

G | P | T | 03

GRAZER LINGUISTISCHE MONOGRAPHIEN / GLM
hrsgg. von Dieter W. Halwachs und Angelika Heiling
Karl-Franzens-Universität Graz

treffpunkt sprachen 
Forschungsbereich Plurilingualismus
Johann-Fux-Gasse 308010 Graz / Austria
<http://glm.uni-graz.at>

© by the authors

Rastkerdena pelge / dizayn / Layout
Marcus Wiesner

Resmê viraste / illüstrasyonlar / Illustrationen:
Nur Tunç Dikçe

Zazaki (Kırmancki) redakte / Zazaki (Kırmancki) redaksiyon /
Zazaki (Kırmancki) Redaktion:
Mirzali Zazaoğlu (Yaşar Kaya), Hawar Tornêcengi (İmdat Yıldız)

Çarnayisê Tirki / Türkçe çeviri / Türkische Übersetzung:
Mehmet Arslan, Zeynep Arslan

Tirki redakte / Türkçe redaksiyon / Türkisch Redaktion:
Hawar Tornêcengi (İmdat Yıldız), Zeynep Arslan

Çarnayisê Almanki / Almanca çeviri / Deutsche Übersetzung:
Zeynep Arslan

Almanki redakte / Almanca redaksiyon / Deutsch Redaktion:
Angelika Heiling, Zeynep Arslan

ISBN 978-3-901600-59-3

Ali Dikme

Gulvang u İtiqatê Kırmancu

Kırmancıların Dua ve İnançları

Gebete und Glauben der Kırmancı

Hrsg. Zeynep Arslan
2023

ÖNSÖZ

Elinizde bulunan çalışma Kızılbaş Alevi inancına ve Zazaca diline mensup Dersimlilerin kültür, inanç ve dil dünyasına yolculuğa doğru bir adım atıyor. Günümüz dünyası koşullarının sağladığı imkanlar sayesinde artık “Alevilik” adı ile sifatlandırılan farklı toplulukların var olduğunu biliyoruz. Bu topluluklar etnisite, dil ve coğrafya ayırisimlerinin yanı sıra, inancı uygulama ve yorumlama biçimlerinde de farklılıklar gösterirken, ötekileştirilmiş ve yer yer marjinalleştirilmiş gruplar olarak kalıp sosyolojik, sosyo-ekonomik, tarihi ve siyasi katmanlarda ortak paydalarda buluşuyor. Henüz emekleme aşamasında fakat geniş kapsamlı bir araştırma konusu olan “Alevilikler” ile ilgili çeşitli çalışmaların olduğuna işaret ederek, burada Dersim Kızılbaş Aleviliği’nin de özgün bir yapısının olduğunu ifade etmekle yetineceğiz.

Ali Dikme kendi hayatından esinlenerek içine doğduğu ve büyüdüğü toplumu yaşamı boyunca kendi deneyim ve tanıklıkları üzerinden okuyucularla buluşturuyor. Bu çalışma yok olmaya yüz tutmuş Zazaca dilinde olmasının yanı sıra ayrıca Kızılbaş Alevi inancının Zazaca dilinde icrasının yazıya dökülmesi özelliğini taşıyor. Böylelikle yüzyıllar içinde dilden dile aktarılan bilgi ilk defa mevcut kitapta olduğu biçimde yazıya dökülüyor.

Bu kitap tarihin ve insanlığın tanıklığında her geçen gün biraz daha bulaşıklaşan kültür, hayat ve dil birikimimizin bir sonraki nesillere taşınması adına özel bir girişimdir aynı zamanda. Bir dilin yaşaması ve yaşatılması için direnme zorunda olmanın tarihsel sorumluluğuyla birlikte kişisel olmanın da ötesinde anlamlı bir tutumdur. Nitekim Dersim Kızılbaş Alevi inancına ve Zazaca dilinin Kuzey lehçesi “Kırmancı” ye mensup, öz ve özgün olan “etnikleşmiş inanç” temelli tanımlamasını “Kirmancı” adıyla sifatlandıran bu toplumun yaşam dünyası kadın ve erkeğin yaşamlarını idame ettirme mücadeleleri üzerinden anlatlıyor.

Bireyin toplum içinde toplum ile var olması, toplumun bireye ve bireyin topluma etki ve yansımaları yerli bir inanç sistemi içinde düzenleniyor. Can’ın ana rahmine düştüğü vakitten itibaren tenin toprağa kavuşmasına degen gülbenkler (dualar), inanç ritüelleri ve uygulamalarıyla bir yaşam yolculuğu resmediliyor. Bu anlamda Dersim Kızılbaş Alevi yaşam biçiminin nikâh, doğum, cenaze vs. gibi ana unsurlarının uygulaması noktasında da rehber ve yardımcı olmaya talip bir çalışma sonuçlanmış bulunuyor.

Gerek dilin gerek inancın sözlü bir geleneğe tabi olması gerçeğinin ilginç ayrıntıları ve keşfetme alanlarını beraberinde getirmesinin yanı sıra, çeşitli zorlukları da var. Nesilden nesile ve dilden dile aktarılan ve farklı bölgelerde, hatta farklı köy veya sülalelerde dahi uygulama ve icra çeşitliklerinin olduğunu biliyoruz.

Mevcut çalışmada Ali Dikme kendi yaşamında ve kendi bölgesinde deneylimediği ve tanık olduğu biçimleri aktarıyor. Yaşanılan ve uygulanan farklılıkların yanında başka renklerle kesişimsellik, kesişmeler ve ayrışmaları içерdiğinin de bilincinde olarak, bunu da ayrı bir renk ve gerçeklik olarak kabul ederek dile getiriyor.

Ali Dikme'nin sözlü olarak kullandığı Zazaca, Kuzey-Zazaca ve onun Doğu ağzı ki, bu Dersim olarak tanımladığımız tarihi coğrafi bölgenin kuzeyinde ve oraya mahsus konuşulan ve halen oradaki insanların günlük hayatlarını ifade ettikleri yaşıyor olandır. Burada da ilçe ve hatta köylere göre telaffuz, ağız, fonetik ve isimlendirmelerde farklılıklar olduğunu belirtmekte fayda var. Dikme çalışmanın içeriğini genel geçer ve tek doğru olduğu iddiasını ve misyonunu güdmüyor. Diyelim ki, Dersim Kızılbaş Alevi dünyasının pencerelerinden bir tanesini aralıyor.

Dilbilim dünyasında "Zazaca" olarak genel kabul gören dil ile ilgili de özellikle 1980'li yılların sonundan itibaren bir farkındalık önce Avrupa diasporasında belirdi ve dilin kendisi ile ilgili çalışmalar başlatıldı. Belli bir düzenlilikle devam eden bu gayretler bazen politik konjonktür gereği değişken yoğunluk ve ilgi alanlarında oldu. Daha sonra 1990'lı yılların sonundan itibaren Zazaca ile ilgili özellikle müzik alanındaki çabalar geniş kitlelerde karşılık buldu ve burada popüler bir yükseliş meydana geldi.

Neticede dilin kendisinin de içinde var olduğu çeşitliliğin belirli bir standarda erişmesi sorusu, farklı önerilerin geliştirilmesiyle de birlikte, bugüne dek söz konusu çalışma alanını domine eden en temel olgu olarak varlığını sürdürüyor. Bu çalışmalar kuşkusuz politik kaygı ve modern milliyet(çılık) güdümlü etnisite sorunsalı etkili tartışmalardan bağımsız ele alınamıyor. Bunun yanında dilbilim açısından disiplinlerarası ve farkındalıkla bakış açısı somut var olan gerçekliklerin kendisinin ilk etapta oldukça karmaşık bir o kadar da ilgi ve merak uyandırıcı çeşitli unsurları içerdigini ortaya seriyor.

Hala geliştirilmekte olan Zazaca yazı diliyle birlikte genel olarak bir yazı diline ve de yazı yazmaya tam anlamıyla hâkim olmayan Dikme yaşamı boyunca sözlü icra ettiği dilini sonunda düşündüğü ve hissettiği, fakat kurumsal eğitim ve standart dil tekniğinden uzak biçimde birebir yazıya döktü. Bu yazıyı Ali Dikme'nin yöresinde ve köyünde konuşulan ve telaffuz edilen Zazaca'ya uygun biçimde redakte ettik. Zazaca ile ilgili çeşitli çalışmalarda bulunanlar bu anlamda farklılıkların olduğunu fakat bir yanlışın olmadığını anlayacaklar, nitekim dil henüz belli bir standarda oturmamıştır. Bu anlamda, yazının redaksiyonunda Ali Dikme'nin konuştuğu Zazaca'ya özgün ve uygun kalınmaya özen gösterildi. Yine mevcut çalışmada kullanılan Zazaca'nın Türkçe ve Almanca tercümesi de dilin kendi algı/algılama, yansıtma/yansıtma ve duygusal dünyasına özgün, uygun ve mümkün mertebe birebir yapıldı.

Bu anlamda örneğin okuyacağınız Türkçe tercüme anlaşılır fakat standart bir Türkçe değildir. Söz konusu tercüme dilin ruhunu ve karakterini mümkün mertebe yansıtma özen gösteriyor. Böylelikle bölge insanların ilk yabancılıcı ve ikinci dili olan Türkçe'yi hissetme, düşünme, algılama, referans alma ve kullanma biçimine de bir nevi ayna tutuyor. Buna "Lokal Türkçe" veya "Yerel Türkçe" demeyi uygun buluyoruz. Aynı şekilde tersi olarak, sonradan öğrenilmiş ilk standart yabancı dilin giderek birinci dili kullanım biçimine etkilerini de tespit edebiliyoruz. Bu uygulama özellikle çok-dillilik açısından insanların dil kullanımını, dil öğrenimi, kodlama, aktarımı ve dil hafızası ile ilgili derinlikli yeni araştırma sahalarına da bir kapı aralıyor. Nitekim dil canlıdır ve dinamik biçimde değişim ve dönüşümü açıktır. Çalışmanın Almanca ve Türkçe çeviri çalışmasıyla birlikte üç dilli hazırlanması ve bu dillerin ayrıca sayfa düzeninde birbirine yatay-paralel yerleştirme uygulaması da söz konusu misyonu destekleme ve kuvvetlendirme amacını içeriyor.

Mevcut çalışma şu an elinizde bulunan hale gelinceye kadar pek çok insanın dokunuşuna, kimi zaman da sil baştan yeniden çalışmalarına zemin olmuş fakat çeşitli sebeplerden ötürü yıllar boyu sonuçlandırılmıştır. Ayrıca çalışmayı 2016 yılında son dönemlerde yayınlanan Zazaca kitapçıklar şeklinde yayılama deneyiminde de bulunmuştuk. Bütün bu süreçlerde çeşitli olumlu ve olumsuz tecrübeler edindik fakat o koşullarda istediğimiz gibi olamayacağını anladık. Bu çalışma özellikle dil bilgisi olmak üzere ciddi anlamda sabır, azim, kararlılık, özveri, samimiyet, ilgi ve de tecrübe gerektiriyordu.

Bir örnekle kendi şahsına yönelik söylemem gerekirse “terzi kendi sökügüünü de dikebilmelidir” şiarıyla sonunda bende dili öğrenme konusunda ciddi adımlar atmış oldum. Bu son haliyle çalışma nihayet dilbilimsel ve etno-kültürel bir niteliğe de kavuşmuş oldu diye düşünüyorum. Böylelikle farklı bilimsel disiplinlere de çalışma kaynağı oluşturma profiline eriştiğini söyleyebiliriz.

Herşeyden önce Ali Dikme'nin bizlere göstermiş olduğu güven ve sabırdan ötürü kendisine sonsuz teşekkürler ediyoruz. Ayrıca bizleri Dersim Kızılbaş Alevi inancına ve Zazaca diline biraz daha yakınlaştırdığı ve o dünyalarla farklı bir açıdan tanıstdırdığı için de ayrıca müteşekkirim. Bu işi bir görev bilip bilgiyi kalıcı bir şekilde aktarmaya çalışma girişimi de ayrıca saygıya, taktire ve kayda değer önemdedir. Bununla birlikte, benimle birlikte çalışmayı sil baştan yeniden redakte eden, düzenleyen, tercüme eden bütün arkadaşlarımı sonsuz saygı, sevgi ve teşekkürlerimi sunuyorum. Bir biçimde danıştığım, fikir alışverişinde bulduğum kıymetli annem, Elif Arslan ve sevgili Semra Bulut ve Hüseyin Tunç vb. çok değerli dost ve arkadaşlarımı gönül dolusu sevgiler ve teşekkürler.

Özellikle kıymetli Mirzali Zazaoğlu ve çok sevdiğim babam Mehmet Arslan'ın emeği ve desteğinin bu çalışmayı bitirme konusunda önemi ve ehemmiyeti son derece büyütür. Bölge insanını, kültür ve inanç dünyasını iyi ve de kendinden bilen sevgili Nur Tunç Dıkçe'nin illüstrasyonlarıyla da birlikte elinizde bulunan çalışma görsellik anlamında önemli bir zenginlik, ayrı bir değer ve nitelik kazanmıştır. Değerli Hawar Tornecengi'nin de güçlendirici ve önemli katkısıyla bu çalışmayı elbirliğiyle bir sonuca erdirdik.

Son olarak değerli Dieter Halwachs, Angelika Heiling ve Graz Üniversitesi Dilbilim Fakültesi'ne ve Çokdillilik Araştırma Enstitüsü'ne desteklerinden, göstermiş oldukları ilgi, alaka ve güvenden dolayı sonsuz teşekkür ederim ...

Editör, Zeynep Arslan, 2023

VORWORT

Die vorliegende Arbeit eröffnet eine Reise in die Kultur-, Glaubens- und Sprachwelt der Menschen in und aus Dersim, die Mitglieder des Kızılbaş-Alevitischen Glaubens und Sprecher*innen der Zaza-Sprache sind. Dank der Möglichkeiten, die die Rahmenbedingungen der heutigen Welt bieten, wissen wir, dass es verschiedene Gesellschaften gibt, die unter der Bezeichnung „Alevit*innentümer“ zusammengefasst werden können. Während sich diese Gemeinschaften in ethnischer Zugehörigkeit, Sprache und Geographie sowie in der Art und Weise, wie sie den Glauben praktizieren und interpretieren, unterscheiden, weisen sie als dominierte, zum Teil marginalisierte und verfolgte Gruppen, Muster von Gemeinsamkeiten in soziologischen, sozioökonomischen, historischen und politischen Fragen auf. Mit dem Hinweis darauf, dass es bislang verschiedene Studien zum Themenfeld „Alevit*innentümer“ gibt, die zwar noch in Kinderschuhen stecken und dennoch ein umfangreiches Forschungsareal bieten, genügt an dieser Stelle die Festhaltung, dass das Dersimische Kızılbaş-Alevit*innentum eine weitere originelle und indigene Struktur aufweist.

Inspiriert von seinem eigenen Leben bringt Ali Dikme die Gesellschaft, in die er hineingeboren wurde und in der er aufgewachsen ist, seine im Laufe seines Lebens angeeigneten Erfahrungen und Zeugenschaft den Leser*innen näher. Diese Arbeit ist nicht nur in der vom Aussterben bedrohten Zaza-Sprache verfasst, sondern hat außerdem die Besonderheit inne, die Ausführung des Kızılbaş-Alevitischen Glaubens in der Zaza-Sprache in Schrift zu fassen. Auf diese Weise erfährt das Glaubenssystem, das über Jahrhunderte hindurch bis in unsere Zeit mündlich weitergegeben wurde, geradezu zum ersten Mal eine strukturierte Verschriftlichung.

Dieses Buch ist außerdem ein besonderer Versuch das Wissen über eine Kultur, Lebensweise und Sprache, die aus der Zeug*innenschaft der Geschichte der Menschheit immer mehr verschwindet, an die nächsten Generationen zu übertragen. Das Vorhaben geht über die persönliche Motivation hinaus in eine historische Verantwortung, mit einer sinnstiftenden Haltung des Widerstands zum Überleben und Revitalisieren einer Sprache beizutragen. Insofern wird der Überlebenskampf jener, die dem Dersimisch-Kızılbaş Alevitischen Glauben und dem Norddialekt

„Kirmancı“ der Zaza-Sprache angehören und die als „ethnisierte Glaubensgemeinschaft“ begründete Selbstbezeichnung „Kirmanc“ führen, über den Lebenspfad und den Alltag einer Frau und eines Mannes skizzenhaft erzählt.

Die Daseinswerdung des Individuums innerhalb und mit der Gesellschaft in Wechselwirkung und die Reflexion beider innerhalb eines regulierenden indigenen Glaubenssystems werden vorgestellt. Von dem Moment an, in dem das Leben im Mutterleib beginnt, bis zu dem Zeitpunkt, an dem sich der Korpus mit der Erde eint, wird eine Lebensreise mit gulvangu (pl. Gebeten), Glaubensritualen und Praktiken bildhaft dargestellt. In diesem Sinne liegt eine Arbeit vor, welche die rituellen Praxen zu den Lebensmeilensteinen und -stationen wie Ehe, Geburt, Beerdigung usw. in der Dersimisch-Kızılbaş-Alevitischen Lebenswelt beschreibt und damit außerdem als Wegweiser Verwendung finden kann.

Die Tatsache, dass sowohl Sprache als auch Glaube einer mündlichen Überlieferung unterliegen, bringt interessante Details und Erkundungsbereiche sowie verschiedene Schwierigkeiten mit sich. Wir wissen, dass es verschiedene Praktiken und Auslegungen gibt, die sich über Generationen hinweg verändert haben und in verschiedenen Regionen, sogar in verschiedenen Dörfern oder innerhalb von Familien, unterschiedlich gehandhabt und gelebt werden.

In der vorliegenden Arbeit vermittelt Ali Dikme die Formen, die er in seinem eigenen Leben und in seiner Region erlebt und bezeugt hat. Im Bewusstsein der Unterschiede, die individuell und/oder kollektiv erfahren und angewendet werden, gibt es auch Schnittpunkte, Intersektionalitäten und Abweichungen mit anderen real-bestehenden Facetten, womit er diesen Beitrag als eine weitere Farbe und Realität akzeptiert wissen möchte.

Das von Ali Dikme mündlich verwendete Zazaki ist das Nord-Zazaki und dessen Nord-Ost-Mundart, welche in der historischen Region des Nordost-Dersim gesprochen und durch die Menschen, die dort leben, im täglichen Gebrauch gelebt und ausgelegt wird. Hier ist es wichtig anzumerken, dass es selbst innerhalb der Landkreise und Dörfer Unterschiede im Ausdruck, in der Mundart, in der Phonetik und Begriffsverwendung gibt.

Dikme verfolgt nicht den Anspruch und die Mission, dass der Inhalt der vorliegenden Arbeit allgemeine Gültigkeit hat und die einzige Wahrheit ist. Wir können sagen, dass wieder eines der Fenster in die Dersimisch-Kızılbaş-Alevitische Welt geöffnet wird.

In der Welt der Linguistik hat sich in der europäischen Diaspora insbesondere seit Ende der 1980er Jahre ein Bewusstsein für diese nordwest-iranische Strömung der indo-germanischen Sprache entwickelt, die mittlerweile als „Zaza“ akzeptiert wird, und es wurden entsprechende Studien zur Sprache selbst eingeleitet.

Diese Bemühungen, die mit einer gewissen Regelmäßigkeit fortgesetzt werden, werden aufgrund der politischen Konjunktur manchmal in unterschiedlichen Intensitäts- und Interessensbereichen priorisiert. Später, ab Ende der 1990er Jahre, stießen die Bemühungen um Zaza, insbesondere im Bereich der Musik, auf großes Interesse und in diesem Bereich kam es zu einem populären Aufstieg.

Nichtsdestotrotz bleiben, neben der Entwicklung anderer diverser Vorschläge, die Bemühungen, einen bestimmten Standard der Vielfalt, welche die Sprache prägt, zu erreichen das grundlegendste Phänomen, das das betreffende Fachgebiet bis heute dominiert.

Zweifellos können diese Studien nicht unabhängig von einflussreichen Debatten über politische Belange und nationalitätsgtriebene ethnische Zugehörigkeitsdiskussionen der Moderne geführt werden. Darüber hinaus zeigt die interdisziplinäre Perspektive aus sprachwissenschaftlicher Sicht zunächst, dass die real existierenden Gegebenheiten selbst in ihren recht komplexen und interessanten Strukturen Neugier erwecken.

Während die Standardisierung der Zaza-Sprache noch in Entwicklung ist, setzt Dikme, der über keine einschlägige Bildung in Schrift und Schreiben verfügt, fern von theoretischer und standardisierter Sprachtechniken, seine Sprache, die er Zeit seines Lebens mündlich praktiziert hat, in der Weise, wie er sie denkt und fühlt, eins zu eins in die Schriftsprache. Wir haben den vorliegenden Text in Übereinstimmung mit jener Zaza-Sprache, die in der Region und im Dorf von Ali Dikme gesprochen und verwendet wird, redigiert. Diejenigen, die verschiedene Arbeiten über die Zaza-Sprache durchführen, werden verstehen, dass es Unterschiede in diesem Sinne gibt, aber diese kei-

ne Fehler darstellen, zumal die Sprache noch keine bestimmte Standardisierung erfahren hat. In diesem Sinne wurde bei der Redaktion der Sprache darauf geachtet, dass der Zaza-Sprache, die Ali Dikme lebt, treu geblieben wird. Wiederum wurde die in der vorliegenden Arbeit verwendete türkische und deutsche Übersetzung der Zaza-Sprache in Übereinstimmung mit der Wahrnehmung/Auffassung, Reflexion/Projektion und der Gefühlswelt der Sprecher*innen originell, passend und möglichst eins zu eins gemacht.

In diesem Sinne ist z.B. die türkische Übersetzung, die Sie lesen werden, verständlich, aber kein Standard-Türkisch. Diese Übersetzung achtet darauf, den Geist und den Charakter der Sprache so gut wie möglich widerzuspiegeln. Auf diese Weise spiegelt sie auch die Art und Weise wider, wie die Menschen in der Region Türkisch fühlen, denken, wahrnehmen und benutzen. Wir finden es angemessen, dieses „Lokal Türkisch“ oder „Regional Türkisch“ zu nennen. Umgekehrt können wir auch die Auswirkungen der später erlernten ersten standardisierten Fremdsprache auf die Art und Weise der Verwendung der Erstsprache feststellen. Diese Anwendung öffnet eine weitere Tür zu neuen vertieften Forschungsbereichen in Bezug auf Sprachgebrauch, Sprachenlernen, Sprach-Codierung, -Übertragung und -Gedächtnis, insbesondere im Hinblick auf Mehrsprachigkeit. In der Tat ist die Sprache lebendig und dynamisch sowie hybrid. Diese Idee wird untermauert und verfestigt, indem die Arbeit zum einen gemeinsam mit der deutschen und türkischen Übersetzung dreisprachig publiziert wird und zum anderen die Sprachtexte auf den Seiten einander horizontal-parallel gegenübergestellt positioniert sind.

Bis die Arbeit die vorliegende Fassung erreichen konnte, wurde sie von einigen Menschen aufgegriffen und manchmal von neuem verfasst sowie aufgrund diverser Gründe über Jahre hinweg nicht abgeschlossen. 2016 wurde die Arbeit in der Form jener Zaza-Publikationen veröffentlicht, die bis heute gängig sind. Während all dieser Prozesse haben wir verschiedene positive und negative Erfahrungen gemacht, aber wir haben erkannt, dass es unter diesen Bedingungen nicht das sein kann, was wir wollten. Diese Arbeit erforderte ernsthafte Geduld, Ausdauer, Entschlossenheit, Engagement, Aufrichtigkeit, Interesse und Erfahrung.

Wenn ich es mit einem Beispiel meine Person betreffend benennen darf, nach dem Motto „jede Person ist ihres Glückes Schmied“ habe auch ich endlich ernsthafte Schritte unternommen, um die Sprache zu lernen. In ihrer

endgültigen Form scheint die Arbeit endlich eine sprachliche und ethnokulturelle Qualität erreicht zu haben. Wir meinen, dass sie in dieser Form für verschiedene wissenschaftliche Disziplinen interessantes Material liefern kann.

Zunächst danken wir Ali Dikme für sein Vertrauen und seine Geduld. Wir sind ihm außerdem dankbar, dass er uns den Dersimisch Kızılbaş-Alevitischen Glauben und die Zaza-Sprache näher gebracht sowie uns diese Welten aus einer anderen Perspektive vorgestellt hat. Der Versuch, diese Arbeit zur Mission zu machen, um das Wissen bleibend weiterzugeben, verdient ebenfalls Respekt, Bewunderung und Anerkennung. Damit zusammenhängend gehen mein endloser Respekt, meine Wertschätzung und mein Dank an alle meine Freund*innen, die die Arbeit mit mir von Grund auf neu redigiert, bearbeitet und übersetzt haben. Meine tiefste Wertschätzung und mein Dank gilt meiner werten Mutter, Elif Arslan, und allen Freund*innen, wie Semra Bulut, Hüseyin Tunç u.v.m. die ich auf irgendeine Weise konsultiert, um Rat und Austausch gebeten und angefragt habe.

Besonders die Bemühungen und die Unterstützung des werten Mirzali Zazaoğlu und meines sehr geliebten Vaters, Mehmet Arslan, sind für die Fertigstellung dieser Arbeit von größter Bedeutung. Als eine Person, die die Menschen sowie die Kultur- und Glaubenswelt der Region aus eigener Zugehörigkeit kennt, hat die vorliegende Arbeit mit den Illustrationen von Nur Tunç Dikçe eine weitere wichtige Bereicherung im Sinne der bildlichen Darstellung der Geschichte errungen. Mit dem befähigenden und qualifizierten Beitrag des lieben Hawar Tornêcengi haben wir diese Arbeit gemeinsam zum Abschluss gebracht.

Abschließend möchte ich mich bei Dieter Halwachs, Angelika Heiling und dem Forschungsbereich Plurilingualismus am „*treffpunkt sprachen* – Zentrum für Sprache, Plurilingualismus und Fachdidaktik“ an der Universität Graz für ihre Unterstützung, ihr Interesse und ihr Vertrauen bedanken ...

Herausgeberin, Zeynep Arslan, 2023

No tiya; Xo bıwane!

*“Uwo ke dara mira lizge sıkleno,
Khalê Xızır ey helq u koke ra berzo’ra ser!”*

Bu sensin; kendini oku!

*“Kim ki benim dalımdan bir parça kirarsa,
Khal [ihtiyar] Xızır [Hızır] onu tarumar etsin!”*

Das bist Du; Lies Dich selbst!

*„Khalê [alter] Xızır soll denjenigen zerstören,
der einen meiner Äste bricht!“*

EZ KAMEJINE? KOTI RA AMUNE? MI ÇIQA MEKTEV WENDO?

Ez çê Tikmê Gole rawu. Mara Çê Tikmê Areyizu vanê. Khalikê mi Ferat, piyê dey Mistefa, piyê dey Usivo. O ki lazê Tikmiyo. Namê piyê mi Xidiro; Xidirê Ferati. Ez lazê Xidiriyune; Ali Dikme. Tikme, woxt de herfu ra vuriyo, biyo Dikmen. Tayê ki herfi oncia vuriyê, kerdö Dikme. O dewr de kes cirê wayir nêvejiyo. Eve yi herfu ra namey vuriyê, hêni mendo. Ma dewrê de ameyme Estamol. Uza serrê mi pil bi, ez mektev nêguretune. Hem Tırki nêzonen, hem ki serrê mi pilê. Peyniye de lazê apê mi Heyder bi. Ez

BEN KİMİM? NEREDEN GELDİM? BEN NASIL OKUL OKUDUM?

Ben, “Tikme” sülalesinin evinden [ocağından] geliyorum. Bize “Areyiz aşiretinden Tikmeler” derler. Dedem Ferat [Ferat], onun babası Mustafa, onun da babası Yusuf’tur. O [Yusuf] da Tikme’nin oğludur. Babamın adı Xıdır’dir [Hıdır]; Ferat’ın oğlu Xıdır. Ben, Xıdır’ın oğlu; Ali Tikme [Dikme]. “Tikme” harf devrinde değişmiş, “Dikmen” olmuş [devletin resmi kayıtlarına bu şekilde geçmiş]. Bazı harfler yine değişmiş, “Dikme” olmuş. O devir de kimse buna sahip çıkmamış. İsim bu harf değişikliğiyle öylece kalmış.

WER BIN ICH? WOHER BIN ICH GEKOMMEN? WIE HABE ICH DIE SCHULE GEMACHT?

Ich komme vom Haus [Familienstamm] der „Tikme“. Uns nennt man „die Tikme vom Stamm der Areyiz“. Mein Großvater [heißt Ferat], sein Vater Mistefa und dessen Vater Usiv. Er [Usiv] ist der Sohn von Tikme [Ur-Großvater]. Mein Vater heißt Xıdır; Xıdır der Sohn von Ferat. Ich bin der Sohn vom Xıdır; Ali Tikme [Dikme]. Unser Familienname „Tikme“ wurde in der Zeit der Buchstabenreform geändert und wurde „Dikmen“. Manche Buchstaben wurden wieder geändert und der Name wurde „Dikme“. In dieser Zeit hat sich niemand mehr darum gekümmert. Der Name ist mit dieser Veränderung, so geblieben. Wir sind einmal nach Istanbul gekommen. Weil ich zu alt war, hat man mich

nifisa deyra diyune mektev. Mı çor serri uza wend. Serra phoncine peyser ameyme welat. Ameyme hima pi u khalkê xo. Serra phoncine Mezar de [Vilê Mezar] şiyune mektev. Mı namê Heyderi ra mektev xelesna. Diplomê mektevi danê ma. Mı malimi de qesey kerd. Mı va “hal u hêkatê mı nianêno. Heyder namê mı niyo. Nika sima ke namê Heyderi [Haydar] ra [na diploma] da mı, thowayrê mîrê nêbeno.” Malimi vake: “Gereke tı şêrê Pilemoriye. Uza mudiri de qesey bikerê.” Şiyune mı mudiri de qesey kerd. Mı va: “hal u hêkat niaro.” Ey mîrê mektuve nusnê. Mı a mektuve arde, dê

Biz bir vakitler İstanbul'a gelmişiz. Orada, yaşam büyüktü diye, beni okula almadılar. Hem Türkçe bilmiyorum, hem de yaşam büyük. Sonuçta amcamın oğlu Heyder [Haydar] vardi. Ben onun nüfus kağıdıyla okula verildim. Dört sene orada okudum. Beşinci sene de memlekete geri geldik. Dede ve baba ocağına [döndük]. Beşinci sene Mezar'da [Çatalkaya köyüne bağlı mezra] okula gittim. Ben Haydar ismi ile ilkokulu bitirdim. Bize okul diplomasını verirlerken, ben öğretmenle konuştum. Dedim: “Halim durumum böyle. ‘Haydar’ benim ismim değil. Şimdi siz eğer [bu diplomayı] ‘Haydar’ ismiyle bana verirseniz, hiçbir işime yaramaz.” Öğretmen dedi ki: “Senin Pülümür'e [Za. Pilemoriye] gitmen gerek. Orada müdür ile konuşman lazım.” Gidip müdür ile konuştum. Dedim: “Hal du-

dort nicht in die Schule aufgenommen. Sowohl konnte ich kein Türkisch, als auch war ich zu alt. Schlussendlich gab es den Sohn meines Onkels, Heyder. Ich wurde mit seinem Ausweis in die Schule gegeben. Vier Jahre bin ich dort zur Schule gegangen. Im fünften Jahr sind wir in die Heimat zurückgekehrt. Wir kamen wieder in die Obhut des Vaters und Großvaters. Im fünften Jahr bin ich in Mezar [Ansiedlung] zur Schule gegangen. Ich habe mit dem Namen „Haydar“ die Volksschule abgeschlossen. Als sie uns das Abschlusszeugnis gaben, redete ich mit dem Lehrer. Ich sagte: „Das ist meine Situation. Haydar ist nicht mein Name. Wenn Sie mir dieses Zeugnis mit dem Namen ‚Haydar‘ geben, wird mir das nichts nützen.“ Der Lehrer sagte: „Du musst nach Pülümür [Za. Pilemoriye] gehen.“ Ich ging und redete mit dem Direktor. Ich sagte: „Das ist die Situation.“ Er schrieb einen Brief für mich. Ich nahm diesen Brief und gab ihn dem Lehrer. Der Lehrer schrieb meinen Namen „Ali“ aufs Zeug-

ve malimi. Malimi namê mî diplome de Ali nusna. Jêde sarê sima medajni. Wendisê mino ke esto, nawo. Ney ra tépia çiyo ke mî kerdo; zof kitavi wendê. Jû ki kultur u itiqatê xorê wayirêni kerda.

“Çê Tikmê Areyizu” wayirê Jiarê. Zofê Cem u Cemati diyê. Zofê gunekari dardê we, nê ro. Khalikê ma aşiri ardê hurê. Nika Jiara xo Pilemoriye dera. Jiara pi u khalikê mawa. Heq lazê api Uşêni ser de perr racêro, Uşên cirê wayirêni keno. Heq a xızmeta dey qewul kero. Zof xızmeta xo yi ewlay rê biya. Ma ki Cem u Cematu de bime. No itiqatê Pir, Rayver, Mursid u Talîviyo.

rum budur.” O benim için mektup yazdı. Ben, o mektubu getirip öğretmeye verdim. Öğretmen benim adımı diplomaya “Ali” [olarak] yazdı. Benim olan eğitimim bu kadardır. Bundan sonra benim yapmış olduğum şey; çok kitap okumak. Bir de kültür ve inancıma sahiplik etmektedir.

“Areyiz’li Tikme ailesi” ziyaret sahibidir. Çok “Cem-Cemaat” görmüş. Çok günahkârı dardan indirmiş. Bizim dedelerimiz aşiretleri barıştırmış.¹ Şimdi ziyaretleri Pülümürde’dir. Baba ve dedelerimizin ziyaretleri. -Hakk [Tanrı] amca oğlu Uşên’in [Hüseyin] üzerine kanatlarını açın- Hüseyin onlara sahiplik eder. Hakk onun hizmetini kabul etsin. Onun bu evliya-ya çok hizmeti olmuş. Biz de Cem-Cemaatlerde bulunduk. Bu inanç Pir, Rayber, Mürşid ve Talib inancıdır.

nis. Das ist meine Ausbildung. Danach, was ich gemacht habe: viele Bücher lesen. Außerdem meine Kultur und meinen Glauben pflegen.

Die „Tikme Familie der Areyiz“ ist Hüterin eines *Jiarê* [hier: Pilgerobjekt]. Sie hat viele *Cem u Cemac* [rituelle Zusammenkunft und Gemeindemitglieder] gesehen. Sie hat viele Sündige vom *Dar* [Anklage(bank)] heruntergenommen. Unsere Großväter haben Stämme miteinander versöhnt.¹ Jetzt sind ihre *Jiarê* [Gebetsstätten] in Pilemoriye. Die *Jiarê* unserer Väter und Großväter. *Heq* [Schöpfung] möge die Dienste des Sohnes meines Onkels Uşên unter seine Fittiche nehmen. Uşên beschützt die *Jiarê*. *Heq* möge seine Dienste annehmen. Ihm gebühren viele Dienste für diesen Heiligen. Auch wir haben in *Cem u Cemac* teilgenommen. Dieser Glaube ist der Glaube des *Pir, Rayver, Mursid* [Priesterkasten] und *Taliv* [Wortabstammung Arab. Bed. Schüler*in; hier: Glaubensanhänger*in].

GOLA ÇÊ TİKMİ KOTİA?

Peyê Pirdê Suri ra têpia, “Saldağ” yeno. Uza ra dot, “Mezar”o. Uza ra dot Denzek. Serêniya Denzeki de Gola çê Tikmiya. Gole, dî malawa; mala [tağa] binêne, mala serêne. Jêde, hêgayê xo zengen ra kînînê. Awa xo çina. Çayırê xo çinê. Diligê xo mal u mêsin ra nanê ro. Jêde ciamordi qurvete derê. Weşiya xo sayê ke jindan de ramenê. Oncia ki kemera pi u khalikê mawa. Heq yi jiar u diyarunê mara raji vo. Ma xorê sayiya

TIKME AİLESİNİN MEKÂNı NERESİDİR?

Kırmızı Köprü’nün ardından sonra “Saldağ” gelir. Oradan ötesi “Mezar”. Oradan ötesi “Denzek”tir [Çatalkaya, türk.]. Denzek’in üstünde Tikme’lerin “Gole” diye adlandırılan mezarası vardır. Gole’de iki mahalle var; aşağı mahalle, yukarı mahalle. Çoğu tarlaları ancak kazma ile kazılabilir durumda. Suyu yoktur. Çayıรı yoktur. Geçimlerini, mal-davar [hayvancılık] ile sağlarlar. Erkeklerin çoğu gurbette’dir. [Buradaki insanlar] yaşamalarını sanki zindanda geçirirler. Yine de baba ve dedelerimizin taşıdır [yeridir]. Hakk bizim o ziyaret-mekânlarımızdan razı olsun. Biz onların sayesinde orada [sağ] kalmışız. Kurt ve ayıların

WO IST DAS LEBENSUMFELD DER TIKME FAMILIE?

Nach Pirdê Suri [Tr. offiz. Kırmızı Köprü] kommt „Saldağ“. Von dort weiter ist „Mezar“. Von dort weiter ist „Denzek“ [Tr. offiz. Çatalkaya]. Über Denzek befindet sich die „Gole“ genannte Ansiedlung der Tikme. In Gole gibt es zwei Siedlungen: untere Siedlung, obere Siedlung. Die meisten Felder können lediglich mit der Hacke bestellt werden. Die Ansiedlung hat kein Wasser. Sie hat keine Wiese. Ihren Lebensunterhalt erwirtschaften die Bewohner*innen mit Viehzucht. Die meisten Männer sind im Ausland. Die Menschen hier verbringen ihre Leben, als wären sie im Kerker. Dennoch ist es Gestein [Land] unserer Väter und Großväter. *Heq* möge mit unseren Pilger- und Glaubensstätten in gutem Einvernehmen stehen. Wir sind ihretwegen [zum Dank] dort geblieben.



GOLA ÇÊ TIKMI KOTIA? _____

dinu ra uza mendime. Wertê verg u hesu bi. Wertê morr u mîlawunu bi. Zîmîstanê xo zof gîran bi. Ez na cawo nianên de bine. Maya mî ez uza ardune homete. Çıqa ke xîrav vo, cayê pi u khalikunê mawo.
No ez bine. Nîka ez xo nusnen. Tî ki mira bestnayiya. Ma xo nusneme. No tiya, xo bîwane. Kultur u itiqat u resmê lesa simawo. Sima ke o wend, zerê her pelge de xo vênenê. Kulturê sima zerrê na pelgu de nuşino. İtiqatê sima zerê itay dero.

Ez van ke, hondê ke destebera mî amê, nu kıtav de sımarê kulturê ma binusni. Çituri nusnen? Mî ke pi u khalikê xora çi diyo, sımarê ey nusnen.

TIKME AİLESİNİN MEKÂNI NERESİDIR? _____

içindeydi. Yılan ve kertenkelelerin içindeydi. Kişi çok ağırdı. Ben böyle bir yerde dünyaya geldim. Annem beni orada dünyaya getirmiştir. Ne kadar kötü olsa da, yine baba ve dedelerimizin yeridir.

Bu kişi bendim. Şimdi ben kendimi yazıyorum. Sen de bana bağlısun. Biz kendimizi yazıyoruz. [Aynı zamanda] Bu [kişi] sensin, kendini oku. [Bu] Sizin kültür ve inanç ve bedeninizin [maddi-manevi varlığınızın] resmidir. Siz de bunu okuduğunuzda, her sayfasının içinde kendinizi göreceksiniz. Kültürünüz bu sayfaların içinde yazıyor. Sizin inancınız bunun içindedir.

Ben diyorum ki, elimden geldiği kadar, bu kitapta size kültürümüzü yazıyorum. Nasıl yazarım? Ben baba ve dedelerimden ne gördüm ise, size

WO IST DAS LEBENSUMFELD DER TIKME FAMILIE? _____

Wir waren unter Wölfen und Bären. Wir waren unter Schlangen und Reptilien. Ihre Winter waren sehr hart. Ich bin in so einem Ort zur Welt gekommen. Meine Mutter hat mich dort zur Welt gebracht. So sehr es schlimm war, es ist der Ort unserer Väter und Großväter.

Dies war ich. Jetzt schreibe ich mich. Und Du bist mir gebunden [eben]. Wir schreiben uns selbst. Dies bist Du, lies Dich selbst. Das ist Abbild Eurer Kultur und Eures Glaubens und Eurer Existenz. Wenn Ihr dies lest, werdet Ihr auf jeder Seite Euch selbst sehen. Eure Kultur steht in diesen Seiten geschrieben. Euer Glaube ist in diesem Buch.

Ich meine, dass ich, soweit mir das möglich, ist in diesem Buch Euch unsere Kultur schreibe. Wie schreibe ich? Ich schreibe das, was ich von meinen Vätern und Großvätern gesehen habe. Das, was ich gesehen

Mı na çiyo ke simarê nusna, o diyo. Ez ve yi kulturi ra zerê jü derguse de bime pil. Lîngunê made çarixi, phoştia maro bar kêmi nêbiyêne. Ma barê heme kêşı onceme, barê xorê dest'ra cı nêerzeme.

Çiyo ke simarê nusnen, cayê pi u khalikunê made bi. Hima ke khalikunê ma eşta cı, kerda çengia dêşı, sero bonê xo viraştê. Uza ra simarê raye dan piro, an. Bingê ra qesey ken. Zur u xelefe pira nênan. Na raye, raya sima têdina. Teyna yê mî niya. Sima ke no wend, delğê xode sonê welatê xo yenê.

Mı kitavu de nêwendo. Wertê na kulturi de bine pil. Van ke, no zonayis mûde binê hardê şiyay meşêro. Sima ki belkia neyra çiyê misenê. Belkia

onu yazarım. Ben ne görmüş isem, onu burada size yazarım. Ben bu kültür ile bir beğenin içinde büyümüşüm. Ayağımızda çarık, sırtımızda yük eksik olmuyordu. Biz herkesin yükünü çekiyoruz, kendi yükümüzle el atmıyoruz.

Size yazdığım şey, baba ve dedelerimizin yer-yurtlarında olmuş olandır. [İnsanlarımız] Dedelerimizin attığı temel [ve] yaptıkları duvarın köşe taşının üzerine evlerini inşa etmişler. Ben [taa] oradan yolu vurup size [günümüze] ulaştırıyorum. Temelden [özünden] konuşuyorum. Yalan ve dolan katmıyorum. Bu yol sizin hepinizin yoludur. Sadece benim değil. Siz de bunu okuduğunuzda memleketinize hayalinizde gidip geleceksiniz.

habe, schreibe ich Euch hier. Ich bin mit dieser Kultur in einer Wiege großgeworden. Opanken an unseren Füßen und Last auf unseren Rücken fehlten uns nicht. Wir tragen die Last von allen, unserer eigenen Last reichen wir unsere Hand jedoch nicht.

Das, was ich für Euch schreibe, ist das, was im Lebensumfeld unserer Väter und Großväter gewesen ist. Unsere Menschen haben auf dem Grund und dem Eckstein, den unsere Großväter gebaut haben, ihre Häuser errichtet. Genau von dort öffne ich den Weg weiter und reiche diesen für Euch in unsere Gegenwart. Ich erzähle vom Beginn an. Ich füge kein Lügen und keine Unwahrheit hinzu. Dieser [Glaubens-]Weg ist Euer aller Weg, nicht nur meiner. Auch Ihr werdet in Eurer Phantasie in Eure Heimat gehen, wenn Ihr dies lest.

no sîmarê terê ju sanîke yeno. Hama na ju sanîke niya. Sîma ita xo wanenê. No tî ve xuya. To ke no wend, xo wanena. Kulturê xo wanena. Îtiqatê xo wanena.

VIRÊNDE RA VE EWRO ZOFÊ ÇI VURIYO

Cem u Cemati, gulgangi zof vuriyê. Xo yimisê dewran kenê. Loqmê Heqiye, Pir u Rayver, Mursid, iqrar u iman zof hetê peyde mendo. Talîv,

Ben [bunları] kitaplardan okumadım. Bu kültürün içinde büyüdüm. Diyorum ki, bu bilgi benimle birlikte kara toprağa gitmesin. Siz de belki bundan bir şeyler öğrenebilirsiniz. Belki bu size bir hikâye gibi gelir. Ama bu bir hikâye değildir. Siz burada kendinizi okursunuz. Bu [kişi] sen kendinsin. Sen bunu okuduğunda kendini okumuş olursun. Kendi kültürünü okursun. Kendi inancını okursun.

DÜNDEN BUGÜNE DEĞİŞEN ÇOK ŞEY VAR

Cem-Cemaatler, gülbenkler [dualar] çok değişmiş. Kendini zamana uyduruyorlar. Hakk lokması, Pir ve Rayber, Mürşid, inanç ve iman [iti-

Ich habe dies nicht in Büchern gelesen. Ich bin in dieser Kultur aufgewachsen. Ich meine, dieses Wissen soll nicht mit mir unter die schwarze Erde gehen. Vielleicht könnt auch Ihr etwas daraus lernen. Vielleicht wird Euch dies wie eine Geschichte vorkommen. Aber, das ist keine Geschichte. Ihr lest hier Euch selbst. Das bist Du. Wenn Du das liest, wirst Du Dich selbst gelesen haben. Du wirst Deine Kultur lesen. Du wirst Deinen Glauben lesen.

VON GESTERN AUF HEUTE HAT SICH VIEL VERÄNDERT

Die *Cem u Cemati, Gulvangi* [Gebete] haben sich sehr verändert. Sie passen sich der Zeit an. *Loqmê Heqiye* [Opfergaben, die für und in der Gemeinde allen zuteil sind], *Pir* und *Rayver*, *Mursid*, Gelöbnis und Ver-

Talîvêni nêkeno. Cokir van ke, simarê dewrê mara biyarine'ra zon. Ez, vîrênde ra ma ke çi diyo, se kerdo, ey nusnen. Belkia jü ki vejino, mira rînd nusneno, mira rînd tarif keno. Pir, Rayver, Mursid bêtaliv nêbeno. Talîv ki bêpir, -rayver, -mursid nêbeno. Nê pêro jüvini ra bestiyê. Jü bêjüy nêbeno. Ma jüvini ra bestniyayime. Mî ke dest kerd na kitav, ya ki no nusna, ez zonağê neyune ke, tayê mordemi naye sero zof qesey kenê. Vanê: "hile nano pira", vanê: "rînd niyo", vanê: "no senîko", vanê: "nêwanino". Mî xo ninu pêrune rî terê filimê şinamu verê çimunê xora

kat kardeşliği] çok gerilerde kalmış. Talip, talipliğini yerine getirmiyor. Bu sebeple diyorum ki, sizlere bizim zamanımızda olanı dile getireyim. Ben bunu yaparken önceden neler görmüşüz, neler yaşamışız onu yazacağım. Belki birisi çıkar benden daha iyisini yazar, daha güzel tarif eder. Pir, Rayber ve Mürşid, Talipsiz olmaz. Talip de Pirsiz, Raybersiz ve Mürşidsiz olmaz. Bunların hepsi birbirine bağlıdır. Biri ötekisiz olmaz. Hepimiz birbirmize bağlıyız.

Ben bu kitabı yazmaya başladığında, biliyorum ki bazı kişiler bunun üzerine çok konuşacaklar. Diyecekler: "hile karıştırmış"; diyecekler: "iyi değildir"; diyecekler: "bu eksiktir"; diyecekler: "okunmuyor". Ben kendim bunların hepsiniinema filmi gibi gözümün önünden geçirdim. Ben

trauen [in die Weggefahrt*innenschaft] sind weit zurückgeblieben. *Talîv* erfüllt seine Pflichten nicht. Aus diesem Grund meine ich, dass ich Euch das, was in unserer Zeit gewesen ist, zu Sprache bringen muss.

Ich schreibe das, was wir früher gemacht haben, gesehen haben. Vielleicht wird es jemanden geben, der das besser macht, besser beschreibt. *Pir, Rayver, Mursid* gibt es nicht ohne *Talîv*. Und *Talîv* gibt es nicht ohne *Pir, Rayver* und *Mursid*. All dies ist miteinander verbunden. Keinen gibt es ohne den anderen. Wir sind alle miteinander verbunden.

Wenn ich dieses Buch zu schreiben beginne, weiß ich, dass manche Personen viel darüber reden werden. Sie werden sagen: „Er hat gemogelt“; sie werden sagen: „Das ist nicht gut“; sie werden sagen: „Das ist mangelhaft“; sie werden sagen: „[Das] lässt sich nicht lesen.“ Ich habe selbst das alles wie in einem Spielfilm vor meinen Augen laufen lassen. Ich

viyarna. Mî sencit, mî vorde voro çarna. Jüyo ke tenêna rind besar keno, sare u çimunê mî ser. Pêşkira xo bijêro, era govende ver kuyo. Jüyo ke dest eşt ra mî, phoştî dê mi, Heq emelê dey ki xêr biyaro. Uwo ke phoştî nêdano, yê dey ki xêr biyaro.

Ez itiqatê xorê, raya xorê xelefe pa nênan. Belkia ca ve ca kêmi mendo. Daye rê ki se vaji, mî viri nêamo. Qesê rê/dê Risipi esto. Vano ke: “Boğey ke nire de hengaji nêonte, gayê rê/dê bilani verver kerê.”

Zerê na kîtavi de, veyvikê ra diganiye ra kume’ra cî, hem kulturê xo, hem

ölçütüm, biçtim, altını üstüne [her yöne] getirdim. Kim daha iyibecerebi liyorsa başım gözüm üstüne. Mendilini alsın halayın başını çexsin. Bana destek veren, yardım eden, Hakk da onun emeline hayır getirsin. Bana arka çekmayan kişiye de, Hakk hayır getirsin.

Ben [bugüne dek] kendi inancıma, kendi yoluma yanlışlık yapmıyorum. Belki bazı yerlerde eksiklik olmuş olabilir. Ona da ne diyeyim? Aklıma gelmemiş. Bilge kişilerin [İnsan-ı Kâmillerin] bir sözü vardır. Derler ki: “Çifte sürülen boğa eğer karasabani çekmiyorsa, yanına olgun bir öküzu çifte koyun.”

Bu kitabın içinde, gelinin loğusa/doğum günlerinden itibaren hem kültürümüzü hem inancımızı, ard arda ölüme, yani Hakka gidene kadar yazacağım.

habe gemessen, gewogen, von unten nach oben in jede Richtung gedreht. Wer es besser machen kann, ist über meinen Kopf und meinen Augen willkommen. Dieser möge sein [Tanz-]Tuch nehmen und den Govend [Volks-tanz] anführen. Jenen, die mich unterstützen, mir helfen, möge *Heq* seinen Segen bringen.

Ich tue bis zum heutigen Tag meinem Glauben, meinem Weg nichts Falsches an. Vielleicht ist an manchen Stellen ein Mangel vorhanden. Was soll ich dem sagen? Ich muss vergessen haben. Es gibt einen Spruch der *Risipi* [Wissenden, Älteren]. Sie sagen: „Wenn einer der Ochsen, die den Pflug nehmen sollen, die Schleuder nicht bewegen kann, dann stellt diesem einen erfahrenen Ochsen bei.“

In diesem Buch werde ich, vom Wochenbett der Schwiegertochter beginnend, sowohl unsere Kultur als auch unseren Glauben alles nacheinander

itıqatê xora, pêdîm pêdîme hata merdis, yanê heqîye şiyayene nusnen. Niaderê na kulturê Sarê Suru (*Alewyîni*) de çî biyo? Çituri biyo? Se kerdo? Nîka ita gereke jü hermete, jü ki mordem bîvo ke ma dyinera cînsê dinu jêdneme, uza ra nusneme.

Zerê na kîtavi de belkia kêmiyêni esta. Ez ca be ca pîra mendune. Woxtê made na des u dî xîzmeti zofê cawu de nîvejiyêne, dî-hirê xîzmetu ra viyarnêne ra. Ni tayê mî wemîsê na dewri kerdi. Belkia tede kêmiyêni manena, jü ki vejino tenêna keno'ra raşt.

Bakın, bu Kızılbaş (Alevi) kültürü nedir? Nasıl olmuş? Ne yapılmış? Şimdi burada bir kadın, bir de erkek olacak ki, biz onların nesillerini sürdürmesi üzerinden yazacağız.

Bu kitabın içinde belki eksiklikler olabilir. Ben yer yer takılıkaldım [yetişemedim]. Bizim zamanımızda [mesela] bu “Oniki Hizmet” çok yerde uygulanmıyordu, iki-üç hizmet ile geçiştiriliyordu. Bunların bazılarını bu günümüze göre uyarladım. Belki içinde eksiklik olabilir, biri de çıkar daha doğrusunu yapar.

Sizler, bu kitabın içeriğinde kendinizi ve inancınızı okuyacaksınız. Olur ki bazı yerler size uymayabilir. Bu konuda ben kendi bildiklerimi ifade ediyorum. Şayet biri de bana sorarsa, ‘böyle olsun’ derim. Siz de kendi

bis zum Tod, also der Reise zum *Heq*, beschreiben. Sehet hin, was ist diese Kultur der *Sarê Suru (Alewyîni)* [der Qızılbaş-/Ost-Alevit*innen]? Wie ist sie entstanden? Was wurde gemacht?

Anhand einer Frau und eines Mannes und des Prozesses der Fortführung ihres Familienstammes erklären wir diese Kultur und diesen Glauben. In diesem Buch können manche Mängel sein. An manchen Stellen blieb ich hängen. In unserer Zeit wurden die Zwölf Dienste [in der rituellen Zusammenkunft, Cem] in vielen Orten nicht unternommen und lediglich mit zwei bis drei Diensten erledigt. Ich habe manches an unsere Gegenwart angepasst. Vielleicht gibt es Mängel, dann wird es jemanden geben, der*die das besser macht. Ihr [die Zazaki-Sprach-angehörige Leser*innenschaft] werdet in diesem Buch Euch selbst und Euren Glauben lesen. Es kann sein, dass manche Stellen Euch nicht passen. In diesem Thema schildere ich das, was ich weiß. Und

Zerê na kitavi de sima xo u itiqatê xo wanenê. Beno ke ca be ca ero sima nino. Ez fikrê xo van, jü ke mira pers kero, van, niya vo. Sima ke zonê xora itiqat ard'ra zon, sima vênenê ke çituri beno orijinal, jê xo maneno, xorê sermiyanêni keno. Na kitav, minet u gulvangunê xo jêde ca dano ci. Cirê wayir vejino! Çığa ke Hz. Pêxamber u imami estê, namê dinu ra nê, namê jiar u diyaru ser gulvangu danê, yine erzenê hetê pey. Çike yinu jiar u diyarunê xora cor nêvênêni. Íta de simarê di sondu nusnen. Jü Tırki, jü ki zonê ma: Kırmancki/Zazaki de. Ninu sima biyarê têverver ala çituri aseno:

dilinizde inancınızı dile getirdiğinizde orjinali nasıl olduğunu göreceksiniz.

İnanç kendisi gibi kaldığında, kendi benliğini yönetir. Bu kitap yakarış ve gülbenklerimize çok yer verir. Ona [inanca] sahip çıkar! [Misal] Her ne kadar da Hz. (Hazreti) Peygamber ve İmamlar varsa, onların isimleri üzerine değil, ziyaret-mekânlarınızın isimleri üzerine gülbenklerimizi verirler, diğerlerini arkaya atarlar.

Zira onları ziyaret-mekânlarınızdan üstün görmezler. Burada size [örnek olarak] iki yemin yazacağım: Birisi Türkçe, birisi de dilimiz; Kırmancki/Zazaki de. Bunları siz yanyana getirin bakalım size nasıl görünyor:

wenn mich jemand fragt; dann würde ich sagen: So soll es sein [Das ist meine Meinung, mein Wissen]. Und wenn Ihr Euren Glauben in Eurer Sprache ausübt, werdet Ihr sehen, wie das im Original funktioniert. Wenn der Glaube in seiner ursprünglichen Weise bleibt, wird er sein Eigenes führen [autochton bleiben]. Dieses Buch räumt unseren Bitten und *Gulvang* viel Platz ein.

Das Buch behütet den Glauben! Auch wenn es so viele Heilige Propheten und Imame gibt, nicht ihre Namen, sondern die Namen unserer Gebets- und Pilgerstätten rezitieren die Gläubigen in den *Gulvang* und reihen die anderen [die Hl. Propheten] nach hinten. Insofern sehen sie diese nicht als höhergestellt als unsere Gebets- und Pilgerstätten an. Hier werde ich Euch als Beispiel zwei Schwure schreiben: Einer ist in Türkisch und der andere ist in unserer Sprache: Kırmancki/Zazaki. Bringt diese nebeneinander, mal sehen, wie es für Euch aussieht:

Türki:

- Benim davarımı senin çaldığını söylüyorlar, yemin et senin çalmadığına inanayım!
- Allah, Kur'an çarpsın ben senin davarını çalmadım!

Zonê ma (Kırmancki):

- Birayê mî dewe pêro vana: 'mal u mêsinê to ey tırtó.' Bê mîrê sond bure ke, torê inam bi.
 - Bîra kamiji jiare vana, sero sond wen ke; mî malê to nêtrırtó. Mî ke malê to tırtó, Kemerê Duzgın, Gola Buyere, Xızırê gavanê çetini, Wayirê Jêle xanê mî wedaro, düyê lozina mî korr kero!
-

Türkçe [aynı, orjinal]:

- Benim mal-davarımı senin çaldığını söylüyorlar; yemin et, senin çalmadığına inanayım!
- Allah, Kur'an çarpsın ki ben, senin mal-davarını çalmadım!

Zonê Ma [Kırmancki]'nın Türkçesi:

- Kardeşim köyün tamamı diyor ki: 'Senin mal-davarını o çalmış'. Gel bana yemin et ki sana inanayım!
 - Kardeşim hangi ziyareti diyorsan, onun üzerine yemin ederim ki sının malını ben çalmadım. Eğer ben senin malını çalmışsam, Düzgün Mekâni², Buyere'nin Gölü³, zorlukların üstesinden gelen Xızır⁴, Jêle'nin⁵ sahibi evimi yıksın, ocağımın dumanını kör etsin [söndürsün]!
-

Türkisch ins Deutsche übersetzt:

- Sie sagen, dass Du meine Herde gestohlen hast, schwöre, damit ich Dir glaube, dass Du sie nicht gestohlen hast!
- Allah und Koran sollen mich zerschlagen, ich habe deine Herde nicht gestohlen!

Unsere Sprache (Kırmancki) ins Deutsche übersetzt:

- Bruder, das ganze Dorf sagt, dass Du meine Herde gestohlen hast. Komm schwöre mir, damit ich Dir glaube!
- Bruder, welche *Jiare* Du auch meinst, über diesen schwöre ich, dass ich Deine Herde nicht gestohlen habe. Wenn ich Deine Herde gestohlen habe, soll mich *Kemerê Duzgin*², *Gola Buyere*³, *Xızır*⁴, der*die alle Bürden überwindet, der Hüter der *Jêle*⁵ mein Haus zerstören, den Rauch in meinem Herd erlöschen!

Îtiqatê ma honde pak u khulêliko. Sîma ke na zon u itiqati rê wayir vejiyayi, orijinaliya xo manena. Eke hêni nêkerd, beno hewt u pangele sono. Îtiqatê made ke ers u kurs esto, kahl-u bela esto. Ma pêrune ra ravê na homete de bime. Hz. Musa, Hz. Dawud, Hz. İsa u Hz. Mihemedi ra ravê dina de bime. Ma pirozina dinu pêrune ra vêrdime ra. Her keşî ra ciyê guret, hata na roza ewroyêne ard. Ma Hz. Mehemedi ra çayê has keme? No seveta Muslimanêni ra niyo. Deyrê yi binu zof zulim kerd. Eke nêwes bi, cira vake; “mîrê kağıte biyarê, simarê weşêniya xo ken.” Bekiri, Omeri, Osmani vake; “Pêxamber nêweşîye ra hayigê xo niyo.

İnancımız bu kadar temiz ve güzeldir. Siz de bu dile ve inanca sahip çıkarsanız, orjinalliği ile kalır. Eğer böyle yapmazsanız, pram-parça olup gider. Bizim inancımızda arş ve kurs [gök ve yer]⁶ vardır, kal-u bela [ezelden beri]⁷ vardır. Bizler hepsinden önce bu dünyada varidik. Hz. Musa, Hz. Davud, Hz. İsa ve Hz. Muhammed'den önce dünya üzerindeydik. [Sonra] Biz onların hepsinin kalburundan geçtik. Herkesten bir şey aldık, bugüne kadar bugüne getirdik.

Biz Hz. Muhammed'i neden seviyoruz? Bu Müslümanlıktan dolayı değil. Ona öbürleri çok zulüm ettiler. Ne zaman ki hastalandı, onlara [hali-felere] demiş ki: “Bana kağıt getirin, size vasiyetimi yazacağım.” Bekir,

Unser Glaube ist so rein und schön. Wenn auch Ihr diese Sprache und diesen Glauben schützt, wird er in seiner Originalität bleiben. Wenn Ihr das nicht so macht, wird er zerstückelt und verschwindet. In unserem Glauben gibt es *Ers u Kurs*⁶ [Himmel und Erde], gibt es *Khal-u Bela*⁷ [allererster Ursprung und unendliches Ende]. Wir waren allen voran auf dieser Welt. Vor dem Hl. Moses, Hl. David, Hl. Jesus und Hl. Mohammed waren wir auf dieser Welt. Dann sind wir durch ihre Siebe gegangen. Von allen haben wir etwas übernommen und bis heute weitergetragen. Warum ehren wir den Hl. Mohammed? Das ist nicht wegen dem Islam. Ihm haben die anderen Kalifen viel Leid angetan. Dann als er erkrankte, sagte er ihnen [den Kalifen]: “Bringt mir ein Papier, ich werde Euch mein Testament schreiben”. Abu-Bakr, Omar, Othman haben gesagt: „Der Pro-

Marê weşêniye lozım niya. Qurane marê besa.” Kes cinaza dey nêşi. Ma cokir guret zerê itiqatê xo. Hz. Ali oncia hêni. Des u di Îmami, zalimu eve zulim qîrr kerdi, xelesnayi.

Ma o qîrr u pîrrê dinu rê saadêni kerde. Dine rê heqsizêni kerda, zerê ma tevatur nêkerdo. Ma yi ki guretê zerê itiqatê xo. Ma yi o sevetu ra itiqatê xode kerdê barebirogi. Hallac-ı Mansur (Dara Mosimê Paki) soyê Zerdüştî rawo. Ma o ki gureto zerê itiqatê xo, ca do cî. Ma butin itiqatu ra çiyê gureto, cirê wayir vejiyayme, itiqatê xode ca do cî. Alewiyênia ma nianêna.

Ömer, Osman demişler ki: “Peygamber hasta şuuru yerinde değil. Bize vasiyet lazım değil. Kuran bize yeter.” Kimse cenazesine gitmemiş. Biz ondan dolayı, onu inancımızın içine alındık. Yine Hz. Ali de öyledir. Oniki İmamları⁸ zâlimler zulümle kırmışlar, bitirmişler. Biz onların o katliamına şahitlik ettik. Onlara haksızlık edilmiş, bizim yüreğimiz dayanmamış. Biz onları da inancımızın içine almışız. Biz onları bu yüzden inancımıza ortak etmişiz. Hallac-ı Mansur⁹ (masumların temiz soyu) Zerdüşt’ün soyundan gelir. Biz onu da inancımızın içine almışız, ona yer vermişiz. Biz bütün inançlardan birşeyler almışız, onlara sahiplik etmişiz, kendi inancımızda onlara yer vermişiz. Bizim Aleviliğimiz böyledir.

phet ist krank, sein Gedächtnis ist nicht beisammen. Wir brauchen kein Testament. Der Koran reicht uns.“ Niemand ist zu seiner Beerdigung gegangen. Darum haben wir ihn in unseren Glauben aufgenommen. Mit dem Hl. Ali ist es auch so. Die Grausamen haben die Zwölf Imame⁸ mit Leid gebrochen, fertig gemacht. Wir [Unsere Vorfahr*innen] waren ihrem Massaker Zeug*innen. Ihnen [den Zwölf Imamen] wurde Unrecht getan und unsere Herzen haben das nicht ertragen. Wir haben sie in unseren Glauben aufgenommen. Aus diesem Grund haben wir sie an unserem Glauben teilhaben lassen. Halladsch-Mansur⁹ kommt vom Stamm der Zarathustra. Wir haben auch ihn in unseren Glauben aufgenommen. Wir haben von allen Glaubensrichtungen etwas aufgenommen, ihnen Schutz geboten, ihnen in unserem Glauben Platz gegeben.

*Hard u Asmêni rê
Tiji u awe rê
Astare u asme rê
Dar u beri rê
Feqir u fiqarey rê
Bêma u bêpi rê
Îsonê homete rê
Solix u vay rê
Jiar u diyaru rê
Verva neqêni vinetene rê*

*Yere ve göge
Güneşe ve suya
Yıldiza ve aya
Ağaca ve bitkiye
Fakire ve fukaraya
Anasız vebabasiza
Yeryüzü insanına
Nefes ve rüzgâra
Ziyaret ve mekânlara
Haksızlığa karşı durmaya*

*So ist unser Alevit*innentum.
Der Erde und dem Himmel
Der Sonne und dem Wasser
Dem Stern und dem Mond
Dem Baum und der Pflanze
Dem Armen und dem Mittellosen
Dem Mutter- und Vaterlosen
Dem Menschen der Erde
Dem Atem und dem Wind
Unseren Gebets- und Pilgerstätten
Dem Widerstand gegen das Unrecht
Unserem Thamir [Saiteninstrument] und unserem Wort*

Thamîr u sazê xorê
Minet u iqrarê xorê
Namê na itiqati rê wayir vejiyene rê “Alewiyêni” vanê.
İtiqatê xo, zonê xora bikerê, orijinalê xo bîmano.
Thamîr u sazê ma
Gulvang u duwazê ma
Riyo sîpê u azê ma
Alewiyêni u itiqatê ma
... Torê bes niyo? Çı fetelinê zovina?
Xızır sîma pêrune binê perrunê xo sano!

Sazımıza ve sözümüze
Dua ve ikrarımıza
Bu inanca sahiplik yapmanın adına “Alevilik” diyoruz.
İnancınızı, kendi diliniz ile yapın, orjinali kalsın.
Sazımız ve sözümüz
Gülbenk ve dualarımız
Yüzü ak ve soyumuz
Alevilik ve inancımız
... Sana yeterli değil mi? Ne geziyorsun [arıyorsun] başka?
Xızır hepinizi kanatlarının altına alsin [korumaya alsin, size kol-kanat açsin]!

Unserem Gebet und unserem Glauben
Diesem Glauben Schutz und Pflege zu erweisen nennen wir
„Alevit*innentum“. Führt den Glauben in Eurer Sprache aus, indigen
[autochton] soll er bleiben.
Unser Thamîr und unser Wort
Unser Gulvang und unsere Bitten
Das reine Gesicht und unsere Abstammung
*Alevit*innentum und unser Glaube*
... Reicht dies Dir nicht?
Was suchst Du weiter?
Xızır möge Euch unter seine*ihrer Fittiche nehmen!

Waxto ke kulturê Alewiyunê- Sarê Suru ve halo safi ra cuyiyêne, tiji re
minete kerdene. Roze, eve duwakerdene dest pêkerdene:

GULVANGÊ SERÊ SODIRÎ

(Na gulvangê serê sodiri yê apê mi Hüseyin Dikmeyi ya)

Sodiro, sodiro, sodirê yêniyo

Halê minê zeluli, Heqo to diyo

Vero cérine, sodir kami diyo?

Çı rindek aseno, hewsê Soreşîyo

Zamanında, Alevi-Kızılbaş kültüründe saf halini yaşarken, güneşe minnet ederlerdi. Güne dua ederek başlarlardı:

SABAH GÜNEŞİ [GÜNDÖĞUMU] GÜLBENGİ

(Bu sabah duası amcam Hüseyin Dikme'nin)

Sabahtır, sabahtır, cuma sabahı

Benim müşkül halimi, Ya Hakk sen görmüşsun

Yalvarayım, sabahı kim görmüş?

Ne kadar güzel görünüyor, Şoreşî türbesidir¹⁰

Boynum büküktür, gözlerim yoldadır

Damals, als die Gläubigen die reine Kultur der Qızılbaş Alevit*innen lebten, erwiesen sie der Sonne Dank. Den Tag begannen sie betend:

GULVANG ZUR MORGENSONNE

(dieses Morgengebet gehört meinem Onkel, Hüseyin Dikme)

Es ist morgen, morgen, der Freitagmorgen

Mein beschwerliches Dasein, Oh Heq siehst Du

Ich flehe, wer hat den Morgen gesehen?

Wie schön sieht aus, Hewsê Soreşî¹⁰

Mein Kopf ist gesenkt, meine Augen Deinem Weg gerichtet

*Vilê mi çewto, çimê mi çhavriyo
Ezo wayirê guneku, ondêr hawo to diyo
Bêro cêrçegu ra roso marê dekuyo
Sodîrê yêniyo, mi xorê veng da
Dal u budağê minê khalê kokimi birriya
Cêro imdad keno Uşenê Kerbela
Heqo marê mevène quisir u bela
Heqo amaneta tuyê ğerivê ma
Sarê ma zelulu, meke ters u gumano gira
Ezo sewo bêpiyo, mi va nêçaru*

*Ben günah sahibiyim, yanısı/kahrolasını görmüşsün
Gelsin otursun bize kutsallarımızdan bahsetsin
Cuma şafağıdır, ben kedime [öylesine] seslendim [çağrışım]
Dalım ve budağım kesildi yaşlı ihtiyarım
Aşağıdan imdad eder Hüseyin-i Kerbela
Hakkım bize bulma kusur ve bela
Hakkım sana emanettir garibanlarımız
Biz zavallıların başını sokma korku ve şüpheye
Ben yetimimbabasızım, -dedim- çaresizim
Hakk, Hakk, Hakkım, bize eyleme kahir!
Cuma sabahıdır, ulaştır bize hayırlı sedayı*

*Ich bin Hüter einer Sünde, Du siehst diesen Verdammten
Soll er kommen, sitzen, von unseren Heiligen sprechen
Am Freitagmorgen rufe ich vor mich hin
Mein Ast und mein Stamm sind geschnitten, ich bin alt und gebrechlich
Von unten eilt zur Hilfe Imam Husain von Karbala
Mein Heq finde uns keine Makel und Unheil
Mein Heq anvertraut sind Dir unsere Armen
Stecke den Kopf uns Armseliger nicht in Angst und Zweifel
Ich bin Waise, ohne Vater, - ich meine - ausweglos
Heqo [mein Gott], Heqo, Heqo füg uns keine Verdammung zu!
Es ist Freitagmorgen, sende uns die gesegnete Nachricht*

*Heqo, Heqo, Heqo, meke qaru!
Sedê da xêre, sodirê yêniyo marê biyaro
Minê sey kerdo xo dest
Minê khalê kokimi, thamîrê mi daro,
Yê min u to hem sozo, hem inqîraro
Bicêri wayirê xo vero, sedê da xêre marê biyaro
Xorê mide bêro, qilawozo khal
Xiziriyo ke na diyari ro, sedê da xêre, xêriye ser marê biyaro
Sodiro, sodiro, mi xorê veng da
Heqo derdê marê bivêne derma'*

*Benim gibi yetim almış eline curayı
Yaşlı ihtiyarım, curam ağaçtandır,
seninle aramızda hem sözdür, hem ikrardır
Yalvarayım sahibime, ulaştırsın bize hayırlı sedayı
Benimle birlikte gelsin, yaşlı kılavuz
Bu tepenin Xızır'ı ulaştır bize hayırlı sedayı
Sabahtır, sabahıtır, ben kendime [öylesine] seslendim [çağrıştım]
Hakkım, derdimize bulasın derman
Dünya Hakkının kulağına gitsin yakarışlarım daima
Bu dünyanın Hakkı, bırakma bizleri arkada
Bu dünyanın Hakkı, kol-kanat ol gariplerimizin üzerine
Hepimizin salıncağı, sallanmış senin baş yastığında*

*Eine Waise wie ich hat Thamîr in die Hand genommen
Ich bin alt und gebrechlich, mein Thamîr ist aus Holz,
zwischen Dir und mir ist er [Thamîr] sowohl Versprechen als auch Gelöbnis
Ich flehe meinen Hüter an, dieser möge uns übermitteln die gesegnete Nachricht
Mit mir zusammen soll der Beschützer kommen, alter Wegweiser
Xızır dieses Hügels übermittel uns die gesegnete Nachricht
Es ist morgen, es ist morgen, ich habe so vor mich hingerufen
Heq finde unserem Kummer Heilung
Stets zu den Ohren des Heq dieser Welt sollen meine Bitten gehen
Heq dieser Welt, lass uns nicht zurück*

*Dayma jivayisê mi şero, gosê Heqê na dina
Heqê na dinawa, pey meke ra ma
Heqê na dinawa, perr sera ke ğerivunê ma
Dewursa ma pêroyine, berjinê tode saniya
Koti menda, ya qedim, qedim Ewliya?
Ma meke, meke bêbare, bêhêsa
Derdê marê bîvêne ilaz u derma
Sodirê yениyo, çimê mi çavriyo
Heqo qarê meke, minê bêpiyo
Vilê mi çewto, çimê mi çavriyo*

*Nerde kaldın, ya kadim, kadim Evliya?
Bizi koyma, koyma paysız, kimsesiz
Derdimize bul ilaç ve derman
Cuma sabahıdır, gözlerim uzak yolda
Hakkım kahretme bana, benbabasıza
Boynum büük, gözüm dört dönüyor [yol gözlüyor]
Ocakların hali çetindir, kimsesizdir diyorlar
Olanların [dünya malının] ardına düşürme, kendisine kusur verme
Kapı komşu hakkına, hep imdadına yetmiş
Mekân biriciktir, Tosniye¹¹ mekânıdır
Bugün bana uğrasın, bu akşam bize [düşen] hazır olmaktadır
Sabahtan dua ederiz, Beyaz Bağır'a¹² karşılıktır*

*Heq dieser Welt, werde Arm und Flügel über unsere Armen
Die Schaukel unser aller wird geschaukelt an deinem Kopfkissen
Wo bist du geblieben, Oh Uralter, uralte Heiligkeit?
Lass uns nicht ohne Los, einsam
Finde unserem Kummer Medizin und Heilung
Es ist Freitagmorgen, meine Augen sind in die Ferne gerichtet
Mein Heq verdamme mich nicht, mich Vaterlosen
Mein Kopf ist gesenkt, meine Augen suchen nach Dir
Die Situation der Uzağ [Priesterstämme] ist zäh,
ohne Hüter sind sie geblieben sagen sie*

*Halê uzağunu çetino, vanê bêomiyô
Era haziru dime mefiye, quisir cî me de
Heqê der u ciraniyo coru imdad kerdo
Bon jüyo, Bonê Tosniyo
Ewro mirê diyar bo, emso marê têdariyo
Sodir de duway keme, verva Bağıra Sıpiyo
Ya qedim, qedimê nê Ewliyay
Lawo derdê her kêsi, çêverê wayirê her kêsi ra beno derma
Dewurse ama verê lingunê tode, Heqi kena saniya
Hata çêverê a dina, to rîzkê ma nêda
A roze ke amê, riyê ma meke şia*

*Ya kadim, bu Evliya'nın kadimi
İptir, herkesin derdi, kendi sahibinin kapısına derman olur
Salıncak gelmiş ayaklarının önünde, -Hakkını seversen- sallanmış
O [öbür] dünyanın kapısına kadar, sen bizim rizkimizi vermezsen
O gün geldiğinde, yüzümüzü çıkarma kara
Medet ve mürvet ya Hazreti Muhammed Mustafa
Kendi şafaatından bizi bırakma, mahrum ve paysız
Sabahtır, sabahıtır, içerileri şenlenmiş
Sahiplerinizi anın, göz yaşları yüzünüzden çeşme gibi aksın
Hakkını seversen bize sahiplik et, eski zamanlarda ki gibi*

*Lass diese [die Priesterfamilien] nicht hinter das Materielle fallen, gib ihnen
keine Makel
Dem Recht der Nachbar*innen ist dieser [Tosniye] stets zu Hilfe geeilt,
der hl. Ort ist einzigartig, der Ort Tosniye¹²
Heute möge mich Tosniye besuchen, heute Abend gebührt uns bereit zu sein
Wir beten vom Morgen an vor Bağıra Sıpi¹²
Oh Uralter, das Uralte dieses Heiligen
Für eines jeden Kummer gibt es, durch ein Seil verbunden, lediglich am Tor
seines eigenen Beschützers Heilung
Die Schaukel ist vor Deine Füße gekommen – wenn du Deinen Heq ehrst –
wird sie geschaukelt*

*Medet u mudet, ya hezretê Mihemed Mistefa
Şêfatê xora ma meke, morim u bêhêsa
Sodiro sodiro, zerey biyê şêni
Qalê wayirê xo bikerê, hêştiri riyê simaro bêrê jê ağıwa hêni
Heqi kena marê wayirêni, terê virêni
Halê mî pêrisano, sarê to reyna bivêni
Miye pay'ro vorêkê xo nênanâ, bize pay'ro bijêkê xo nênanâ
Bekçiyê (peyayê) çêverê tune, mîra sevana?
Bonê to rindo, bonê serê şüye
Qom u qewil pêro, uşto ra şîyo qurvetiye
Xatirê peyacê (pêsê) Uşêni sane, asena tenganiye*

*Halim perişandır, başını [cemalini] tekrar göreyim
Koyun kendi kuzusunu ezmez, keçi kendi gidiğini ezmez
Bekçisiyim kapının senin, bana ne dersin?
Senin evin güzeldir, yamacın tepesindeki ev
Bütün konu-komşu ve kaviller, kalktı gitti gurbete
[İmam] Hüseyin'in eteğine bağışla, görünüyor darlıklar
Sen ki Rahmana gelirsen, onlara cömertlik getirirsin
Gel gariplerin diyarına, ol yoldaşlığın Hakkı
Çaresiz başımızı korku ve gümana sokma
Sabahtır, sabahtır, bu zavallı zat çağırıldı*

*Bis zum Tor des Jenseits hast Du uns unser Los nicht gegeben
Wenn dieser Tag kommt, schwärze [senke] unsere Gesichter nicht
Hilfe und Erbarmen Oh Mohammed Mustapha
Entbehre uns Deiner Wunder nicht
Es ist morgen, morgen, in den Häusern ist Freude
Gedenkt unseren Beschützer*innen, Eure Tränen sollen fließen wie im Fluss
Wenn Du Deinen Heq ehrst, dann beschütze uns, wie in den alten Zeiten
Meine Situation ist elend, einmal soll ich Dein Haupt sehen
Das Schaf betritt sein Lämmchen nicht, die Ziege betritt sein Geißlein nicht
Ich bin der Wächter Deines Tors, was sagst Du mir?
Dein Haus ist schön, das Haus an der Spitze des Hügels*

*Tı ke bêrê rame, cirê ana comerdiye
Bê ve diyarê ğerivu, bîve Heqê alvojiye
Sarê ma nêçaru, ters u guman mefiye
Sodiro, sodiro, minê zeluli veng da
Çimê minê zeluli, çêverê tode perra
Heqo derdê marê bivêne, ilaz u derma
Medet u mudet ya qedim, qedim Ewliya
Ewliyawo, mi va Pêxambero
Çimê minê zeluli, çêverê to dero
İftira çetine, çêverê ma nêkero
Ya Heqê na dina, derdê marê bivêne derman*

*Gözlerim perişan, senin kapına odaklanmış
Hakk derdimize bul, ilaç ve derman
Medet ve mürvet, ya kadim, kadim Evliya
Evliyadır, dedim (sanki) Peygamberdir
Zavallı gözlerim, senin kapındadır
Çetin iftirayı, kapımıza getirmesin
Ya bu dünyanın Hakkı, derdimize bulasın derman
Yaşlı ihtiyar Tikme, sabah vaktidir seni çağırıdı
Nice efskar ve düşünce, bu sabah vakti bize geldi*

*Die Nachbar*innen sind alle in die Migration gegangen
Vergib dem Rock des Imam Husain zuliebe, Engpässe sind in Sicht
Wenn Du Erbarmen hast, wirst Du den Gläubigen Großzügigkeit bringen
Komm in die Orte der Armen, werde Heq der Weggefährt*innenschaft
Versetze unsere hoffnungslosen Häupter nicht in Angst und Wehrlosigkeit
Es ist morgen, morgen, diese armselige Person hat gerufen
Meine Augen sind elend, deinem Tor zugerichtet
Heq finde unserem Kummer Medizin und Heilung
Hilfe und Erbarmen, Oh Uralter, uralter Heiliger
Der Heilige, ich glaubte, wie wenn es der Prophet ist
Meine armen Augen sind Deinem Tor gerichtet
Möge Heq zähe Verleumdung nicht vor unser Tor bringen*

*Tikme'ye khalê kokımı, sodiro veng da
Nêçe efkar u dusince, sodiro ame ma
Cano, jê canê Uşêni, diyo nêçe qar u nêçe bela
Cano, jê canê Uşêni, na het ra qey nêbiyo sa
Medet u mudet, koti menda Heqê na dina
Heqê na dina, ordimê bide az u uzê ma*

ŞİLANE U FERAT

Van ke, namê lazeki Ferat vo. Namê çêneke Şilane vo. Çênekê ra ozeve Şilane, eve lazekê rê ozevi Ferati veiyvê xo kerdo. Xeyle asmu ra têpia

*Candır, Hüseyin'in canı gibi, gördü nice kahir ve nice bela
Candır, Hüseyin'in canı gibi, bu yönden neden sevinmemiş
Medet ve mürvet, nerde kaldın bu dünyanın Hakkı?
Bu dünyanın Hakkı, yardım eyle çoluk-çocuğu muza*

ŞİLAN VE FERAT

Diyorum ki oğlanın ismi Ferat olsun. Kızın adı Şilan olsun. Bekâr olan kız Şilan ile bekâr olan Ferat düğünlerini yaparlar. Epeyce aylardan sonra, Si-

*Oh Heq dieser Welt, mögest Du unserem Kummer Heilung finden
Der alte gebrechliche Tikme, es ist Morgenszeit, hat Dich gerufen
All Wehmut und Gedanken kamen diesen Morgen zu uns
Es ist Leben, wie das Leben des Imam Husain, hat gesehen alles Elend und Unheil
Es ist Leben, wie das Leben des Imam Husain, von daher nicht glücklich geworden
Hilfe und Erbarmen, wo bist Du geblieben Heq dieser Welt?
Heq dieser Welt, hilf unseren Kindern und Nachkommen*

ŞILAN UND FERAT

Ich meine der Name des Jungen soll Ferat sein. Der Name des Mädchens soll Şilan sein. Das Mädchen Şilan, das ledig ist, und Ferat, der ledig ist,

veyvíke, Şilane mêrdê xo Ferati ra dígani manena. Zerê yi çeyi de degme kes karo gíran daye nêdano. Heme kes domono ke Şilane ra yeno homete, roz ve roz morenê. Heme kes dayerê duway kenê ke weşîye ser yi domoni biyaro homete. Asmi vêrenê, roji vêrenê, saeti yenê nêjdi benê.

Roze yena Şilane kuna bargıraniye ver. Dewe de hermetê bilani pêro daye sero benê arê. Xêriye ser, doman yeno dina. Nakê domoni cira kenê, gîrê danê, uwo bin danê jüy, vanê: “Ney bere binê hardi ke.” Dêka domoni, khalikê domoni wazenê ke, kam ke nak cira keno, xuya rînde tey bo, qesa

lan eşi Ferat’tan hamile kalır. Evin içinde hiçkimse Şilan'a ağır iş vermez. Hepsi Şilan'dan dünyaya gelecek çocuğun günlerini sayarlar. Herkes ona dua eder ki, sağlıklı bir çocuk dünyaya getirsin. Aylar geçer, günler geçer, [doğum] saatleri gelip yaklaşır.

Gün gelir Şilan doğum sancısına girer. Köydeki deneyimli kadınlar hepsi onun başında toplanırlar. Hayırlıyla çocuk dünyaya gelir. Çocuğun göbeğini keserler, bağlarlar, kalanını [kesilen göbeğini] birine verirler, derler: “Bunu götür toprağın altına göm.” Çocuğun nenesi, çocuğun dedesi isterler ki, çocuğun göbeğini kesen kişinin huyu iyi olsun, iyi sözler bilsin, ilim ve irfan sahibi olsun ki, çocukta o huyu alsin. Çocuğu yıkayıp sonra tuzlarlar, kundaklarlar. Annesinin çocuğa mutlaka ilk anasütünü vermesi gereklidir. An-

richten ihre Hochzeit aus. Nach einigen Monaten, wird Şilan von ihrem Mann Ferat schwanger.

Im Haus gibt niemand Şilan schwere Arbeit. Alle zählen die Tage bis das Kind von Şilan kommen wird. Alle beten für sie, dass sie ein gesundes Kind zur Welt bringt. Monate vergehen, Tage vergehen, die Stunden bis zur Geburt kommen näher. Der Tag kommt, an dem Şilan Wehen bekommt. Die erfahrenen Frauen im Dorf versammeln sich um ihr Haupt. Mit Segen kommt das Kind zur Welt. Sie durchschneiden die Nabelschnur des Kindes, binden den Körper, den abgeschnittenen Rest von der Nabelschnur geben sie jemandem, sie sagen: „Nimm und begrabe dies unter der Erde.“ Die Großmutter des Kindes und der Großvater des Kindes möchten, dass die Person, die die Nabelschnur vom Kind durchschneidet, guten Gemüts ist, schöne Worte kennt, Wissen und Bildung behütet, sodass das Kind dieses Gemüt übernimmt. Sie



rinde bizono, wayirê ilm u irfani vo ke domon xuya rinde bijêro. Domoni şünê, eyra dime finê solaye (sole kenê), pisenê têra. Maye gereke domoni goji (sit cı dayene) kero. Sîtê maye ke çino, gereke oncia jüya rinde domoni goji kero. Goji ke kerd, benê finê vîrara maye.

Roza ke domu ame dina, a roze ra têpia çewres roze zerê oda a diğaskane de çla vêsena. Hirê roji ra hata ve des roji gereke hata sodir diğaskane verde vinderê. Diğaskane verde jêde xorti ve çênu ra vindenê. Hata sodir saniku vanê, lawiku vanê, kenê'ra sodir. Çançolike girê danê, jübini sanenê ra, çurrane kay kenê. Roza hirêyine de, roza ke namê domoni nanê pura. Sodir pêşare (niaz) pozenê. Domonê sowkêki, awe kenê germ, kenê piro. Awe ke kerde piro, na gulgvang danê cr:

nesinin sütü yoksa, o zaman yine [sütü olan] iyi birisi çocuğu emzirmelidir. Emzirdikten sonra, [bebeği] annesinin kucağına koyarlar.

Çocuğun dünyaya geldiği günden itibaren kırk gün loğusa kadının odasında gaz lambası yanar. Üç günden on güne kadar [akşamdan] sabaha kadar loğusa kadını [yalnız kalmaması için] beklerler. Loğusa kadının yanında gençler ve kızlar beklerler. Sabahlayıncaya kadar hikâyeler anlatırlar, ezigiler söylelerler, oyunlar oynarlar. Üçüncü günde, o gün çocuğun ismini koyarlar. Sabahta niyaz [kutsal sayılan ekmek] pişirirler. Suyu ısıtıp bebeği çimdirirler. Suyu döktükten sonra, ona gülbenk [dua] verirler:

waschen das Kind, dann streuen sie Salz und windeln es. Die Mutter muss dem Kind unbedingt die erste Milch geben. Wenn seine Mutter keine Milch hat, dann muss wiederum jemand mit gutem Gemüt [die Milch hat] das Kind stillen. Nach dem Stillen legen sie das Kind in die Arme der Mutter.

Von dem Tag an, an dem das Kind zur Welt kommt, brennt im Zimmer der postpartalen Frau vierzig Tage lang die Öllampe. Drei bis zehn Tage von abends bis morgens wartet man neben der postpartalen Frau. Neben der postpartalen Frau warten Jungs und Mädchen. Bis in die Morgenstunden erzählen sie Geschichten, singen Lieder, spielen Spiele. Am dritten Tag, an diesem Tag geben sie dem Kind seinen Namen. Am Morgen des dritten Tages backen sie *Pêşare* (oder *Niaz*) [mit Gebeten versehenes Tandoorbrot; Gabe]. Sie erwärmen das Wasser und waschen das Neugeborene. Nachdem sie das Wasser geschüttet haben, sagen sie dieses Gebet:

GULVANGÊ AWA DOMONÊ SOWKÊKI

*Awe vorde şêro
Ti voro bêrê
Heqê homete aqil fikir to do
Îzan u marifet to do
Îlim u irfan to do
Îsonêni rê xîzmeta rinde bikerê
Raya pir u rayveri xovira mekerê
Jiar u diyarê ma to binê perrê xo kerê*

BEBEĞİN SU [ÇİMDİRME] GÜLBENGİ

*Su [bedeninden] aşağı gitsin
Sen yukarı gel [büyü]
Kâinatin Hakkı sana akıl fikir versin
İdrak ve marifet versin
Sana ilim ve irfan nasip etsin
İnsanlığa iyi [hayırlı] hizmetler veresin
Pir ve Rayberin yolunu unutmayasın*

GULVANG ZUR WASCHUNG DES NEUGEBORENEN

*Das Wasser soll auf deinem Körper herabrinnen
Du sollst wachsen
Heq der Welt möge dir Verstand und Auffassung geben
Einsicht und Talent geben
Dir Wissen und Bildung zuteilwerden lassen
Der Menschheit mögest du gute Dienste erweisen
Weg deiner Pir und Rayber mögest du nicht vergessen
Unsere Gebets- und Pilgerstätten sollen dich unter ihre Fittiche nehmen
Schwierigkeiten mögen sie von dir fernbringen [fernhalten]
Unerwartetes möge er von dir fernbringen
Dein Glück soll er dir offenhalten*

*Xirave tora düri berê
Xafila ke xafilde bena, tora düri bero
Bextê tora kero
Jüya sitehelale (jüyê sitehelali) tode vezô
Hetê ma u piyê tora, ramaniye berzo zerrê to
To gulvangê dinu ra morim nêverdo
Hala, hala!*

Na gulvangi ra têpia, domoni pisenê têra. Hirê rey finê hewa, nanê ro, vanê: “Namê to Xîdirô.” Hirê rey gosê domoni de khurrnenê. Îta ra têpia maye; Şilana, lazek; Xîdirô. Roza çewreşî ke amê, gereke na aylim ki

*Ziyaret-mekânlarımız seni kanatlarının altına alsın
Zorlukları senden uzak götürsün
Ani kazaları, senden uzak götürsün [senden uzaklaştırınsın]
Bahtını açık etsin, Helal süt emmiş biriyle evlenesin
Anne ve Baba rahmanı [sevgisi] gönlüne atsın
Seni onların dualarından mahrum bırakmasın
Hala, hala!*

Bu gülbenkten sonra çocuğu [kundağa] sararlar. Üç kere havaya kaldırırlar, indirip derler: “Senin adın Xîdir”. Üç kere çocuğun kulağına fisıldarlar. Bundan sonra anne Şilan, oğlan Xîdir’dir. Kırkıncı gün geldiğinde, gerekli olan Xîdir’ın Kırkıncı çıkaralım. Kırk’ta yine niyaz pişirirler. Su ısitıp, Xi-

*Mögest du jemanden heiraten, die reine Milch gesaugt hat
Die Liebe von Mutter und Vater möge er in dein Herzen werfen
Möge er dich nicht von ihren Gebeten beraubt lassen
Hala, Hala!*

Nach diesem *Gulvang* wird das Kind eingewickelt. Dreimal heben und senken sie es und sagen: „Dein Name ist Xîdir.“ Dreimal flüstern sie diesen Namen in das Ohr des Kindes. Von nun an sind sie die Mutter, Şilan und der Junge, Xîdir. Wenn der vierzigste Tag kommt, muss der „Vierziger“



çewresê Xîdîri vejime. Çewres de oncia niaz (pêşare) pozenê. Awe kenê germ, Xîdîri awe kenê piro. Çewres khoçike awe kenê piro. (Tayê cawu de niştano zernênen erzenê zerê awe.) Oncia lazêki rê duwawu kenê. Namê jiar u diyarunê xo danê we.

DIĞASKANE

İta de na nuğde tenê zelal kerime: Hermeta ke diğaskana, roza ke kote bargıraniye ver, a roze hewarê a diğaskane de çewres horiye yena; hirîs u new yenê resenê. Jüye lenga, lînga xora nîzena. Hata a nêyero

dır'a su dökerler [çimdirler]. Kırk kaşık su dökerler. (Bazı yörelerde altın yüzük atarlar suyun içine) Yine oğlana dualar ederler. Ziyaret-mekânlarının isimlerini anarlar.

LOĞUSA [YENİ DOĞUM YAPMIŞ] KADIN

Burada, bir hususu biraz daha açalım: Doğum yapacak kadının, doğum sancıları başladığında, o gün doğum yapacak kadının imdadına kırk huri [melek] gelir; otuzdokuzu ilk etapta gelir. Biri topaldır, ayağından aksaktır. O gelmeyeinceye kadar, doğum sancısında olan kadının, çocuğu dünyaya gelmez. Her-

vollbracht werden. Beim Vierziger wird *Pêşare* gebacken. Sie machen das Wasser warm und schütten es auf Xîdir. Sie schütten vierzig Löffel Wasser auf ihn. (An manchen Orten werfen sie einen Goldring in das Wasser.) Wieder beten sie für den Jungen. Sie zählen die Namen der Gebets- und Pilgerstätten auf.

DIE POSTPARTALE FRAU

An dieser Stelle erläutern wir einen Punkt: An jenem Tag, wenn die Wehen der Frau, die entbinden wird, eintreten, eilen der Frau Vierzig Jungfrauen [Engel] zu Hilfe; zuallererst kommen neununddreißig. Eine ist Lahm, hinkt am Fuß. Solange sie nicht kommt, kommt das Kind der Frau in Wehen

ke, cênika ke bargiraniye ver dera, domoni dina niana. Her roze jü horiye çê terk kena, sona. En roza peyêne oncia a horiya lenge çê terk kena.

Bînê balişna diğaskane de jü kardi ya ki şîmşêr esto. Jü ki goçêni kenê şiri ra. Jü ki niaz kenê bînê balişna ra. Çayê kardi kenê bînê berjêni ra? Kardi verva terşî ra. Vanê: "Hermete meterso." Şir ve goçêni ra çayê kenê bînê balişna ra? Vanê: "Hêlike dîsmenê hermetunê diğaskanuna. Koti ke şir u goçêni biye, hetê uzay ra nêsona." Loqme, çayê bînê balişna dero? Vanê: "Loqme, gulvang diyo cî. Jiar u ewlawu ser gulvang gureto; cî beno bîvo, yi marê wayir vejinê."

gün bir huri [sırasıyla] evi terk edip, gider. En son günde yine ayağı aksak olan o huri evi terk eder.

Doğum yapan kadının yastığının altında bir bıçak yada bir kılıç olur. Bir tane çuvaldzıı sarımsağ'a takarlar. Bir tane [parça] niyaz yastığın altına koyarlar. Neden bıçağı yastığın altına koyarlar? Bıçak korkuya karşı koyarlar. Derler ki: "Kadın korkmasın." Sarımsak ve çuvaldzıı neden yastığın altına koyarlar? Derler ki: "Alkarısı' doğum yapan kadınların düşmanıdır. Nerde sarımsak ve çuvaldzıı varsa, o tarafa gitmiyor". Lokmayı [bir parça niyaz] neden yastığın altına koyarlar? Derler ki: "Lokmaya, gülbenk verilmiştir. Ziyaret ve Evliyalar üzerine gülbenk alınmıştır; ne olursa olsun, onlar bize sahip çıkar".

nicht zur Welt. Jeden Tag verlässt nach der Reihe ein Engel das Haus und geht. Am letzten Tag wiederum verlässt dieser Engel, der am Fuß hinkt, das Haus.

Unter dem Kissen der postpartalen Frau ist ein Messer oder ein Schwert. Eine Sacknadel stechen sie durch einen Knoblauch. Ein Stück *Pêsare* legen sie unter das Kissen. Warum legen sie das Messer unter das Kissen? Das Messer legen sie gegen die Angst. Sie sagen: „Die Frau soll sich nicht fürchten.“ Warum legen sie Knoblauch und Sacknadel unter das Kissen? Sie sagen: „Hêlike ist Feindin der postpartalen Frauen. Wo auch immer sie Knoblauch und Sacknadel sieht, in diese Richtung geht sie nicht.“ Warum legen sie *Loqme* [ein Stück *Pêsare*] unter das Kissen? Sie sagen: „*Loqme* ist mit *Gulvang* versehrt. Für die [Namen der] Gebetsstätten und den Heiligen wurde *Gulvang* gesprochen; egal was passiert, sie behüten uns.“

HÊLIKE

Ma na heto serên de namê Hêlike va. Belkia nêçe teney naye nas nêkenê, nêzonenê. Hêlike çika? Hêlike hermeta, yanê markeka gırsa bêvava, wayira cinuna, wertê cinu ra yena. Yiyê ke dîgaskanê, nisena ro dinu ser. Hêni quveta xo esta ke, bin de solix nêcenê, bolmis benê. Ya ki kuna thonê ma u pi, venga dinu dana, kam ke kot'ra dîme, yinu tey bena. Gegane nisena ro astoru. Virênde qesey kerdêne, vatêne: "Mordemê a pêgureta. Şir

HÊLIKE [ALKARISI, KARABASAN]

Biz yukarı bölümde Hêlike'nin ismini söyledik. Belki kimileri onu tanımıyor, bilmiyor. Hêlike kimdir? Hêlike bir kadındır, yani iri yarı bir dışıdır, cinlerin sahibidir, cinlerin içinden gelir. Loğusa olan kadınların üzerine biner. O kadar kuvveti vardır ki, altındaki kişi soluk alamaz, boğulur. Ya da [loğusa kadının] anne babasının donuna girer, onlara [doğum yapan kadınlarla] seslenir, [o sesin] peşine düşeni beraber götürür. Bazen, atın üstüne biner. Eskiden anlatırlardı, derlerdi: "Bir adam onu yakalamış. Sarımsağı cuvaldzıdan geçirmiş, Hêlike'nin saçına takmış. O [Hêlike] o zaman ona esir olmuş. O adam ne demişse, onun dediğini yapmış".

HÊLIKE

Wir haben im oberen Teil den Namen Hêlike genannt. Vielleicht kennen manche sie nicht, sie wissen nicht wer sie ist. Wer ist Hêlike? Hêlike ist eine Frau, also eine große, stämmige Frau, sie ist die Hüterin der Dschinn [böse Geister], sie kommt von den Dschinn. Sie setzt sich auf die postpartalen Frauen drauf. Sie hat so viel Kraft, dass die Person unter ihr keine Luft mehr kriegt und erstickt. Oder sie erscheint in der Gestalt der Mutter oder Vater der postpartalen Frau und ruft die postpartalen Frauen zu sich; jene, die dieser Stimme folgen, nimmt sie mit. Manchmal steigt sie aufs Pferd. Früher hat man erzählt, sie sagten: „Ein Mann hat sie gefangen. Er hat Knoblauch durch die Sacknadel gesteckt und in die Haare von Hêlike gehängt. Sie [Hêlike] wurde ihm in diesem



kerdo goçêni ra, kerdo wertê porrê Hêlike ra. A, o woxt deyrê biya qul. Ey ke se vato, vatena dey kerda.”

Cira vato: “Nun poze”; soji verde nişta ro nun poto. Zerê darêni de mir kêmi nêbiyo. Nun pozena, erzena pêser, zerê darêni de oncia mir vinetewo. Wayiro ke a pêgureta, vano: “Nun key xeleşino?” Guda ke serê honike de cêna erzena zerê darêni, mir xeleşino. Hêlike rusnenê awe, sona devadevê peroji yena. Vanê: “Çênê kota herey?” Vana: “Awa heme çi amê vîrde ra, vinetu, awa quli nika hona amê. Mî ki awa quli pite, gurete amune.” Rusnenê

[Adam] ona demiş: “Ekmek pişir”; sacın önünde oturmuş ekmek pişirmiş. Hamur teknesinin içerisinde hamur azalmamış. Ekmek pişirip üstüste yiğmiş, hamur teknesinin içinde yine hamur öylece durmuş. Onu yakalayan sahibi: “Ekmek ne zaman bitiyor?” diye sormuş. [Hêlike] Honçanın üzerindeki hamur yumağını alıp ekmek teknesinin içine atmış, öylece hamur bitmiş. Hêlikeyi suya göndermişler, o gider öglene doğru anca gelir. “Kız niye geç kaldın!?” diye sormuşlar. Demiş: “Her mahlükun suyu akıyordu, insanın suyunu bekledim, ancak şimdi geldi. Ben de insanın suyunu bekleyip aldım geldim”. [Hêlikeyi] “Odun getir!” diye ormana göndermişler. Gitmiş odun toplamış, gelmiş ki bir yılın odun getirmiş.

Moment zur Geisel. Sie hat gemacht, was dieser Mann ihr gesagt hat“. Der Mann soll ihr gesagt haben: „Backe Brot“; sie soll sich vor dem Blech hingesetzt und Brot gebacken haben. Der Teig im Teigboot soll nicht weniger geworden sein. Sie soll Brot gebacken und aufeinandergestapelt haben, doch der Teig im Teigboot soll genauso geblieben sein. Ihr Besitzer, der sie auf dem Pferd im Stall erwischt hat, fragte sie: „Wann geht das Brotbacken zu Ende?“ Hêlike nimmt die Teigkugel und wirft sie ins Teigboot; auf diese Weise wird der Teig fertig. Sie schicken Hêlike zum Wasser; sie geht und kommt erst gegen Mittag. „Mädl, warum hast du dich verspätet?!“ fragen sie. Sie sagt: „Das Wasser jedes Wesens ist geflossen, ich habe auf das Wasser des Menschen gewartet, dieser ist erst jetzt gekommen. Ich habe auf das Wasser des Menschen gewartet, dieses genommen und bin jetzt gekommen“. Sie schicken Hêlike in den Wald, sagen: „Hol Holz!“ Sie geht und sammelt

gême, vanê: “Koliyu biya!” Sona koliyu dana arê, yena ke lodê koli ardê. Oncia kuna herey. Vanê: “Se bi?” Vana: “Mî koliyê quli kerdi arê, cokir kotune herey”. Na tore ra woxtê lewê deyde manena. Roze cârena wayirê xo vero, vana: “Mî xatirê çhêl u çhukê xo sane, esn u cîsnê maro tove vo, reyna hetê azê simara nime. Mî raverde, ez şêri, xora ez ke şiyune hezveta ma mi kisena. Vanê: ‘bowa quli tora yena’. Eke yimu nêkena, to ke na goçêni mîra onte, düri ra vinde, gos de, ti ki hesnena.” Mordemek ayera goçêni keno ra, tenê sona toz u duman vejino, danê daye ro. Veng u vazê xo birrino.

Yine gecikmiş. [Sahibi] demiş: “Ne oldu?” [Hêlike] demiş: “İnsanoğlu-nun odunlarını topladığımdan geciktim”. [Hêlike] Bu şekilde bir zaman onun [adamin] yanında kalmış. Günün birinde sahibine yalvarmış, demiş: “Beni çoluk çocuğunun hatırlına bağışla, soyumuza sopumuza tövbe olsun, bir daha sizin soyunuza yaklaşmayacağız. Beni bırak ben gideyim, ben gidersem benim kabilem zaten beni öldürecek. Bana: ‘senden insa-noğlunun kokusu geliyor’ derler. Eğer bana inanmıyorsan, bu çuvaldızı benden çekince, uzakta dur ve kulak ver, [ne olacağını] sen de duyarsın.” Adam ondan çuvaldızı çekmiş, [Hêlike] biraz gitmiş [peşinden] toz du-man çıkmış, onu dövmüşler. [Öylece] Ses ve sedası kesilmiş.

Holz; als sie kommt, bringt sie ein dutzend Holzscheite. Sie verspätet sich wieder. Ihr Besitzer fragt: „Was ist passiert?“ Hêlike sagt: „Da ich das Holz des Menschen gesammelt habe, habe ich mich verspätet“. In dieser Weise bleibt sie bei ihm [ihrem Besitzer].

Eines Tages fleht sie ihren Besitzer an: „Vergib mir deinen Kindern zuliebe, ich schwöre auf meine Ahnen, noch einmal werden wir nicht in die Nähe Eurer Familie kommen. Lass mich gehen, wenn ich gehe, dann wird mich mein Stamm sowieso töten. Sie werden mir sagen: ‘Von dir kommt Menschengeruch’. Wenn Du mir nicht glaubst, dann zieh diese Sacknadel aus meinen Haaren, bleibe in der Ferne und hör zu; was passiert; wirst auch Du hören“. Der Mann zieht die Sacknadel raus, Hêlike geht ein Stück und nach ihr steigen Staub und Rauch auf, die Dschinn schlagen sie. In dieser Weise erstummen ihr Ton und ihre Stimme.

KÊWRAYÊN

Xîdîrê ma gîran gîran beno pil. Hardi ra buli keno, kuno'ra lingi, kuno'ra pay. Ferat ve Şilane ra nisenê ro, kêwrayênia Xîdîri sero qesey kenê. Kami kêwra kerime? Peyniye de qerarê xo danê ra cî, cirê kêwray vênenê. Urzenê ra, Xîdîri kenê virara xo, sonê çê yi mordemi.

Ferat vano: "Ma ve xêr di!" Wayirê çeyi vano: "Xêr ve silamet." Hal u dem ra dîme Ferat vano: "Bîra ma çayê ameyme, reyê mara pers ke?" Wayirê

KİRVELİK

Bizim Xîdîr yavaş yavaş büyür. Yerde emekler, ayaklanır, ayağa kalkıp yürür. Ferat ile Şilan oturup, Xîdîr'in kirveliği (sünnet, ritüel-töreni) üzerine konuşurlar. Kimi kirve edelim? Sonradan kendi kararını verirler, ona [çocuğa] kirve bulurlar. Kalkıp Xîdîr'ı kucaklarına alıp o adamın [kirve seçilen] evine giderler.

Ferat der: "Biz hayırla gördük!" [topluma ait selamlama şekli, yani; merhaba]. Evin sahibi de der: "Hayrin selamet olsun" [Hoş geldin]. [Karşılıklı] hal hatirdan sonra Ferat der: "Kardeş, biz niye geldik, hele bize bi sor?" Evin sahibi: "Gelmişiniz, hayır selamet ile [hoş sefa] gelmişiniz. Top-

PATENSCHAFT

Unser Xîdîr wächst langsam heran. Er krabbelt am Boden, steht auf, geht aufrecht. Ferat und Şilan setzen sich zusammen und sprechen über die Patenschaft von Xîdîr. Wen wollen wir zum Kêwra [Patenonkel] machen? Dann treffen sie ihre Entscheidung, finden dem Kind einen Kêwra. Sie stehen auf, nehmen Xîdîr auf den Arm und gehen in das Haus des Mannes.

Ferat sagt: „Wir haben mit Glück gesehen!“ [Begrüßungsformel der lokalen Bevölkerung: Guten Tag]. Der Hüter des Hauses sagt: „Glück mit Frieden“ [Willkommen]. Nach wechselseitiger Befragung von Zustand und Befinden sagt Ferat: „Bruder, warum sind wir gekommen, nun frag doch?“ Der Gastgeber sagt: „Ihr seid gekommen, mit Glück seid Ihr gekommen. Ihr seid nicht vom Boden gekommen, über unsere Köpfe seid ihr gekommen. Warum seid



çêyi vano: "Sîma amê, xêr silamet amê. Hard ra nêamê, sarê ma ser amê. Sîma ke çinay rê amê, mara vazê. Ez çi zonen ke sima çayê amê?" Ferat cêreno'ra ci, vano: "Bira Heq u Talayê homete lazê do ma. Woxtê suneti amo. Ma niştime ro, çê xode qesey kerd. Na lazeki rê kêwra mînasivo. Ma ki ti minasiv diya. Kotime ra raye, ameyme. Çêverê tote Mehemed ardo zere. Îqrar u Mehemedi ra dot dina tariya. Tî sevana? Qesê to çiko?" Wayirê çêyi urzeno ra sono dest, vano: "Tî xêr ama, sare u çimunê mî ser ama. Hata nika ma iqrarê keşi ra-nêçarno. Jûye esta ke, yê ma, pilê ma estê. Gereke ma dinu

raktan [Yerden] gelmemişsiniz [yerin hizasında değil], başımızın üzerine gelmişsiniz [yeriniz var]. Siz ne için gelmişseniz, bize söyleyin. Ben ne reden bileyim ki, siz ne için gelmişsiniz?" der. Ferat ona dönüp: "Kardeş, Cenab-ı Hakk bu oğlana bize verdi. Sünnet zamanı geldi. Biz evimizde oturup konuştu. Bu oğlana kirve münasiptir. Biz de seni [kirveliğe] müناسip gördük. Yola düştük geldik. Senin kapından Muhammed'i [Muhammed'in adını] içeriye getirdik. İkrar [söz, yemin] ve Muhammed'den [Muhammed'in ikrarından] sonra dünya karanlıktır. Sen ne diyorsun? Senin sözün nedir?" der. Evin sahibi ayağa kalkıp onun [Ferat] eline gider [toka yapar], der: "Sen hoş geldin, başım-gözüm üstüne geldin. Şimdiye kadar biz kim-senin ikrarını geri çevirmemişiz. Bir şey [adet-gelenek] vardır ki, bizim de

Ihr gekommen, sagt uns. Woher soll ich denn wissen, weswegen Ihr gekommen seid?" Ferat wendet sich zu ihm, sagt: „Bruder, *Heq u Tala* [Allmächtige Schöpfung] der Welt hat uns diesen Jungen gegeben. Seine Beschneidungszeit ist gekommen. Wir haben uns zuhause zusammengesetzt und geredet. Diesem Jungen gebührt ein Patenonkel. Und wir haben Dich als zur Patenschaft geeignet gesehen. Wir haben uns auf den Weg gemacht, sind gekommen. Durch Deine Tür sind wir für den Namen des Propheten Mohammed hereingetreten. Nach dem (Wahl-)versprechen und dem Gelöbnis zu Mohammed ist die Welt im Dunkeln. Was sagst Du? Was ist Dein Wort?" Der Gastgeber erhebt sich und geht zu Ferats Hand und sagt: „Du bist willkommen, über meinen Kopf, meine Augen bist Du gekommen. Bis heute haben wir niemandes Wunsch zurückgewiesen. Eines gibt es, dass wir auch Ältere haben. Es ist notwendig, dass wir ihr Einverständnis einholen, mit ihnen sprechen. Du bring deine Äl-

ra destur bijêrime, dine de hurê nime. Tı pilunê xo, ez pilunê xo an. Bêrê têlewe de niseme ro, ala yi sevanê. Belkia ma jüvini ra çêney berdê. Belkia ma jüvini ra zewejiyayme. Pili ke amey têlewe, quesê xo xelesna, eke kes keşi ra nêzewejiyo, qerar dinu rê caverdame, yi pilê mayê.”

Pilê dinu ke amey têlewe quesê xo xelesna, vanê: “Şikinê Îqrar jüvini dê.” O ra dîme, endi jü het venga pirê xo dano. Pir yeno, ninu ano têlewe, rizayıya ma u piyê hurdi (her dî) hetu câno. Pirê kami beno, bivo. Ravê hurdi hetu urzneno’ra dara mosimê paki. Cîra naye pers keno: “Sîma endi dara Heqiye

büyüklerimiz var. Bizim onlardan rızalık almamız lazıム, onlarla konuşma-
mız gerek. Sen büyüklerini, ben büyüklerimi getireyim. Gelsinler biraraya,
oturalım [bakalım], hele onlar ne diyor. Belki de biz birbirimizden kız gö-
türmüşüz [alıp vermişiz]. Belki de birbirimizle evlilikler yapmışız, kararı
büyüklerimize bırakalım.”

Onların büyükleri ki biraraya gelmiş, konuşmaları bitmiş, demişler ki: “Birbi-
rinize ikrar verebilirsınız.” Ondan sonra, artık bir taraf Pirini çağırır. Pir gelip
onları [iki aileyi] biraraya getirir, her iki tarafında annesinin babasının rızalı-
ğını alır. Hangi biri olursa olsun. Önce her iki tarafı dara kaldırır, Masum-Pak
[Dar’ı]. Onlara şunu sorar: “Siz artık Hakk darında İmam Hüseyin ve İmam
Hasan karşısında Masum-Pak darındasınız. Artık aklınız iyilik ve kötülük ne-

teren, ich meine Älteren. Sie sollen zusammenkommen, sitzen wir, schauen
wir einmal was sie sagen. Vielleicht haben unsere Familienmitglieder Ehen
miteinander geschlossen [Anm. in diesem Fall wäre eine Patenschaft verbo-
ten], überlassen wir die Entscheidung unseren Älteren.“

Ihre Älteren sollen zusammengekommen sein, ihr Gespräch beendet haben;
sie sollen gesagt haben: „Ihr könnt einander Euer Gelöbnis abgeben.“ Danach
ruft eine Seite ihren *Pir*. Der *Pir* kommt, bringt beide Familien zusammen und
holt das Einverständnis der Mütter und Väter beider Seiten ein. Egal wer es
sein mag. Zuerst hebt er nacheinander beide Seiten zum *Dar*, *Dar* der *Mosimê Paki* [Unschuldigen und Reinen]. Er fragt sie folgendes: „Ihr seid nun beim
Dara Heqiye [Dar (vor) der Schöpfung] vor Imam Uşen [Husain] und Imam
Hesen [Hasan], am *Dar* der *Mosimê Paki*. Nun erkennt Euer Verstand was gut
und schlecht ist. Dieser Weg ist ein langer Weg, ein enger Weg. Nicht jeder

de verva imam Uşên u imam Hesenî, dara mosimê paki derê. Endi aqîlê sima reseno cî ke, rîndiye u xiraviye çîka. Na raye, rayê ra (da) derga, rayê ra bariya. Heme kes huzmê na raye nêvejino. Sima nika na linge de Mehemed danê'ra jüvini. Na dewa ra gîrsa. Îqrari ra dot dina tariya. Sima xo dardo we, no ro. Heqa na iqrari de besar kenê, pê xo ke guvanê de bêrê." Yiyê ke iqrar danê'ra jüvini, vanê: "Heya." (Îtiqatê made domon ke sunet kerd, vanê ke: "Kêwrayêni de kêwra cüamêrdo, kêwrayêni cêniyu nêdanê. Hama cêniya kêwray ki; kêwrawa") Pir na duwa dano cr:

Hala, hala! hala

Minete qomi ra vo

Himet Oli ra vo

dir eriyor. Bu yol, uzun bir yoldur, ince bir yoldur. Herkes bu yolun hakkından gelemez. Siz şimdi bu sırada Muhammed'in adıyla birbirinize [söz] veriyorsunuz. Bu büyük bir davadır. Îkrardan öte dünya karanlıktır. Siz kendinizi kaldırıp indirmişsiniz [olgunlaşmışsınız]. Bu ikrarı başaracaksınız, kendinize güveniniz varsa, buyurun gelin." Birbirine ikrar verenler "Evet" derler. (İnancımıza göre çocuğu sünnet ettiklerinde derler ki: "Kirvelikte kirve erkektir, kirveliği kadınlara vermezler. Lakin kirvenin eşi de kirvedir.") Pir, bu duayı verir:

Hala, hala! Hala

Minnet bu topluluktan olsun

Himmet Ulu'dan¹³ [Yaradan, Merdan Ali, Şah-i Merdan Ali] olsun

kann es mit diesem Weg aufnehmen. Ihr gebt jetzt im Namen des Propheten Mohammed einander das Gelöbnis. Das ist eine große Sache. Jenseits des Gelöbnisses ist die Welt im Dunkeln. Ihr habt abgewogen. Ihr werdet dieses Gelöbnis schaffen; wenn ihr Selbstvertrauen habt, dann kommt bitte." Jene, die einander das Gelöbnis geben, sagen: „Ja.“ (Nach unserem Glauben sagt man bei der Beschneidung des Kindes: „Bei der Patenschaft ist der Pate ein Mann, die Patenschaft wird nicht den Frauen gegeben. Jedoch ist auch die Frau des Paten automatisch Patin“). Der *Pir* spricht dieses Gebet:

Hala, hala! Hala

Die Dankbarkeit möge von dieser Gemeinde sein

Das Gebet möge von Oli¹³ [Schöpfung, Existenz] sein

Xizir möge seine Flügel über diese Kinder spannen

Xızır perru rake na domonu sera
Comerd ma morim meke rizkê xora
Duzgınê Kemerî iqrarê sima xêr kero,
keder u ilayiye medo
Çewres Çımê Munziri xafilu simara düri bero
Xızırê gavanê çetini amro derg sima do
Xêrli vo, Heqê homete xêr kero
Hala, hala!

Ferat lazê xo Xıdirî rê kêwra guret. Na geyim kêwrayêni key keme, gereke roze bibirnê. Roze ke birnê, piyê layéki di-hirê roji ra têpia niazê (pêsarê) xo pozeno, jü ki şeniyê ra girse keno pirr: Eskizu, levlevu, sawu keno cı, sono çê

Xızır kanatlarını açsin bu çocukların üzerine
Cömert [Yaradan] bizi rizkindan mahrum bırakma
Düzungün Mekâni ikrarınızı hayırlı etsin
Keder ve sıkıntı vermesin
Munzur'un Kırkgözesi¹⁴ kötülükleri sizlerden uzak götürsün
Dargeçitlerin Xızırı sizlere uzun ömür versin
Hayırlı olsun, kâinatın Hakkı hayırlı etsin
Hala, hala!

Ferat, oğlu Xıdir'a kirve aldı. Bu sefer kirveliği [kirvelik töreni] ne zaman yapacağız? Gününü belirlemeleri lazım. Gün kesildikten üç gün sonra, oğla-

Der Großzügige möge uns von unserem Brot nicht verschont lassen
Duzgınê Kemerî möge Euer Gelöbnis segnen,
Euch keinen Kummer und keine Schwierigkeiten machen
Die Çewres Çımê Munziri¹⁴ soll das Schlechte von Euch fernhalten
Xızır der schwierigen Enpässe möge Euch langes Leben geben
Gesegnet soll die Patenschaft sein, Heq der Welt möge sie segnen
Hala, hala!

Ferat hat für seinen Sohn einen *Kêwra* genommen. Nun, wann werden wir die Patenschaftzeremonie machen? Sie müssen den Tag vereinbaren. Drei Tage nach dem Tag, an dem die Zeremonie vereinbart wird, bäckt der Vater des Jungen *Pêsarê* und befüllt eine große Platte mit Traubensamen, gerösteten

kêwray. Kêwrayê xo silayiye keno. Momia kêwrayêni dano cı, yeno çê xo. Roza kêwrayêni, kêwra çı ke destebere amê, ey cêno sono çê kêwrayê xo. Ferat niadano ke kêwrayê Xîdiri yeno, Xîdiri cêno verva kêwray sono. Sonê hermê jüvini. Xîdir lew nano kêwrayê xo desta, yenê çê.

Giran gîran jiarci pey ve pey yenê. Dawul u zurna verva cı sona, hata zerê çeyi anê. Eke amey zere, dawul ortê meydani de nanê ro, jiarci peru erzenê ser. Kam ke şî kêwrayêni, xo dest de zore benê. Zore çîko? Ron, seker, vasê çayı, tuske, miye, bîze; na çiyê nianêni rê vanê.

nin babası [Ferat] niyazını pişirir, bir de büyük bir siniyi: üzüm, leblebi, elma ile doldurup, kirvenin evine gider. Kirvesini davet eder. Kirvelik töreninin davetiyesini verip evine geri döner.

Kirvelik gününde, kirvenin elinden ne gelirse onu alıp kirvesinin evine gider. Ferat bakar ki odur Xîdir'in kirvesi geliyor, Xîdir'i alıp kirvesini karşılaşmaya gider. Birbirlerini omuzdan niyaz ederek [öperek] selamlıyorlar. Xîdir kirvesinin elini öper, eve gelirler. Davetlileri yavaş yavaş sırayla gelirler. Du-vul-zurna onları karşılar, evin içine kadar eşlik eder. Evin içine geldiklerinde, davulu meydanın ortasına koyarlar, davetliler para atarlar üzerine. Kirveliğe [törene] gelen kişiler ellerinde "zore" getirir. Zore nedir? [Zore] Yağ, şeker, çay paketi, oglak, koyun, keçi; bu tür şeylere [hediye] derler.

Kichererbsen, Äpfel und geht zum Haus des *Kêwra*. Er lädt seinen *Kêwra* ein. Er gibt ihm die Einladung zur Patenschaftszeremonie und kehrt zurück. Am Tag der Patenschaftszeremonie nimmt der *Kêwra* alles, was ihm möglich ist, und geht ins Haus seines *Kêwra*. Ferat schaut, dass der *Kêwra* von Xîdir kommt, nimmt Xîdir in den Arm und geht, um seinen *Kêwra* zu empfangen. Sie küssen sich gegenseitig an der Schulter und grüßen sich. Xîdir küsst die Hand seines *Kêwra*, dann kommen sie nachhause.

Die Geladenen kommen langsam und nacheinander. *Dawul u Zurna* [Pauke und Oboe] empfangen sie und begleiten sie bis in Ferats Haus hinein. Als sie ins Haus gekommen sind, stellen sie die *Dawul* [Pauke] in die Mitte, die Geladenen werfen Geld darauf. Jene, die zur Patenschaftszeremonie kommen, bringen in ihren Händen Geschenke mit. Was ist ein Geschenk? Butter, Zucker, Tee, Geißlein, Lamm, Ziege; diese Dinge nennen sie Geschenk.



PIROZINA MEHEMEDI

Pêro ke amey resay pê, kêwra pirozina Mehemedi cêno, eve Xîdir u kêwray ra sonê serê boni. Ìta tenê simarê woxtê naye ki biyarine'ra zon: Kêwrayêni, sodir hata tiji amor nêbiya ke bixelesyo, cemê peroji u hata saeta deşine; peroji ra têpia kêwrayêni nêbena. Ma heto serên de nusna, ma va: Pirozina Mehemedi. Pirozina Mehemedi jü pirozina, tenê paço sîpê ra zerê pirozine cênen. Ortê pirozine de des u dî nonunê tire, gereke germ vê, nanê ro. Hirê momu finê ra cî. Ortê momu de des u dî qurişi nanê ro.

MUHAMMED'İN KALBURU

Hepsi bir araya geldikten sonra, kirve Muhammed'in kalburunu [kalbur] alıp, Xîdir ve kirvesi ile birlikte evin damına çıkarlar. Burada biraz size bu süreci de dile getireyim:

Kirvelik, daha güneş kızgın olmadan bitmelidir, öğleden evvel saat 10'a kadar [bitmesi gereklidir]; saat 10'dan sonra kirvelik töreni olmaz. Biz yukarıda yazdık, biz dedik: Muhammed'in kalburu. Muhammed'in kalburu belli başlı bir kalburdur, bir beyaz bez parçası kalburun içine konulur. Kalburun ortasına oniki tane sac ekmeği, -sıcak olması şartı ile- koyulur. Üç tane mum yakılır. Mumların arasına da oniki kuruş koyarlar. Davetliler geldik-

DAS SIEB DES MOHAMMED

Als alle zusammengekommen sind, nimmt der Patenonkel das Sieb des Mohammed; Xîdir und sein Kêwra steigen gemeinsam auf das Dach des Hauses. Hier möchte ich ein bisschen auch diesen Ablauf erklären: Die Patenschaft muss noch bevor die Sonne heiß wird beendet werden; vor der Mittagszeit bis 10 Uhr muss sie beendet sein. Wir haben oben geschrieben, wir haben gesagt: das Sieb des Mohammed. Das Sieb des Mohammed ist ein herkömmliches Sieb; ein weißes Stück vom Tuch wird in dieses hineingelegt. In die Mitte des Siebs werden zwölf Stück Lavaschbrot - diese müssen warm sein - gelegt. Drei Kerzen werden angezündet. Zwischen die Kerzen werden zwölf Groschen gelegt. Wenn

Jiarci ke amey, pêro-pia verê xo hetê tiji ra kenê. Silawete anê we. Silaweta [gulvang] Kêwrayên na heto binen de nusneme:

GULVANGÊ KÊWRAYÊNÎ

Hala, hala! hala

Adem u Hawa ra mendo na zurêt

Hz. Musay cira vato sunet

Mehemed Mistefay kerdo adet

lerinde, hepsi birlikte önlerini [yüzlerini] güneşe doğru çevirirler. Salavat getirirler. Kirvelik salavatını [gülbengini] bu alt tarafta yazalım:

KİRVELİK [SÜNNET] GÜLBENGİ

Hala, hala! Hala

Adem ile Havva'dan doğdu bu zürriyet

Hz. Musa buna demiş sünnet

Hz. Muhammed Mustafa etmiş adet

Adem ile dört Peygambere salavat

Minnet toplumumuzdan, himmet Ali'den [İmam Ali]

die Geladenen kommen, drehen sie sich zur Sonne. Sie sprechen das Gebet aus. Wir schreiben das Gebet zur Patenschaft hier:

GULVANG DER PATENSCHAFT

Hala, Hala! Hala

Von Adam und Eva wurde geboren dieser Stamm

Hl. Moses gebot die Beschneidung

Hl. Mohammed Mustapha machte diese zum Brauch

Adam und den vier Propheten sei Silawet [Ehrerbietung; Amen]

Sei Dank von unserer Gemeinde, Gebet [Erbarmen] von Oli

Xızır spanne Deine Flügel über diese Kinder

*Adem u çor Pêxamberu rê silawete
Mineta ma qomi ra, himet Oli ra
Xizir perru rake na domonu sera
Comerd ma morim meke sitara xora
Wayirê jiar u diyaru, ma mede derd u bela
Na tore no ro Pêxamberi
Marê kerdo miqerem Pir u Rayveri
Coru sist meke bendê iqrari
Îqrari ra dot dina bena tari
Îqrari rê hurmet, iqrari rê sedeqat*

*Xizir kanat aç bu çocukların üstüne
Cömert [Hakk] bizi mahrum etme [koruma] meleğinden
Ziyeret-mekânlarımızın sahibi, verme bize dert bela
Bu adeti Peygamber indirdi
Pir ve Rayberlerimiz bize kutsallaştırdı
Sıkı tutun gevşetmeyin ikrarlığı
İkrardan öte karanlık olacak dünya
İkrara hürmet, ikrara sadakat
Üçyüzaltı Peygambere salavat
Biz yönümüzü çevirdik Ulu Divan'a [Hakk katına]¹⁵
İçimizin temizliğiyle Ulu Divan'a seslendik*

*Schöpfung entziehe uns nicht Deine Engel
Die Hüter der Gebets- und Pilgerstätten, gib uns keinen Kummer und keine Plage
Diesen Brauch hat der Prophet bestimmt
Unsere Pir und Rayver haben ihn uns heilig gemacht
Haltet fest, lockert nicht das Gelöbnis
Jenseits des Gelöbnisses ist die Welt im Dunkeln
Dem Gelöbnis sei Respekt, dem Gelöbnis sei Treue
Den dreihundertsechsundsechzig Propheten sei Silawet
Wir haben uns zum Oli Diwan¹⁵ [Thron der Schöpfung] gewendet
Mit reinem Herzen haben wir Oli Diwan gerufen
Çewres Asporê Qirri [Xizir mit den vierzig Pferden] hat unsere Stimmen gehört*

*Hiresey u seşti u ses Pêxamberu rê silawete
Ma verê xo çarno'ra Oli diwani
Eve zerreweşiye Oli diwani rê veng da
Çewres asporê qirri vengê ma hesna
Sikir ve dey vo, marê na az birna ra, rusna
Îqrari rê hurmet, iqrari rê sedeqat
Çewres asporê Qelxêru rê silawete
Diwan ra marê amê sewda ramani
Vake: Heqi bizonê der u cirani
Heqi ra ravêri yena heqa cirani*

*Kirk Bozatlı sesimizi duydu
Şükürler olsun O'na, bize bu evladı ayırip gönderdi
İkrara hürmet, ikrara sadakat
Kırkların Kirk Bozatlısına salavat
[Ulu] Divan'da bize bir hayırlı seda geldi
Dedi: Hakk bilsinler dost komşuları
Hakk'tan önce gelir komşu hakkı
Canlı ve cihanın yaradanına salavat
Sahibi yaratmış cihani ateşten
Ruh vermiş sudan, cemali kendinden
İnsan beynindedir akıl ve keramet*

*Dank sei ihm, dieses Kind hat er für uns gewählt (und) entsandt
Dem Gelöbnis sei Respekt, dem Gelöbnis sei Treue
Dem Çewres Asporê und der Qelxêru [Vierziger] sei Silawet
Von [Oli] Diwan ist eine gesegnete Stimme gekommen
Sie sagte: die treue Nachbar*innenschaft sollen Heq-gleich
angesehen werden
Noch vor Heq kommt das Recht der Nachbar*innenschaft
Dem Heq, den Wesen und der Welt sei Silawet
Ihr Hüter [Schöpfung] hat die Welt aus Feuer geschaffen
Die Seele aus dem Wasser (gegeben), das Abbild von sich selbst
Im Gehirn des Menschen ist Verstand und Wunder*

*Pêdakerdoğê cande u cihani rê silawete
Wayiri pêda kerdo cihan adır ra
Can do ci awe ra, cemal ki xora
Mezgê isoni dera kiramete u bera
Heme cani rê ferzo iqrar u kêwra
Meremetunê deyrê sedeqat
Pêdakerdoğê can u cihani rê silawete
Qilawuzê Wayiri, morrê sur u şiaj
Xiziro Khal, sayê ko u deryay
Des u di uzağı, mekanu rê Ewlay*

*Bütün canlara farzdır ikrar ve kirve
Onun merhametine sadakat
Canlı ve cihanın yaradanına salavat
Koruyucunun kılavuzu, kırmızı ve siyah yılanları¹⁶
Yaşlı Xızır, sahibidir dağların ve deryaların
Oniki Ocaklar, mekânlarından evliyaların
Bu toplumun emeklerini etme zayı
İkrara hürmet, ikrara sadakat
Mekânların ve kutsal mezarlara salavat
Talibin ikrarı geldi Khalmem-i Sîr’dan¹⁷
Pirin mekânında Khurês-i Khurri¹⁸*

*Jedem Wesen gebührt die Pflicht zum Gelöbnis und zur Kêwra
Dessen [Heq] Barmherzigkeit sei Treue
Dem Heq, der Wesen und der Welt sei Silawet
Die Zeichen der Wächter, ihre roten und schwarzen Schlangen¹⁶
Xiziro Khal [alt] ist Besitzer der Berge und Meere
Die Zwölf Uzağ sind Orte der Heiligen
Entwerte die Mühe dieser Gemeinde nicht
Dem Gelöbnis sei Respekt, dem Gelöbnis sei Treue
Den [Pilger-]Orten und heiligen Grabstätten sei Silawet
Das Gelöbnis des Taliv ist von Khalmemê Sîrri gekommen¹⁷
Am [Pilger-]Jort des Pirs ist Khuresê Khurri¹⁸*

*Emegê na qomi meberê zay
Îqrari rê hurmet, iqrari rê sedeqat
Wayirê mekan u hewsu rê silawete
Îqrarê talîvi ame Khalmemê Sîrri
Mekanê piri de Khuresê Khurri
Serê desti de bava Mansuri
Wayirê hazuru ra mekuye düri
Îqrari rê hurmet, iqrari rê sedeqat
Khalmemi rê, Khurêşî rê, Mansuri rê silawete
Oli hard u asmên kerdo sama*

*El üstündedir Baba Mansur¹⁹
Sahiplerin kutsallarından olmayın uzak
Îkrara hürmet, ikrara sadakat
Khalmem'e, Khurêş²⁰'e, Mansur'a salavat
Ulu yer gök Semaha girmiş
Halkımız bu Semah ile sevinmiş
Biz ikrar masasını getirmişi meydana
Peygamber ve evliyalar yetişsin imdadımıza
Îkrara hürmet, ikrara sadakat
Yerin gögün sahibi, Yaradan'a salavat
Mansur kalktı Khurêş'e doğru gitti*

*Auf [unseren] Händen ist Bava [Vater] Mansuri¹⁹
Bleibt nicht fern von den Heiligtümern der Besitzer
Dem Gelöbnis sei Respekt, dem Gelöbnis sei Treue
Dem Khalmem, Khurêş²⁰, Mansur sei Silawet
Oli zuliebe stehen Erde und Himmel zum Sama [ritueller Tanz] bereit
Unsere Gemeinde hat sich über diesen Sama gefreut
Wir haben den Tisch für das Gelöbnis in die Mitte gebracht
Die Propheten und Heiligen mögen uns zu Hilfe eilen
Dem Gelöbnis sei Respekt, dem Gelöbnis sei Treue
Dem Hüter der Erde und des Himmels, dem Oli sei Silawet
Mansur stand auf, ging Richtung Khurêş*

*Qomê ma pê na sama biyo sa
Ma xonça iqrari arda na meyda
Pêxamber u Ewlay bêrê hewarê ma
Îqrari rê hurmet, iqrari rê sedeqat
Wayirê hard u asmêni, Oli rê silawete
Mansur uşt ra verva Khurêşi şî
Niada ke bimbarek nişto ro heşî
Mansuri veng kerd ro viraştê dêşî
Dêş bi raşt, şî verva Khurêşî
Talîvêni rê hurmet, iqrari rê hurmet
Rayveri rê, Piri rê, Mursidi rê silawete*

*Baktı ki mübarek [Khurêş] binmiş ayiya
Mansur da seslendi yapılı duvara
Duvar yürüdü, gitti Khurêş'i karşılamaya
Talib'e hürmet, ikrara hürmet
Rayber'e, Pir'e ve Mürşid'e salavat
Pir'in sesi feryadı, gitti Sivas'a
Duaları Maraş eline ulaştı
Yabancı almad Malatya ile Elazığ eli
Bingöl, Varto, Harput göleti
Erzincan, Erzurum, Bağır Dağı'nın kerameti
Ziyaret ve dervişlerimizin kerametine salavat*

*Sieht, der Heilige [Khurêş] sitzt auf dem Bären
Und Mansur rief zur stehenden Mauer
Die Mauer bewegte sich, um den Khurêş zu empfangen
Dem Taliv sei Respekt, dem Gelöbnis sei Respekt
Dem Rayber, dem Pir, dem Mursid sei Silawet
Der Ruf vom Pir ging nach Sivas
Seine Gebete erreichten den Ort des Maraş
Die Orte von Malatya und Elazığ nehmen keine Fremde auf
Bingöl, Varto, Teich von Harput,
Erzincan, Erzurum, die Wunder vom Berg Bağır*

*Vengê piri şiwano, sono Şêwazi
Gulvang erzeno kaleka Maraşî
Xami nêcêno hardê Malatya u Xarpêti
Çewlig, Varto, Gola Xarpêrti
Erzingan, Erzurum u Bağire de kirameti
Kirameta jiar u dewrêsunê marê silawete
Wayirê bereketi, Xaskare, Buyere u Jêle
Cirê minete bikerê, qomi rê bivazê xêre
Welatê Dêsimi de serverê seri
Sultan Baba, Munzir u Duzgînê Kemerî
İtîqat u imani rê hurmet*

*Bereketin sahipleri, Xaskar²¹[Haskar], Buyer ve Jêl
Onlara minnet edin, halka hayır dileyin
Dersim yurdunun yüce önderleri
Sultan Baba²², Munzur²³, Düzgün Mekâni
İtikatlılara ve imanlılara hürmet
Ülkemizin ziyeretlerine ve Düzgün'e salavat
Sakin incitmeyin canlıları ve tabiatı
İnsafa gelin kutsal türbeler ve mekânlar
Hakk'ı bilin kapı komşular
Kada ve kusurlara kalkan olsun lokma ve kurbanlar
Gök yüzünün göbeğindeki Muhammed'ine*

*Den Wundern unserer Gebetsstätten und Derwische sei Silawat
Die Hüter der Fruchtbarkeit, Xaskar²¹, [Gola] Buyere und Jêl [Jêle]
Erweist ihnen Dank, wünscht der Gemeinde Segen
Die erhabenen Führer der Heimat Dersim
Sultan Baba²², Munzir²³ und Duzgînê Kemerî
Den Gelöbnis Tragenden und Gläubigen sei Respekt
Den Gebetsstätten und dem Duzgin sei Silawet
Wehe, verletzt nicht die Wesen und die Natur
Habt Erbarmen mit den heiligen Stätten und Orten
Erkennet Heq, ihr Nachbar*innenschaft*

*Jiarunê welatê marê u Duzgini rê silawete
Coru medaznê teviyat u cani
Bêrê comerdiye hews u mekani
Heqi bizonê der u cirani
Qida u qusîrê perji vê niaz u qîrvani
Mehemedê ortê asmêni rê
Asma Oli rê silawete
Ya Heqê homete na duwawunê ma qewul ke
Ya Îmam Hesenê Kervala
Xatirê sarê Îmam Uşêni sene
Xatirê itiqatê Îmam Zeynel Abidini sene
Ya Îmam Mehemed Baqir na duwawunê ma bere hurêndi rasne*

*Ay [yüzlü] Ali'ye salavat
Ya ümmetin Hakkı dualarımızı kabul et
Ya Kerbela'nın Îmam Hasan'ı
Îmam Hüseyin'in başı hatırına bağışla
Îmam Zeynel Abidin'in hatırına bağışla
Ya Îmami Muhammed Bakır dualarımızı yerine ulaştır
Îmam Cafer-i Sadık izin senden olsun
Îmam Musay-ı Kazım hayırlı etsin
Îmam Ali Rıza sonunu hayırlı getirsin*

*Die Opfergabe und das Opferfleisch sollen Schutzschild
vor Unheil und Mängel sein
Dem Mohammed in der Mitte des Himmels [Sonne],
dem [Imam] Ali in der Mitte des Mondes sei Silawet
Oh Heq der Welt, nimm unsere Gebete an
Oh Imam Hasan von Karbala
Verzeih dem Imam Husain zuliebe
Verzeih dem Imam Zain al-‘Âbidîn zuliebe
Oh Imam Mohammad al-Bâqir, übermittle unsere Gebete an ihre Orte
Imam Dscha'far as-Sâdiq, die Erlaubnis sei von Dir
Imam Mûsâ al-Kâzim möge segnen*

İmam Cafer-i Sadiq kerem tora vo
İmam Musa-yı Kazım xêr kero
İmam Ali Rıza soğın xêr biyaro
İmam Mehemed Taqi xafilu cira düri bero
İmam Ali-yul Naqi xane şen kero
Ya İmam Hasan-ul Askari keşî bêitiqat mekero
Ya İmam-i Mehdi ve xêriya xo bêro homete
Na kêwrayênia sima duwawunê,
Pir u rayverunê mara bineqeşiyô,
xêrli vo, Heq ve xêr kero
Hala, hala!

İmam Muhammed Taki iftiralardan uzak tutsun
İmam Ali el-Naki evinizi şen etsin
Ya İmam Hasan el-Askari kimseyi inançsız yapmasın
Ya İmam Mehdi'nin kendi hayirlara gelsin dünyaya
Sizin bu kirvelığınızın duaları,
Pir ve Rayberlerimiz tarafından naklıslansın,
hayırlı olsun, Hakk hayırlı uğurlu etsin
Hala, hala!

Imam ‘Alī ar-Ridā möge ein gesegnetes Ende bringen
Imam Mohammad al-Dschawād möge von Unterstellung fernhalten
Imam ‘Alī al-Hādī möge eurem Haushalt Freude zuteilwerden lassen
Oh Imam Hasan al-‘Askarī möge niemanden ungläubig machen
Imam Mohammad al-Mahdī möge mit eigenem Segen wieder
zur Welt kommen
Die Gebete Eurer Patenschaft
Mögen von unseren Pir und Rayber geschmückt sein,
gesegnet sein, Heq möge segnen.
Hala, hala!

KÊWRAYÊNI

Hirê rey ke silawete arde we, kêwra kirşî sero niseno ro, Xidiri keno virara xo. Layêki sunet kenê. Çituri ke cuzike cîra kerde, milet pêro vanê: “Xido piro de!” Xîdr dano sunetçi ro, sunetçi remeno. Des u dî qurisê ke zerê pirozine derê, Ferat yi des u dî qurisu dano kêwray. Jiarciyê ke amê, yi ki peru erzenê pirozina Mehemedi. Na Peru danê ve sunetçi. Niazo ke zerê pirozine de, o non kenê letey, jiarciyu ra kenê vila. Kami ke niyaji ardê, yinu pêrune serê boni de herkêşî rê theyr u thuri rê kenê vila. Kêwra, Xîdrî keno virara xo, ano zere. Cirê cawo [cilo] ke kerdo ra, fino zerê cay. A sewe Xidiri verde vindeno. A roze

KİRVELİK TÖRENI

Üç kere salavat getirdikten sonra, kirve sandalyenin üzerine oturur, Xîdrî'ı kucağına alır. Çocuğu sünnet ederler. Çocuğun pipisini kestiklerinde, millet hepsi bir ağızdan der: “Xido vur!” Xîdr sünnetçiye vurur, sünnetçi kaçar. Kalburun içinde duran oniki kuruşu Ferat alıp kirveye verir.

Oraya gelmiş olan davetiler de Muhammed'in kalburuna para atarlar. Bu paraları sünnetçiye verirler. Kalburun içindeki ekmeği [niyazı] alıp parçalayarak davetlilere dağıtırlar. Getirilen lokmaları da damın üstünde gelene, gidene, kurda, kuşa dağıtırlar. Kirvesi, Xîdrî'ı kucağına alıp içeriye getirir. Onu, kendisine açılan yerin [yatağın] içine koyar. O gece [kirvesi] Xîdrî'

DIE PATENSCHAFTS-ZEREMONIE

Nach dreimaliger *Silawet* setzt sich der *Kêwra* auf den Sessel und nimmt Xîdr auf den Schoß. Sie beschneiden das Kind. Nachdem sie das Glied des Kindes beschnitten haben, rufen die Leute einmal: „Xido, verpasse ihm den Fußtritt!“ Xîdr tritt den Beschneider und der Beschneider läuft davon. Die zwölf Grosschen, die im Sieb sind, nimmt Ferat und gibt sie dem *Kêwra*. Jene Geladenen, die dorthin gekommen sind, werfen Geld in das Sieb des Mohammed. Dieses Geld geben sie dem Beschneider. Das Brot im Sieb stückeln und verteilen sie an die Geladenen. Jene Opfergaben, die mitgebracht wurden, verteilen sie am Dach des Hauses an Kommende, Gehende, Insekten und Vögel.

Der *Kêwra* nimmt Xîdr in den Arm und bringt ihn herein. Der Patenonkel legt

ki qırvani sare birnê; goşt, bulğur, xosavi, dawul u zurna ra çef u kelevut kenê. Meymani giran-giran kewrayêni ra peyser cêrenê ra, sonê çê. Kewra roza ke cêra ra, xizmet u azete ra têpia, gereke halêtia kewray ki cideriyo. Ora dime kewray ki kenê'ra raşt, sono. İta ma kewrayênia Xidirî ki kerde!

XIDIR GIRAN GIRAN BENO PİL

Xidir sono mali, sono vasturiye, sono veyvu, endi amo'ra xo. Zerê çeyi de beno wayirê qesi. O ki fikirê xo ma u piyê xora vano.
Rozê, sodır Xidir sono verê çeveri, eke ciranê xo Apo Uşeno hêrdisin

bekler. O gün de kurban kesilmiş; et, bulgur, hoşaf, davul-zurna ile keyif ve eğlence yaparlar. Misafirler yavaş yavaş kirvelik töreninden geri dönüp evlerine gider. Kirvenin gitceği gün, hizmet ve ilgisinden dolayı, ona hediyesini vermek gereklidir. Daha sonra kirveyi yolcu ederler, o gider. Böylelikle biz burada Xidir'in kirvelik törenini yapmış olduk!

XIDIR, YAVAŞ YAVAŞ BÜYÜR

Xidir mala [mal-davar gütmeye] gider, [tarlaya] orak biçmeye gider, dügünlere gider, artık kendine gelir [büyür, genç delikanlı olur]. Evin için-

ihn in das Bett, das für ihn bereitgestellt wurde. In dieser Nacht wacht er über Xidir. Und an jenem Tag wurde ein Tier geopfert; Fleisch, Bulgur, Kompott und mit *Dawul u Zurna* feiern sie mit Freude ein Fest. Die Geladenen kehren langsam langsam von der Patenschafts-Zeremonie nachhause. Dem *Kewra* muss am Tag, an dem er geht, für seine Dienste und Fürsorge ein Geschenk gegeben werden. Danach verabschieden sie sich vom *Kewra*, er geht. In dieser Weise haben wir hier die Patenschafts-Zeremonie von Xidir gemacht!

XIDIR WÄCHST LANGSAM LANGSAM HERAN

Xidir geht hinter die Herde, geht aufs Feld, um mit der Sichel zu ernten und geht auf Hochzeiten. Er wächst heran. Im Haus wird er Hüter des

hawo verê çêveri de destê xo voro kerdê, verva tiji duway keno. Duwayê xo ke xelesnay, cor de dest keno hêrdisa xoro, cêr vezeno. Xîdîr sono lewê ap Uşêni, lew nano dest ra, vano: “Apo to ke duway kerd, mi hesna. To vake:

GULVANGÊ TİRİJA SODIRÎ

*Ya tirija Mehemedi, nequ made mevezê
Ma Pir u Rayverê marê dismen meke*

de söz sahibi olur. O da kendi fikrini anne ve babasına söyler. Bir gün, sabah Xîdîr kapının önüne gider, uzun sakallı komşusu Hüseyin amca evinin önünde ellerini yukarıya kaldırmış güneşe ışığına karşı dua eder. Dualarını bitirdiğinde elini yukarıdan aşağıya doğru sakalına sürer. Xîdîr, Hüseyin amcanın yanına gidip elini öperek: “Amca, sen dua ettiğinde, ben duydum. Sen dedin ki:

SABAH İŞİĞİNIN DUASI

*Ya Muhammed'in ışığı, bizi kötülerle karşılaşlaşturma
Bizleri Pir ve Rayberimize düşman etme*

Wortes. Auch er sagt seiner Mutter und seinem Vater seine Meinung. Eines Tages geht Xîdîr vor die Tür, sein Nachbar Onkel Uşêni mit dem langen Bart hat seine Hände nach oben gehoben und betet zum Sonnenlicht. Als er seine Gebete beendet, streift er mit seiner Hand über seinen Bart von oben nach unten.

Xîdîr geht zu Onkel Uşêni, küsst seine Hand und sagt: “Onkel, als du gebetet hast, habe ich zugehört. Du hast gesagt:

GULVANG ZUM MORGENLICHT

*Oh Licht des Mohammed, begegne uns nicht mit Bösen
Mach uns nicht zu Feinden unserer Pir (und) Rayver*



*Loqmê Heqiye ra ma morim meverde
Dostê ma sa ke, dismenê ma phoseman ke
Hala, hala!*

[Xıdır:] En soğino peyên de to destê xo kerdi hêrdisa xoro, duwayê xo xelesnay. Çayê nia kerd?” vano. Ap vano: “Xıdırê mı, tiji tijia hometa. Sewle dana, homete kena rosti. A ke na homete de çine vo, ma dina tariye de maneme. Heqê Oli Diwani qudret do daye ke, a ki ma be roştia xo meverdo. Dest hêrdise ro kerdene ki ma, pi u khalikunê xora nia diyo, nia hesno. Vatêne: ‘ma çituri

*Hakk lokması'ndan bizleri mahrum etme
Dostlarımızı sevindir, düşmanlarımızı pişman et
Hala, hala!*

[Xıdır:] En sonunda sen ellerini sakalına sürerek [sıvazlıyarak], duanı bittirdin. Neden böyle yaptı?“ diye sorar. Amca der: “Xıdırım, ışık kainatın ışığıdır. Yansıma verir, dünyayı aydınlatır. Eğer ki bu dünyada olmazsa, biz karanlık dünyada kalırız. Ulu Divan’ın Hakkı ona kudret vermiş ki, o da bizi ışığından [mahrum] bırakmasın. El ile sakalı sıvazlamayı biz baba ve dedelerimizden böyle görmüşüz, böyle duymuşuz. Derlerdi ki: ‘Nasıl ki biz halen diyoruz [belirtiyoruz], Pir ve Rayberlerimiz öncelikli gelir. Sakal da, vücadumuzun en yüksek yerindendir’. Biz yemin ettiğimizde, deriz: ‘de-

*Enthalte uns nicht den Loqmê Heqiye vor
Mach, dass unsere Freunde lachen, Feinde bereuen
Hala, hala!*

Am Ende hast Du Deine Hände über Deinen Bart gestreift und Dein Gebet beendet. Warum hast Du das gemacht?“ Der Onkel sagt: „Mein Xıdır, die Sonne ist das Licht der Welt. Sie strahlt und erleuchtet die Welt. Wenn es sie auf dieser Welt nicht gäbe, würden wir in einer dunklen Welt leben. Heqê Oli Diwani [Schöpfung des hohen Throns] hat ihr die Kraft gegeben, dass uns ihr Licht nicht vorenthalten wird. Das wir mit der Hand den Bart streichen sollen, haben wir von unseren Vätern und Großvätern so gesehen, so gehört. Sie sagen: „So wie wir immer noch sagen, unsere Pir und Rayver kommen an erster Stelle. Auch der Bart [das Haar] ist an höchster [letzter] Stelle“. Wenn wir schwören, sagen wir: „Dem Bart unseres Groß-

ke vame, Pir u Rayver sarê mara avê yeno. Hêrdise ki lesa made en cawo berz rawa'. Ma sondi ke werd, vame: 'namê hêrdisa khalikê ma vo'. Ma ke duway kerd xelesna, peydo cor de dest keme hêrdisa xoro ame câr.'
Xıdır hê ve hê beno pil. Çirre kay keno. Çel kay keno. Çirane kay keno (çarneno). Ximareke kay keno. Gol [Goge] kay keno. Xeta reseni kay keno. Çekçeku kay keno. Eve na kaykerdene beno pil. Domonênia Xıdırı ge rind, ge xirav, ge wes u nêweşiye ra, hê ve hê beno pil. Sureku vezeno. Hewalu vezeno. Toxlemey (bulaşıcı hastalık) yenê, sonê. Eve na qeyde ra qijênia xo viarneno ra.

demizin sakalının adına olsun'. Duayı bitirdikten sonra, elimizi yukarıdan aşağıya sakalımıza sürer öyle sıvazlarız".

Xıdır, yavaş yavaş büyür. Cirit oynar. Çelik-Çubuk oynar. Dönme-Dolap oynar. Üç-Taş oynar. Top oynar. İp-Atlama oynar. Uzun-Eşek oynar. Bu oyunlar ile büyür. Xıdır'ın çocukluğu bazen iyi, bazen kötü, bazen sağlıklı, bazen hasta geçer. O, gün be gün büyür. Kızamık çıkartır. Suçiçeği çıkartır. Bulaşıcı hastalıklar geçirir. Çocukluğunu bu şekilde geçirir.

Mayıs ayı gelir, dağlar [aktan] karaya dönüşür. Kar yumuşamış, gün be gün erir. Güller ve nergizler açıp, yavaş yavaş her yer yeşillenir. Xıdır arkadaşlarıyla çırış²⁴ toplamaya gider. Mantar, yemlik²⁵, baykuş yemliği²⁶, çasıır, dağ sakızı/*alabent*²⁷, şakayık, mendike²⁸, ısrıgan otu, sow²⁹, tarr³⁰, xiло-

vaters zuliebe'. Wenn wir das Gebet beenden, streifen wir mit der Hand über unseren Bart von oben nach unten und streichen so über den Bart drüber."

Xıdır wird langsam langsam groß. Er spielt Speerwerfen. Er spielt Steel-Bar. Er spielt Karussel. Er spielt Drei-Steine. Er spielt Ball. Er spielt Seilspringen. Er spielt Langer-Esel. Mit diesen Spielen wächst er auf. Die Kindheit von Xıdır verläuft manchmal gut, manchmal schlecht, manchmal gesund, manchmal krank. Er wächst täglich. Er bekommt Masern. Er bekommt Feuchtblätter. Er macht ansteckende Krankheiten durch. Seine Kindheit verbringt er auf diese Weise.

Der Monat Mai kommt, die Berge werden wieder schwarz. Der Schnee ist weich, schmilzt täglich. Rosen und Narzissen blühen, langsam langsam wird es überall wieder grün. Xıdır geht mit seinen Freunden Hê-

Asma gulane yena, koy benê şia. Vore melayiya, hê ve hê vileşina ro. Gul u laçin biyo têra, gîran-gîran heme ca beno khêwe. Xîdir ve alvozunê xora sonê hêluge. Sungi, moresingi, moresingê phepugi, kinkor, olebend/alabend, savile, mendike, dirrike, sow, tarr, xiloki, sungê hardi, kengeri, şırkı, şirê kowu; na çiyê ke gulane de beno khêwe, hata ammoni vejinê, yinu danê arê, anê çê.

XIDIR SONO MEKTEV

Naye ra dime woxtê Xîdiri woxtê mekteviyo. Sono mektev, mektev de Tîrki miseno. Hem Tîrki hem Kîrmancı qesey keno. Serra virêne, Xîdir xeyle zamet oncenô. Zonê xora mektev de qesey nêkeno. Zono ke ma u piyê

ki³¹, yer elması, kenger, kenger filizleri, dağ sarımsağı [gibi bitkiler]; Mayıs ayında yeşeren ne varsa, yaz gelinceye kadar, bu gibi yeşillikleri toplayıp yemek için eve getirirler.

XIDIR OKULA GİDER

Bundan sonra Xîdir'in vakti okul vaktidir. Okula gider, okulda Türkçe öğrenir. Hem Türkçe hem Kîrmancı konuşur. İlk sene Xîdir epey zahmet çeker. Kendi dilini okulda konuşmaz. Anne ve babasından öğren-

luge²⁴ sammeln. Pilze, *Moresingi²⁵*, *Moresingê Phepugi²⁶*, Salbei, *Olebend/Alabend²⁷*, Pfingstrosen, *Mendike²⁸*, Brennessel, *Sow²⁹*, *Tarr³⁰*, *Xiloki³¹*, Süßkartoffel, Habichtskraut/Bärenklau, Habichtskrautsrießen, Knoblauch, Bergknoblauch; alles, was im Monat Mai blüht, bis zum Sommer, sammeln sie und bringen sie zum Essen nachhause.

XIDIR GEHT ZUR SCHULE

Ab nun beginnt Xîdîrs Schulzeit. Er geht zur Schule; in der Schule lernt er Türkisch. Er spricht sowohl Türkisch als auch Kîrmancı. Im ersten Jahr hat Xîdir viele Schwierigkeiten. Seine eigene Sprache darf er in der Schule nicht sprechen. Die Sprache, die er von seiner Mutter und seinem



xora miso, o zon [mektev de], ne yê wendîsiyo, ne ki yê qeseykerdeno. Heme ci cirê pêse yeno. Gereke na zon bimiso. Malîm ke sevano, domoni kes ey nêzoneno. Ge malîm yinu huyino, ge yi malîmi huyinê. Hêni serra virêne vêrena. Serra diyine mektev beno ra, domoni sonê mektev. Malîm na aylim vano: "Domonenê, kes mektev de zonê [maya] xo qesey mekerê." A roze ra têpia zonê dinu keno tomete.

Rozê malîm Xîdiri ra vano: "Xîdir gereke kes na mektev de Kîrmancki qesey mekero! Kam ke Kîrmancki qesey kerd, mîra vaze." Xîdir cêreno'ra ci, vano: "Ma çê xode Kîrmancki qesey keme. Ne maya mi, ne ki piyê mi,

miş olduğu o dil okulda ne okumak içindir, ne de konuşma dilidir. Hersey ona yabancı gelir. Yine de bu dili [Türkçeyi] öğrenmesi gereklidir. Öğretmen [öğrencilere] ne dese, çocuklardan hiçbirini onu [öğretmenin dilini, Türkçeyi] bilmez. Bazen öğretmen onlara güler, bazen de onlar öğretmene güler. Böylece ilk sene geçer. İkinci sene okullar açılır, çocuklar okula gider. Öğretmen bu sefer der: "Çocuklar, kimse okulda kendi [ana] dilini konuşmasın". O günden sonra [öğretmen] onların [çocukların ana] dilini yasaklar. Bir gün öğretmen Xîdir'a tembihler: "Xîdir, kimse bu okulda Kîrmancki konuşmayacak! Eğer birisi Kîrmancki konuşursa, bana ilet." Xîdir ona dönerek: "Biz kendi evimizde Kîrmancki konuşuruz. Ne annem ne de babam,

Vater gelernt hat, ist in der Schule weder für das Studieren noch für das Reden einsetzbar. Alles kommt ihm fremd vor. Dennoch muss er diese Sprache [Türkisch] lernen. Egal, was der Lehrer sagt, von den Kindern versteht die Sprache des Lehrers niemand. Manchmal lacht der Lehrer über die Kinder, manchmal lachen die Kinder über den Lehrer. In dieser Weise vergeht das erste Jahr. Im zweiten Jahr öffnen die Schulen, die Kinder gehen zur Schule. Dieses Mal sagt der Lehrer: „Kinder, niemand soll in der Schule seine Sprache sprechen“. Ab diesem Tag verbietet der Lehrer den Kindern ihre Sprache.

Eines Tages warnt der Lehrer Xîdir: „Xîdir, niemand an dieser Schule wird Kîrmancki sprechen! Wenn jemand Kîrmancki spricht, dann sag es mir.“ Xîdir wendet sich zu ihm und sagt: „In unserem Haus sprechen wir Kîrmancki. Weder meine Mutter noch mein Vater, keiner kann Türkisch.

kes Tırki nêzonenê. Çituri beno ke ma zonê xo qesey mekerime?” Xıdır endi phonc serri ra têpia mektev caverdano.

CEM U CEMAT

Xıdır çıqa ke şoyo veyvu, şoyo jiaru, şoyo kêwrayêni, zofê cawu de hona şiya ma u piyê xode şoyo. Hama, ewro dewe de yelçi çê ve çê feteliyo, vato: “Pir amo dewe. Ewro sonde dewe de Cem cênê de.” Maya Xıdırı Şilane, piyê Xıdırı Ferat, o sonde pêşare pozenê, eve Xıdırı ra çêverê Cemi de sonê

kimse Türkçe bilmez. Nasıl olurda biz kendi dilimizi konuşmayız?” der. Xıdır beş yıl sonra da okulu bırakır.

CEM-CEMAAT [CEM TÖRENİ]

Xıdır ne kadar ki düğünlere gider, ziyaretlere gider, kirvelik törenlerine gider ise de, daha çok anne ve babasının gölgesinde [korumasında] gider. Ama bugün köyde bir elçi ev ev dolaşır: “Pir gelmiş köye. Bu akşam köyde Cem bağılıyorlar” der. Xıdır’ın annesi, Şilan ile Xıdır’ın babası o akşam niyaz pişirir. Ferat ile Xıdır birlikte Cem’in [bağlanacağı evin] kapısından içeri

Wie soll das gehen, dass wir unsere Sprache nicht sprechen sollen?” Nach fünf Jahren bricht Xıdır die Schule ab.

CEM U CEMAT

[RITUELLE ZUSAMMENKUNFT UND GEMEINDEMITGLIEDER]

Auch wenn Xıdır auf Hochzeiten, zu Gebetsstätten, zu den Patenschafts-Zeremonien gegangen ist, ist er stets im Schatten [der Obhut] seiner Mutter und seines Vaters gegangen. Aber heute geht im Dorf ein Bote von Haus zu Haus und sagt: „Der Pir ist ins Dorf gekommen. Heute Abend werden sie im Dorf einen Cem besiegen.“ Die Mutter von Xıdır, Şilan und Xıdır Vater backen an diesem Abend Pêşare. Ferat und Xıdır treten zusammen durch das Tor des Cem[-Haus]. In dem Moment ruft der Rayver die Cem u Cemat

zere. Eke Rayver Cem u Cemat ano sukutiye, vano: “Woxt amo reso, woxtê Cemi de venga Pirê xo dame.” Cem u Cemat urzeno ra, Rayver vano ke: “Pirê mi tî xêr ama, hard ra nê, sare u çimunê ma ser ama!” Pir çêver de kuno zere, hata ortê meydani yeno. İta de na nuğde tenê zelal kerime:

Mursid, Pir, Rayver kamejiyê? Çı kar kenê?

En cawo serên de Mursido. Mursid, Pir u Rayver ra coro. Mursid wayirê qerarê rindiyo. Qeraro ke dano, rînd senceno. Îqrar dano, naşiv dano, qerarê rindiye dano. Cayê dey en koso serên dero. Cila dey diwano. Pir, Rayver,

girerlar. O esnada rayber Cem-Cemaat iştirakçılara sessizlik uyarısı yaparak: “Vakit gelmiş yetişmiş, Cem zamanı Pirimizi çağıracağız” der. [Bunun üzerine] Cem-Cemaat ayağa kalkar, Rayber der ki: “Pirim sen hoş geldin, yerden değil, başımız ve gözümüz üzerine geldin.” Pir kapıdan içeriye girer, meydanın ortasına kadar gelir. Burada bu noktayı biraz açıklayalım:

Mürşid, Pir, Rayber kimlerdir, ne iş yaparlar?

En üst yerde Mürşid var. Mürşid, Pir ve Rayber'den üsttedir. Mürşid, iyi kararların sahibidir. Karar verdiğiinde, iyi tartar. İkrar verir, nasip verir, iyi [doğru] karar verir. Onun yeri en üst köşede. Onun yatağı [yeri] divandır.

[hier: Teilnehmenden] zur Ruhe, er sagt: „Die Zeit ist gekommen, zur *Cem*-Zeit werden wir unseren *Pir* rufen.“ Daraufhin erhebt sich die *Cem u Cemat* und der *Rayver* sagt: „Mein *Pir* Du bist willkommen, nicht vom Boden, auf unsere Häupter und unsere Augen bist Du gekommen.“ Der *Pir* tritt durch die Tür herein und kommt bis zur Mitte des *Meydan* [*Cem*-Platz]. An dieser Stelle wollen wir diesen Punkt etwas erläutern:

Wer sind Mursid, Pir, Rayver? Was machen sie?

An oberster Stelle ist der *Mursid*. Der *Mursid* ist höher als der *Pir* und *Rayver*. Der *Mursid* ist Hüter guter Entscheidungen. Wenn er entscheidet, wägt er gut ab. Er nimmt Gelöbnisse ab, er gibt seinen Segen, er entscheidet gut [richtig]. Sein Platz ist an höchster Stelle. Sein Platz ist der *Diwan*. Er bildet den *Pir*, *Rayver* und den *Taliv* aus. Er ist der Hüter des Weges. Er pflegt den Weg des



Talîv mîsneno. Wayirê rawo. O raya Oli rameno. Mursid bilano, alîmo. Axlaqê xo pako, ewladê rawo. Wayirê sîrriyo. Qeso rînd vano. Zerrê keşî nêşikneno, hetê keşî nêcêno, terezunê destê dey degme heqsizêni nêkeno. Cokır ke vanê: “Heq cile keşî bin ra nêerzo! Kemera destê Pir, Rayver u Mursidi verê çêverê made tik mekero!”

Pir kamo? Se keno?

Pir, jü nêwerdan (nêrdiwan) Mursidi ra cêro, Cem girêdano. Wayirê ilim u irfaniyo. Qeso wes ra Cem u Cemâat oncenô raye. Wes qesey keno, riwayiso.

Pir, Rayberi, Talibi eğitir. Yolun sahibidir. O Ulu'nun [Yaradan, Merdan Ali, Şah-ı Merdan Ali] yolunu sürer. Mürşid bilendir, alimdir. Kendi ahlaklı temizdir, yol evladıdır. Sîr sahibidir. İyi [doğru] söz söyleyler. Kimsenin kalbini kırmaz, kimsenin tarafını tutmaz, onun elinin terazisi hiç haksızlık yapmaz. Ondandır ki derler: “Hakk kimseyi yatağının altından [yatağından, yurdundan, kendinden, özünden] etmesin. Pir, Rayber ve Mürşid'in [tebliğ için] elindeki taşı, kapımızın önüne dikmesin!”

Pir kimdir, ne yapar?

Pir, Mürşid'den bir basamak alttadır, Cem [törenini] bağlar [yürüttür]. İlim ve irfan sahibidir. Güzel söz ile Cem-Cemâati yola çeker. Güzel konuşur, güler yüzlüdür.

Oli. Der *Mursid* ist der Wissende, der Gebildete. Seine Moral ist rein, er ist Sohn des Weges. Er ist Hüter des Geheimnisses [die Wahrheit, die nur mit dem Auge des Herzens ersichtlich ist]. Er spricht ein gutes [wahres] Wort. Er bricht niemandes Herz, hält zu niemandes Seite, die Waage seiner Hand fügt kein Unrecht zu. Darum sagen sie: „*Heq* möge niemandem sein Bett vorenthalten [ohne Hab und Gut und einsam lassen]. Den Stein in der Hand des *Pir, Rayver* und *Mursid* für ein Schlichtungsverfahren vor unser Tor stellen!“

Wer ist der Pir? Was macht er?

Der *Pir* ist eine Stufe unter dem *Mursid*, er besiegelt das *Cem*[-Ritual]. Er ist Besitzer von Wissen und Bildung. Mit schönen Worten zieht er die

Rayver kamo? Se keno?

Rayver, hona ke Mursid, Pir néamo, cayê Cemi ano duzane. Cem u Cemal tepiş keno. Wayirunê xizmete pêda keno, loqmu cêno pêser. O ki ilim u irfan ra reso ra.

Jü ki koçek esto. Koçek kamo?

Koçek jüyo feqiro. Mal u mîlkê xo çino, bêkeso. Pir, Rayver, Mursid ey tey fetelnenê raya made. Çıralığ ke da ve Piru, Rayveru, Mursidu, çıralığê koçeki danê koçeki. Koçek, cawo ke Pir u Rayver çîne bi, uza gulvang dano. Lewê dinu de resto ra; orf u ilim diyo, Cem u Cemati diyê. O ki thol niyo.

Rayber kimdir, ne yapar?

Rayber, daha Mürşid ve Pir gelmeden, Cem yerini düzene getirir. Cem-Cemaaati düzenler. Hizmet sahiplerini bulur [koordine eder], [gelen] lokmaları biraraya toplar. O'da ilim ve irfan ile yetişmiştir.

Bir de Köçek vardır; Köçek kimdir?

Koçek, fakir biridir. Mal ve mülkü yoktur, kimsesizdir. Pir, Rayber, Mürşid onu yolumuzu yürütme sürecinde beraberinde gezdirir. Pir, Rayber ve Mürşide çıralık [bağış] verildiğinde, Köçeğin çıralığını Köçeğe verirler. Koçek, Pir ve Rayber'in olmadığı yerde, gülbenk verir. Onların [Pir ve Rayberin] yanında yetişmiş, örf ve ilim görmüş, Cem-Cemaat görmüş kişidir. O da boş [biri] değildir.

Cem u Cemal zum [Glaubens-]Weg. Er redet schön, er hat ein lachendes [freundliches] Gesicht.

Wer ist der Rayver? Was macht er?

Der *Rayver* bringt, noch bevor der *Mursid* und der *Pir* kommen, den *Cem*-Platz in Ordnung. Er regelt die *Cem u Cemal*. Er findet die Hüter [Voll-führende] der Zwölf Dienste, er sammelt die mitgebrachten Opfergaben. Auch er ist mit Wissen und Bildung aufgewachsen.

Und es gibt den Koçek. Wer ist der Koçek?

Der *Koçek* ist ein Mitteloser. Er hat kein Hab und Gut, er ist allein. *Pir*,

Rayver venga piri dano. Pir ya ki Mursid Cem girê danê

*Heqi ra marê sewda ama
Cem u Cemat pêro amo ita
Rayveri venga Pirê xo da
Pirê mi, xêr ama Cemê ma*

Rayver sono dest. Pir ortê meydani de dare de vindeno, vano: “Cem u Cemâtê Heqiye! Nîka na helm de ez ita qalê Heqi ken. Rajênia sima ke

Rayber Pir'e ses verir [Piri çağırır]. Pir ya da Mürşid Cem bağlar

*Hakk'tan bize seda geldi
Cem-Cemaat hepsi buraya gelmiş
Rayber Pirini çağırıldı
Pirim hoş geldin Cemimize*

Rayber [Pirin] eline gider [eğilerek toka yapar, elini öper]. Pir meydanın ortasında darda [ayakta] durur, der: “Hakkın Cem'i-Cemaati! Şimdi bu solukta [demde] ben burada Hakkın adını anıyorum. Sizin rızalığınız yoksa,

Rayver, Mursid führen ihn während der Verrichtung unseres Weges mit sich. Wenn sie Pir, Rayver und Mursid eine Spende geben, geben sie die Spende dem Koçek. Der Koçek rezitiert den Gulvang, wenn Pir und Rayver nicht da sind. Er ist neben ihnen [Pir und Rayver] aufgewachsen; er ist eine Person, der Brauch und Wissen, Cem u Cemat gesehen hat. Auch er ist nicht dumm.

Der Rayver ruft den Pir. Der Pir oder der Mursid besiegen das Cem[-Ritual]:

*Vom Heq ist ein Ruf gekommen
Cem-Cemât sind alle hergekommen
Der Rayver hat seinen Pir gerufen
Mein Pir, willkommen in unserem Cem*

Der Rayver geht zur Hand des Pir. Der Pir steht in der Mitte am *Meydan* zum *Dar* und sagt: „*Cem u Cemat* des *Heq*! Jetzt an dieser Stelle gedenke

çine biye, mîrê nêkuno ke ez venga Heqi dine. Sîma pêro mîra raji vê ke, ez simarê qalê Heqiye bikeri.” Cem u Cemât pêro vanê: “Ma rajime, Heq raji vo”. Pir vano: “Heq simara ki raji vo.”

Cayê pirêni sero niseno ro. Qayit beno ke jiarci hayê pay ra. Pir niadano ke çê Ferati hayê dara Mosimê Paki de dare rayê. Cem u Cemati ra sukutêni wazeno. Vano: “Dare, dara Îmam Uşênia, dara Îmam Hesenia, dara Mosimê Pakiya. Dare heme keşi rê naşiv nêbena.” En ravêr Ferati ra pers keno: “Ortê to u sít-helala to çituriyo? Cîra rajiya?” Ferat vano: “Ez rajine. Heq

bana düşmüyör ki Hakkın adını çağırıyorum. Siz hepiniz benden razı olun ki ben size Hakkın adını çağırıyorum”. Cem-Cemaat hepsi birden: “Biz razıyız; Hakk da razı olsun” der. Pir de: “Hakk sizden razı olsun!” der. Pir, kendisine ayrılan yerin üzerinde oturur. Bakar ki, gelen insanlar ayaktadır. Pir bakar ki, Ferat’ın evi [ailesi] Masum-Pakların arasında duruyor. Cem-Cemaat’ten sükünet ister. Der: “Dar, Îmam Hüseyin’nin darıdır, Îmam Hasan’ın darıdır, Masum-Pakların darıdır. Bu dar herkese nasip olmaz.” Önce Ferat'a sorar: “Senin ve süt-helalin [eşin] ile aran nasıldır? Ondan razı misin?” Ferat der: “Ben razıyım. Hakk ondan razı olsun!” [Pir] Şilana dönerek der:

ich dem Namen des *Heq*. Wenn zwischen uns kein Einvernehmen besteht, dann gebührt es mir nicht den Namen des *Heq* zu rufen. Steht in gutem Einvernehmen mit mir, damit ich den Namen des *Heq* rufen kann.“ *Cem u Cemât* sagt zusammen: „Wir stehen in gutem Einvernehmen mit Dir; *Heq* möge mit Dir in gutem Einvernehmen stehen.“

Der *Pir* sagt: „*Heq* möge mit Euch in gutem Einvernehmen stehen!“ Der *Pir* setzt sich auf den Platz, der für ihn reserviert ist. Er schaut sich um, die Teilnehmenden stehen. Der *Pir* schaut sich um, die Familie von Ferat steht am *Dar* der *Mosimê Paki*. Er verlangt vom *Cem u Cemât* Ruhe. Er sagt: „Der *Dar* ist *Dar* des Imam Husain, *Dar* des Imam Hasan, *Dar* der *Mosimê Paki*. Dieser *Dar* gebührt nicht jedem.“ Zunächst fragt er Ferat: „Wie ist es zwischen Dir und Deiner Dir Anvertrauten [Ehefrau]? Stehst Du mit ihr in gutem Einvernehmen?“ Ferat sagt: „Ja, ich stehe mit ihr in gutem Einvernehmen. *Heq* möge mit ihr in gutem Einvernehmen stehen sein!“ Pir sagt sich an Silan wendend: „Meine *Taliva*, was sagst Du? Ferat steht in gutem

cira raji vo!” Cêreno’ra Şilane, vano: “Talıva mı, tı sevana? Ferat tora rajiyo.” Şilane ki vana: “Ez ki deyra rajine. Heqê homete cira raji vo.” Pir cêreno’ra cı, vano: “Xıdır, tı ewladê ninuna. Nine tı kerda pil, emegê xo to dero. Zerê çeyî de maya to ve piyê tora jüvini de çituriyê?” Xıdır vano: “Maya mı ve piyê mîra hata nika zerê jüvini nêdazno. Mı ve gosunê xora thowa nêhesno”.

Pir cêreno’ra cı, vano: “Cem u Cemattı, sima saadê seriyê. Çê Ferati loqmê Heqiye na çêver de ardo. Verva sima soğur u suwal biyê. Fikrê sima çiko? Loqmê Ferati dara Mosimê Paki de qesê sima sero vineto. Na raye, raya

“Talibem, sen ne diyorsun? Ferat senden razıdır”. Şilan da der: “Ben de ondan razıyorum. Kâinatın Hakk’ı ondan razı olsun!” Pir ona [Xıdır’ı] dönerek: “Xıdır, sen onların evladısın. Onlar seni büyütüller, onların emeği sendedir [üzerindedir]. Evin içinde annen ve baban birbirine karşı nasıllar?” diye sorar. Xıdır der: “Annem ve babam şimdîye kadar birbirlerini kırmamışlar. Ben bu kulaklarımıla bir şey duymadım.”

Pir onlara [cemaate] dönerek der: “Cem-Cemaat, siz buna baş şahitsiniz. Ferat ailesi Hakk lokmasını bu kapıdan içeri getirmiş. Sizin karşınızda sorğu-sual edilmişler. Sizin fikriniz nedir? Ferat’ın lokması Masum-Pakların arasında sizin sözünüze bakar. Bu yol, hakikat yoludur. Bunlar yol evladı-

Einvernehmen mit Dir.“ Auch Şilan sagt: „Auch ich stehe in gutem Einvernehmen mit ihm. *Heq* der Welt möge in gutem Einvernehmen mit ihm stehen!“ Der *Pir* dreht sich zu Xıdır und fragt: „Xıdır, Du bist deren Kind. Sie haben Dich großgezogen, ihre Mühe ist Dir zuteilgeworden. Wie sind Deine Mutter und Dein Vater zueinander im Haus?“ Xıdır sagt: „Meine Mutter und mein Vater haben einander bis jetzt nicht gekränkt. Ich habe mit diesen Ohren nichts gehört.“

Der *Pir* dreht sich zum *Cemattı* und sagt: „Ihr seid Zeugen. Die Familie Ferat hat diese *Loqmê Heqiye* durch diese Tür hereingebracht. Vor Euch wurden sie verhört und befragt. Was ist Eure Meinung? Die Opfergabe von Ferat am *Dar* der *Mosimê Paki* wartet auf Eure Annahme. Dieser Weg ist der Weg der Wahrheit. Diese sind Kinder des Weges. Was sagt Ihr?“ Alle zusammen sagen: „Wir stehen in gutem Einvernehmen miteinander, möge

Heqiya. Nê ewladê rayê. Sima sevanê?” Pêro-pia vanê: “Ma rajime, Heq raji vo!” Ferat duwa niazi dano:

Çêver de amey niyaji
Dara Mosimê Paki de
Verva Pirê xo,
Wazenu duwaji
Hala, hala!
Nuğde Piri dero. Pir gulvang dano cı:

dir. Siz ne diyorsunuz?” Hep beraber: “Biz, razıyız, Hakk razi olsun!” diler. Ferat, niyazının duasını okur:

Kapıdan geldi niyazlar
Masum-Pakların darında
Pirimin karşısında,
Duazını isterim
Hala, hala!
Söz, Pirde; Pir gülbengi verir:
Himmet eyleyin!

auch *Heq* mit uns in gutem Einvernehmen stehen!” Dann rezitiert Ferat das Gebet für seine *Niaz*:

Durch die Tür gekommen sind die Niaz
Stehen am Dar der Mosimê Paki
Vor meinem Pir,
Bitte ich um das Gebet
Hala, hala!
Das Wort gebührt dem *Pir*. Der *Pir* rezitiert das Gebet:
Nehmt Stellung! [zum Gebet]
Das Gebet ist vom Heq
Der Segen möge von unseren Zwölf Uzağ sein
Sei es Apfel, sei es Ochse, es ist dasselbe in unserem Auge

*Himet kerê!
Himet Heqi ra
Nefes Des u Dî Uzağunê mara vo
Saye vo, ga vo, ma çim de jüyê
Helal vejiyo zerê çêyi ra,
qelvo pak ra,
zerro haşt ra,
amo na çêver ra,
Dara Mosimê Paki dera,
verva Pirê xo vineto dare ra
Sîma xêr amê*

*Himmet Hakk'tan
Nefes, Oniki Ocağımız'dan olsun
Elma olsun, öküz olsun, bizim gözümüzde birdir
[Lokma] helal çıkış evin içinden,
temiz yürekten,
barış dolu yürekten,
bu kapıya gelmiş,
Masum-Pakların darına,
Pirinin önünde durmuş darda
Hoş gelmişsiniz
Başımızın ve gözümüzün üstüne gelmişsiniz*

*Niaz ist rechtens gekommen aus dem Haus,
aus reinem Herzen,
mit Frieden erfülltem Herzen,
zu dieser Tür gekommen,
am Dar der Mosimê Paki,
steht vor seinem Pir am Dar
Ihr seid Willkommen
[Will-]Kommen über unsere Häupter und Augen
Dieser Dar ist Dar des Heq
Dar des Oli Diwan*

*Sare u çimu ser amê
Dare, dara Heqiya
Dara Oli Diwaniya
Dara sima xêr vo
Niazê sima qewul vo
Qirvanê sima,
Qirvanê İsmail Pêxamberi vo
Heq qewul kero
Soğinê sima xêr vo
Heq u Talayê homete,
Sima goneyin mekero,*

*Bu dar, Hakk’ın Darıdır
Ulu Divan’ın Darıdır
Darınız hayırlı olsun
Niyazınız kabul olsun
Kurbanınız,
İsmail Peygamber’in kurbanı olsun
Hakk kabul etsin
Sonunuz hayırlı olsun
Kâinatin Yaradani,
sizleri kanlı etmesin,
kötülüüğü, iftirayı, yalayı, sizlerden uzak götürsün*

*Euer Dar möge gesegnet sein
Euer Niaz möge angenommen sein
Eure Opfergabe möge
die Opfergabe des Propheten Ismail sein
Heq möge annehmen
Euer Ende möge gesegnet sein
Heq und Allmächtiger der Welt
möge Euch [Eure Hände] nicht blutig machen,
das Böse, die Unterstellung, die Lüge von Euch fernhalten
Euch das Los von Heq*

*Nequ, zuru, husku simara düri bero
Sima rizkê Heqiye ra,
Morim nêmanê
Roza tengé de,
Xizir lewê simade hazır u nazır vo,
Sima sero perr racêro
Duzgın simade heval vo
Heq qewul kero
Hala, hala!*

*Sizleri Hakkın nasibinden,
mahrum etmesin
Dar günde,
Xızır sizin yanınızda hazır ve nazır olsun,
sizin üzerinize kanat açsin
Düzungün sizin yoldaşınız olsun
Hakk kabul etsin
Hala, hala!*

[Okunmuş] Lokmaları [tekrar Pir'in] elinden alıp, [Ferat'ın ailesi] önlerinde üç kere yere niyaz [secde] ederler. Yerlerini alıp, otururlar. Diyelim ki, bu köyde iki komşu birbirine küstür. Daha Pir gelmeden, kapı-komşu ya da Rayber onları barıştırır. Eğer barışmazlarsa, Cem'e bırakıl-

*nicht vorenthalten
Am engen Tag
möge Xızır neben Euch bereit und parat sein,
über Euch Flügel spannen
Duzgın möge Euer Genosse sein
Heq möge annehmen
Hala, hala!*

Sie nehmen die Opfergaben aus Ferats Hand, die Familienmitglieder neigen sich dreimal zu Boden. Sie nehmen ihre Plätze ein und setzen sich. Sagen wir, in diesem Dorf sind zwei Nachbar*innen aufeinander beleidigt. Noch bevor der *Pir* kommt, versöhnen sie die Nachbar*innen oder der

Loqmu dest ra cênenê, verê xode hirê reyê hard ro niaz kenê. Cayê xo cênenê, nisenê ro.

Vajime ke, a dewe de dî cirani jüvini ra heredanê. Hona ke Pir nêamo, der u cirani ya ki Rayver yinu anê hurê. Eke hurê nêamey, manenê ve Cem sero. Woxtê soğur u suwalê Piri de ke ero xo nêna, uza dewe de jüyo (risipi) kokım urzeno ra Piri ra vano. Pir yinu urzneno'ra dare, soğur u suwal keno, o woxt ki Cem beno'ra derg.

Ma oncia cêreme ra Cemê Heqiye. Niyaji, loqmey, qırvani eke amey xeleşiyay, Pir vano: "Heme kes edeb u erkan bijero. Cem cêrino de". Rayver

mazlar. Pirin sorğu-sual vaktinde de [sorunu] kabul etmemişlerse, o köyden [bir başkası, bir tanık] bir yaşlı kalkıp Pir'e [ne olduğunu] söyler. Pir onları dara kaldırır, sorğu-sual eder, o zaman Cem uzadıkça uzar.

Biz yine Hakk'ın Cemi'ne dönelim. Niyazlar, lokmalar, kurbanların gelmesi bitmiş ise, Pir der: "Herkes edep ve erkan alsin. Cem bağlanacak." Rayber o anda Oniki Hizmeti hazırlamaktadır. Pir Cem'i başlatır. Sazını eline alır, Oniki Hizmet [sahiblerine] seslenir [çağırıır].

Pir, Rayberi çağırır:

*Rayber, Cem yerini düzene getirdi
Meydan da Cem-Cemaat ile niyaza durdu
Hizmetler dağıtıldı
Bir Rayber kalmış, gel onu sevindir*

Rayver. Wenn sie sich nicht versöhnen, werden sie nicht zum *Cem*[*-Ritual*] hineingelassen. Wenn die Zeit der Verhörung und Befragung des *Pirs* kommt und sie bis dahin eine Einigung immer noch nicht akzeptieren, dann steht ein Älterer vom Dorf auf und berichtet dem *Pir*. Der *Pir* bestellt die zerstrittenen Nachbar*innen zum *Dar*, verhört und befragt sie; dann zieht sich das *Cem*[*-Ritual*] in die Länge.

Wenden wir uns wieder dem *Cemê Heqiye* zu. Wenn die Einsammlung der hl. Brote, der Opfergaben, der geopferten Tiere beendet ist, sagt der *Pir*: „Alle mögen sich ordentlich hinsetzen. Das *Cem* wird besiegt werden.“ In dem Moment koordiniert der *Rayver* die Zwölf Dienste. Der *Pir* startet das *Cem*. Er nimmt den *Thamir* in die Hand und ruft die Zwölf Dienste.

kuno de, des u di xızmete tıdarek keno. Pir Cem gırêdano. Thamîrê xo
keno xo dest, venga des u di xızmete dano.

Pir venga Rayveri dano:

Rayver cayê Cemi ano duzane

Meydan de Cem u Cemat rê kelê xo bîrna

Xızmeti kerdi vila

Jü Rayver mendo, bê cirê bîve sa

Rayver yeno meydan. Duwa dano:

Pirê mi venga mi da

Rayber meydana gelir. Dua verir:

Pirim beni çağırıdı

Pirimin sedası Ulu Divan'a gitti

Pirim, ben hizmet ve cemaati düzene getirdim

Hakk hizmeti başımızın üstüne önce gelir

Hala, hala!

Söz Pirde; Pir, Raybere gülbenk verir:

Hizmet Hakkındır

Hakk size kusur bela vermesin

Size ağır korku ve kaygı vermesin

Ziyaret-mekânlarımız size sırtını dönmesin

Hakk hizmetinizi kabul etsin

Pir saz hizmetini [Zakir'i] çağırır:

Bir saz verin, bize [çalıp] söylesin

Der *Pir* ruft den *Rayver*:

Rayver hat den Cem Platz koordiniert

Am Meydan hat er sich mit der Cem u Cemat zu Boden geneigt

Die Zwölf Dienste wurden zugeteilt

Es gibt noch einen Rayver, komm und sei auch mit ihm zufrieden

Der *Rayver* kommt zum *Meydan*. Er rezitiert das Gebet:

Mein Pir hat mich gerufen

Der Ruf meines Pirs ist an Oli Diwan gegangen

Mein Pir, ich habe die Dienste und Cemmat koordiniert



*Sewda pirê mi şkiye Oli Diwani
 Pirê mi, mi xizmet u cemât ard duzane
 Xizmete yê Heqîya, sarê mara aver yena
 Hala, hala!
 Nuğde Piri dero. Pir gulvang dano Rayveri:
 Xizmete yê Heqîya
 Heq sima nêdo quşur u bela
 Sima nêdo ters u gumanî giran*

*Jêle'den bize hayırlı haber getirsin
 Saz ağacın evladıdır
 Dervîş Cemal³² bir kılavuz göndersin
 Saz hizmetinin sahibi, [Zakir] bu meydanda yerini al
 Saz hizmetinin sahibi [Zakir] meydana gelir:
 Pirim beni çağırdu
 Ben ağaçtan sazım ile [Hakk'a] çağırıldım
 Ben yaşlı ihtiyarın sesi kesildi
 Xızır hayırlı bir sahip göndersin buraya
 Hala, hala!
 Saz hizmetinin sahibi saz [bağlama, üçtelli-tembur] çalar, güzel sesiyle dua söyler.
 Söz Pirde; Pir gülbenk verir:*

*Xizmete yê Heqîya [Dienste an der Schöpfung] kommen zunächst über unsere Häupter
 Hala, hala!
 Das Wort ist beim *Pir*. Der *Pir* rezitiert dem *Rayver* seinen *Gulvang*:
 Der Dienst ist für *Heq*
Heq möge Euch keine Makel und kein Unheil bringen
 [*Heq*] Möge Euch keine schwere Angst und Sorge bereiten
 Unsere Gebets- und Pilgerstätten mögen Euch nicht den Rücken kehren
Heq möge Eure Dienste annehmen
 Der *Pir* ruft den Hüter des Dienstes des *Thamîr*:
 Gebt ihm ein *Thamîr*, er möge für uns singen*

*Jiar u diyarê ma pey mekerê ra sima
Heq xizmeta sima qewul kero
Pir venga wayirê xizmeta thamiri dano:
Thamirê ci dê, marê vazo
Jèle ra xevera xêre marê biyaro
Thamirê ewladê daro
Dewrês Cemal qlawuzê birusno
Xizmeta thamiri cayê xo bijê na meydan de*

*Sesin ve avazin gitsin Ocaklarımıza
Hakk sağlık versin neslimize
Sizden uzak götürsün kahir ve bela
Hakk hizmetinden kalma arda
Pir, circa [ışık] hizmetinin sahibini [Çerağçı'yı] çağırır:
Yolumuz, doğru yoldur
Hakk böyle yapmıştır
Çıramız [ışığımız], bal mumudur
Yak onu [çirayı, mumu] kendi elinle
Çira hizmeti meydana gelir. Dua verir:
Tanrıml, bizi bu ışıktan mahrum bırakma
Ya Düzgün, bizleri karanlıkta bırakma
Ya Buyer Gölü, sen bize el ver*

*Von Jèle möge er uns gesegnete Nachricht bringen
Thamir ist Sohn des Baums
Dewrês Cemal³² möge uns Zeichen senden
Der Dienst des Thamir möge seinen Platz im Meydan einnehmen.
Der Hüter des Dienstes des Thamir kommt zum Meydan:
Mein Pir hat mich gerufen
Ich habe mit meinem holzernen Thamir [zu Heq] gerufen
Mir gebrechlichen Alten ist die Stimme verstummt
Xızır möge gesegnete Hüter hierher entsenden
Hala, hala!
Der Hüter des Dienstes des Thamir spielt den Thamir. Mit seiner schönen*

Wayirê xızmeta thamırı [Zakir] yeno meydan:

Pirê mi venga mi da

Mî xorê thamirê xoyê dari ra veng da

Vengê minê khalê kokımı birriya

Xızır wayiri rê xêr birusno ita

Hala, hala!

Wayirê xızmeta thamırı thamır cineno. Vengê xuyo wes ra duwazu vano.

Nuğde Piri dero. Pir gulvang dano:

Veng u awazê to şêro uzağunê ma

Toplumdan ışığını eksik etme

Hala, hala!

Söz Pirde; Pir gülbenk verir:

Hakk hizmetini kabul eyleye

Derviş Cemal hizmetinizi boş丢了 götüremesin

Toplumun ortasındaki Muhammed [güneş]

Toplumun [ümmetin] dört köşesini aydınlatın

Minnetin ziyaret-mekânlarımızın dergâhlarında geçerli olsun

Kâinatım ışığından en evvel çira [ışık] hizmeti mum ile Cem yerini aydınlatır. Cem'in en sonunda yine o [kişi] çırayı sırrlar. Biz, Kızılbaşlarda yanmış ateş ve alevi [su ile] söndürmezler, [onu canlı sayar] sırralar: İki parmağını ıslatırlar, mumu sırralarlar.

Stimme rezitiert er die Gebete.

Das Wort ist beim *Pir*. Der *Pir* rezitiert den *Gulvang*:

Deine Stimme und dein Ruf möge zu unseren Uzağ gehen.

Heq möge unserer Abstammung Gesundheit geben

[*Heq*] möge Kummer und Unheil von Euch fernbringen

Bleib nicht zurück mit dem Dienst am Heq

Der *Pir* ruft den Dienst des Lichts:

Unser Weg ist der rechte Weg

Heq hat das so gemacht

Unsere Kerze ist aus Bienenwachs

Zünd sie an mit Deiner Hand

*Heq weşije bido az u uzê ma
Simara düri bero qahr u bela
Xızmeta Heqi ra mevindê têpia
Pir venga xızmeta çila (roşti) dano:
Raya ma, raya raşa
Heqi nia viraşa
Momia ma, momia hemgêniya
Era ci fiye, xo dest ra
Xızmeta çila yena meydan. Duwa dana:*

Pir, göz-kulak olan hizmetin sahibini [Gözcü'yü] çağırır:
*Biz kendimizce seslendik [dua verdik]
Açlsın dört kapilar
Kulakveren [göz-kulak olan; gözcü] gelsin meydana
Senin ile sahip olsun, ziyaretlerimizin sahipleri
Gözcü meydana gelir. Dua verir:
Pirim, sen bana kâinatın kilidini verdin
Kılavuzların kapısı açıldı
Söyle sahib'e, hayır göndersin buraya
Medet ve mürvet ya bizim Khurêsimiz
Hala, hala!
Söz Pirde; Pir gülbenk verir:*

Der Dienst des Lichts kommt zum *Meydan* und rezitiert das Gebet:
*Mein Heq, enthalte uns nicht dieses Licht vor
Oh Duzgın, lass uns nicht im Dunkeln
Oh Gola Buyere, reiche uns Deine Hand
Enthalte der Gemeinde nicht Dein Licht vor
Hala, hala!*

Das Wort ist beim *Pir*. Der *Pir* rezitiert den *Gulvang*:
*Heq möge Deinen Dienst annehmen
Dewrês Cemal möge Deinen Dienst nicht widerlegen
Der Mohammed [die Sonne] in der Mitte der Gemeinde
möge alle vier Ecken der Gemeinde erhellen*

*Heqo, ma morim meke na rosti ra
Ya Duzgin, ma tari de meverde
Ya Gola Buyere, ti dest bide
Homete ra rostiya xo kemi meke
Hala, hala!
Nuğde Piri dero. Pir gulvang dano:
Heq xizmeta to qewul kero
Dewrêş Cemal xizmeta sima hêçe mebero
Mehemedê ortê homete
Çor kosê homete rosti kero*

*Cem-Cemaat sana emanet
Cemimiz Cuma gecesinindir
Sana yoldaş olsun Soreşi'nin kılavuzu
Kadalara ve kusuruna kalkandır
Şu doruktaki Xızır*

Gözcü Cem-Cemaati gözler. Çocukları kollar, yabancı kimsenin içeriye girmesini bırakmaz. Cemlerimizin yasak olduğu dönemde, devletin adamlarını içeri bırakmazlardı. Düşkünleri de [günahkârları da] içeri almazlardı. Bazen bu hizmeti yapan kişiler, birden fazla üç, dört, beş kişi de olabilirdi. Göz-kulak olanlar [Gözcüler] içeriyi ve dışarıyı gözetirler.
Pir kapı hizmetinin sahibini [Kapıcı'yı] çağırır:

Deine Dankbarkeit möge in den Tempeln unserer Gebets- und Pilgerstätten gelten

Vor dem Licht des Universums erhellt der Dienst des Lichts mit der Kerze den *Cem*-Platz. Am Ende des *Cem* versteckt der Dienst des Lichts wieder das Licht. Bei uns, den *Sarê Suru*, wird das brennende Feuer oder die Flamme nicht erloschen, sondern „versteckt“: Das Kerzenlicht wird zwischen den zwei befeuchteten Fingern „versteckt“ [im Geheimen versteckt; mit der dem nackten Auge nicht ersichtlichen Wahrheit vereint].

Der *Pir* ruft den Dienst des Wächters:

*Wir haben vor uns gerufen
Mögen sich die vier Tore öffnen*

Mineta to dergeyê jiar u diyarunê made bivêro
Xızmeta çila dina roşti ra en ravêr, o momi ra cayê cemi keno roşti. En peyniya Cemi de oncia o çila sırr keno. Ma, Sarê Suru de adır u kile nêsaynenê we, sırr kenê: Dî bêçikunê xo kenê hit, momi sırr kenê.
Pir venga xızmeta gosedari (qayitbenoği) dano:
Ma xorê veng da
Çor çêveri bivê ra
Gosedar bêro na meyda'
Tode wayir vo, wayirê jiarunê ma
Gosedar yeno meydan. Duwa dano:

Biz çoğu kez Naciydik
Bazen azalır, bazen çoğalırız
Hepimiz bir Cem'in içindeyiz
Biz bu kapıya emanetiz
Kapıcı meydana gelir. Dua verir:
Kırkların Cemi'nde kapı Aliydi
Onun eteğine el atmışım, perişanım
Ben buradayım, mekân verdim Behlül'e
Gözlerimiz onun yolundadır, olmuş melül
Hala, hala!
Söz Pirde; Pir gülbenk verir:

Der Dienst des Wächters möge kommen zum Meydan
Mit Dir zusammen mögen uns behüten die Hüter unserer Gebetsstätten
Der Dienst des Wächters kommt zum Meydan und rezitiert dieses Gebet:
Mein Pir, Du hast mir den Schlüssel des Universums gegeben
Die Tore der Hüter haben sich geöffnet
Sag dem Hüter er möge Segen hierher senden
Erbarmen und Erlösung Oh Khurêş unser
Hala, hala!
Das Wort ist beim Pir. Der Pir rezitiert den *Gulvang*:
Cem u Cemât ist Dir anvertraut
Unser Cem ist des Freitagnachts

*Pirê mi, to do'ra mi kilitê dina
 Çêverê qilawuzu biyo ra
 Vaze wayir rê; xêr birusno ita
 Medet u murwet ya Khurêşê ma
 Hala, hala!*
 Nuğde Piri dero. Pir gulvang dano:
*Cem u Cemat bavokê tuyô
 Cem Cemê sewa yeniyo
 Tode heval vo Qilawuzê Soreşîyo
 Qida u qusurê torê qalxano
 Xiziro ke ha diyar rawo*
 Gosedar qayitê Cem u Cemat beno. Domonu tepiş keno, nêverdano keso

*Hakk hizmetini kabul etsin,
 Can sağlığı ve uzun ömür nasip etsin,
 Seni muhannete muhtaç etmesin,
 Sizi kimsenin beddua ve belasına çarpmasın*
 Kapı hizmetinin sahibi kapıda durur, gelip gidenleri, onları korur, kapıyı korur.
 Pir süpürge hizmetinin sahibini [Süpürgeci'yi] çağırır:
*Süpürgen Ziyaret-mekânlarının süpürgesi olsun
 Senin elin, Ocakların eli olsun
 Kada ve bela dışarıya gitsin
 Süpürge hizmeti gelsin yerini alsın*

*Möge Dir Freund sein Qilawuzê [Zeichen] Soreşîyo [siehe Endnote 19]
 Jener ist Schutzschild vor Unheil und Makel,
 der*die Xizir an diesem Gipfel*

Der Wächter hütet die *Cem u Cemat*. Er hütet die Kinder und lässt nicht zu, dass eine fremde Person hereinkommt. Als unsere *Cem* verboten waren, haben sie Personen vom Staat nicht hineingelassen. Auch die ‘Vom Weg-Abgekommenen’ [Sündigen] haben sie nicht hereingelassen. Manchmal konnten jene, die diesen Dienst machten, mehr als eins, drei, vier, fünf Personen sein. Die Wächter bewachen drinnen und draußen.

Der *Pir* ruft den Dienst des Tors:

pêse zere kuyo. Woxto ke Cemê ma tomete bi, kesê dewlete zere nêverdêne. Nayê ke duskînê (gunekarê) zere nêguretêne. Gegane ni xızmeti jü ra jêde biyêne hirê, çor, phonc. Gosedari zere u tever de qayit benê.

Pir venga xızmeta çêveri dano:

Ma zofê rey Naci bime

Ma ge senik, ge jêdime

Pêro piya zerê jü Cemi derime

Ma bavokê na çêveri derime

Xızmeta çêveri yena meydan. Duwa dana:

Cemê Qelxêru de çêver bi yê Oli

Dest esto ra pêse dey, minê zeluli

Ez itarune mekan da ve Peluli

Süpürgeci[ler] meydana gelir; dua verir[ler]:

Biz üçümüz bacı ve kardeşiz

Biz temizledik giriş ve odaları

Cemimizde otursun Pirler ve Babalar

Bize hayırlı koruyucu gönderin Ocak ve Evliyalar

Hala, hala!

Söz Pirde; Pir gülbenk verir:

Hizmetin hayırlı olsun

Xızır'ın yolunda kabul olsun

Gerçeklerimizin katarından ayrılmayasin

Wir waren meistens Naci [Prophet]

Manchmal verringern, manchmal vermehren wir uns

Alle zusammen sind wir in einem Cem

Diesem Tor sind wir anvertraut

Der Dienst des Tors kommt zu Meydan und rezitiert das Gebet:

Im Cemê Qelxêru [Cem der Vierziger] war Oli das Tor

Seinem Rock habe ich meine Hand gereicht, ich bin elend

Ich bin hier, habe dem Gütigen einen Platz gegeben

Unsere Augen sind auf seinen Weg gerichtet, sind traurig

Hala, hala!

Çimê ma raya dey derê, biyê meluli

Hala, hala!

Nuğde Piri dero. Pir gulvang dano:

Heq xızmeta to qebul kero,

Cano wes, amro derg naşiv kero,

To motazê mixeneti mekero,

Sima zewt u zinê keşi mekero

Wayirê xızmeta çêveri çêver de vindeno, iyê ke yenê sonê, yinu qori keno,

çêver qori keno.

Pir venga xızmeta avêlkî dano:

Avêhkê to avêlikê jiar u diyaru vo

Hakk hizmetini kabul etsin

Munzur Baba üzerinize kanat açın

Jêlê hizmetinizi boşça çıkarmasın

Hala, hala!

Süpürge hizmetinin sahipleri Cem yerinin temiz olmasına bakarlar, süpürüler, temizlerler.

Pir ibrik hizmetinin sahibini [İbrikçi'yi] çağırır:

Su küpün çok güzel

Cem-Cemaati budur siz gördünüz

Neden gelmedi gözümüz yolu gözler

Das Wort ist beim *Pir*. Der *Pir* rezitiert den *Gulvang*:

Heq möge Deinen Dienst annehmen,

möge Dir Gesundheit und ein langes Leben geben

möge Dich den Fremden gegenüber nicht bedürftig machen

Euch mit niemandes Fluch und Unheil konfrontieren

Der Hüter des Dienstes des Tors steht beim Tor, bewacht die Kommenden und Gehenden, hütet das Tor.

Der *Pir* ruft den Dienst des Besens:

Dein Besen möge der der Gebets- und Pilgerstätten sein

Deine Hand möge die Hand der Uzağ sein

Makel und Unheil mögen nach draußen gehen

*Destê to destê Uzağ u
Qida u quşur tever vo
Xızmeta avêliki bêro cayê xo bicêro
Xızmeta avêliki yena meydan. Duwa dana:
Ma hirêmêna wa u biray
Ma kerdê paki berteng u oday
Cemê made ronisê Pir u Bavay
Marê qılawuzê xêri birusnê Uzağ u Ewlay
Hala, hala!
Nuğde Piri dero. Pir gulvang dano:
Xızmeta to xêr vo*

*Dört köşeden dönmiş geliyor
İbrik hizmeti gelsin yeri bellidir
İbrik hizmeti meydana gelir:
Suyum Buyer Gölü suyudur
Bize getirmesin uğursuzluğu
Ziyaret-mekânlarımızdan bize hayırlı haber gelsin
Hayır ve iyilik bu kapıdan içeriye getirsin
Hala, hala!
Söz Pirde; Pir gülbenk verir:
Hayrin ve hizmetin kabul olsun*

*Der Dienst des Besens möge kommen und seinen Platz einnehmen
Der Dienst des Besens kommt zum Meydan und rezitiert das Gebet:
Wir sind drei Schwestern und Brüder
Wir haben gereinigt die Eingänge und Zimmer
In unserem Cem mögen sitzen die Pir und Bavay
Uzağ u Ewlay [Priesterfamilien und Heiligen], sendet uns gesegnete Hüter
Hala, hala!
Das Wort ist beim Pir. Pir rezitiert den Gulvang:
Möge Dein Dienst gesegnet sein
Möge er am Weg der*des Xizir angenommen werden
Möge er vom Zug unserer Wahrheiten nicht abkommen*

*Qewulê raya Xızırı vo
Qenterê cêrçegunê mara nêvişiyê
Heq xızmeta to qewul kero
Munzur Baba sima sero perr racêro
Jêle xızmeta sima hêçe mekero
Hala, hala!*
Wayirê xızmeta avêlki qayitê pakêniya zerê cayê cemi beno, fino tira, keno pak.
Pir venga xızmeta yivriki dano:
*Küpê awa to zaf rindeko
Cem u Cemâat nawo sima diyo
Çayê nino, çimê ma çavriyo*

*İmamların başı hayrına olsun
Munzurun Teberikine olsun
Hizmetin Xızır'ın dergâhında kabul olsun
Hala, hala!*
İbrik hizmetinin sahibi, ibrik ile Cem-Cemaate su verir.
Pir kurban hizmetinin sahibini çağırır:
*Bize el versin Pirler ve Rayberler
Himmet edelim üstlerin üstüne
Khurêş'den gelsin hayırların sahibi
Düzungün Mekâni bıçağını hafif etsin*

*Heq möge Deinen Dienst annehmen
Munzir Baba möge Flügel über Euch spannen
Jêle möge Euren Dienst nicht widerlegen
Hala, hala!*
Die Hüter des Dienstes des Besens kümmern sich um die Reinheit des Cem-Platzes, kehren und reinigen.
Der Pir ruft den Hüter des Dienstes des Wasserkrugs:
*Dein Wasserkrug ist sehr schön
Cem u Cemâat hier seht Ihr
Warum er [Dienstverrichter des Wasserkrugs] nicht gekommen ist, unsere Augen sind auf seinen Weg gerichtet*

Çor kosey ra çerexiyo
Xızmeta yivriki bêro cayê xo bêliyo
Xızmeta yivriki yena meydan:
Awa mi awa Gola Buyere
Marê meyaro bêxêre
Jiar u diyarunê mara bêro xevera xêre
Xêr u rindiye na çêver de biyaro zere
Hala, hala!
Nuğde Piri dero. Pir gulvang dano cı:
Xêr u xızmeta to qewul vo
Xêrê sarê İmamu vo

Kurban hizmeti meydana gel, duanı vereyim
Kurban hizmeti meydana gelir. Dua verir:
Peygamberlerden kalmış kurban
Biz kurbanları getirmīz meydana
Pirim gülbenk verdi
Et pişiyor Cem-Cemaat'e dağıtacağız
Hala, hala!
Söz Pirde. Pir gülbenk verir:
Kurban İsmail'in başı için geldi
Sahibime yalvarayım

Über vier Ecken hat er sich gewendet, kommt
Der Dienst des Krugs möge kommen, sein Platz ist bestimmt.
Der Dienst des Wasserkrugs kommt zum Meydan:
Mein Wasser ist das Wasser von gola buyere
Möge er uns kein Unglück bringen
Von unseren Gebets- und Pilgerstätten möge uns gesegnete Nachricht kommen
Segen und Gutes möge durch dieses Tor hereinkommen
Hala, hala!
Das Wort ist beim Pir. Pir rezitiert den Gulvang:
Dein Segen und dein Dienst mögen angenommen werden
Dein Dienst möge zum Segen der Häupter der Imame sein

Teverikê Munziri vo

Xızmeta to dergeyê Xıziri de qewul vo

Hala, hala!

Wayirê xızmeta yivriki, yivrik ra awe dano Cem u Cemati.

Pir venga xızmeta qırvani dano:

Dest made Rayver u Piri

Himet kemê serverê seri ra

Khurêşı ra bêro wayirêni rê xêri

Kardia to senik kero Duzgînê kemeri

Xızmeta qırvani bê meydan, gulgvang to di

Ayağın taşa değmesin

Hizmetin Oniki İmamların dergâhında kabul olsun

Kurban hizmetinin sahibi kurbanı keser, pişirir, dağıtır.

Pir lokma hizmetinin sahibini çağırır:

Hakk lokması meydana geldi

Meydana gel, duanı ver bize

Kolunu tutsun Kara Yılan [dergâhi]

Nerede kaldı lokma hizmeti, gel bu meydana

Lokma hizmeti meydana gelir, dua verir:

Dein Dienst möge zum Segen des Teverikê [Devotionalie, Andacht] Munziri sein

*Dein Dienst möge im Tempel der*des Xızır angenommen werden*

Hala, hala!

Der Hüter des Dienstes des Krugs gibt dem *Cem u Cemati* Wasser aus seinem Wasserkrug.

Der *Pir* ruft den Hüter des Dienstes des *Qırvan* [Opfertieres]:

Die Pir und Rayver mögen uns ihre Hand geben

Nehmen wir Stellung für den [Haben wir Achtung vor dem] Höchsten aller Höchsten

Von Khurêş möge kommen der Hüter der Segen [der Dienstverrichter]

Möge Duzgînê Kemeri [des Dienstverrichters] Messer sein

Dienst der Opfergaben, komm zum Meydan, ich spreche Dein Gebet.

Der Dienst des *Qırvan* kommt zum *Meydan*. Der *Pir* rezitiert das Gebet:

Xızmeta qırvani yena meydan. Duwa dana:
Pêxamberu ra mendo qirva'
Ma qırvani ardê meyda'
Pirê mi gulvang da
Goşt pêseno Cem u Cemât rê keme vila
Hala, hala!
Nuğde Piri dero. Pir gulvang dano:
Qırvan sarê İsmaili vera amo
Bijêri wayirê xo vero
Lingga to ve kemer nêvêrdo

Kapıdan geldi niyazlar
Masum-Pakların darında
Pirinin karşısında [huzurunda]
İsterim duaçı
Hala, hala!
Söz Pirde; Pir gülbenk verir:
Ben kimsesizim bu Cem'de dua veririm
Tosniye'deki mekânın sahibi elini size uzatsın
Hizmetiniz kabul olsun Ulu Divan'da

Von den Propheten blieb das Opfer
Wir haben die Qırvani zum Meydan gebracht
Mein Pir hat den Gulvang rezitiert
Das Fleisch kocht, wir werden es an Cem u Cemât verteilen
Hala, hala!
Das Wort ist beim Pir. Der Pir rezitiert den Gulvang:
Das Qırvan ist für das Haupt des Ismail gekommen
Ich flehe zu meinem Hüter,
Dein Fuß möge an keinem Stein ankommen
Dein Dienst möge im Tempel der Zwölf Imame angenommen werden
Der Hüter des Dienstes des Qırvan schlachtet das Qırvan, kocht und verteilt es.
Der Pir ruft den Hüter des Dienstes der Opfergaben:

*Xızmeta to dergeyê Des u Di Îmamu de qewul kero
Wayirê xızmeta qırvani, qırvanu sarê birneno, pozeno, keno vila.
Pir venga xızmeta loqmi dano:
Loqmê Heqiye ame meyda'
Bê orte, gulvang bide ma
Bojiyê to bijêro Morro Şia
Koti menda xızmeta loqmi, bê na meyda'
Xızmeta loqmi yena meydan. Duwa dana:
Çêver de amey niyaji
Dara Mosimê Paki de
Verva Pirê xo*

*Kaza ki ani olur, çoluk-çocuğunuzun önüne getirmesin
Hala, hala!
Lokma hizmetinin sahibi lokmaları biraraya getirip küçük parçalara böler,
Cem'de dağıtır.
Pir, ayakkabı hizmetini[n sahibini Ayakkabıcı'yı] çağırır:
Cem bağlanıyor, bizim Cemimiz
Hali ve kilimleri sermişiz yere
Ayakkabılarınıza çıkartın dışarıda
Gelin içeri, bırakmayın yüreğimizi yalnız*

*Loqmê Heqiye ist zum Meydan gekommen
Komm zum Meydan, rezitiere Dein Gebet
An Deinem Arm stützen möge Dich der Tempel Morro Şia
Wo ist der Dienst der Opfergaben geblieben, komm zu diesem Meydan
Der Dienst der Opfergaben kommt zum Meydan und rezitiert das Gebet:
Durch die Tür kamen die Opfergaben
Am Dar der Mosimê Paki
Vor ihrem [dem Anwesen ihres] Pir möchte ich das Gebet sprechen
Hala, hala!
Das Wort ist beim Pir. Der Pir rezitiert den Gulvang:
Ich bin allein und spreche das Gebet in diesem Cem
Möge der Hüter des Orts in Tosniye Euch seine Hand reichen*

Wazen duwaji

Hala, hala!

Nuğde Piri dero. Pir gulvang dano:

Ezo bêkesu na Cem de gulvang dan

Wayirê bonê Tosniye dest berzo'ra sima

Xizmeta sima qewul kero Oli Diwan

Xafila ke xafilde bena, meyaro vireniya az u uzê sima

Hala, hala!

Wayirê xızmeta loqmu, loqmu ano pêser u keno hurdi Cem ra keno vîla.

Pir venga xızmeta lastiku dano:

Cem cêrino, Cemê ma

Ayakkabı hizmeti meydana gelsin

Ayakkabı hizmeti meydana çıkar, dua verir:

Hayır gelsin bu Cemimize

Pir ve Dervişler girsinler Semaha

Bu Hakk akşamında senin sahibini çağırdım

Çoraplı [ayak] ile içeri geldi, kendisi için Hakka yakardı

Hala, hala!

Söz Pirde; Pir gülbenk verir:

[Yaradan, Şah-ı Merdan Ali] Ulu'nun mekâni hizmetini kabul etsin

Mögen Eure Dienste vor dem Oli Diwan angenommen werden

Vor plötzlichen Unfällen, mögen Eure Kinder und Nachkommen bewahrt werden

Hala, hala!

Der Hüter des Dienstes der Opfergaben bringt die Opfergaben und zerteilt sie in kleine Stücke und verteilt sie im *Cem*.

Der *Pir* ruft den Dienst der Schuhe:

Das Cem[-Ritual] wird besiegelt, unser Cem

Teppiche und Läufer haben wir auf den Boden gelegt

Zieht Eure Schuhe draußen aus

Kommt herein, lasst unsere Herzen nicht allein

Möge der Dienst der Schuhe zum Meydan kommen

Der Dienst der Schuhe kommt zum Meydan und rezitiert das Gebet:

*Astîr u kilimi ma fiştê ra
Lastikunê xo vezê tevera
Bêrê zerê ma, meverdê teyna
Xîzmeta lastiku bêro meyda'*
Xîzmeta lastiku yena meydan. Duwa dana:
*Xêr bêro na Cemê ma
Pir u dewrêşı kunê sama
Na sonê Heqi, mi venga wayirê to da
Puçu ra ame zere, xorê venga Heqi da
Hala, hala!*
Nuğde Piri dero. Pir gulvang dano:
Mekanê Oli xîzmeta to qewul kero

*Hayırlı rizk sana nasip etsin
Kötüluğu senden uzak tutsun
Yolun Hakk yolu olsun
Hakk kabul etsin
Hala, hala!*
Ayakkabı hizmetinin sahibi, lastikleri ve çarıkları gözler, kimse yanlışlıkla götürmesin diye.
Pir, teberiklerin suyu hizmetinin sahibini çağırır:
Teberik suyu gelmiş ki, çok darlık ve uzaktan

*Segen möge kommen zu unserem Cem
Die Pir und Derwische mögen zum Sama eintreten
An diesem Abend des Heq habe ich deine Hüter gerufen
Mit Socken am Fuß ist er hereingekommen, für sich selbst hat er den Heq gerufen
Hala, hala!*
Der Pir hat das Wort. Der Pir rezitiert den Gulvang:
*Der Ort der Schöpfung [Existenz, Oli] möge Deinen Dienst annehmen
Möge Dir ein gesegnetes Los zuteilwerden lassen
Möge Dich vom Bösen fernhalten
Möge Dein Weg der Weg des Heq sein
Möge Heq Deinen Dienst annehmen*

*Rızko xêr to do
Nêqu tora düri bero
Raya to raya Heqiye vo
Heq qewul kero
Hala, hala!*
Wayirê xızmeta lastiku, qayitê lastiku u çarixu beno, nêverdano kes
ğeletiye ra bero.
Pir venga xızmeta awa Teveriku dano:
*Awa Teveriki ama, zof teng u düri ra
Çewres Çimê Munziri ra
Na awe pisknen simara
Awa rindêni, awa weşêni, awa xêre ra*

*Munzur'un kirk gözünden gelmiş
Bu suyu size [üstünüze, başımıza] serperim
İyilik suyu, sağlık suyu, hayırın suyudur
Teberik suyunun hizmeti gelsin meydana
Teberik suyu hizmeti meydana gelir, dua verir:
Suyum ziyaretlerin suyudur
Canlarınızın ağrularına dermandır
Kılavuzlar Khalo Sipe³³'den getirmişler
Elim yettiği kadar Cem-Cemaate serpeceğim*

Hala, hala!
Der Hüter des Dienstes der Schuhe bewacht die Schuhe und Opanker, da-
mit niemand aus Irrtum Nicht-Eigene anzieht.
Der Pir ruft den Dienst des Andachtwassers:
*Das Teverik [Andacht]-wasser ist gekommen, über Engpässe und aus der Ferne
Von den Çewres Çimê Munziri ist es gekommen
Dieses Wasser spritze ich auf Euch [Eure Häupter]
Es ist das Wasser des Guten, der Gesundheit, des Segens
Der Dienst des Teverik-Wassers möge zum Medyan kommen
Der Dienst des Teverik-Wassers kommt zum Meydan und rezitiert das Gebet:
Mein Wasser ist das Wasser der Gebetsstätten*

Xızmeta awa Teveriki bêro meyda'
 Xızmeta awa Teveriku yena meydan. Duwa dana:
Awa mi awa jiaruna dezê canê simarê dermana
Qilawuzu arda Khalo Sipê ra
Hondê ke destê mi resa, pisknen Cem u Cemati ra
Pirê mi ti ravêrnê, eke esta guna u xeta
Hala, hala!
 Nuğde Piri dero. Pir gulvang dano:
Emelê sima pak vo
Cem u Cemati ra xirave düri bero
Çi xirave esta, na awe de bero

Pirim geçiresin, eğer varsa günah ve hatam
Hala, hala!
 Söz Pirde; Pir gülbenk verir:
Emeliniz temiz olsun
Cem-Cemaat'ten kötülüğü uzak götürsün
Ne kötülük varsa, bu su alsın götürsün
Hakk hayırlı niyet ve amel versin sizlere
Hizmetinizi Hakk kabul etsin
Hala, hala!
 Teberiklerin suyunun hizmetinin sahibi, teberiklerin suyunu tasın içine

Es ist den Schmerzen Eurer Leiber Heilung
Die Zeichen haben es vom Ort des Khalo Sipe³³ gebracht
Soweit meine Hand reicht, werde ich es auf Cem u Cemati spritzen
Mein Pir verzeih, wenn mir Sünde und Fehler passieren
Hala, hala!
 Das Wort ist beim Pir. Der Pir rezitiert den Gulvang:
Eure Absichten mögen rein sein
Das Andachtswasser möge das Böse vom Cem u Cemati fernbringen
Möge dieses Wasser alles Böse nehmen und fernbringen
Heq möge Euch gesegnete Ideen und Absichten geben
Möge Heq Eure Dienste annehmen

*Heq fêl u emelo xêr sima do
Xızmeta sima Heq qewul kero
Hala, hala!*

Wayirê xızmeta awa Teveriku, awa Teveriku keno zerê tose, wertê cemati ra fetelino. Gilê bêçikunê xora pişknen cemati ra. Wayirê des u dî xızmetu xızmetê ke kerdê hazır, pêro-pia gulgangê xızmete cênê:

GULVANGÊ XIZMETE

*Sima wayirê rayê, raya sima xêre vo
Dost sa vo, dismên phosema vo*

koyar, cemaatin ortasında gezer. Parmak ucuyla [suyu] cemaate [cemaatin üzerine] serpiştirir.

Oniki Hizmet sahipleri hizmetleri ki hizmetlerini hazır etmişler, hep beraber hizmetlerinin gübengini alırlar:

HİZMET [SAHİPLERİNİN] GÜLBENGİ

*Siz bu yolun sahipleriniz, yolunuz hayırlı olsun
Dost sevinsin, düşman pişman olsun
Sizin hizmetiniz yer ve gögün dergâhında kabul olsun*

Hala, hala!

Der Hüter des Dienstes des *Teverik*-Wassers schüttet das *Teverik*-Wasser in eine Tasse und geht inmitten der *Cemât* umher. Mit seinen Fingerspitzen spritzt er das Wasser auf die *Cemât*. Als die Hüter der Zwölf Dienste ihre Dienste vorbereitet haben, nehmen sie alle zusammen den *Gulvang* ihrer Dienste an:

GULVANG FÜR DIE DIENSTVERRICHTENDEN

*Ihr seid die Hüter dieses Weges, Euer Weg möge gesegnet sein
Freund möge glücklich sein, Feind möge bereuen
Euer Dienst möge im Tempel der Erde und des Himmels angenommen werden*

*Xizmeta sima dergeyê hard u asmêni de bivêro
 Duzginê Kemerî bojiyê sima bijêro
 Şêro dergeyê Pir u Rayverê made qewul vo
 Xizir sima sero perr racêro
 Khal Ferat simade heval vo
 Na xizmeta sima dergeyê Pir u Rayveru de
 Dergeyê jiar u diyarunê made bineqeşîyo
 Hala, hala!*

İta ra dime endi kume woxtê Cemi. Pir ya ki xizmeta thamûri qalê heqiye keno. Na gulgano dano, qalê jiar u diyaru keno:

*Düzungün Mekâni kolunuzdan tutsun
 Varsın Pir ve Rayberimizin dergâhında kabul olsun
 Xızır size kol-kanat gersin
 Khal Ferat³⁴ size yoldaş olsun
 Bu hizmetiniz Pir ve Rayber dergâhında kabul olsun
 Ziyaret-mekânlarımızın dergâhında süslensin [süs olsun]
 Hala, hala!*

Bundan sonra artık Cem zamanına gireriz. Pir ya da saz hizmeti [Zakir] Hakk yolunu anar. Bu gübengi vererek ziyaret-mekânlarını dile getirir:

*Duzginê Kemerî möge Euch am Arm stützen
 Euer Dienst möge im Tempel unserer Pir und Rayver angenommen werden
 Xızır möge über Euch Flügel spannen
 Khal Ferat³⁴ möge Euch Genosse sein
 Euer Dienst möge im Tempel der Pir und Rayver angenommen werden
 Euer Dienst möge im Tempel unsere Gebets- und Pilgerstätten schmücken
 Schmuck/Verzierung sein
 Hala, hala!*

Von hier an beginnen wir nun die *Cem*-[Besiegelungs-]Zeit. Der *Pir* oder der Dienst des *Thamîr* gedenken des Weges des *Heq*. Diesen *Gulgang* rezipierend werden die Namen der Gebets- und Pilgerstätten genannt:

GULVANGÊ CEMI (DUWAZ)

*Sono, sono, sonê yениyo
Xızır to halê minê feqiri diyo
Ala vero cêri, telasê mı çituriyo
Ezo hedud, bêma u bêpiyo
Çı rîndeko hewsê khalikê mı
Wayiri birusne, serdin mevo na Cemê mı
Hêstiri virodi ro sonê, bêto se beno halê mı
To diyo halê minê kokimê zeluli*

CEM GÜLBENĞİ

*Akşamdır, akşamdır, cuma akşamıdır
Xızır sen benim fakir halimi görürsun
Hele yalvarırım talihim ne olacak
Ben zorda olan, annesizbabasızım
Ne güzeldir dedemin türbesi
Sahibi gönder, soğumasın bu Cemim
Gözyaşlarım akar, sensiz ne olacak halim
Sen görmüşsun, yaşı perişan halimi*

GULVANG DES [DER] CEM[-BESIEGELUNG]

*Es ist Abend, Abend, Freitagabend
Xızır, Du hast meinen mittellosen Zustand gesehen
Lass mich flehen, was wird mit meinem Dasein sein
Ich bin in der Enge, ohne Mutter (und) Vater
Wie schön ist das Grabmahl meines Großvaters
Sende den Hüter, dieses mein Cem soll nicht (ab-)kühlen
Meine Tränen fließen, was wird mein Zustand ohne Dich sein
Du hast gesehen meinen alten elenden Zustand
Ich bin ein Mitteloser, ich flehe Dich an
Ohne Dich sind meine Augen auf den Weg gerichtet*

*Ezo feqir cêren to vero
Bêto çimê ma çavriyo
Heqi persena, Heqê ciraniyo
Marê na çêver de wayiri rê birusne, wayirê Bağıra Sipîyo
Bonê to şêrangewo, bonê qonağı
Bê marê wayirêni bike, terê virêni
Hêstiri ma çimu ra yenê terê awa hêni
Ma seveta to kerdê niaz u qirvani
Cemê Xızırîyo, ma xorê veng da
Vengê minê kokumi birriya*

*Fukara biriyim, yalvarırim sana
Sensiz gözlerim yolu gözler
Hakki sorarsan, komşuluk hakkıdır
Bu kapidan içeri gönder Beyaz Bağır'ın sahibini
Senin mekânın manzaralıdır, konak mekâni
Gel bize sahiplik yap, önceki [zamanlar]gibi
Akar gözlerimizden, çeşme suyu gibi gözyaşları
Biz senin için yapmışız kurban ve niyazları
Xızır Cemi'dir, kendi kendimize çağırdık
Benim gibi yaşlının sesi kesildi
Cömert ol, topluma getirme kusur ve bela*

*Wenn Du nach dem Recht fragst, ist es das Nachbarschaftsrecht
Sende durch dieses Tor herein den Hüter des Bağıra Sipi
Dein Ort ist mit Panorama, Palast-Panorama
Komm, leiste uns Hüterschaft, wie in der früheren Zeit
Von meinen Augen rinnen Tränen, wie aus dem Wasserhahn
Dir zu Ehren haben wir die Opfergaben und Opferfleisch gebracht
Das Cem ist der*des Xızır, wir haben es vor uns gerufen
Die Stimme eines Alten wir mir ist verstummt
Sei großzügig, bringe der Gemeinde keine Makel und Unheil
Dir anvertraut sind unsere Armen in der Fremde
Wenn du nach meinem Thamîr fragst, ist er aus Holz*

*Bê comerdiye, homete rê meya qusur u bela
Amaneta tuya, qurvete derê ġerivê ma
Thamirê mi persena, daro
Hem wayiro, hem iqraro
Cemê made, marê wayirê de xêri biyaro
Ezo sewo, bêma u bêpiyo
Hewar ra veng da, Kemerê Duzgını
To diyo halê minê zeluli
Hêstiri [hêsiri] kenê çimê minê kokimi
Marê wayirê de xêri, ya qedim Duzginê Kemerî*

*Sana emanettir, gurbetteki gariplerimiz
Sazımı sorarsan, ağaçtır
Hem sahiptir, hem ikrardır
Cemimizde bize hayırlı bir sahip getirsin
Ben yetimim, annesiz vebabasızım
İmdata çağırdım Düzgün Mekânını
Sen görmüşsun zavallı halimi
Gözleri yaşarıyor, benim gibi yaşlının
Bize hayırlı bir sahip, ya kadim Düzgün Mekânı
Evi sorarsan, Khurêş'in evidir
Bize sahiplik etsin eskisi gibi*

*er [Thamir] ist sowohl Hüter als auch Gelöbnis
Möge er uns in unserem Cem einen gesegneten Hüter bringen
Ich bin Waise, ohne Mutter und ohne Vater
Zu Hilfe habe ich gerufen Kemerê Duzgi
Du hast gesehen meinen armen Zustand
Die Augen eines Alten wir mir werden feucht
Uns einen gesegneten Hüter, Oh Alter Duzginê Kemerî
Wenn du nach dem Haus fragst, das Haus ist das des Khurêş
Möge er uns Schutz erweisen wie früher
Möge ich Dir Opfer sein, zeig Dich uns, lass uns Dein Gesicht sehen
So wie wir, die Deinen Namen genannt haben, unser Cem wurde fröhlich*

*Boni persena, bonê Khurêşi
 Marê wayirêni bikero terê virêni
 Qirvanê to vi, mara eskera ve, riyê to bivêni
 Ma ke namê to dardo we, cemê ma biyê şêni
 Ezo kokim venga wayiri danu
 Mal u melal qirvanê tuyô kenu
 Ez bêkesu xorê venga to danu
 Tora ke hewar nêro, ezo bêkes se kenu?
 Namê Munziri zof girano
 Venga Gola Buyere danu
 Ala wayir mira sevano?*

*Sana kurban olayım, bize görün, yüzünü görelim
 Biz ki senin adını kaldırılmışız, Cemimiz şenlenir
 Ben ihtiyarım sahibi çağırırmı
 Mal-davarı senin kurbanındır yaparız
 Ben kimsesizim kendime seni çağırırmı
 Senden yardım gelmezse, ben yalnız ne yaparım?
 Munzur'un adı çok ağırdır
 Buyer Gölünü çağırırmı
 Hele sahibim bana ne der?
 Hakkı seversen, halimize bak, hele bize ne der?*

*Ich bin alt, rufe den Hüter
 Die Herde ist Dein Opfer, das wir Dir zuteilwerden lassen
 Ich bin allein, ich rufe Dich vor mich hin
 Was mache ich, wenn keine Hilfe von Dir kommt?
 Der Name des Munzir ist sehr schwer
 Ich rufe den Gola Buyere
 So, was sagt mir mein Hüter?
 Wenn Du Heq ehrst, so schau, was sagt er uns?
 Wenn Du nach meinem Pir fragst, dieser ist Dewrêş Cemal
 Die Gemeinde sieht was er [Dewrêş Cemal] ist, was er sagt
 Cem u Cemal weint*

*Heqi kena, halê made niade, ala marê sevan?
Pirê mi persena, Dewrês Cemalo
Homete diyo ke, çiko sevano
Cem u Cemal berveno
Vanê: Ala marê sevano?
Mawo vengdame na diyar ro
Na cemê made, marê wayirêni rê xêr biyaro
Bonê Tosniye ve ewlayê çê Tikmi ra
Têquwete kuyê, marê hem lesa, hem ki sarewo
Mi venga Xızırê kowu da
Marê qławuzê fişt’ra raye, rusna*

*Pirimi sorarsan, Dervîş Cemal’dir
Toplum görüyor ki nedir ne der
Cem-Cemaat ağlar
Diyorlar: Hele bize ne der?
Biz çağırıyoruz bu tepe
Bu Cemimizde, bize hayırlı bir sahip getirsin
Tosni’deki ev ile Tikme ailesinin evliyası
Birlikte güçlenin, bize hem beden hem bastır
Biz dağların Xızırını çağırıldık
Bize bir koruyucu yola düşürdü, gönderdi*

*Sie sagen: So was sagt er*sie [die Schöpfung] uns?
Wir rufen auf diesem Gipfel
In diesem unserem Cem möge er uns gesegnete Nachricht bringen
Das Haus des Tosniye und der Heilige der Familie Tikme
Erstarkt zusammen, Ihr seid uns sowohl Körper als auch Haupt
Wir haben den*die Xızır der Berge gerufen
Er hat uns einen Hüter auf den Weg geworfen, gesendet
Deinem Erbarmen sind wir gefallen, lass uns nicht allein
Erbose niemandes Kind, klebe es niemandem an den Kragen
Möge er die Strahlen Olis [der Sonne] von uns fernbringen
Möge er die Schicksale der Menschen segnen*

*Ginayme bextê toro, ma meverde teyna
Azê keşî harmor meke, mene pira
Çhikê Oli mara düri bero
Axireta isoni xêr biyaro
Vaze; çeperê axreta isoni rind pirano
Qizilbel ra marê wayirê ro xêr bêro
Veng danu, vengê mi şêro Oli diwa’
Na çêver de wayiri rê birusno qedim ewla
Ma bêhewarime ita
Qizilbel ra marê wayirêni rê xêr birusne ita*

*Senin merhametine düştük, bizi yalnız bırakma
Kimsenin evladını azdırıp, yapıştırma yakasına
Ulu'nun [Güneşin] kıvılcımlarını bizden uzak götürsün
İnsanların ahiretini hayır getirsin
Söyle, insanlığın ahiret sınırlarını iyi örsün
Kızılbel'den³⁵ [Ocağı'ndan] bize hayırlı bir sahip gelsin
Sesleniyorum, sesim Ulu Divana gitsin
Bu kapidan bir sahip göndersin kadim Evliya
Biz burda sahipsiziz
Kızılbel'den [Ocağı'ndan] bize hayırlı bir sahip gönder buraya
Yeri yüksektir, güzeldir*

*Sag, er möge die Schicksale der Menschen gut flechten
Vom [Tempel des] Qızılbel³⁵ möge er uns ein gesegnetes Los bringen
Ich rufe, meine Stimme soll zum Oli Diwan gehen
Durch dieses Tor möge die Alte Heiligkeit einen Hüter senden
Wir sind hier allein
Vom Qızılbel sende uns einen gesegneten Hüter hierher
Sein [Hl. Kud] Platz ist hoch, schön
Er [Hl. Kud] ist sowohl Pate als auch Gelöbnis
Der Heilige Kud³⁶ ist im inneren rein
Sag, er möge uns gesegnete Nachrichten durch dieses Tor bringen
Wir haben gerufen Jèle und Aliyê Kiştimi³⁷*

*Cayê xo berzo, rindeko
Hem kêwrawo hem iqraro
Ewlayê Kudi delge de zelalo
Vaze, marê qilawuzê rê xêr na çêver de biyaro
Ma veng da Jèle u Aliyê Kiştimi
Kotê adir u kile Dewrêş u Bavayi
Venga jiarunê xo da, kerdi temami
Ameyme sizde, kelê xo birnayi
Sa Xetayıye na ro cemi ser
Ma meverde bêpir u bêrayver*

*Hem kirve hem ikrardır
Kud Evliyası³⁶ öz’de [cevher’de, batında] temizdir
Söyle, bize hayırlı kılavuzlar bu kapıdan getirsin
Biz çağurdık Jèle ile Aliyê Kiştimi³⁷
Ateşe girmişler Dervişler ve Babalar
Ziyaretlerini çağırdılar, tamam ettiler
Secdeye geldik, niyaz ettik
Cemi Şah Hatayı³⁸ [bitirme duası] tamamladık
Bizi bırakma Pirsiz ve Raybersiz
Hakk sensin yücelerin yücesi
Ziyaret ve gerçekler başımız ve gözümüzün üstüne*

*Ins Feuer sind getreten die Bava und Derwisch
Sie haben ihre Gebetsstätten gerufen, [das Cem-Ritual] beendet
Wir haben uns [vor Heq] verneigt, ehrerboten
Das Cem des Sa Xetayıye³⁸ haben wir beendet
Lass uns nicht ohne Pir und Rayver
Heq Du bist der Höchste der Höchsten
Die Pilgerobjekte und Wahrheiten sind unseren Augen und Häuptern willkommen
Heqê Homete möge Euer Einverständnis annehmen
Euer Einverständnis möge in die Bücher unserer Gebetsstätten eingestickt werden
Hala, hala!*

*Heqo tiya serverê seri
Jiar u cêrçegi sarê u çimunê ma ser
Heqê homete riza sima qewul kero
Pelga jiarunê made bineqesno
Hala, hala!*

Qalê Heqiye beno. Bavay venga Heqi danê. Peydo ra Sa Xetayıye nina'ro ser. Cemal pêro yeno sizde, kelê xo birnenê. Jiarci sama sonê. Uwo ke xizmeta Rayveri dero, gereke hata soğinê Cemi idare kero. Piri ke vatena xo xelesnê, uwo ke nêjdiyê Piri dero, gereke thamîr (saz) Piri dest ra bijêro. Thamîr ke guret, vano: "Pirê piran, tı vatena xo vera xêr ama!" Pir vano: "Rameta Heqi şêro ro astunê cedê sima!" Ramete ke arde'ro cedi, endi ora dime kes nêvano: "Tı vatena xo vera xêr ama."

*Dünya'nın Hakkı sizin rızalığınızı kabul etsin
Ziyaretlerimizin defterine nakışedilsin
Hala, hala!*

[Böylelikle] Hakkın [adı] anılır. Babalar Hakkı çağrıır. Arkasından Şah Hatayı ile kapatılır [bağlanır]. Bütün cemaat secdeye gelir, niyaz edilir. Ziyaretçiler [Cem'e katılanlar] Semah dönerler. Rayber'in hizmetini yapan kişi, Cemi sonuna kadar idare etmesi gereklidir. Pir, sözünü bitirdiğinde, Pirin yakınında duran kişi, sazi Pirin elinden alır. Sazi alan der: "Pirlerin Piri, sen sözdeyişlerin önünden [için] hoş geldin". Pir der: "Hakkin rahmeti cedlerinizin kemiklerine gitsin". Cedlere rahmet getirdikten sonra, artık

Dem Namen des *Heq* wird gedacht. Die *Bavay* rufen den *Heq*. Danach wird es mit *Sa Xetayıye* beendet. Die ganze *Cemal* verneigt sich vor *Heq*, zeigt Ehrebietung. Die Teilnehmenden tanzen den *Semah*. Jener, der den Dienst des *Rayber* vollführt, muss das *Cem*-[Ritual] bis zum Ende koordinieren. Wenn der *Pir* sein Wort beendet, nimmt jener, der neben dem *Pir* sitzt, den *Thamîr* aus seiner Hand. Jener, der den *Thamîr* genommen hat, sagt: „Der *Pir* der *Pire*, Deine Worte sind willkommen.“

Der *Pir* sagt: „Die Gnade des *Heq* möge den Knochen unserer Ahnen gesendet sein.“ Nach dem Gnaden-Spruch für die Ahnen sagt nun niemand mehr: „Deine Worte sind willkommen.“

Xızmeta avêliki yena, reyna zere runa de, çêver de kena tever. Wayirê xızmeta avêliki, avêlikê xo dano bimê çengê xuyo çhepi ro, zerê meydani de vindeno, na gulvang dano:

*Ma hirêmêna wa u biray
Ma kerde paki berteng u oday
Cemê made ronisê Pir u Bavay
Marê qławuzê xéri birusnê
Uzağ u Ewlay
Nuğde Piri dero. Pir gulvang dano:
Xızmeta sima xêre vo
Qewulê raya Xızırı vo
Qenterê cêrçegunê mara nêvişiyê*

kimse: "Sen sözdeyişlerin önünden [için] hoş geldin" demiyor.

Süpürge hizmeti gelir, tekrar içeriyi temizler, [sembolik olarak: varsa kötü-lük] kapıdan dışarıya yapar [süpürür]. Süpürge hizmetinin sahibi, süpürgeyi sol kolunun altına alır, meydanda durur, bu gübengi okur:

*Biz üçümüz baci kardeş
Biz temizledik odaları ve eşikleri
Cemimizde otursun Pirler ve Babalar
Bize hayırlı kılavuzlar göndersinler
Ocak ve Evliyalar
Söz Pirde; Pir gülbenk verir:*

Der Dienst des Besens kommt, reinigt wieder herinnen, alles Böse und Unreine von der Tür hinaus. Der Hüter des Dienstes des Besens nimmt den Besen unter seinen linken Arm, steht am *Meydan* und rezitiert diesen *Gulvang*:

*Wir sind drei Schwestern (und) Brüder
Wir haben die Zimmer und Nischen gereinigt
Mögen die Pir und Bavay in unserem Cem sitzen
Mögen sie uns gesegnete Zeichen senden,
die Uzağ und Heiligen*

Das Wort ist beim *Pir*. Der *Pir* rezitiert den *Gulvang*:

*Heq xızmeta sima qewul kero
Munzur Baba sima sero perr racêro
Jêle xızmeta sima hêçe mekero*
Dey ra dime niaz u loqmey benê vila. Wayirê xızmeta loqmi, eke loqmê heme keşi day ve ci, yeno meydan. Hirê rey pers keno: “Thowa kes bêloqme mendo?” Veng ke nêvejiya, ora dime temşıya ke loqmey tederê, ano duştê şenê xo yeno de, nia vano:
*Hala, hala! Hala
Ma kerdi vila Heq niyaji
Destê made çino tart u teraji*

*Hizmetiniz hayırlı olsun
Xızır'ın yolunda kabul olsun
Gerçeklerimizin katarından kopmayın
Hakk hizmetinizi kabul etsin
Munzur Baba üzerinize kanat açın
Jêle hizmetinizi hiçe saymasın*
Ondan sonra niyaz ve lokmalar dağıtilir. Lokma hizmetinin sahibi herkesin lokmasını verdikten sonra, meydana gelir. Üç defa sorar: “Hiç kimse lokmasız kalmış mı?” Ses çıkmadı mı, ondan sonra lokmaların olduğu tepsiyi kendi döş hizasına getirir, öne eğilip şöyle der:
Hala, hala! Hala

*Möge Euer Dienst gesegnet sein
Möge er [Euer Dienst] am Weg der*des Xızır angenommen werden
Trennt Euch nicht vom Zug unserer Wahrheiten
Heq möge Euren Dienst annehmen
Munzır Baba möge Flügel über euch spannen
Jêle möge Eure Dienste nicht widerlegen*
Danach werden die *Niaz u Loqmey* [Opfergaben] verteilt. Wenn der Hüter des Dienstes der Opfergaben jedem seine Gabe gegeben hat, kommt er zum *Meydan*. Er fragt dreimal: „Ist jemand ohne *Loqme* geblieben?“ Wenn keiner ruft, dann bringt er die Platte wo die Opfergaben sind an seine Brusthöhe, neigt sich nach vor und sagt:

*Heme kes na loqmê heqiye ra biyo raji?
Pir gulvang dano ci:
Heq xizmeta sima qewul kero
Heq cano wes sima do
Motazê mixeneti mekero
Xafila ke xafilde bena, simara düri bero
Duzginê Kemerî simarê wayirêni bikero
Hz. Xizir sima sero per racêro
Dergeyê jiar u diyarunê made qeyd vo
Hala, hala!*

*Biz dağıttık Hakk niyazlarını
Elimizde yoktur tartı ile terazi
Herkes bu Hakkın lokmasına oldu mu razi?
Pir onlara gülbenk verir:
Hakk hizmetinizi kabul etsin
Hakk canınıza sihhat versin
Muhanne te muhtaç etmesin
Aniden [habersiz] gelen kazaları, sizden uzak götürsün
Düzungün Mekânı size sahiplik etsin
Hz. Xizir üzerinize kanat açsin
Bizim ziyaret-mekânlarımızın dergâhında kayıt olsun*

*Hala, hala! Hala
Wir haben verteilt die Niaz des Heq
In unseren Händen ist keine Waage
Ist jeder einverstanden mit diesem Loqmê Heqiye?
Der Pir rezitiert den Gulvang:
Heq möge Euren Dienst annehmen
Heq möge Eurem Dasein Gesundheit geben
möge Euch Fremden gegenüber nicht bedürftig sein lassen
möge Unfälle, die plötzlich kommen, von Euch fernbringen
Duzginê Kemer möge Euch in Schutz nehmen
Hl. Xizir möge über Euch Flügel spannen*

Jüyo ke wazeno, urzeno ra, sama sonê. Sama ra dime endi peyniya cemi ama. Sama çayê sonê? Samade Heqi véneme, nur u ilayıya Heqi véneme. Kam ke sama sono, pêşê Heqi ro kele birneno. Eve samaşiyayene sono zerro pak ra reseno Heqi.

Pir gulvangê sama dano:

Sama sima xêre vo

Yê xêrê sima vo

Heq qewul kero

Thowa ve dest u pawunê sima nêkero

Hala, hala!

İsteyenler kalkıp Semah gider [döner]. Semah'tan sonra artık Cem'in sonuna gelinmiştir. Semah'ı niye giderler? Semahta Hakkı görürüz, Hakkın nurunu ve kutsallığını görürüz. Semah giden kişi, Hakkin eteğine niyaz eder. [Kişi] Semah giderek gidip temiz kalp ile Hakka yetişir.

Pir Semah dönenlere gülbenk verir:

Semahınız hayırlı olsun

Sizin hayırınız için olsun

Hakk kabul etsin

El ve ayağıniza bir şey olmasın [incinmesin]

*Im Tempel unserer Gebets- und Pilgerstätten möge Euer Dienst eingetragen sein
Hala, hala!*

Jene, die möchten, stehen auf und gehen den *Sama*. Nach dem *sama* ist nun das Ende vom *Cem* gekommen. Warum gehen sie den *Sama*? Beim *Sama* sehen wir *Heq*. Wir sehen das Gesicht und die Heiligkeit des *Heq*. Jene Person, die *Sama* geht, küsst den Rock des *Heq*. Jene Person, die *Sama* geht, erreicht *Heq* mit reinem Herzen.

Der *Pir* rezitiert für jene, die *Sama* gehen, den *Gulvang*:

Euer Sama möge gesegnet sein,

für Euren Segen sein

*Dergeyê jiarunê made qewul kero
Hz. Xizir sima u aji sero perr racêro
Sama sima bimbareke vo
Raya Heqi de vo
Heq keder u ilayiye medo
Heq sama sima qewul kero
Hala, hala!*

Waxtê non-werdene; Naye ra dîme non oncenê. Heme kesi nonê xo wenê. Wayirê çeyi kami ke loqmê ardo, o loqmê deyra keno zerê heqvi, tey peyser

*[Semahiniz] Ziyaretlerimizin dergâhında kabul olsun
Hz. Xizir sizin ve evlatlarınızın üzerine kanat açsin
Semahınız mübarek olsun
Hakk yolunda olsun
Hakk keder ve dert vermesin
Hakk Semahınızı kabul etsin
Hala, hala!*

Lokmaları yeme vakti; Bundan sonra yemek sofrası kurarlar [çekerler]. Herkes yemeğini yer. [Cem'in yapıldığı] evin sahibi, lokma getirmiş kişilerin heybelerine, o [kalan] lokmaları koyup geri gönderir. O kişi de [verilen] o lokmayı beraberinde evine götürür. Belki [evde] yaşlılar vardır, has-

*Heq möge den Sama annehmen
Euren Händen und Füßen möge nichts passieren
Euer Sama möge in unseren Pilgerstätten angenommen werden
Hl. Xizir möge über Euch und Eure Nachkommen Flügel spannen
Euer Sama möge heilig sein,
auf dem Weg für Heq sein
Heq möge Euch keinen Kummer und keine Sorgen geben
Heq möge Euren Sama annehmen
Hala, hala!*

Zeit des Verzehrs der Opfergaben. Nach der [Sama] werden die Esstische vorbereitet. Alle essen ihr Essen. Der Besitzer des Hauses [Gastgeber, in

dano'ra cı. O ki o loqme peyser tey beno çê xo. Belkia kokımı estê, belkia nêweşi estê. Seveta dinu ra cirê peyser loqme rusnenê, vanê: "Yi ki na loqme ra morim memanê". İta de en jêde cânikunê viyawu cânê verva çimu.

SELMANO PAK

Selman jüyo fiqarewo, wayirê jêde domonuno. Linga xoya jüye lenga, hem ki kokimo. Diligê xo parskerdene ra nano ro. Xorê Cemu ra fetelino. Degme woxt de jü Cem nêreseno. En soğino peyên de sono, reseno cı. O ki loqmê

talar vardır. Onlar için [kalan] lokmaları geri gönderirler, derler ki: "Onlar da [evde kalanlar] bu lokmadan mahrum kalmasın". Burada en çok dul kadınları göz önünde tutarlar.

SELMAN-I PAK³⁹

Selman fukara biridir, çok çocuk sahibidir. Ayağının biri topaldır, hem de yaşlıdır. Geçimini dilenmekle sağlar. Cemlerde gezer. Hiçbir Ceme vaktinde yetişmez. [Cemlerin] En son anına doğru gidip yetişir. O da lokmasını oradaki [Cem] ziyaretçilerinden alır. Biri ona lokma vermezse, Pir'e davacı olur.

dessen Haus das *Cem* abgehalten ist] füllt in die Taschen jener, die Opfergaben gebracht haben, die übriggebliebenen Opfergaben und sendet sie zurück. Und diese Person bringt diese Opfergabe mit nachhause. Vielleicht gibt es zuhause Ältere, Kranke. Für sie werden die übriggebliebenen Opfergaben zurückgesendet, sie sagen: „Auch jene, die zuhause geblieben sind, mögen diese Opfergabe nicht entbehren.“ Am meisten werden hier die verwitweten Frauen vor Augen behalten.

DER REINE SELMAN³⁹

Selman ist ein Mitteloser, Vater von vielen Kindern. Einer seiner Füße ist lahm, außerdem ist er alt. Seinen Unterhalt leistet er durch Betteln. Er geht in die *Cem*-[Rituale]. Jedesmal erreicht er einen *Cem* nicht pünkt-



xo, jiarcîyê ke uzarê, dinu ra cêno. Jüy ke loqme ci nêda, Piri de beno dawaci. Selman ke çêver de ame zere, vengo berz ra vano: "Ya Pirê Oli Diwani! Qirvanê linga to ben! Cem u Cemâat tepîş ke! Meverbê şêrê!" Yeno ortê meydani de dara Mosimê Paki de vindeno. Vano: "Ya Pirê mî, ez zof düri ra yen. Serdo, puko, zof vore vora. Halê mî tora aseno. Linge ra nizayen, hondê amune, resune wayirê hurdêna medet u murweti. Rîzkê çhêl u çhukê xo Cem u Cematu ra ken arê. Dest bide, xorê loqmê Heqiye arê dine". Pir vano: "Kokimi de ordım kerê, kokum loqmê xo arê do." Dî-hirê teni Selmani de [niaz] danê arê, yenê ortê meydani. Vano: "Pirê mî, Heqê homete, ma bêsimâ, sima bêma mekero. Mî loqmê xo pêrune ra gureto. Heqê homete

Selman kapıdan içeriye geldiğinde, yüksek sesle: "Ya Ulu Divan'ın Piri! Ayağına kurban olurum! Cem-Cemaati birarada tut [dağıtma]! Bırakma gitsinler!" der. Gider meydanın ortasına Masum-Pakların darında durur. Der: "Ya, Pirim, ben çok uzaktan geldim. Soğuktur, firtınadır, çok kar yağdı. Durumum sana ayandır. Ayağımdan aksağım, ancak gelebildim sahibin medet ve mürvetin mekânına. Çoluk çocuğumun rızkını bu Cem-Cemâatlerden toplayorum. Destur [müsade] ver, kendime Hakk lokmasını toplayayım." Pir der: "İhtiyara yardım edin, ihtiyar lokmasını toplasın!" İki-üç kişi Selman ile [lokma] toplayıp meydanın ortasına gelir. [Selman] der: "Pirim, kâinatın Hakkı bizi sizsiz, sizi de bizsiz etmesin. Ben lokma-

lich. Er geht und erreicht das Cem im letzten Moment. Auch er nimmt seine *Loqme* von den dortigen Teilnehmenden. Wenn ihm einer keine *Loqme* gibt, beschwert er sich beim *Pir*.

Sobald der Selman durch die Tür hereintritt, ruft er laut: „Oh Pir des *Oli Diwan!* Ich opfere mich zu Deinen Füßen! Halte das *Cem u Cemâat* beisammen! Lass es nicht gehen!“ Er geht zur Mitte des *Meydan*, steht am *Dar* der *Mosimê Paki*. Er sagt: „Oh, mein *Pir*, ich bin von sehr weit gekommen. Es ist kalt, stürmig, es hat viel geschneit. Du siehst meinen Zustand. An meinem Fuß bin ich lahm erst jetzt konnte ich zum Ort der Erbarmung und Erlösung durch die Hüter kommen. Das Los meiner Kinder sammle ich von diesem *Cem u Cemâat*. Erlaube mir, ich möge die *Loqmê Heqiye* einsammeln.“ Zwei bis drei sammeln die Opfergaben und kommen zur Mitte des *Meydan*. Sel-

pêrune ra raji vo. Ma bêpir, bêrayveri nêverdo”. Loqmê xora loqmê dano Piri. Soğinê na Selmani ki nia yeno.

GULVANGÊ SEWE

*Sono, sono, sono
Duzgin, nawo to diyo
Cemê ma, Cemê sewa yêniyo
No pêro sayiya wayirê to rawo
Sa Xetayiye na ro ser*

mî hepsinden almışım. Kâinatın Hakkı hepsinden razı olsun. Bizi Pirsiz, Raybersiz bırakmasın!” [Topladığı] Lokmasından bir lokma Pire verir. Bu Selmanın durumu böyle sonuçlanır.

GECE GÜLBENĞİ

*Gecedir, gecedir, gece
Düzungün, budur sen gördün
Cemimiz, cuma gecesinin Cemi'dir
Bu hepsi senin sahibinin sayesindedir*

man sagt: „Mein *Pir*, der *Heqê Homete* möge uns nicht ohne Euch, Euch nicht ohne uns lassen. Ich habe meine Opfergaben von allen genommen. *Heqê Homete* möge mit allen in gutem Einvernehmen stehen. Uns ohne *Pir*, *Rayver* nicht lassen!“ Von seinen eingesammelten Opfergaben gibt er eine *Loqme* [hier: Stück] dem *Pir*. Die Geschichte des Selman geht so zu Ende.

GULVANG DER NACHT

*Es ist Nacht, Nacht, Nacht
Duzgî hier Du hast gesehen
Unser Cem ist des Freitagnachts Cem
All das ist zu Ehren deines Hüters*

*Cem u Cemât koto çêver
 Na pesewe qida u quisuri rê b'oncé çeper
 Ma berê çêwunê ma, eve xêri
 Sewa Heqi sima pérune rê wes bêro.
 Hala, hala!*

İta nuğdêna zelal kerime: Pir, Rayver, Mursid her Cem de, roza bine sono koti uza bêli keno. Heme çê de goşt pêseno. Zerê goşti de peyike esta. Aye verê Piri de nanê ro. Piri ke a peyike dê kami, a roza bine meymanê deyo. Sodîr ara xo keno, uza ra vejino sono çewo bin. Mursid, Pir, ya ki Rayver nia çê ra beno raşt. Mursid,

*Şah Hatayı üstüne ekledik [adını anarak sonlandırdık]
 Cem-Cemaat kapıya yiğilmiş
 Bu gece kada ve kusurlara çeper çek
 Bizi hayır ile evlerimize götür [ulaştır]
 Hakkın gecesi hepinize hoş gelsin.
 Hala, hala!*

Burada bir noktayı aydınlatalım: Pir, Rayber, Mürşid her Cemde ertesi gün nereye gideceğini tesbit eder [söyler]. Her evde et pişiyor. Etin içinde kaval kemiği var. Onu Pirin önüne indirirler. Pir o kaval kemiğini kime verdiyse, ertesi gün onların misafiri olur. Sabah kahvaltısını yapar, oradan çıkar başka eve gider. Mürşid, Pir, Rayber evden böylece ayrılır. Mürşid, Pir, Rayber [kaldığı

*Den Namen des Sa Xetayiye haben wir hinzugefügt
 Cem u Cemât ist am Tor versammelt
 Schirm in dieser Nacht Unheil und Makel ab
 Bring uns mit Segen in unsere Häuser
 Die Nacht des Heq möge allen willkommen sein
 Hala, hala!*

An dieser Stelle erläutern wir einen Punkt: *Pir, Rayver, Mursid* bestimmten bei jedem *Cem*, wohin er am nächsten Tag gehen wird. In jedem Haus wird Fleisch gekocht. Im Fleisch gibt es den Schienbeinknochen. Diesen legen sie vor dem *Pir* hin. Wem der *Pir* dieses Schienbein gibt, dessen Guest wird er am nächsten Tag. Morgens macht er sein Frühstück und geht von dort zu einem anderen Haus. *Mursid, Pir, Rayver* gehen in dieser Weise vom Haus zu Haus] . Wenn

Pir, ya ki Rayver eke dewu de şı Pirêni, qonaño jü ra ke biyê raşt, taliv hondê ke Piri vênero, hurêndia xode vindeno. Pir ke cêra ra, qayitê Talivi bi, gereke kelê xo hard ro bibirno. Hirê rey ra têpia cêreno ra, yeno zere. Cayê Piri nêdanê we, hata ke Piri cayê xo mekano bin de guret. Kes cayê Piri sero nêniseno ro.

Ferat, Şilane ve Xidiri ra na Cem de se kerdo?

Ferati ve Xidiri ra xizmete kerda. Şilane ki non-potene de xizmete kerda. Ferat Xidiri ra pers keno, vano: “To di Cemê ma, itiqatê ma nianêno. Xidir, hona ti newe vênenâ. Tı na itiqatê marê sevana?” Xidir vano: “Bawo,

evden ayrılp diğer] köylerde Pirliğe gittilerse, kimin konağından ayrılp [kapıdan] yola çıktıysa, Talip, Pir’i gördüğü sürece [Pir gözden kayboluncaya kadar] yerinde durur. Pir dönüp Talib’e baktığı anda, [talip] toprağa secde eder. Talip üç defa [secde ettikten] sonra dönüp, içeriye gelir. Pir’in yeri [yatagâ] yerinde durur, ta ki Pir başka yerde mekân tutuncaya kadar. Kimse Pir’in [oturduğu, yattığı] yerin üzerinde oturmaz.

Ferat, Şilan Xidir ile bu Cem’de ne yapmışlar?

Ferat Xidir ile hizmet [Cem hizmetini] etmiş. Şilan ise ekmek pişirmede hizmet etmiş. Ferat Xidir'a sorar, der: “Sen bizim Cemimizi gördün, inancımız böyledir. Xidir, sen daha yeni görüyorsun. Sen bu inancımıza ne

Mursid, Pir, Rayver vom Haus, wo sie zu Gast geblieben sind, für die Pir-Dienste in die anderen Dörfer gehen, bleibt der Taliv, solange er den Pir sieht, an seinem Platz an der Tür des Hauses stehen. In dem Moment, wo der Pir sich wendet und zum Taliv zurückblickt, verneigt der Taliv sich und zeigt Ehrerbietung. Als dreimalige Ehrerbietung kehrt er zurück und kommt in sein Haus. Der Platz [das Bett] des Pirs bleibt stehen bis der Pir an einem anderen Ort seinen Platz findet. Niemand setzt sich bis dahin auf den Platz des Pirs.

Was haben Ferat, Şilan und Xidir bei diesem Cem gemacht?

Ferat hat mit Xidir den [Cem-]Dienst verrichtet. Und Şilan hat beim Brotbacken Dienst verrichtet. Ferat fragt Xidir: „Du hast unseren Cem gesehen, so ist unser Glaube. Xidir, Du hast alles erst neulich gesehen. Was meinst

itiqatê ma rindo. Tek u teyna çiyê tora pers ken. Piri ke mîra pers kerd, vake: ‘wertalîgê ma u piyê to çituriyo? mi ke bivatêne: ‘Danê pêro, rînd niyo’. O woxt se biyêne?’’ Ferat vano: “Ita lewê mide ronise, torê qesey ken. İtiqatê made zur çino. To ke hêni bivatêne, ma hem darê ra jêde mendêne, hem ki zurê to ke vejiya. Na aylim ki to darê ra verdanê, to soğir u suwal kenê. Hondê ke tora yena, degme zur meke. Xîdirê mi, hona to jü Cem diyo. Made jiaru vezenê. Misayivêni esta. Tariq esto. Heq u Talayê homete keşî rê a roze naşiv mekero; duşkinêni (gunekarêni/serevdêni) esta. Tî hona domona, merax meke, nine pêrune misena.” Roji vêrenê ra, asmi vêrenê ra, Xîdir hê ve hê beno pil. Endi

dersin?” Xîdir: “Baba, inancımız iyidir. Yalnızca birşey soracağım sana. Pir bana: ‘Annen ile babanın arası nasıldır?’ diye sorduğunda, ben de deseydim ki ‘dövüşüyorlar, [alarları] iyi değil’. O zaman ne olurdu?” Ferat: “Burada yanında otur, sana konuşayım. İnancımızda yalan yoktur. Sen öyle söyleseydin, biz öyle Dar’da çok kalırdık, hem de senin yalanın ortaya çıkardı. Bu sefer de seni Dar’da kaldırırlardı, seni sorğu-sual ederlerdi. Sen yine de elinden geldiği kadar, daima yalan söyleme. Xîdirim, sen daha bir Cem görmüşsun. Bizde Ziyaret çekartırlar. ‘Musahiplik’ vardır. ‘Tarik’ vardır. Yüce Hakk toplumda kimseye o [kötü] günü nasip etmesin; ‘Düşkünlük’ vardır. Sen daha çocuksun, merak etme, bunların hepsini öğrenirsin” der. Günler geçer, aylar geçer, Xîdir yavaş

Du zu unserem Glauben?“ Xîdir sagt: „Vater, unser Glaube ist schön. Nur möchte ich Dich etwas fragen. Als der *Pir* mich fragte: ‚Wie ist es zwischen Deiner Mutter und Deinem Vater?‘ und wenn ich gesagt hätte: ‚sie streiten sich, zwischen ihnen ist es nicht gut‘. Was wäre in diesem Moment passiert?“ Ferat sagt: „Setz dich zu mir, ich werde es dir sagen. In unserem Glauben gibt es keine Lüge. Wenn du so gesagt hättest, würden wir sowohl lange am *Dar* bleiben, als auch würde deine Lüge enthüllt werden. Dann wiederum würdest du zum *Dar* gehoben werden und du würdest verhört und befragt werden. Solange es dir möglich ist, lüge nicht. Mein Xîdir, du hast erst einen *Cem* gesehen. Bei uns wird das Sakrament gepflegt. Es gibt die Wahlverwandtschaft. Es gibt den *Tariq* [wegweisender Ritualstab]. *Heq u Talayê Homete* [Schöpfer und Erhabener des Universums] möge niemandem diesen Tag zeigen: Es gibt die Ebene der Sündigen. Du bist noch ein Kind, mach dir keine Sorgen,

xo keno arê, beno xort. Woxtê zeweji yeno. Maye ve pi ra rozê nisenê ro, qesey kenê. Maye vana: “Na Xîdirê ma endi biyo pil, woxtê zeweji amo. Tî sevana?” Ferat vano: “Ma se vaji? Eke vatena mina, şêro eskeriya xo bikero, bêro. Ora dume hona zewezneme.” Pi ve maye ra qerarê xo niadanê’ra ci.

XIDIR SONO ESKER

Rozê yena, Xîdir sono esker. Niseno ro trene, hata İzmir sono. Eke çi şêro, na suke ero dewunê ma nêşiya: gûrsa, bêvava[bêbava]. Ne virêniya, ne ki

yavaş büyür. Artık kendini toparlar, delikanlı olur. Evlenme zamanı gelir. Annesi ilebabası bir gün otururlar, konuşurlar. Anne der: “Bu Xîdirimiz artık büyümüş, evlenme zamanı gelmiş. Sen ne dersin?” Ferat: “Biz ne diyelim? Eğer benim sözümse [bana kalırsa], gitsin askerliğini yapsın gelsin. Ondan sonra evlendirelim” der. Baba ve anne kararlarını böyle verir.

XIDIR ASKERE GİDER

Gün gelir Xîdir askere gider. Trene biner, İzmir'e kadar gider. Nasıl ki gitmiş [ne görsün], bu şehir bizim köylere benzemiyor: büyütür, deva-

all das wirst du noch lernen.“ Es vergehen Tage, es vergehen Monate, Xîdir wächst langsam langsam auf. Er kommt zu sich, er wird ein junger Mann. Sein Heiratsalter kommt. Seine Mutter und sein Vater setzen sich an einem Tag zusammen und reden. Die Mutter sagt: „Dieser unser Xîdir ist nun groß [erwachsen], sein Heiratsalter ist gekommen. Was meinst du?“ Ferat sagt: „Was sollen wir sagen? Wenn es nach mir geht, soll er gehen und seinen Militärdienst machen und dann zurückkommen. Danach verheiraten wir ihn.“ Vater und Mutter treffen so ihre Entscheidung.

XIDIR GEHT ZUM MILITÄRDIENST

Der Tag kommt und Xîdir geht zum Militärdienst. Er steigt in den Zug und fährt bis nach İzmir. Sobald er wegegangen ist, stellt er fest, dass diese

peyniya xo esta. Pers keno, sono tavure de teslim beno.

Esker de rozê Ramazani yeno, esker pêro roze cêno. Xîdr se bikero, se nêkero? Hata nika na rozewo nianêne diyo, ne ki vêno. O ki Saresurêniya (Alewiyyêniya) xo inkar keno. O ki roze cêno. Eskerêni de xeyle zamet oncenô.

Roze yena eskerêni xeleşina. Teskera xo cêno, peyser yeno dewe. Pêro yenê Xîdiri jiaret kenê. Pi ve maye ra qirvan kardo. Heme kes [gostê] qirvani weno, hal u dem ra dîme sonê çê xo.

sadır. Ne ucu, ne de bucağı var. Sorarak gider tabura teslim olur.

Askerdeyken Ramazan orucu gelir, askerin hepsi oruç tatar. Xîdir ne yapsın, ne yapmasın? Bugüne kadar böyle bir günü ne görmüş, ne de bulmuş. O da Kızılbaşlığını inkar eder. O da oruç tatar. Askerde çok zahmet çeker.

Gün gelir askerliği biter. Tezkeresini alıp köye geri döner. Herkes gelip Xîdir'ı ziyaret eder. Baba ve anne kurban kesmişler. Herkes kurban [eti] yer, hal-hatırdan sonra evlerine gider.

Stadt nicht aussieht wie unsere Dörfer: sie ist groß, mächtig. Sie hat weder einen Anfang noch ein Ende. Er fragt nach dem Weg und geht und stellt sich seiner Einheit.

Beim Militär kommt die Ramadan-Fastenzeit, die Soldaten fasten alle. Was soll Xîdr machen, was soll er nicht machen? Bis jetzt hat er so einen Tag noch nie gesehen. So verleugnet er sein Alevitentum. Auch er fastet. Beim Militärdienst erfährt er viele Mühen.

Der Tag kommt und der Militärdienst endet. Er nimmt seine Entladung entgegen und kehrt zurück ins Dorf. Alle kommen und besuchen Xîdr. Vater und Mutter haben ein Qirvan geschlachtet. Alle essen das Opferfleisch und nach der Befragung nach seinem Zustand und Befinden gehen sie nachhause.



XIDIR AMO WAXTÊ ZEWANJIAYENE

Orte ra xeyle woxt vêreno, maye venga Xidiri dana. Vana: "Tı şiya eskeriya xo kerde. Endi woxtê zewezê to amo. Dewe de bifeteliye, zerriya to ke nisena kamiji çêneke ra, to [ayede] bîzeweźnime". Xidir vano: "Dayê tenê savır kerê, ez hona esker ra amune." Roji vêrenê ra. Asmi vêrenê ra. Hona serre ser nêama, Xidir venga maya xo dano. Vano: "Dayê, mi cayê çênekê diye. Tey qesey kerd, zerria daye ki mîrê esta. Eke besar kena, reyê maya dayede qesey ke, fikirê dinu çiko?"

XIDIR EVLENME ZAMANINA GELİR

Aradan epey zaman geçer, annesi Xidir'ı çağırır. Der: "Sen gittin askerliği-ni yaptı. Artık senin evlenme zamanın geldi. Köyde dolaş, gönlün hangi kızı düşerse, seni [onunla] evlendirelim." Xidir der: "Anne, biraz sabredin, ben daha yeni askerden geldim." Günler geçer. Aylar geçer. Daha bir sene sonu gelemeden, Xidir annesini çağırır. Der: "Anne, ben bir yerde bir kız gördüm. Onunla konuştum, onun gönlü de bende var. Eğer yapabilirsen, onun annesiyle bir konuş, onların fikri nedir?"

Epey vakit geçer, Şilan bir gün kızın annesini görür, durumdan söz açar. Kızın annesi der: "Hakk münasip görürse, oğlan ile kız birbirini beğenmiş-

DIE HEIRATSZEIT VON XIDIR IST GEKOMMEN

In der Zwischenzeit vergeht viel Zeit, seine Mutter ruft Xidir zu sich. Sie sagt: „Du bist weggegangen und hast deinen Militärdienst gemacht. Nun ist deine Heiratszeit gekommen. Geh im Dorf herum, mit jenem Mädchen, das dein Herz begehrt, wollen wir dich verheiraten.“ Xidir sagt: „Mutter, habt etwas Geduld, ich bin gerade vom Militärdienst gekommen.“ Tage vergehen. Monate vergehen. Noch bevor das Ende des Jahres kommt, ruft Xidir seine Mutter. Er sagt: „Mutter, ich habe an einem Ort ein Mädchen gesehen. Ich habe mit ihr geredet, auch ihr Herz ist bei mir [begehrte mich]. Wenn du kannst, rede einmal mit ihrer Mutter, was ist deren Meinung?“ Einige Zeit vergeht und Şilan sieht eines Tages die Mutter des Mädchens. Sie eröffnet das Wort zum Thema. Die Mutter des Mädchens sagt: „So Heq



Xeyle woxt vêreno ra, Şilane rozê maya çêneke vênena, qal ana ra. Maya çêneke vana: "Heqi ke naşiv diyo, layek ve çêneke ra jüvini qayıl biyê, qederê Heqio. Waya mî ala vinde, ma ki çê xode qesey keme, çêna xo dame we, name ro. Sima ki lazê xo wedarê, ronê. ora dime simarê quesê vame."

Orte ra xeyle woxt vêreno, rozê Şilane maya çêneke vênena, cira pers kena. Vana: "Wayê, mî tora quesê vat vi. Sima se kerd? Thowa sima çê xode na hurê? Çêneke sevana?" Maya çêneke cêrena ra cı, vana: "Wayê, mî çêneke de qesey kerd. Çêneke vana: 'sima zonenê.' Hêni zonen goylê daye ki esto. Heqi ke kerdo naşiv, marê qese nêmaneno. Rozê bêrê xorê têlewe de qesey

lerse, Hakkin kaderidir. Bacım hele dur, biz de kendi evimizde konuşalım, kızımızı kaldırıp, indirelim [tartalım]. Siz de oğlunuzu kaldırın, indirin [tartın]. Ona göre size bir söz söyleyiriz."

Aradan epey zaman geçer, bir gün Şilan kızın annesini görür, ona sorar. Der: "Bacım, ben sana bir söz söylemiştim. Siz ne yaptınız? Siz o şeyi kendi evinizde tartışınız mı? Kız ne diyor?" Kızın annesi ona dönerek der: "Bacım, ben kızla konuştuum. Kız diyor: 'siz bilirsiniz'. Sanırım onunda gönlü var. Hakk münasip görürse, bize de söz kalmıyor. Bir gün yanyana gelelim, konuşalım." Şilan koşarak eve gelir. Der: "Ferat, müjdemi ver! Kızın annesiyle konuştu. Diyor: 'bizim eve gelin birgün, biraz konuşalım'. Kızın

es geeignet sieht, wenn Junge und Mädchen einander gefallen haben, ist es Schicksal des *Heq*. Schwester, warte einmal, auch wir wollen in unserem Haus besprechen, unsere Tochter abwiegen. Auch Ihr möget Euren Sohn abwiegen. Demnach können wir Euch unsere Entscheidung sagen."

Inzwischen vergeht einige Zeit. Eines Tages sieht Şilan die Mutter des Mädchens und fragt sie: „Meine Schwester, ich hatte Dir etwas gesagt. Was habt Ihr gemacht? Habt Ihr das Thema in Eurem Haus diskutiert? Was sagt das Mädchen?“ Die Mutter des Mädchens dreht sich zu ihr und sagt: „Meine Schwester, ich habe mit dem Mädchen gesprochen. Das Mädchen sagt: ‚Ihr wisst es besser‘. Ich glaube, auch ihr Begehrten ist vorhanden. Wenn *Heq* es passend findet, bleibt uns kein Wort. Mögen wir an einem Tag zusammenkommen und sprechen.“ Şilan kommt laufend nachhause. Sie sagt: „Ferat, gib mir meine Überraschung [Geschenk für die Übermit-

keme.” Şilane, eve voştis yena çê. Vana: “Ferat mijdana mi bide! Maya çêneke de mi qesey kerd. Vana: ‘reyê bêrê çê ma, tenê qesey keme.’ Goyilê çêneke Xîdirî rê esto. Tî sevana?” Vano: “Cêniķi, rozê xevere dame ci, some.”

A roze yena, cîrê hermetê (cêniķê) temey kenê, rusnenê. O sonde sonê çê çêneke. Hal u demê jüvini pers kenê. Ferat urzeno ra, sono destê piyê çêneke. Piyê çêneke destê xo ci nêdano. Vano ke: “Ma jü dewe rayime. Serru ra hevalê jüvinime. Çayê yena destê mi?” Ferat vano: “Bira ma ameyme çê sima, non seroyime. Heqê homete sima avê biyaro. Tî zonena, layekê ma şî eskeriya xo kerde, nika amo dewe dero. Çêneka to ki endi pila. Ma na

gönlü Xîdir’ a var. Sen ne diyorsun?” [Ferat] “Hanim, bir gün haber verelim onlara, gidelim” der.

O gün gelir, onlara bir [haberci] kadını tembihleyip gönderirler. O akşam kızın [ailesinin] evine giderler. Birbirinin hal-hatırını sorarlar. Ferat kalkıp kızın babasının eline gider. Kızın babası elini ona vermez. Der ki: “Biz aynı köydeniz. Birbirimizle aynı yaşıta arkadaşız. Neden elime uzanıyorsun?” Ferat der: “Kardeş, biz senin evine geldik, yemek [sofra] üstündeyiz. Kâinatın Hakkı sizi ileri getirsin [işinizi rast getirsin]. Sen biliyorsun, bizim oğlumuz gitti askerliğini yapıp geldi, şimdi köydedir. Senin kızın da artık büyümüş. Biz sizin bu kapınızdan Hakkın emriyle

telung der erfreulichen Botschaft!] Ich habe mit der Mutter des Mädchens gesprochen. Sie sagt: „Kommt an einem Tag zu uns nachhause und reden wir ein bisschen“. Das Herz des Mädchens ist bei Xîdir. Was sagst du?“ Er sagt: „Gnädigste, senden wir ihnen eine Nachricht und gehen wir an einem Tag.“

Dieser Tag kommt, sie beauftragen eine Frau und senden die Nachricht. An diesem Tag gehen sie zum Haus des Mädchens. Sie befragen einander über Zustand und Befinden. Ferat steht auf und geht zur Hand des Mädchens. Der Vater des Mädchens gibt ihm seine Hand nicht. Er sagt: „Wir sind aus einem Dorf. Wir sind Freunde im gleichen Alter. Warum langst Du nach meiner Hand?“ Ferat sagt: „Bruder, wir sind in Dein Haus gekommen, wir sind beim Esstisch. Heqê Homete möge Euch voranbringen. Du weißt, unser Sohn ist gegangen und hat seinen Mi-

çêverê simade, eve emrê Heqi ameyme ke çêna to Sosine layekê ma Xidiri rê biwajime. Qesê sima ke çiko, mara vazê.” Piyê Sosine vano: “Bîra sima amê xêr amê, sare u çimunê ma ser amê. Emrê Heqi sarê ma ser! Heqê homete, eke xêro naşiv kero! Eke bêxêra ma u simara düri bero. Tenê savir kerê, ma ki çê xode qesey bikeme. Ora dîme simara çiyê vame.” Tenê movet ra dîme, Ferat vano: “Bîra marê mîsade ke. Ma şêrime çê, xeyle sewe şiya.” Piyê çêneke urzeno ra, ninu keno raşt, sonê çê.

Ferat kuno wertê dewe, jü raştê ci beno. Vano: “Ferat xêra, na pesewe koti ra yena?” Ferat vano: “Bîra layek pêrsano. Şiyune Bavay de tenê la girê da.” Vano: “Sewa Heqi sima sero xêr bêro!”, vêreno ra sono çê.

geldik ki kızın Sosin’i oğlumuz Xıdır'a isteyelim. Sizin sözünüz [fikriniz] nedir, bize söyleyin.” Sosin’in babası der: “Kardeş, siz gelmişsiniz, hoş [hayırla] gelmişsiniz, başımızın ve gözümüzün üzerine gelmişsiniz. Hakkın emri başımızın üzerine! Kâinatın Hakkı eğer hayırlıysa nasip etsin. Eğer ki hayırlı değilse bizden ve sizden uzak götürsün. Biraz sabır edin, biz de kendi evimizde konuşalım. Daha sonra size birşey söyleyiriz.” Biraz sohbetten sonra, Ferat der: “Kardeş, bize müsade et, evimize gidelim, gece epey geç olmuş”. Kızın babası kalkar, onları yolcu eder, [onlar] eve giderler.

litärdienst gemacht; jetzt ist er zurückgekommen, er ist im Dorf. Auch Deine Tochter ist endlich erwachsen. Wir sind durch diese Tür mit dem Befehl des *Heq* gekommen, um die Hand Deiner Tochter Sosin für unseren Sohn Xıdır zu bitten. Was ist Euer Wort, sagt es uns.“ Sosins Vater sagt: „Bruder, Ihr seid gekommen, Ihr seid willkommen, auf unsere Häupter und unsere Augen seid Ihr gekommen. Der Befehl des *Heq* ist über unseren Häuptern! *Heqê Homete* möge es ermöglichen, wenn das Urteil gesegnet ist. Wenn es ohne Segen ist, möge er es von uns und von euch fernbringen. Habt ein wenig Geduld, auch wir mögen in unserem Haus sprechen. Danach werden wir Euch etwas sagen.“ Nach ein wenig Unterhaltung sagt Ferat: „Bruder, gib uns Deine Erlaubnis, wir gehen in unser Haus, es ist ziemlich spät geworden.“ Der Vater des Mädchens erhebt sich, begleitet sie zur Tür und sie gehen nachhause.

Çê xode Ferat vano: "Şilan marê tenê çay versane." Çay nanê ro ser, anê. Venga Xıdırı dano, nisenê ro. Hem çay simenê, hem qesey kenê. Pi vano: "Xıdır ma şime niştime ro, qal ard ra. Verê fekê dinu sîsto. Hêni zonen çêneke ki goylê xo esto. Zewez kayê domonu niyo. Zerê na dewe de namê ma esto. Ma ke tî zewezna, ora dime tî bena wayirê çeyi, bena wayirê domonu. Beşar kena? Ninu rê wayirêni kena? Ez piyê tune. Na ki maya tuya. Hona ke rewo xo weda, rone. Ma ke çêneke waşte, texelayis çino. İtiqatê made jü reyê more bîrnino. Ezo ke ninu pêrune tora vajine. Meşte-biro zerê qomi de phoseman mîbime."

Xıdır urzeno ra, lew nano piyê xo desta. Vano: "Vatena to sarê mî ser."

Ferat köyün içine girdiğinde birine rast gelir. "Ferat, hayırdır, bu gece vakti nereden geliyorsun?" der. Ferat der: "Kardeş, oğlan hastadır. Gittik Baba'da [oğlana] biraz ip bağlattım." (sonuçlanmamış sözü kimse duymasın diye) "Hakkın gecesi sizin üzərinize hayır getirsin!" der ve geçip eve gider.

Ferat kendi evinde: "Şilan bize biraz çay demle" der. Çayı demlerler, getirirler. Xıdır'ı çağrıır, otururlar. Hem çay içerler, hem de konuşurlar. Baba der: "Xıdır, biz gittik oturduk, konuyu açtık. Onların ağızı yumuşaktır [karşı değiller]. Sanırım kızında gönlü var. Evlilik çocuk oyuncası

Ferat begegnet im Dorf jemandem auf dem Nachhauseweg. Er sagt: „Ferat, mit Segen [im Guten möge es sein], von wo kommst Du in dieser Zeit der Nacht?“ Ferat sagt: „Bruder, der Junge ist krank. Wir sind gegangen und haben beim *Bava* [Priester] dem Jungen eine mit Gebeten versehrte Schnur um das Handgelenk binden lassen.“ Er sagt: „Die Nacht des *Heq* möge Euch segnen!“ Er geht vorbei und geht nachhause. In seinem Haus sagt Ferat: „Şilan, setz uns den Tee auf.“ Sie kocht den Tee und bringt ihn. Ferat ruft Xıdır, sie setzen sich. Sie trinken Tee und reden. Der Vater sagt: „Xıdır, wir sind gegangen, sind gesessen und haben das Thema eröffnet. Ihr Mund ist locker [sie sind nicht dagegen]. Ich glaube, auch das Mädchen hat ihr Herz bei dir. Die Ehe ist kein Kinderspiel. In diesem Dorf haben wir einen Namen. Wenn wir dich verheiraten, dann wirst du Hüter [hier: Besitzer] eines Hauses, Hüter

Çekuye ki Şilane Xıdırı de qesey kena, vana: "Xıdırê mı, to piyê xo hesna. Nine pêrune gosare ke, gosê xora ke. Meşte, biro dewe de marê kes qolaye mevazo. Jü ki xovira meke, xorê misayivê bivêne." Xıdır vano: "Dayê, mı birayê kêwrayê made qesey kerd. Van ke kêwrayêni ve misayivêni jü het dime. Sima se vanê?" Maye ve pi ra pia vanê: "To rind kerdo. Zerrê mara ki o vêrdêne ra."

Xeyle roji vêrenê ra, Xıdır birayê kêwrayê xode qesey keno, vano: "Piya gulvang bijêrime." Ferat ve Şilane ra pirê xorê yelçi rusnenê, vanê: "Destê to ke run u hemgên dero, lewê made bışuye!"

değildir. Bu köyün içinde de ismimiz vardır. Biz ki seni evlendirirsek, ondan sonra sen ev sahibi olursun, çocuk sahibi olursun. Başarabilirmisin? Bunlara sahiplik edebilirmisin? Ben senin babanım. Bu da senin annenmdir. Henüz zaman varken kendini kaldır, indir [evliliğe hazırla]. Biz kızı istedikten sonra caymak yoktur. İnancımızda bir defa nikâh kılınır. Ben bunların hepsini sana söylemeliyim. Yarın öbür gün köyün içinde pişman olmayalım."

Xıdır kalkar, babasının elini öper. "Senin dediklerin başım üstüne" der. Şilan da birkaç tembih sözü Xıdır'a konusur: "Xıdırım, sen babanı duydu. Bunların hepsini küpe yap kulağına koy. Yarın öbür gün köyde bize

[hier: Vater] von Kindern. Kannst du das schaffen? Kannst du diese hüten? Ich bin dein Vater. Und das ist deine Mutter. Solange noch Zeit ist, denke nach und wäge ab. Sobald wir das Mädchen um ihre Hand gebeten haben, gibt es kein Verzichten. In unserem Glauben wird nur eine Ehe geschlossen. Ich muss dir das alles sagen. Morgen und übermorgen mögen wir es inmitten der Gemeinde nicht bereuen."

Xıdır steht auf und küsst die Hand seines Vaters. Er sagt: „Das, was Du gesagt hast, ist über meinem Haupt.“ Auch Şilan sagt dem Xıdır manche Worte, sie sagt: „Mein Xıdır, du hast deinen Vater gehört. Mach das alles zum Ohrring, schreib dir das alles hinter die Ohren. Morgen, übermorgen möge niemand im Dorf zu uns Schlechtes sagen. Und vergiss nicht, finde einen Wahlverwandten.“ Xıdır sagt: „Mutter, ich habe mit dem Bruder unseres Kêwra gesprochen. Ich meine, Patenschaft und Wahl-

Dı roji ra tēpia pir yeno. Vanê: "Hal u mezal nawo. Xıdir birayê kēwrayê made beno misayiv. Ma cokır tı ecele waşa. Tı sevana?" Pir vano: "Sıma ciyê ro rind kerdo. Sıma hem kēwrayê, hem ki layek biray de beno misayiv. İta ciyê ro (de) xırap çino. Eke xêro Heq naşiv kero. Bêxêro Heq düri bero!" Ferat vano: "Piro, tı ita ra, venga çê kēwray dame, reyê ma weda, rone. Gulvangu na domonu de. Ma ki karê xode niadime." Venga kēwray u biray danê, anê. Pir soğır u suwal keno. Vano: "Sıma çıqa ke kēwrayê, misayivêni raya made esta. Na raye hêni qolay niya. Zof rayê ra (da) bariya, zof ki rayê ra (da) derga. Misayivêni de gereke hirê reyê binê

kimse kötü söz söylemesin. Birde unutma, müsahip [yol kardeşi] bul" der. Xıdir der: "Anne, ben kirvemizin kardeşiyle konuştum. Diyorum ki, kirvelik ve müsahiplik bir taraftan [aileden] olsun. Siz ne diyorsunuz?" Anne ile baba birlikte derler: "Sen iyi yapmışsun. Bizim içimizden de o geçiyordu."

[Aradan] epey günler geçer, Xıdir kirvesinin kardeşiyle konuşur, der: "Birlikte gülbenk alalım." Ferat ve Şilan da Pirlerine elçi gönderirler: "Elin yağ ve balda da olsa, [acil] bizim yanımızda yıka!" İki günden sonra Pir gelir. Derler: "Hal ve durum böyledir. Xıdr kirvemizin kardeşiyle müsahip olacak. Biz seni bu yüzden acele istedik

verwandtschaft sollen von einer Seite [Familie] sein. Was sagt Ihr?" Seine Mutter und sein Vater sagen: „Das hast du gut gemacht. Auch durch unsere Herzen war das gegangen.“

Einige Tage vergehen, Xıdir spricht mit dem Bruder seines Kêwra, er sagt: „Holen wir zusammen den *Gulvang*.“ Ferat und Şilan senden ihrem *Pir* einen Boten: „Auch wenn Deine Hand in Butter und Honig ist, komm und wasch sie bei uns!“

Zwei Tage später kommt der *Pir*. Sie sagen: „Das ist die Situation. Xıdir wird mit dem Bruder unseres Kêwra wahlverwandt [Misayiv]. Darum haben wir Dich in Eile verlangt. Was sagst Du?“ Der *Pir* sagt: „Ihr habt etwas Gutes gemacht. Ihr seid sowohl Kêwra als auch wird Euer Sohn Misayiv mit seinem Bruder. Hier gibt es keine Sünde. Wenn es gesegnet ist, möge es *Heq* möglich machen. Wenn es nicht gesegnet ist, möge es *Heq* fernhalten!“

tariqi kuyê. Her serre misayiv, misayivi rê qırvan bikero. Guna jüvini de xêre, jüvini de barebiroğó. Jüy ke gunayê kerde, o bin tey oncenô. Misayivi de kin nêbeno. Pêrodayis çino, zewt u kifir çino. Cemê heqîye de jü ke urzna'ra dare, gereke uwo bin lewe de dare ra cayê xo bijêro. Misayivi koti benê bîvê, guna misayivi de barebiroğê. Jü ke gunayê kerde, uwo bin a guna tey oncenô. Sîma ke ninu pêrune qewul kenê, niazê xo bijêrê, dara Mosimê Paki de duwa xo bijêrê.”

[çağırdık]. Sen ne dersin?” Pir der: “Siz iyi bir şey yapmışsınız. Siz hem kirvesiniz, hem de oğlunuz kardeşiyle müsahip oluyor. Burada günah [yanlış] bir şey yok. Eğer hayırliysa Hakk nasip etsin. Hayırlı değilse Hakk uzak götürsün.” Ferat der: “Pir sen burdayken biz kirvemizi çağıralım, bizi bir kaldır indir [tart]. Bu çocuklara gülbenklerini ver. Biz de işimize bakalım.” Kirve ve kardeşini çağrııp getirirler, Pir sor-gu-sual eder. Der: “Siz ne kadar ki kirvesiniz, müsahiplikte yolumuzda vardır. Bu yol o kadar basit değil. Çok ince yoldur, çokta uzun yoldur. Müsahiplikte üç defa “Tarîk”in altına girilmesi lazımdır. Her sene müsahip müsahibine kurban kesmesi gereklidir. Günahları ve iyilikleri birbiriyile ortaktır. Biri günah işlediyse, öbürü beraber çeker. Müsahiplikte kin yoktur. Kavga yoktur, beddua ve küfür yoktur. Hakk Cemi’nde biri

Ferat sagt: „*Pir*, Du bist hier, rufen wir den *Kêwra*, hebe und senke uns [wiege uns ab]. Rezitiere für diese Kinder den *Gulvang*. Und wir mögen unseren Arbeiten nachgehen.“ Sie rufen und bringen den *Kêwra* und dessen Bruder. Der *Pir* verhört und befragt. Er sagt: „So sehr Ihr Pate seid, so gibt es in unserem Weg auch die Wahlverwandtschaft. Dieser Weg ist kein so leichter. Er ist ein sehr enger Weg, ein sehr langer Weg. In der Wahlverwandtschaft ist es notwendig, dreimal unter die *Tariq* zu gehen. Jedes Jahr muss der Wahlverwandte seinem Wahlverwandten ein Tier opfern. Ihre Sünden und Wohltaten sind beider zulasten. Wenn einer eine Sünde begangen hat, muss der andere die Bestrafung mittragen. In der Wahlverwandtschaft gibt es keinen Hass; keinen Streit, keinen Fluch und kein Schimpfen. Wenn im *Cemê Heqîye* einer zum *Dar* bestellt wird, muss der andere neben dem einen stehen. Am *Dar*

Pir vano: "Cem u Cemat na xortê ke ita dara Mosimê Paki derê, wazenê ke misayivêni (iqrar) jüvini dê. Sîma pêro zerê jü dewe derê. Belkia sîma jüvini ra mirodiyê. Ewro roza kin u kîvîrêni niya. Urzê ra, jüvini ra helaliye bijêrê. Sîma na xortu ra rajiyê?" Pêro-pia vanê: "Ma rajime, Heqê homete raji vo." Pir vano: "Himet kerê!" Cemato ke uzaro, vano: "Himet wayirê tora vo."

Dar'a kaldırıldığında, öbürünün de onun yanında Dar'da yerini alması lazım. Müsahipler nerede olursa olsun, müsahiplerin günahları kardeşçe ortaktır. Biri günah işlediyse, öbürü onun günahını birlikte çeker. Eğer siz bunların hepsini kabul ediyorsanız, lokmanızı alın, Masum-Pakların Dari'nda duanızı alın."

Pir der: "Cem-Cemaat, bu gençler burada Masum-Pakların darında, istiyorlar ki birbirine müsahiplik versinler. Siz hepiniz bir köyün içindesiniz. Belki siz birbirinize kırgınsınız. Bugün kin ve kibir günü değildir. Kalkın, birbirinizden hellalik alın. Bu gençlerden razı misiniz?" Hepsi birden: "Biz razıyız, kâinatın Hakkı razı olsun!" der. Pir: "Himmet edin!" der. Orda ki Cemaat der: "Himmet senin sahipliğinde olsun!"

muss er seinen Platz einnehmen. Egal wo die Wahlverwandten sind, ihre Sünden sind beiden zuteil. Wenn einer gesündigt hat, muss der andere die Bestrafung mittragen. Wenn Ihr das alles akzeptiert, holt Eure Niaz, nimmt Euer *Gulvang* am *Dar* der *Mosimê Paki*.

Der *Pir* sagt: „*Cem u Cemat*, diese Jungen sind hier am *Dar* der *Mosimê Paki*, sie möchten einander die Wahlverwandtschaft geloben. Ihr seid alle aus einem Dorf. Vielleicht seid Ihr gegenseitig gekränkt. Heute ist nicht der Tag für Hass und Hochmut. Steht auf und nehmt voneinander den Segen. Steht ihr mit diesen jungen Männern in gutem Einvernehmen?“ Alle zusammen sagen: „Wir stehen in gutem Einvernehmen, möge *Heqê Homete* mit ihnen in gutem Einvernehmen stehen!“ Der *Pir* sagt: „Nehmt Stellung!“ Die Gemeinde vor Ort sagt: „Das Gebet möge unter Deiner Hüterschaft sein!“

GULVANGÊ MISAYIVÊNI

*Hala, hala! hala
Ya Mursidi kamil
Ya diwanê Pir u Rayveri
Ya Cem u Cemâtê Heqiye
Sîma pêro saadê seriyê
Raya sima rayê ra (da) bariya
Na raye, raya Heqiya
Îqrari çiyê ra (da) delaliya
Îqrari ra dot dina tariya.*

MÜSAHİPLİK [YOL KARDEŞLİĞİ] GÜLBENGİ

*Hala, hala! Hala
Ya, Mürşid-i kâmil
Ya, Pir ve Rayberin divanı
Ya, Cem-Cemaatin Hakk’ı
Siz hepiniz buna şahitsiniz
Yolumuz, ince bir yoldur
Bu yol Hakk’ın yoludur
Îkrarlık [söz] güzel birşeydir
Îkrarlıktan öte dünya karanlıktır*

GULVANG DER WAHLVERWANDTSCHAFT

*Hala, hala! Hala
Oh Weiser Mursid
Oh Diwan der Pir und Rayver
Oh Heq des Cem u Cemât
Ihr seid dem allen Zeugen
Unser Weg ist ein enger Weg
Dies ist der Weg des Heq
Das Gelöbnis ist etwas Gutes
Jenseits des Gelöbnisses ist die Welt im Dunkeln.
Vier Leben in einer Seele*



Çor cani jü ro de,
Çor roy jü pirên de,
Eve rindiyə amê na çêver de
Dest serê şêni de,
Çaro pak ra,
Zerro haşt ra,
Verê xo çarno Heqiye,
Dara Mosimê Paki de,
Meydanê Heqiye de,
Diwanê Piri de
Cemê Piri de, Oli Diwan de,
vilê ma muye ra bariyo,

Dört can bir ruhta
Dört ruh, bir gömlekte
İyi niyetle bu kapıdan gelmişler
Elleri göğsünün üstünde,
Alın akiyla, İçinin barışıyla,
Yönüünü Hakk'a dönmüş,
Masum-Pakların darında,
Hakk'ın meydanında,
Pir'in divanında
Pir'in Cemi'nde, Ulu Divanda [Hakk katında],

Vier Seelen unter einem Hemd
Mit guten Vorhaben sind sie von dieser Tür hereingekommen
Ihre Hände auf ihren Herzen,
mit reiner Stirn,
mit Frieden im Inneren,
haben sie sich zum Heq gewendet
am Dar der Mosimê Paki
am Meydan des Heq
am Diwan des Pir
Beim Cem des Pir, am Oli Diwan,

*verê iqrari de,
İqrar serverê seriyo
Ne roşino ne ki erjino,
iqrari ra dot dina tariya
İqrarê sıma xêr vo, Heqê homete xêr kero
Qida u bela simara düri bero
Jiar u diyarê ma simade heval vê
Xızır her woxt lewê simade hazır u nazır vo
Des u di uzağê Dêsimi
Sima bêpir, bêrayver mekerê
Tenge de çewres asporo qirr
Derdê simade derman vo*

*Boynumuz kıldan incedir,
ikrar önünde
İkrar başımın üstündedir
Ne satılır, ne atılır,
İkrardan öte dünya karanlıktır
İkrarımız hayırlı olsun, kâinatın Hakki hayır etsin
Kadayı ve belayı sizden uzak götürsün
Ziyaret-mekânlarımız size yoldaş olsun
Xızır her zaman yanınızda hazır ve nazır olsun
Dersim'in Oniki Ocağı*

*ist unser Nacken [Hals] dünner als eine Haarsträhne, vor dem Gelöbnis,
Das Gelöbnis ist auf meinem Haupt
Weder verkauft noch verworfen, jenseits des Gelöbnisses ist die Welt im Dunkeln
Euer Gelöbnis möge gesegnet sein, Heqê Homete möge es segnen
Er möge Verdammnis und Unheil von Euch fernbringen
Unsere Gebets- und Pilgerstätten mögen Euch Genossen sein
Xızır möge jederzeit bei Euch bereit und in Stellung sein
Die Zwölf Uzağ Dersims mögen Euch nicht ohne Pir, Rayver lassen
In Schwierigkeiten möge Çewres Asporo Qirr
Eurem Kummer Heilung sein*

Heq u Talayê homete iqrarê sima xêr kero

Binge mokêm kero

Dergeyê jiarunê made mor kero

Hala, hala!

Gulvangi ra têpia misayivi sonê hermê jüvini. Verê xode hirê rey hard niaz kenê. Sonê destê Pir u Rayveri, destê bilanu lew kenê. Sonê hurêndia xode dare de vîndenê. Pir destur dano cî, yi ki nisenê ro. Misayivêni de jü nêwerdan [nêrdiwan] vejiya'ro ser. Naye ra dîme peyser racêrayis çino. Ma cêreme ra, oncia yeme tidarekêveyvi.

Sizi, Pirsiz, Raybersiz etmesin

Sıkıntıda Kirk Bozatlı

Derdinize derman olsun

Kâinatin Hakkı ikrarınızı hayırlı etsin

Temeli sağlam olsun

Ziyaretlerimizin dergâhında mühürlesin

Hala, hala!

Gülbenkten sonra müsahipler birbirlerini omuzlarından niyaz ederler [öperler]. Üç defa önlerinde yeri niyaz [secde] ederler. Pir ve Rayberin eline giderler, büyüklerin ellerini örperler. Kendi yerlerine gidip Dar'da dururlar. Pir onlara izin verir, onlar da oturur. Müsahiplikte bir basamak çıkmıştır. Bundan sonra geri dönüş yoktur.

Biz tekrar düğün hazırlıklarına dönelim.

Heq u Talayê Homete möge Euer Gelöbnis segnen

Das Grundgerüst möge stabil sein,

in den Tempeln unserer Gebetsstätten möge er besiegelt sein

Hala, hala!

Nach diesem *Gulvang* küssen die Wahlverwandten einander an den Schultern. Dreimal neigen sie sich zu Boden. Sie gehen zur Hand der *Pir* und *Rayver* und küssen die Hände ihrer Älteren. Sie gehen zu ihrem Platz und stehen am *Dar*. Der *Pir* gestattet es ihnen und sie setzen sich. In der Wahlverwandtschaft wurde damit eine Stufe höher getreten. Von hier an gibt es kein Zurück mehr. Wir wenden uns wieder den Hochzeitsvorbereitungen zu.

FERAT VE ŞILANE RA KUNÊ TELASÊ VEYVI

Mal cêné, run cêné, bulgur cêné, qolind esto, nisan esto, deniskar esto, hene esto. Roza momi (dawetiya) yena, venga en feqirê dewe danê. Momî danê cî, kuno'ra çêwu, çê ve çê fetelino, momi keno vila. Momi ke dê ve kamiji çê, yi ki ververê momi de çiyê danê dey. Ey kenê raji. Momia Pir, Rayver, Mursid, Mîsayiv u Kêwray jü mordemê bini berdêne. Momi ke xeleşiyay endi roza veyvi birriya. A roze veyve beno. Ferat, Silane, Xîdir ve naskerdu ra nisenê ro, qesey kenê. Piyê çêneke cî qolind cêno? Çıqa nisan cêno? Halêti çekê? Gereke nine pêrune qesey bikerê.

FERAT İLE ŞİLAN DÜĞÜN TELAŞINA DÜŞERLER

[Düğün yemeği için] Mal alırlar, bulgur alırlar, başlık parası var, nişan var, kına gecesi var, kına var. Davetiye günü gelir, köyün en fakirini çağırırlar. Ona mum [davetiye aracı] verirler, [o] evleri tek tek dolaşarak mumları dağıtır. Hangi eve mum verdiyse, onlar da ona [mumu verene] birşeyler [bahsiş niteliğinde] verip onu razı ederler. Pir, Rayber, Mürşid'in, müsahip ve kirvenin mumunu başka bir kişi götürür. Mumların dağıtımı bittiğinde, artık o gün düğün günü başlar. Ferat, Silan, Xîdir tanıldıklarla birlikte oturup konuşurlar. Kızın babası ne kadar başlık ister? Ne kadar nişan ister? Halêti [yakın akrabalara hediyesi] nedir? Bunların hepsinin konuşulması lazım. Kızın babası ile gün keserler. Toplanıp kızın babasının evine giderler. Hal-hatır'dan sonra konuyu açarlar. [İksi aile] Kendi aralarında konuşur-

FERAT UND ŞILAN SIND IN EILE WEGEN DER HOCHZEITSVORBEREITUNGEN

Sie besorgen Tiere [zum Schlachten und Kochen], Bulgur; es gibt *Qolind* [Brautpreis], Verlobung, Hennanachtsfeier, Henna. Der Tag der Einladung kommt, sie rufen den Ärmsten aus dem Dorf. Ihm geben sie eine Kerze [Einladung], er geht einzeln um die Häuser und verteilt die Kerzen. Die Häuser, denen er eine Kerze gibt, geben ihm Geld und erhalten so seine Zustimmung. Die Kerze von *Pir*, *Rayver*, *Mursid*, dem Wahlverwandten und Paten übermittelt jemand anderer. Wenn die Verteilung der Kerzen endet, ist end-

Piyê çêneke de roze bîrnê. Kunê arê, sonê çê piyê çêneke. Hal u dem ra dîme, qal anê ra. Xorê ortê xode qesey kenê, çîke keso pêse (xam) çino. Qesê xo xelesnenê, urzenê ra sonê çê xo. Nisano ke piyê çêneke waşto, ey cênenê. Qolind kenê câvê xo. Halêtu cênenê, hirê roji ravêr sonê nisenê ro. Wertê qomi de heme çiyê xo qesey kenê. Rispiyê ke uza, yi heme woxt phoştı danê piyê layêki. Nisano ke waşto, deyrê kes thowayê nêvano. Woxt ke ame halêti, vanê: "Halêti yê kamiya?" Vanê: "Yê birayê çêneka!" Venga biray danê, vanê: "Tî na halête rê sevana?" O ki vano: "Heya mı

lar, çünkü aralarında yabanci kimse yoktur. Konuşmalarını bitirdiklerinde, kalkıp evlerine giderler. Nişan için kızın babasının istediklerini alırlar. Başlık parasını ceplerine koyarlar. Hediyeleri alıp [düğüne] üç gün kala gidip [kızın babasının evinde] otururlar. Topluluğun içinde [konuya ilgili] herşeylerini konuşurlar. Orada ki kâmil kişiler her zaman oğlanın babasına destek [sirt] verirler. İstenilen nişana kimse birsey demez [itiraz etmez]. Hediyele sira geldiğinde sorarlar: "Bu hediye kimindir?" "Kızın erkek kardeşinindir!" derler. Erkek kardeşini çağrırlar, derler [sorarlar]: "Sen bu hediyeeye ne diyorsun?" O da: "Evet, ben istedim, ama şimdi siz hepiniz burdasınız. Ben de bu hediyeyi Cem-Cemaatin hatırlıma atıyorum [hediyyeden feragat ediyorum]. Bacımdan bunu almayacağım" der. Bundan son-

lich der Hochzeitstag bestimmt. An jenem Tag beginnt der Hochzeitstag. Ferat, Şilan, Xîdir setzen sich mit Bekannten zusammen und reden. Wie viel *Qolind* möge der Vater des Mädchens verlangen? Wie viel möge er für die Verlobung verlangen? Was ist der *Halêt* [Geschenk für die nahen Verwandten]? All das muss besprochen werden.

Mit dem Vater des Mädchens wird ein Tag vereinbart. Sie versammeln sich und gehen ins Haus des Vaters des Mädchens. Nach der Befragung nach Zustand und Befinden, eröffnen sie das Gespräch. Beide Familien reden untereinander, da unter ihnen keine fremde Person ist. Wenn ihre Besprechung endet, geht die Familie von Xîdir nachhause. Für die Verlobung besorgen sie das, was der Vater des Mädchens verlangt hat. Den *Qolind* geben sie in ihre Tasche. Sie nehmen die *Halêtu* [Geschenke], gehen drei Tage vor der Hochzeitszeremonie ins Haus des Mädchens und setzen sich.



waşte, hama nika sima pêro itarê. Ez ki a halêti seveta xatirê namê na Cem u Cemati rê erzen. Waya xora naye nêcên.” Na aylim qolind yeno meydan. Voro, vorde zof qesey kenê. Peyniye de hêni ke qesey kenê, sewe lete kenê. Peyniye de piyê çêneke vano: “Ez o qolind seveta na hermetê ke amê çê mi, na cüamêrdê ke amê çê mi, seveta xatirê dinu nêcên.” Ortê Cemati de honçê ra (sifre) gîrse nina ro. Piyê layêki vano: “Heqê homete namê u itiqatê sima bijêdno. Sît-helaliya maya çêneke bara mawa. A ke çî wazena, sarê ma ser.” Cêvê xora çiyê peru vezeno, erzeno (sifre) xonça. Wayirê çeyi, yi Peru ra hirê loqmu dano maya çêneke. Gulvangê sit-helaliya maye danê,

ra başlık parası meydana gelir. Bunun hakkında [azdır-çoktur diye] aşağı yukarı bolca konuşurlar. Sonunda o kadar çok konuşurlar ki, geceyi yarı ederler.

En sonunda kızın babası der: “Ben bu başlık parasını bu evime gelmiş bu kadınların, evime gelmiş bu erkeklerin [misafirlerin] hatırlına alıyorum”. Cemaatin ortasına büyük bir sofra koyarlar. Oğlanın babası: “Kâinatın Hakkı isminizi ve adınızı çoğaltınsın. Kızın annesinin süt-helallığı bizim payımızdır [boynumuzun borcudur]. O ne isterse başımızın üstündedir” der. Cebinden bir [miktar] para çıkartıp sofraya atar [bırakır]. Evin sahibi [kızın babası] bu paralardan üç lokma kızın annesine verir. Annenin helal

Inmitten der Gemeinde besprechen sie alles ihnen Wichtige. Die dortigen weisen Menschen unterstützen stets den Vater des Jungen [Bräutigams]. Dem für die Verlobung Geforderten hat niemand etwas zu entgegnen.

Als die Zeit für die *Halêtu* gekommen ist, fragen sie: „Wessen *Halêt* ist das?“ Die Versammelten sagen: „Des Bruders des Mädchens!“ Sie rufen den Bruder und sagen: „Was sagst du zu diesem *Halêt*?“ Und er sagt: „Ja, das habe ich verlangt, aber ihr seid alle hier. Und ich gebe diesen *Halêt* dem Namen dieses *Cem u Cemât zuliebe* wieder zurück. Ich werde das von meiner Schwester nicht annehmen.“ Danach kommt *Qolind* zum *Meydan*. Nach oben und nach unten reden sie sehr viel darüber. Am Ende reden sie so viel, dass sie die Nacht halbieren [bis Mitternacht].

Am Ende sagt der Vater des Mädchens: „Ich nehme diese *Qolind* diesen Frauen zuliebe, die gekommen sind, und diesen Männern zuliebe, die gekommen

xonça danê we. Xînami hurdemêna urzenê ra, Cem u Cemato ke uza sonê hermunê jüvini [kele kenê]. Non yeno, heme kes nonê xo weno. Xeyle sewe ra têpia sonê çewunê xo.

GULVANGÊ SIT-HELALIYA MAYE

Himet kerê!

*Sifre, sifreyê hir u bereketiyo
Xızır, nawo halê ma to diyo,*

sütü gülbungini okurlar, sofrayı kaldırırlar. Dünürlerin ikisi birlikte kalkıp Cem-Cemaat'tekilerin tümüyle omuzlarından niyaz ederler. Yemek gelir, herkes yemeğini yer. Epey geceden sonra evlerine giderler.

ANNENİN HELAL SÜTÜ GÜLBENGİ

Himmet edin!

*Sofra, bol ve bereket sofrasıdır
Xızır, halimizi odur görürsün,
Kavim ve kavil hepsi razıdır*

sind, nicht“. Inmitten der Versammelten stellen sie eine *Honçê* [großer, tiefgestellter, runder Tisch]. Der Vater des Jungen sagt: „*Heqê Homete* möge Euren Namen und Euer Gelöbnis vermehren stärken. Die *Sit-Helaliya Maye* [Dank für die Muttermilch] ist unser Recht. Was sie will ist über unseren Häuptern.“

GULVANG ZUM DANK FÜR DIE MUTTERMILCH

Nehmt Stellung!

*Der Tisch ist ein Tisch für Sättigung und Fruchtbarkeit
Xızır, Du siehst, das ist unsere Situation,
Stamm und Abstammung stehen alle in gutem Einvernehmen miteinander
Wir haben minder gemacht [gegessen],
Khalê Bağıra Sıpi möge den Platz des Mindergemachten [die Lücke] füllen*

*Qom u qewil pêro rajiyo
Ma kerdo kêmi,
hurêndi pirr kero, Khalê Bağırıa Sipiyo
Xano ke ma tederime,
Çewres Çumê Munziri,
Cirê wayir vejiyo
Hurdêmîne hetu rê,
Duzgînê Kemerî soğin xêr biyaro
Heq u Talayê homete,
Layek ve çeneke ra,*

*Biz eksik etmişiz,
yerini doldursun Beyaz Bağırın yaşılsı
Bu içinde olduğumuz mekân,
Munzurun Kırkgözesi,
Kendisine sahiplik etsin
Her iki tarafa,
Düzungün Mekâni sonunu hayır getirsin
Kâinat’ın Hakki,
Bu erkek ile kızı,
Kanatlarının altına alsın*

*Der Ort, an dem wir uns befinden,
Çewres Çumê Munzir, möge dem Schutz erweisen
Für beide Seiten [Familien] möge Duzgînê Kemerî das Ende gesegnet bringen
Heq u Talayê Hometemöge diesen Jungen und dieses Mädchen unter seine
Flügel nehmen
Ihre Mutter hat ihnen gegeben die zuerkannte Milch
Die Zeichen unserer Gebets- und Pilgerstätten mögen ihnen Schutz erweisen
Es möge gesegnet sein, möge Heq es segnen
Hala, hala!
Von seiner Tasche zückt der Vater des Bräutigams etwas Geld und wirft es
auf den Tisch. Der Vater der Braut gibt von diesem Geld nur drei Stück der
Mutter der Braut. Sie geben den *Gulvang* der *Sit-Helaliya Maye* und räumen*

*Binê perrê xo sano
Maye do ci, sitê helaliyo
Qilawûzê jiar u diyaru cîrê wayir vejiyo
Xêrli vo, Heq ve xêr kero
Hala, hala!*

NISAN U DENISKAR

Roze yena gînena ro deniskar. “Bermal”, eke şî çêneke arde, çiyo ke xo dest de benê, deyi rê vanê. “Bermal” çîko? Bîze ya ki miye kenê qawurme; run,

*Annesi vermiş onlara helal sütü
Ziyaret-mekânlarımızın kılavuzları sahip çıksın
Hayırlı olsun, Hakk hayır etsin
Hala, hala!*

NIŞAN VE KINA

Gün kina gecesine gelip dayanır. “Bermal”, kızı almaya gittiklerinde, ellerinde beraber götürdükleri şeye [hediyeye] denir. “Bermal” nedir? Keçi yada koyunu kavurma ederler; yağ, şeker, çay, böyle şeylere “Bermal” denir.

den Tisch weg. Die Väter erheben sich inmitten der Versammelten, gehen aufeinander zu und küssen einander an der Schulter. Das Essen kommt und alle essen. Nach langer Zeit [in die Nacht hinein] gehen alle nachhause.

VERLOBUNG UND HENNANACHT

Der Tag der Hennanacht kommt. „Bermal“ sagt man zu den Geschenken, die sie in ihrer Hand mitnehmen, wenn sie gehen, um das Mädchen [ab hier die Braut] zu holen. Was ist „Bermal“? Sie braten Ziegenfleisch oder Schafsfleisch; Butter, Zucker, Tee, solche Dinge nennen sie „Bermal“. Es gibt den Wahlverwandten und seine Familie, den Paten und seine Familie, die Onkel, die Verwandten und die „Berbi“; was ist die Berbi? Was macht

seker, çay, na ciyê nianên rê “Bermal” vanê.

Înqrar, kêwra, api, derezay jü ki berbiye. Berbiye çika, se kena? Nayê ke newe zewezinê, yinu salix dana ke: nia bikerê, hêni bikerê. Heme ci ci salix dana. Ferat berbiyêni dano waya xo. Aye ki cênê, kunê ra raye, sonê çê çêneke. Eke nêjdiyê çeyi benê, çê çêneke verva ci yenê. Dawul u zurna, çêf u kelevut pia sonê çê. O verê soni dewe de heme çê ra dawul u zurna (ra pia) fetelinê, ciranu silaiyiye kenê. Sonde eke germ bi tevera, eke serd bi zere de hene requesnenê. Hene yiyyê ke ma u piyê xo weşiya xo ramenê, gereke yi bireqesnê.

Müsahibin ailesi, kirve, amcalar, akrabalar bir de “Berbi”. “Berbi” nedir? Ne [iş] yapar? Yeni evlenenlere, ne yapması gerekiyorsa onu tarif ederler: ‘iste böyle yapın’, ‘öyle yapın’ diye. [Berbi kadın] herşeyi onlara [yeni evlenenlere] öğretir. Ferat berbilik işini kendi bacısına verir. Onu da alarak yola düşüp, kızın evine giderler. Eve yaklaştıklarında, kızın evi [ailesi] onları karşılamaya gelir. Davul-zurna, keyif ve eğlenceyle eve giderler. O akşam öncesi davul-zurna eşliğinde köyü gezerek komşuları davet ederler. Akşam eğer sıcaksa dışarıda, eğer soğuksa içeride kına yakarlar. Kimin annesi ve babası sağ ise, kinayı o kişilerin yakması gereklidir.

Gelini giydirip kuşatırlar, başına kırmızı puşi (örtü/peçe) ile örterler. Oğlan

sie? Sie beschreibt den Neu-Verehelichten das, was gemacht werden muss und wie: „macht es so, macht es so“. Die *Berbi* erzählt ihnen alles. Ferat gibt die *Berbi*-Aufgabe seiner Schwester. Auch sie zu sich nehmend machen sie sich auf den Weg und gehen zum Haus der Familie der Braut. Als sie sich dem Haus nähern, kommt ihnen die Familie der Braut entgegen. Mit dawul u zurna, Freude und Feier, gehen sie ins Haus. Vor diesem Abend geht *Dawul u Zurna* im Dorf umher und lädt die Nachbarschaft ein. Am Abend, wenn es heiß ist, schmieren sie Henna auf die Hände des Brautpaars, draußen, und wenn es kalt ist, drinnen. Personen, deren Mutter und Vater noch am Leben sind, müssen Henna schmieren.

Sie kleiden und schmücken die Braut; auf ihren Kopf werfen sie ein rotes Tuch. Der Junge [ab hier der Bräutigam] ist rechts, die Braut links, der Wahlverwandte und seine Frau gehen vor ihnen an vordester Stelle. Das Henna ist

Veyvíke pisenê têra, puliye/vala/pêça sure erzenê sari ser. Layek heto raşt de, çêneke heto çhep de, misayiv ve misayive ra dine en hetê veri de. Hene şêniya jüye de; eskizi, levlevi, seker kenê ci şêniya bine de. Dormê heney de momi, orte de jü saye, kunê'ra ver reqeşinê, yenê meydan. Meydan de hirê surri reqeşinê. Ora dime meydan de çor kurşiyu nanê ro. Woxto ke layek ve çêneke ra ronisê, dî teney dyinera ravêr a hurendia dinu de nisenê ro. Layek (omê) baxşışê dinu dano ci. Ora dime en heto raşt de misayiv, layek, veyvíke u misayive nia nisenê ro. Govenda heney nêvindena, têdîma reqeşinê. Tayê woxt ra têpia hene yeno verê veyvíke. Ravêr anê

[damat] sağ tarafta, kız [gelin] da sol tarafta, müsahip ve müsahibesi onlardan en ön taraftadır. Kına bir tepside; kuru üzüm, leblebi, şekeri diğer tepsiye koyarlar. [Tepside duran] kinanın etrafında mumlar, ortasında bir elma ile [kına alayının, kına tepsisini taşıyanın] önüne düşüp oynayarak meydana gelirler. Meydanda üç tur [dönerek] oynarlar. Ondan sonra meydana dört sandalye koyarlar. Oğlan ve kız [sandalyelere] oturacakları sıradı, iki kişi onlardan önce atılıp oraya otururlar. Oğlan onlara bahşış verir. Ondan sonra, en sağda müsahip, sonra oğlan, gelin ve müsahibesi otururlar. Kına alayı beklemeden ardi sıra oynar. Aradan biraz zaman geçtikten sonra gelinin önüne kına gelir. Önce tepsiyi döşünün hizasına getirirler, sonra

auf einer Platte; getrocknete Trauben, geröstete Kichererbsen, Zuckerl geben sie auf die andere Platte. Mit dem Henna, rundherum Kerzen, in der Mitte ein Apfel, die Platte über ihren Köpfen tragend kommen sie zum *Meydan*. Am *Meydan* tanzen sie drei Runden. Dann stellen sie vier Sessel auf den *Meydan*. Als Bräutigam und Braut sich setzen wollen, setzen sich zwei Personen vor ihnen auf die Sessel nieder. Der Bräutigam gibt ihnen Trinkgeld. Danach sitzt ganz außen rechts der Wahlverwandte, dann der Reihe nach der Bräutigam, die Braut und die Frau des Wahlverwandten.

Die Geladenen stehen nicht, sie tanzen unaufhörlich. Wenn ein wenig Zeit vergangen ist, kommt die Hennaplatte vor die Braut. Zuerst halten sie die Platte auf der Höhe ihrer Brust, dann ihrer Taille, dann stellen sie die Platte auf den Boden. Nachdem sie die Besiegelung, wie bei der Braut, dreimal beim Bräutigam durchgeführt haben, kommt die *Berbi* und hält die Hand der

düştê şêni, ora dime anê mora miani, ora dime hard de nanê ro. Yê layek ki terê veyvike, hirê rey ke (neyrê more vanê) more kerd, berbiye yena destê çêneke cêna, eke hene ero cino. Çêneke destê xo kena girmike, nêkena ra. Maya layêki zernê vezena kena destê çêneke, çêneke (veyvike) hona destê xo kena ra, hene nanê'ro cı. Destê layêki, destê misayivu ki hene kenê. Soğinê heney nia yeno. Na aylim gereke more bibirnê

MORE

Qomo ke uza, (cira) tayê sonê, tayê manenê. Veyvike, layek ve misayivi uza nisenê ro. Uwo ke more birneno, vano: “Meymanenê, tenê sukut

bel hizasına, daha sonra yere indirirler. Aynı gelinin ki gibi oğlana da üç defa yapıp (buna mühür derler) mühürledikten sonra, Berbi kinasını yakmak için gelip kızın elini tutar. Kız elini yumruk yapıp, açmak istemez. Oğlanın annesi bir altın çkartıp kızın eline koyduktan sonra, kız (gelin) elini açar, kına eline yakılır. Oğlanın eline, müsahiplerin eline de kına yakarlar. Kına [merasimi] böylece sonuçlandırılır. Bu sefer nikâhi kılmak gereklidir.

NIKÂH

Oradaki halktan kimileri gider, kimileri kalır. Gelin, oğlan ile müsahipleri orada otururlar. Nikâhi kılan kişi [seslenerek] der: “Misafirler biraz sessiz

Braut, um die Henna zu schmieren. Die Braut macht ihre Hand zur Faust, sie will ihre Hand nicht öffnen. Als die Mutter des Bräutigams eine Goldmünze hervorzieht und in die Hand der Braut hält, öffnet die Braut ihre Hand und die Henna wird geschmiert. Mit der Hand des Bräutigams und den Händen der Wahlverwandten wird es ebenso gemacht. Die Hennanacht wird in dieser Weise beendet. Nun muss die Ehe besiegelt werden.

EHEBESIEGELUNG

Von der Gemeinde, die dort ist, gehen manche, manche bleiben. Die Braut und der Bräutigam bleiben dort mit ihren Wahlverwandten sit-



u nizam vê! More nika bîrneme.” Heme kes niseno ro. Uyo ke more bîrneno vano: “Birayenê, sîmâyê ke ita na cemât de cayê xo gureto. Ez na more bîrnen, sîmara pers ken: Sîma pêro mîra râjiyê?” Pêro-pia vanê: “Ma râjime, Heq râji vo.”

Venga ma u piyê çêneke, ma u piyê layêki dano, vano: “Sîma xeyle emeg do ve ewladunê xo. Ewro roza zewezê ninu ama. Sîma emegê xo ninu rê kenê helal?” Oncia pêro-pia vanê: “Emegê ma terê sitê maya dinu cirê helal vo!” Na aylim cêreno’ra çêneke, vano: “Çêna mi hard u asmên saadê seriyo. Tî evê goyilê xora zewejina ya ki ma u piyê to zor kenê? Ortê na qomi de

ve düzenli olun. Şimdi nikâh kılıyoruz.” Herkes oturur. Nikahı kılan kişi: “Kardeşler, sizler burada bu cemaatte yerinizi aldınız. Ben bu nikâhı kılacağım, size soruyorum. Siz hepiniz benden razımissınız?” diye sorar. Hep beraber derler: “Biz razıyız, Hakk razı olsun!”

Kızın anne ve babasını, oğlanın anne ve babasını yanına çağırıp der: “Siz epey emek verdiniz evlatlarınıza. Bugün onların evlenme günü gelmiştir. Siz bunlara emeklerinizi helal ediyormusunuz?” Yine hep beraber: “Emegimiz onlara ana sütü gibi helal olsun!” derler.

Bu defa kızı dönerek: “Kızım, yer ve gök buna şahittir. Sen kendi gönlünle mi evleniyorsun, yoksa anne ve baban seni zorluyorlar mı? Bu toplumun

zen. Jene Person, die die Ehe besiegt, ruft: „Gäst*innen, seid ein bisschen leise und macht Ordnung! Wir werden jetzt die Ehe besiegen.“ Alle setzen sich nieder. Jene Person, die die Ehe besiegt, sagt: „Brüder, Ihr habt hier in dieser Gemeinde Euren Platz eingenommen. Ich werde diese Ehe besiegen, ich frage Euch: Seid Ihr im Einvernehmen mit mir?“ Alle sagen: „Wir sind im Einvernehmen, Heq möge im Einvernehmen sein!“

Mutter und Vater der Braut, Mutter und Vater des Bräutigams zu sich rufend, sagt der Pir: „Ihr habt Euch für Eure Kinder einige Mühe gegeben. Heute ist ihr Hochzeitstag gekommen. Gebt Ihr ihnen Euren Segen?“ Wieder sagen alle zusammen: „Unsere Mühe möge Ihnen wie die Muttermilch gegönnt sein!“

Dieses Mal wendet er sich zur Braut und sagt: „Meine Tochter, die Erde

zero wes ra vaze!” A ki vana: “Ez ve goylê xo son.” Na aylim layêki ra pers keno. O ki vano: “Ez goylê xora zewejin. Hard u asmên saado.” Pir vano: “More jü raye beno. İtiqat u kulturê ma Sarê Suru de (Alewyêni de) no morê sima hata peyniye şêro! Sima ke rozê jüvini ra cêra bi, gereke sima lewê dî saadu de, eve rindiye ra cêra vê. Sima ke hêni nêkerd, raya bine morê sima nêbirnino! Xovira mekerê! No jü. Didi: na homete de weşîye esta, nêweşîye esta, rindiye esta, xiraviye esta. Feqirêni, fiqarêni u dewletêni esta. Nê pêro phostia isoni rê barê rê giranê. Sima ninu besar kenê, uzmê na bari de yenê?” Layek ve çeneke ra vanê: “Sayiya

arasında içtenlikle söyle!” der. O da: “Ben kendi gönlümle gidiyorum” der. Bu sefer oğlana sorar. O da der: “Ben kendi gönlümle evleniyorum. Yer ve gök şahittir.” Pir: “Nikâh bir sefer kılınır. İnancımız ve kültürümüz, Kızılbaşlık gereği bu nikâhınız sonuna kadar gitsin! Eğer bir gün birbirinizden ayrılacak olursanız, sizin iki şahit huzurunda iyilikle ayrılmanız gerekir. Eğer böyle yapmazsanız, bir dahaki sefere nikâhınız kılınmaz! Unutmayın! Bu bir. [der]. İki: Bu dünyada sağlık vardır, hastalık vardır, iyilik vardır, kötülük vardır. Fakirlilik, fukaralık ve zenginlik vardır. Bular hepsi insanın sırtında ağır yüktür. Siz [bunları] başarabilirmisiniz, bu yükün altından çıkabilirmisiniz?” Oğlan ile kız: “Bu toplumun huzu-

und der Himmel sind dem Zeuge. Heiratest Du mit Deinem eigenen Herzen [aus eigenem Willen] oder zwingen Dich Deine Mutter und Dein Vater? Inmitten dieser Gemeinde sag es aus reinem Herzen!” Und sie sagt: „Ich gehe mit meinem eigenen Herzen.“ Dieses Mal fragt er den Bräutigam. Auch er sagt: „Ich heirate mit meinem eigenen Herzen. Erde und Himmel sind Zeuge.“ Der Pir sagt: „Die Ehe wird einmal besiegt. In unserem Glauben und unserer Kultur, laut Sarê Suru möge diese Eure Ehe halten, unendlich sein! Wenn Ihr Euch eines Tages von einander trennt, dann müsst Ihr in Anwesenheit von zwei Zeugen im Guten Euch trennen. Wenn Ihr es nicht so macht, kann das nächste Mal Eure [nächste] Ehe nicht besiegt werden! Vergesst das nicht! Das ist das erste. Zweitens: in dieser Welt gibt es Gesundheit, gibt es Krankheit, gibt es Gutes, gibt es Böses. Es gibt Armut, Mittellosigkeit und Reich-

na qomi de, sayiya itiqat u sayiya pir u rayverunê mara, ma phoştı dame phoştıa jüvini. Binê na bari ra vejime.” Pir cêreno cı, vano: “Cem u Cemal, sima pêro saadê seriyê. Sima ve gosunê xo hesna.” Cêreno’ra çêneke, vano: “Xîdro ke amrê Heq u Talayê homete ra, qewulêniya Hz. Mehemedi ra lazê Ferati, maye Şilane ra amo homete, ey mîrdêni rê cêna, qewul kena?” Hirê rey çêneke ra, hirê rey layêki ra pers keno. Eke qewul kerde, vano: “Birayenê xonça ronê, sarvet biyarê.” Xonça nina ro. Zerê şêniye de sarvet u bardağı yenê. Serê sarveti xavliyê ra newiye ra têmnene anê. Ravê gulvangê moreyi dino cı:

runda, inancın, Pir ve Rayberlerimizin şahitliğinde, biz sırt sırtı veririz. Bu yükün altından çıkarız” derler. Pir onlara dönerek: “Cem-Cemaat, siz hepiniz üzerine [buna] şahitsiniz. Siz kulaklarınızı duyduınız” der. Kızı dönerek: “Kâinatın Hakkı emriyle, Hz. Muhammed'in kavliyle Ferat'ın oğlu, anne Şilan'dan dünyaya gelme Xîdir'i kocalığa alıp kabul ediyor musun?” der. Üç kez kızı, üç kez de oğlana sorar. Şayet kabul ettilerse, der: “Kardeşler sofrayı indirin, şerbeti getirin!” Sofra indirilir. Tepsinin içinde şerbet ve bardaklar gelir. Şerbetin üzeri yeni bir havluyla örtülerek getirilir. Önce nikâh duası verilir:

tum. Das alles ist am Rücken des Menschen eine schwere Last. Könnt Ihr das schaffen, diese Last bewältigen?“ Der Bräutigam und die Braut sagen: „Vor der Anwesenheit dieser Gemeinde, dem Glauben, vor der Zeugenschaft unserer *Pir* und *Rayver*, wir werden aneinander Rücken an Rücken lehnen, diese Last bewältigen.“ Der *Pir* wendet sich und sagt: „*Cem u Cemal*, Ihr seid alle Zeugen. Ihr habt es mit Euren Ohren gehört.“ Er dreht sich zur Braut und sagt: „Mit dem Befehl des *Heq u Tala*, der Gunst des Hl. Mohammed, nimmst Du Xîdir, den Sohn des Ferat, von der Mutter Şilan zur Welt gebracht, zum Mann?“ Dreimal fragt er die Braut, dreimal den Bräutigam. Nachdem sie akzeptiert haben, sagt er: „Brüder, stellt den Tisch auf und bringt den *Sarvet* [Sirup]“. Sie stellen den Tisch auf. Auf einer Platte kommt der *Sarvet* mit Becher. Die *Sarvet*-Kanne wird mit einem frischen Handtuch zugedeckt. Zuerst wird der *Gulvang* der Ehe rezitiert:

GULVANGÊ MOREYI

*Des u Di İmami
Ya Heqê homete
Ya Hz. Oli
Ya İmam Hesenê Kervela
Xatirê sarê İmam Uşêni sane
Xatirê itiqatê İmam Zeynel Abidini sane
Ya İmam Mehemed Baqır, na duwawunê ma bere hurêndi rasne*

NİKÂH GÜLBENĞİ

*Oniki İmamlar
Ya Kâinatin Hakkı
Ya Hz. Ali
Ya Kerbela'nın İmam Hasan'ı
İman Hüseyin'in soyu hatırlına
İmam Zeynel Abidin'in inancı hatırlına
Ya İmam Muhammed Bakır, bu dualarımızı götür yerine kavuştur*

GULVANG DER EHEBESIEGELUNG

*Die Zwölf Imame
Oh Heqê Homete
Oh Hl. Ali
Oh Imam Hasan von Karbala
Zähl dies dem Hauptedes Imam Husain zuliebe
Zähl dies zum Glöbnis des Imam Zain al-‘Abidîn
Oh Imam Mohammad al-Bâqir, diese Gebete von uns übermittle an ihre Plätze
Imam Dscha'far as-Sâdiq, Du mögestErbarmen zeigen
Imam Mûsâ al-Kâzim möge es segnen
Imam ‘Alî ar-Ridâ möge ein gesegnetes Ende bringen
Imam Mohammad al-Dschawâd möge das Böse von ihnen fernhalten
Imam ‘Alî al-Hâdi möge ihren Haushalt stärken*

İmam-ı Caferi Sadık kerem tora vo
 İmam Musa-i Kazım xêr kero
 İmam Ali Rıza soğın xêr biyaro
 İmam-ı Mehemed Taqi xafilu cîra düri bero
 İmam Ali-yul Naqi xanê dinu qayım kero
Ya İmam Hasan-ul Askeri ma bêtîqatû meverde
Ya İmam Mehdi xêriya xo ser bêro homete
Heqê homete na morê sima qewul kero
Na morê sima dergeyê jiар u diyarunê made bivêro,
duwawunê Piru, Rayveru, Mursidunê mara bineqeşîyo

İmam Cafer Sadık himmet senden olsun
 İmam Musa Kazım hayırlı etsin
 İmam Ali Rıza sonunu hayır getirsin
 İmam Muhammed Taki onlardan kötülüğü uzak götürsün
 İmam Ali Naki onların hanesini sağlam etsin
 İmam Hasan Askeri bizleri inançsız bırakmasın
 İmam Mehdi hayırlısıyla gelsin topluma
Kâinatin Hakkı bu nikâhınızı kabul etsin
Bu nikâhınız ziyaret-mekânlarınızın dergâhında nakışlansın,
Pir, Rayber, Mürşidlerinizin dualarıyla süslensin
Kâinatin Hakkı hayırlı etsin

Oh Imam Hasan al-Askarî lass uns nicht ohne Glauben
Imam Mohammad al-Mahdî möge mit eigenem Segen zur Gemeinde kommen
Die Schöpfung des Universums möge Eure Ehe annehmen
Diese Ehe von Euch möge in den Gebets- und Pilgerstätten angenommen sein,
mit den Gebeten unserer Pir, Rayver, Mursid geschmückt sein
Heqê Homete möge sie segnen
Kemerê Duzgin möge Eure Ehe segnen
Khurês möge Euch beschützen
Bava Mansur möge Euch seine Gebete nicht vorenthalten
Die Schwarze Schlange, die Rote Schlange möge diese Ehe unendlich machen
Der Heilige der Tikme Familie, das Haus des Tosniye,



*Heqê homete xêrli kero
 Kemerê Duzgini na morê sima xêr kero
 Khurêş simarê wayirêni bikero
 Baba Mansur sima duwawunê xora morim nêverdo
 Morro Şia, Morro Sur na moreyê sima daimi kero
 Ewlayê çê Tikmi, yê bonê Tosniye
 Aql u izano xêr sima do
 Hêniyo Pil, Bağıra Sıpiye ewladunê xêru sima do
 Pirê Xanku sima sero perr racêro
 Kertê Sincu xafîlu simara düri bero*

*Düzungün Mekâni bu nikâhinizi hayırlı etsin
 Khurêş size sahiplik etsin
 Baba Mansur sizi dualarından mahrum bırakmasın
 Kara Yılan, Kırmızı Yılan bu nikâhinizi daim etsin
 Tikme'lerin Evliyası, Tosniye'nin evi [ocağı],
 hayırlı akıl ve ihsan size versin
 Hêniyo Pil⁴⁰ [Büyük Çeşme], Bağıra Sıpiye [Beyaz Bağır] size hayırlı evlat versin
 Pirê Xankusizin⁴¹ üzerinize kanat açsin
 Kertê Sincu⁴² [Sincu Doruğu] kötülüğü sizden uzak götürsün
 Kızılbel'in Sahibi hanenizi şen etsin
 Asıl Baba⁴³ size sahiplik etsin*

*möge Euch gesegneten Verstand und Anstand geben
 Hêniyo Pil⁴⁰, Bağıra Sıpi möge Euch gesegneten Nachwuchs geben
 Pirê Xanku⁴¹ möge Flügel über Euch spannen
 Kertê Sincu⁴² möge das Böse von euch fernhalten
 Wayirê Qızılbeli möge Euren Haushalt mit Freude erfüllen
 Asıl Bava⁴³ möge Euch beschützen
 Çewres Çimê Munziri möge Euch Freund sein
 Gola Buyere möge Euch ohne Pir, ohne Rayver nicht lassen
 Der Hüter der Jèle möge Euch ein gesegnetes Kissen [für zwei Köpfe] gönnen
 Alle unsere Gebetsstätten mögen Euch Euer Los nicht vorenthalten.
 Diese Ehe von Euch möge wie die Ehe des Mohammed und Khadidscha sein*

*Wayirê Qızılbeli xanê sima şen kero
Asil Baba simarê wayirêni bikero
Çewres Çimê Munziri simade heval vo
Gola Buyere sima bêpir, bêrayver nêverdo
Wayirê Jêle simarê jü balişna xêre naşiv kero
Jiarê ma pêro sima rizkê xora morim nêverdê
Na morê sima,
terê morê Mehemed u Hatice bo
terê morê Ali u Fatîma bo
Heq u Talayê homete na duwawunê ma qewul kero*

*Munzur'un Kırkgözesi size yoldaş olsun
Gola Buyere [Buyer gölü], sizi Pirsiz, Raybersiz bırakmasın
Jêle'nin sahibi size hayırlı [iki başa] bir yastık nasip etsin
Ziyaretlerimizin hepsi sizi rizkinizdan mahrum bırakmasın
Bu sizin nikâhiniz,
Muhammed ve Hatice'nin nikahı gibi olsun
Nikâhiniz aynı Ali ve Fatma'nın ki gibi olsun
Kâinatın yüce Hakkı bu dualarımızı kabul etsin
Gögün ortasındaki Muhammed [güneş] ve ay Ali, bu dualarımızı kabul etsin,
Kirk Bozatlı'nın hatırlına saysın,
Derya ve denizlerin Xızırı'nın hatırlına saysın,*

*möge wie die Ehe des Ali und Fatme sein
Heq u Talayê Homete möge diese Gebete von uns annehmen
Der Mohammed in der Mitte des Himmels [Sonne] und Ali im Mond
möge diese Gebete von uns annehmen,
der Çewres Asporê Qirri zuliebe,
der*des Xızır der Ozeane und Meere zuliebe,
den Opfergaben unserer Väter und Großväter zuliebe,
der Mühsal unserer Mütter und Großmütter zuliebe
Vielleicht sind wir sündig, möge er diese Sünden uns allen vergeben
Inmitten dieser Gemeinde uns nicht Schwarz-Gesicht [gesichtslos] machen
Diese Ehe des Heq an seinen Platz übermitteln*

*Mehemedê ortê asmêni u asma Oli na duwawunê ma qewul kero,
 Xatirê Çewres Asporê Qurri sano,
 Xatirê Xizirê deyra u dengizu sano,
 Xatirê loqmê pi u khalikunê ma sano,
 Xatirê çilunê mawunê ma u dêkunê ma sano
 Belkia ma gunekarime, na gunawunê ma pêrune ravêro
 Na cemal de ma rişa mekerô
 Na morê Heqiye bero hurêndi rasno
 Na duwawunê mara serê hardi de keşî morim meverde
 Kamiji itiqat ra beno bivo,
 Kamiji reng ra beno bivo, heme keşî rê na duwawu naşiv kero*

*Baba ve dedelerimizin lokmaları hatırlına saysın,
 Anne ve ninelerimizin [yaktıkları] mumlarının hatırlına saysın
 Belki biz günahkârız, hepimizin bu günahlarını geçirsin
 Bu cemaatte yüzü kara çıkarmasın
 Bu Hakk nikâhını yerine kavuştursun
 Bu dualarımızdan yeryüzünde kimseyi mahrum bırakmasın
 Hangi inançtan olursa olsun,
 Hangi renkten olursa olsun,
 herkese bu dualardan nasip etsin
 Kâinatın Hakki baş şahittir ki, biz bu nikâhınızda eksiklik bırakmadık
 Tüm Ziyaretler ve Alevilik üzerine bu nikâhınızı kıldık*

*Diese Gebete soll niemand auf Erden entbehren,
 egal von welchem Glauben dieser sein mag,
 egal von welcher Farbe dieser sein mag,
 Jedem möge er diese Gebete zuteilwerden lassen
 Heqê Homete ist Zeuge, dass wir in Eurer Ehe keinen Mangel gelassen haben
 Für die Namen aller Gebetsstätten und das Alevit*innentum haben wir Eure
 Ehe besiegt
 Heqê Homete ist höchster Zeuge, dass wir in dieser Gemeinde Eure Ehe feh-
 lerlos besiegt haben.
 Möge sie gesegnet sein!*

*Heqê homete saadê seriyo ke ma na morê simade kêmiye nêverda
Tim jiar u Alewiyêni sero ma morê sima birno
Heqê homete serverê seriyo ke, ortê na cemi de ma bêguna morê sima birno.
Xêrli vo!
Heq sima jüvini rê xêr kero
Warê sima khêwe kero
Ewlado xêr sima do
Rîzkê dey ki tey bidero
Hala, hala!*

Pir bado vano: “Sima endi yê jübiniyê u jübini ra mesulê. Oğirê Heqi bo, soğinê sima xêr biyaro. Jiar u diyarê ma sima jübini rê xêr kero!”

*Kâinatın Hakkı baş şahittir ki biz bu cemaatte nikâhinizi hatasız kıldık.
Hayırlı olsun!
Hakk sizi birbirinize hayırlı etsin
Yaylanızı [ocağınızı] yeşil [canlı] etsin
Hayırlı evlat size versin
Onun rizkini da birlikte versin
Hala, hala!*

Pir daha sonra der: “Artık siz birbirinize aitsiniz ve birbirinizden sorumlusunuz. Hakkın uğuru olsun, [Hakk] sonunuza hayırlı getirsin. ziyaret-mekânlarımız sizi birbirinize hayırlı etsin!”
Sonra hizmet sahiplerini çağırır. Üç hizmet sahibi çıkışıp gelirler. Birinin

*Möge Heq euch füreinander segnen
Möge Heq Eure Alm [Haus] grün [lebhaft] machen
Möge Heq Euch gesegneten Nachwuchs geben, und sein Los [mit ihm] mitgeben
Hala, hala!*

Dann sagt der Pir: „Nun gehört Ihr einander und Ihr seid füreinander verantwortlich. Möge es das Glück des Heq sein, Heq möge das Ende segnen. Unsere Gebets- und Pilgerstätten mögen Euch segnen!“

Danach ruft er die Hüter des [Sarvet-/Sirup-]Dienstes. Drei Hüter des Dienstes kommen. Auf der Schulter von einem ist ein Handtuch. In der Hand des einen ist die Sarvet[-Kanne], denn diese Person wird die Sarvet

Dima venga wayiranê xızmetu dano. Hirê wayirê xızmetu vejinê yenê. Hermê jüyi sero desmale esta. Jüy dest de ki sarvet esto, no keso ke nê sarveti keno mersevu. O bini ki nê sarveti meymananê ke uzarê, cira vila keno, uyo. Nê wayirê xızmetu vera sarveti pay ra vindenê. Keso ke na morey birneno u gulvang dano, dinu ra vano: “Birayenê, venga piyê çêneke u layêki dê, bêrê ita. Bêrê ke ma gulvangê nê sarveti bîdime.” Hurdemêna piy vejinê yenê u çıralığ erzenê tepşiya sarveti.

GULVANGÊ SARVETI

*Ya Cem u Cemâtê Heqiye himet kerê
Ya Heqê Oli Diwani*

omuzunun üzerinde havlu var. Birinin elinde şerbet var, ki bu kişi şerbeti bardaklara dolduracak. Bir diğer de bu şerbeti oradaki misafirlere dağıtacak olandır. Bu şerbetin önündeki hizmet sahipleri ayakta dururlar. Nikâhi kılan ve gülbengi veren kişi, onlara der: “Kardeşler, kızın ve oğlanın babalarını çağırın, buraya gelsinler. Gelsinler ki bu şerbetin gülbengini verelim.” Her iki baba birlikte çıkıp gelirler ve şerbet tepsisine çıralık [para] atarlar.

ŞERBETİN GÜLBENGİ

*Ya, Hakkin Cem'i-Cemaati himmet eyleyin
Ya Ulu Divan'ın Hakkı*

in die Becher füllen. Ein anderer ist jener, der die *Sarvet* an die dortigen Gäst*innen austeilin wird. Die Hüter dieses Dienstes stehen vor dem *Sarvet*. Die Person, die die Ehe besiegt und den *Gulvang* rezitiert hat, sagt ihnen: „Brüder, ruft den Vater der Braut und des Bräutigams, sie sollen herkommen. Sie sollen kommen, damit wir diesen *Sarvet* austeilien.“ Beide Väter kommen zusammen und werfen Geld auf die *Sarvet*-Platte.

GULVANG FÜR DEN [EHEBESIEGELUNGS-]SIRUP

*Oh Heq des Cem u Cemât hab Erbarmen
Oh Heq des Oli Diwan,*

*Qulê xuyo ke to Adem u Hawa ra ardo homete
Dine pérune rê rindiya xo naşiv ke
Sîrre Pir u Rayverunê mara morim meverde
Ma ve xatirê tozê binê lingunê dinu sane
Cêrçegunê Xızırı ra, raya Ewlawu ra,
Erenu ra ma morim meverde
Mirodê keşi bêbext meke
Bê ramaniye, emegê keşi hêçe meke
Raya Des u Di Îmamunê Kervela sene
Xatirê çor çêveru sene
Xatirê çor Pêxamberu sene na sarvetê ma
Awa, Awa Kewseri ke*

*Adem ile Havva'dan kulunu dünyaya getirdin
Onların hepsine iyilik nasip et
Pir ve Rayberlerimizin sırrından onları mahrum bırakma
Bizleri onların ayağının dibinin tozunun hatırlına bağışla
Xızır'ın gerçekliğinden, Evliyaların yolundan,
Erenler'den bizi mahrum bırakma
Kimsenin muradını bahtsız bırakma
İnsafa gel, kimsenin emeğini hiç etme
Kerbala'nın Oniki İmamlarının yolu hatırlına bağışla
Dört kapının hatırlına bağışla
Dört Peygamberin hatırlına bağışla bu şerbetimizi,*

*von Adam und Eva hast Du Deine Menschen auf die Welt gebracht,
Gönn ihnen allen Gutes
Enthalte ihnen die Geheimnisse unserer Pir und Rayver nicht vor,
vergib uns dem Staub unter ihren Füßen zuliebe
die Wahrheit der*des Xızır, den Weg der Heiligen,
die Seligen enthalte uns nicht vor
Lass niemandes Wunsch ohne Glück
Komm zum Erbarmen, widerlege niemandes Mühe
Vergib dem Weg der Zwölf Imame zuliebe
Vergib den vier Toren zuliebe
Vergib unsere Sarvet den vier Propheten zuliebe*

*Wayirê na xani,
Na qomo ke ita,
Homete pérune,
Xafila ke xafilde bena hazuru ra düri bero
Heqê homete hizmeta sima qewul kero
Simarê şayıye meyaro
Xızmeta sima dergeyê Khurêşî de bivêro
sima (rê) zewt u zin mekero
Hala, hala!*

*Suyu, Kevser Suyu yap
Bu hanenin sahibi,
burada olan topluluğu,
toplumun hepsini,
burada hazır bulunanları ani kazalardan uzak tut
Kâinatin Hakkı hizmetinizi kabul eylesin
Sizin [yüzünüzü] kara çıkarmasın
Bu hizmetiniz, Khurêş'in dergâhında geçsin
üzerinize beddua getirmesin
Hala, hala!*

*Mach das Wasser [des Sirups], das Wasser des Kevser [Paradieswasser]
Hüter dieses Hauses,
diese Gemeinde, die hier ist,
jeden in dieser Gemeinde,
die hier Anwesenden halte fern von plötzlichen Unfällen
Heqê Homete möge Eure Dienste annehmen,
möge Eure Gesichter nicht schwarz machen
Diese Dienste von Euch mögen im Tempel des Khurêş angenommen werden
Euch keinen Fluch bringen
Hala, hala!*

Nach dem *Gulvang* öffnen die Dienstverrichter die *Sarvet* [nehmen das Handtuch wieder weg]. Zuerst füllen sie es in einen Becher und die Braut

Gulvangi ra dîme xîzmetçi serê sarveti kenê ra. Ravê jü istekanê kenê cî, ravê çeneke hata lete simena. Ora dîme dana layêki, layek simeno. İstekano bin kenê cî, danê misayiv ve misayive ra simenê. İstekanê hirêyine pi hurdemêna simenê. Ora dîme danê Cem u Cemâat. Kami ke sarvet simit, loqme erzenê cî. O loqme en peyniye de anê xonça sero morenê. Cîra teyna des u dî birnenê ra, danê Piri. Hirê baru uza danê yiyê binu, yanê danê hirê xîzmetçiyu, uwo ke more birneno, yê binu ra pia bare kenê. More nia bîrrino.

Gülbenk'ten sonra hizmetçiler [hizmet sahibi] şerbetin üstünü açarlar. Önce bir bardağă koyarlar, önce kız [gelin] yarısına kadar içер. Ondan sonra oğlana [damat] verirler, oğlan içer. Öteki bardağă [şerbet ile] doldurup müsahip ve müsahibeye verirler, [onlar da] içerler. Üçüncü bardağă babalar birlikte içerler. Ondan sonra Cem-Cemaate verirler. Şerbeti içen kişi, [tepsiye] lokma [para] atar. O lokmalar [paralar] en sonunda getirilip sofra üzerinde sayılır. Yalnız oniki tanesini içinden alıp, Pir'e verirler. Üç payı orada ötekilere verirler, yani üç hizmetçiye [hizmet sahibine] ile nikâhi kılan kimse, kendi aralarında paylaşırlar. Nikah böylece kılınır.

trinkt bis zur Hälfte. Danach geben sie den Becher dem Bräutigam und er trinkt. Einen anderen Becher füllen sie mit *Sarvet* und geben sie den Wahlverwandten und seiner Frau und sie trinken. Aus dem dritten Becher trinken die Väter. Danach geben sie sie dem *Cem u Cemâat*. Wer die *Sarvet* trinkt, wirft Geld auf die *Sarvet*-Platte. Diese Spenden werden am Ende auf dem Tisch gezählt. Nur zwölf Stück nehmen sie raus und geben sie dem *Pir*. Drei Stück geben sie den anderen, also den drei Dienstverrichtenden und jenem, der die Ehe besiegt hat; sie teilen untereinander auf. So wird die Ehe besiegt.

VEYVE

Roza bine sodir sonê câzê çêneke bijêrê, eke dî xorti hayê cêji sero niştê ro. Yinu kenê raji. Cêz deng kenê. Çêneke kuna çêver, (xorti) na aylim ki çêver cénê. Oncia iyî ke çêver gureto, yinu kenê raji. Çêneke nanê ro mayine. Layek verde gemê mayine cêno, kunê ra raye hetê çê layêki ser sonê. Çê layêki de dawul u zurna dina piro. Woxto ke veyvike nêjdi biye, dawul u zurna verva cî yena, (veyvike) pia benê çê layêki. Çê layêki de odê kenê

DÜĞÜN

Ertesi gün sabah giderler ki kızın çeyizini alsınlar, [bakarlar] ki iki genç odur çeyizin üzerinde oturmuşlar. Onları razı ederler [bahşış verirler]. Çeyizi [çeyiz sandığını] denklerler [toparlar, yüklenirler]. Kız [gelin] kapıya çıkar, [gençler] bu sefer de kapıyı tutarlar. O kapıyı tutanları da razı ederler. Kızı ata bindirirler. Oğlan [damat] en önde atın yularını tutarak oğlanın evine doğru yola koyulurlar.

Oğlanın evinde davul-zurna çalarlar. Gelin [eve doğru] yakunlaştığında, davul-zurna onu karşılamaya gelir, [gelini] beraber oğlanın evine götürürler. Oğlanın evinde odayı hazırlarlar, perde çekip odayı ikiye bölerler. Oğlan ile

DIE HOCHZEIT

Am nächsten Tag gehen sie in der Früh in das Haus des Vaters der Braut, um die Mitgift der Braut zu holen; sie sehen, dass zwei junge Männer bereits auf der Mitgift [in der Truhe] sitzen. Sie [die Familie des Bräutigams] geben den jungen Männern Trinkgeld. Sie packen die Mitgift[-truhe] und stehen bereit. Die Braut kommt zum Tor, dieses Mal halten weitere junge Männer das Tor auf. Auch jene, die das Tor aufhalten, machen dies einvernehmlich [für Trinkgeld]. Sie setzen die Braut aufs Pferd. Ganz vorne hält der Bräutigam den Halfter des Pferdes und sie machen sich auf den Weg zum Haus des Bräutigams.

Im Haus des Bräutigams spielen sie [die Anwesenden] *Dawul u Zurna*. In dem Moment, wo die Braut sich dem Haus des Bräutigams nähert, ge-



hazır, péruge oncenê, ortê oda kenê dî letey. Layêki ve çêneke ra peyê péruge de nisenê ro. A roze dawul u zurna çêwu pérune fetelina, dewizu pérune silayıye kenê. O sonde layek ve misayivi ra benê zovi çeyê ro bin. Veyvike ve misayive ra uza manenê. Roza diyine dawul u zurna dina piro. Hezveta layêki qulığıya miletî de niadanê. Milet reqeşino, weno, simeno. A roze ki dewe de heme kes meymanu cêno çê xo. Veyve hata sewelete sono. Roza hirêyîne sodîr veyvike anê verê çêveri. Misayiv, eve Xîdîri ra sonê serê boni. Woxtê saye-ci-eştene amo. Misayiv pêskirê ra sîpiye dano verê

kız perdenin arkasında otururlar. O gün davul-zurna bütün evleri gezer, köylülerin hepsini davet ederler. O akşam oğlan ile müsahibini başka bir eve götürürler. Gelin ile musahibesi de orada [damadin evinde] kalırlar. İlkinci gün de davul-zurna çalar. Erkeğin aile efradı milletin [konuklara] yiyecek-içecek [hazırlıklarına] bakarlar. Millet [konuklar] oynarlar, yiyip, içerler. O gün köyde herkes misafirleri kendi evine konuk eder. Düğün, gecenin yarısına kadar sürer. Üçüncü gün sabah gelini kapının önüne getirirler. Müsahip ile Xîdir da damın üstüne çıkarlar. Elma atma zamanı gelmiştir. Müsahip beyaz bir mendili ağızının önünde tutarak Xîdir'in önünde durur. Müsahip elinde ki

hen *Dawul u Zurna* ihr entgegen und bringen sie zusammen ins Haus des Bräutigams. Im Haus des Bräutigams bereiten sie das Zimmer vor, ziehen einen Vorhang durchs Zimmer und teilen das Zimmer somit in zwei Hälften. Braut und Bräutigam sitzen hinter dem Vorhang. An diesem Tag gehen *Dawul u Zurna* zu allen Häusern und laden alle Dorfbewohner ein. An diesem Abend bringen sie den Bräutigam und den Wahlverwandten in ein anders Haus. Die Braut und die Wahlverwandte [Frau des Wahlverwandten] bleiben im Haus des Bräutigams. Auch am zweiten Tag spielen die *Dawul u Zurna*. Die Familienmitglieder des Bräutigams kümmern sich um die Essensvorbereitungen für die Geladenen. Die Geladenen tanzen, essen, trinken. An diesem Tag nimmt jeder im Dorf Gäst*innen, die von weit hergekommen sind, auf. Die Hochzeit dauert bis Mitternacht. Am dritten Tag bringen sie die Braut vor die Tür. Der Wahlverwandte und Xîdir, der Bräutigam, steigen aufs Dach des Hauses. Die Zeit des Apfelwerfens ist gekommen. Der Wahlverwandte hält ein weißes Taschentuch

fekê xoro, verê Xîdîri de vindeno. Saya ke destê misayivi dera, hirê rey ano'ro sarê veiyike. Kelê xo birneno, herme raşt sera dano Xîdîri, saye ano'ro sarê veiyika xo, verdano ra. Hirê sawu nia erzeno. Ora dime şêniya cereji verdanê ra ser. Veyike benê zere. Xîdîr ve misayivi ra ki yenê zere. Kami ke yi sayê ke eştê veiyike, yi say peyser zamay rê ardi, zama gerekke yinu raji kero. Naye ra dime misayive ve berbiye ra qeder heme kes girangiran peyser cêreno ra sono çê xo. Yiyê ke peyser sonê, wayirê veiyi halêtia dinu dano cı, yine de beno raşt, oğır keno, peyser cêreno ra. Hirê

elmayı, üç sefer gelinin kafasına [doğru] kaldırıp indirir. [Müsahip elmayı] niyaz eder [öper], sağ omuzunun üstünden [arkaya doğru] Xîdîr'a verir, [o] elmayı gelinin başına [doğru] kaldırıp indirir, [tekrardan sonra gelinin başına doğru] bırakır. Böyle üç tane elmayı [gelinin başına] atar. Ondan sonra tepsideki cerezi [gelinin] üzerine dökerler. Gelini içeriye [evin içine] alırlar. Xîdîr ile müsahibi de içeriye gelirler. Gelinin başına atılan elmayı biri [kapıp] o elmayı geri damada götürürse, damat onu [bahşış ile] razi eder. Bundan sonra müsahibe ile berbi hariç, herkes yavaş yavaş evlerine geri döner. Düğün sahibi geri dönenleri uğurlayıp, [her birine] düğün he-

vor seinen Mund und steht vor Xîdîr. Der Apfel, der in der Hand des Wahlverwandten ist, wird über dem Haupt der Braut dreimal in die Höhe gehoben und gesenkt. Der Wahlverwandte küsst den Apfel, gibt ihn über seine rechte Schulter nach hinten an Xîdîr weiter, der den Apfel auch über dem Haupt der Braut hebt und senkt und ihnauf das Haupt der Braut fallen lässt. Auf diese Weise lässt er drei Äpfel fallen. Dann schütten sie die Çerej [Bonbons, Zuckerl, geröstete Kichererbsen, getrocknete Trauben etc.] auf der Platte auf die Braut. Sie nehmen die Brautins Haus. Auch Xîdîr und sein Wahlverwandter kommen hinein. Wer den Apfel, der auf die Braut geworfen wurde, schnappt und diesen wieder dem Bräutigam bringt, dem gibt der Bräutigam auch Trinkgeld. Von da an gehen alle außer der Wahlverwandten [der Frau des Wahlverwandten] und der Berbi langsam langsam zurück in ihre Häuser. Jenen, die in ihr Häuser zurückkehren, gibt der Gastgeber Geschenke, begleitet sie zur Tür, nimmt Abschied und kehrt danach in sein Haus zurück. Und die Wahlverwandte und Berbi begleiten

roji ra têpia misayive, eve berviye ra ki benê raştı, sonê. Yê dinu ki halêti danê ci. Peyniya veyvi nia yena.

VEYVE RA TÊPIA

Ferat venga lazê xo Xidirî dano, vano: "Sikurê mi ve Heqi vo, ma na veyvê to ki viyarna ra. Ortê dost u dismeni de, eve rindiye na veyve, ma fiş'tra het. Na helme ra têpia tı bena wayirê çeyi. Rind u qolaya xo bîzone. Nîka oda bonê pey yê tuyâ. Naye ra têpia tı uza manena. Naye gosare ke gosê xo ke. Malê ma letê yê tuyô, letê yê mîno. Hêgay oncia hêni. Tı endi wayirê çeyiya."

diyesi verir ve geri eve döner. Müsahibe ile berbi de üç gün sonra kalkıp [evlerine] giderler. Onların da hediyeleri verilir. Düğün böylece sonuçlanır.

DÜĞÜN DEN SONRA

Ferat oğlu Xidir'ı çağırır, der: "Hakka şükürlerim olsun, biz senin bu düğünü-nü geçirdik. Dost-düşmanın içinde iyilik ile düğünümüzü atlattık. Bu soluktan sonra sen ev sahibi oldun. İyiliğini ve kolaylığını bil. Şimdi evin arka odası senindir. Bundan sonra sen orada kalacaksın. Bunu küpe yap kulağına koy: Ma-lımızın yarısı senin, yarısı benim. Tarlalarda yine öyle. Sen artık ev sahibisin."

sie drei Tage später zur Tür und sie gehen. Auch ihnen werden Geschenke gegeben. Die Hochzeit endet auf diese Weise.

NACH DER HOCHZEIT

Ferat ruft seinen Sohn, Xidir, und sagt: „Dem *Heq* sei Dank, wir haben Deine Hochzeit ausgerichtet. Vor Freund und Feind haben wir im Guten unsere Hochzeit überwunden. Von diesem Luftzug an [von nun an] bist Du Hausherr geworden. Erkenne das Gute und die Leichtigkeit dessen. Jetzt ist das hintere Zimmer des Hauses Dein. Von nun an wirst Du dort bleiben. Dies mach zum Ohrring und stecke es in Dein Ohr: Die Hälfte von unserem Vermögen ist Deins, die Hälfte meins. Ebenso bei den Feldern. Nun bist Du Hausherr.“

Xîdîr çiyê xo beno oda pey. Venga piyê xo dano, vano: “Bawo mî çiyê xo pêro kırışt berd. Nika lew nan to destâ, bê adirê mî, eve destê xo weke.” Ferat ve Şilane ra urzenê ra, çê xora tenê tırami cêne benê, lozina Xîdîri de finê’ra cî. Ferat cêreno’ra Xîdîri, vano: “Pêro-pia himet kerê!” Pêro himet kenê:

GULVANGÊ ÇÊYÊ NEWI

*Ya Heq u Talayê homete,
tora aseno ke no çêwo newiyo
Lozina keşî korr mekero*

Xîdîr eşyalarını arka odaya götürür. Babasını çağırır, der: “Baba, ben eşya-larımı taşdım götürdüm. Şimdi senin elini öpeyim, gel [ocağın] ateşi[ni] kendi elinle yak.” Ferat ile Şilan kalkarlar, kendi evlerinden biraz köz alıp Xîdîr’ın ocağına getirip, yakarlar. Ferat Xîdîr’da dönüp: “Hepiniz himmet edin!” der. Hepsi himmet eder:

YENİ EVİN GÜLBENGİ

*Ya Kâinatın [toplumun] Hakkı,
sana da görünüyor bu yeni ev*

Xîdîr bringt seine Sachen ins hintere Zimmer. Er ruft seinen Vater und sagt: „Vater, ich habe meine Sachen gesammelt, getragen. Nun lass mich Deine Hand küssen, komm, zünde mein Feuer [des Herds] mit Deiner Hand an.“ Ferat erhebt sich mit Şilan, sie nehmen etwas Glut von ihrer Hälfte des Hauses, bringen sie zu Xîdîrs Herd und zünden sie an. Ferat wendet sich Xîdîr zu und sagt: „Nehmt Stellung!“ Alle nehmen Stellung:

GULVANG DES NEUEN HAUSES

*Oh Heq u Talayê Homete,
das neue Haus ist Dir ersichtlich,
Lösch niemandes Herd nicht,*

*Na adirê to daimi vo
Lozine made xano
Xanê to bêaz memano
Xêrli vo, Heq xêr kero
To zerrê ma nêşikito,
Heq ki zerrê to mesikno,
Az u uzê sima bêbext nêkero,
Rizko xêr sima do,
Linga Pir u Rayveri çê simara kêmi nêkero
Xizir xanê simade meyman vo,*

*Kimsenin ocağını söndürme
Bu ateşi sen daimi kıl
Ocak bize evdir
Haneniz evlatsız kalmasın
Hayırlı olsun, Hakk hayırlı etsin
[Oğul] sen bizim kalbimizi kırmadın,
Hakk da senin gönlünü kırmasın,
Soyunuzu sopunuzu bahtsız etmesin,
Hayırlı rızk size versin,
Pir ve Rayberin ayağını evinizden eksik etmesin
Xizir hanenize mihman olsun,*

*Mach dieses Feuer unendlich
Der Herd ist unser Zuhause
Euer Haus möge nicht ohne Nachwuchs sein,
gesegnet möge es sein, Heq möge es segnen
[Sohn] Du hast unsere Herzen nicht gebrochen,
möge Heq auch Dein Herz nicht brechen,
Euren Stamm und Eure Abstammung nicht unglücklich machen,
möge Euch ein gesegnetes Los geben
den Fuß von Pir und Rayver eurem Haus nicht vorenthalten
Möge Xizir Gast in Eurem Haus sein,
Euch ein gesegnetes Los geben*

*Rızko xêr sima do
Çê sima xêrli vo, Heq xêr kero
Hala, hala!*

TEVERIK

Duwa ra têpia maya Xîdîri sona çê xora teverikê ke jiar u diyaru ra ardê, dinu ra kena pêleke ana, ustina çê Xîdîri ra darde kena. Vana: “Cigera mi Sosine! Naye ra têpia na ustine ustina teverikuna. Sewa yeniye ita momia xo rone, kelê xo bibrine.”

*Hayırlı rızk size versin
Eviniz hayırlı olsun, Hakk hayırlı etsin
Hala, hala!*

TEBERİK

Duandan sonra Xîdîr’ın annesi gidip evinden Ziyaret ve diyarlardan getirdikleri Teberik’i, küçük bir torbada getirir, Xîdîr’ın evinin direğine asarlar. Der: “Cigerim, Sosin! Bundan sonra bu direkt Teberik’in direğidir. Cuma [Perşembe’yi Cuma’ya bağlayan gece] geceleri burada mumunu yak, niyaz et [teberiği öp].”

*Euer Haus möge gesegnet sein, Heq möge es segnen
Hala, hala!*

ANDACHT [TEVERIK]

Nach dem Gebet geht Xîdîrs Mutter in ihr Haus, holt in einem kleinen Beutel die *Teverik*, die sie von den Gebets- und Pilgerstätten mitgebracht haben und hängen sie an die Säule in der Mitte des Zimmers. Sie sagt: „Mein Herz Sosin! Von nun an ist diese Säule die Säule der *Teverik*. An Freitag-Nächten [die Nächte von Donnerstag auf den Freitag] zünde hier Deine Kerze an und küss die Säule zur Ehrerbietung“.

*Íta de Teverik, Teverikê Kemerê Duzgını
 Teverikê Çewres Çimê Munziri
 Teverikê Çor Nisanunê Oli
 Teverikê gavanê Xızırı
 Teverikê Bağıra Sıpiye
 Teverikê Gola Buyere
 Teverikê Bonê Muxindiye
 Teverikê wayirê Qızılbeli
 Teverikê jiar u diyaru*

*Burada Teberik
 Düzgün Mekâni'nin Teberiği
 Munzur'un Kırkgözesi'nin Teberiği
 Ulu'nun Dört Nişangâhi'nin⁴⁴ [işaretinin] Teberiği
 Xızır dargeçidinin Teberiği
 Beyaz Bağır'in Teberiği
 Buyer Gölü'nün Teberiği
 Muhundu Evi⁴⁵
 'nin Teberiği
 Kızılbel Sahibi'nin Teberiği
 Ziyaret ve mekânlarımızın Teberiği
 Bu Ziyaretlerin hepsi de var, onların önünde dua ederiz.*

*Hier ist die Teverik
 Teverik des Kemerê Duzgın
 Teverik Çewres Çimê Munzır
 Teverik der Çor Nisanunê Oli⁴⁴
 Teverik der*des Xızır der Engpässe
 Teverik des Bağıra Sıpi
 Teverik des Gola Buyere
 Teverik des Hauses des Muxindi⁴⁵
 Teverik des Hüters des Qızılbeli
 Teverik der Gebets- und Pilgerstätten
 Alle diese Gebetsstätten existieren, vor ihnen beten wir.*



Yê na jiaru pérune ki estê, xorê verê ninu de duway keme.
Na tore ra Xıdir gulgangê ma u piyê xo cêno. Endi Xıdir çê xorê wayirêni keno.

ENDI XIDIR SERMIYANÊ ÇÊ XUYO

Oncia roji vêrenê, asmi vêrenê, roze ra payiz beno. Dewe ra xevere yena, vanê: “Some mezelu!” A roze dewe pérune ra vanê. Ferat, Şilane, Xıdir, Sosine yi pêro-pia sonê mezelu. Pêsarу kenê vila. Dormê mezelu kenê pak, duway kenê. Ferat dewe pérune ra vano: “Ma meşte ‘çiyê Merdu’ dame. Sima pérune rê silayıya!”

Böylece Xıdir anne ve babasının duasını alır. Artık Xıdir kendi evine sahiplik etmeye başlar.

XIDIR ARTIK KENDİ EVİNİN SAHİBİDİR

Yine günler geçer, haftalar geçer, günlerden sonbahardır. Köyden haber gelir: “Mezarlara gidelim!” derler. O gün bütün köye haber salarlar. Ferat, Şilan, Xıdir, Sosin de hep birlikte mezarlara giderler. Niyaz dağıtırlar. Mezarların etrafını temizlerler, dua ederler. Ferat bütün köye der: “Biz yarın ölülerimiz için hayır yemeği vereceğiz. Siz hepiniz de davetlisiniz!” Ertesi gün mal [kurban] keserler, bulgur pişirirler, hoşaf indirirler [hazırlarlar]. Köylüler

In dieser Weise nimmt Xıdir den Segen seiner Mutter und seines Vaters an. Endlich hütet Xıdir sein eigenes Haus.

ENDLICH IST XIDIR SEINES EIGENEN HAUSES HERR

Wieder vergehen Tage, es vergehen Wochen, es sind die Tage des Herbstes. Vom Dorf kommt eine Nachricht, sie sagen: “Gehen wir zu den Grabstätten!” An diesem Tag teilen sie im ganzen Dorf die Nachricht. Ferat, Şilan, Xıdir und Sosin gehen zusammen zu den Grabstätten. Sie teilen *Pê sare* aus. Putzen rundherum die Grabstätten und beten. Ferat sagt dem ganzen Dorf: “Wir werden morgen zum Gedenken an unsere Toten Essen ausgeben. Ihr seid alle eingeladen!” Am nächsten Tag schlachten sie ein Tier, kochen

Roza bine mal sare bîrnino, bulğur pêseno, xosavi nina ser. Qomê dewe amo, zere biyo pirr. Ferat venga Xîdîri dano. Lîwo ke goşt tede pêseno; qulpo jü Ferat cêno, qulpo bin Xîdir cêno, anê meydan. Ferat vano: “Birayenê, ciranenê sima pêro saadê seriyê. Heq cor, sima cêr vênenê ke no xêrê merdunê mawo.”

GULVANGÊ XÊRÊ MERDU

Xêr ke da, seveta jü keşi nia vajino:
Hardo dewrêş, asmêno khêwe, ti saadê seriya ke, xêrê merdunê mawo

gelmişler, [evin] içerisinde dolmuş. Ferat Xîdîr’ı [yanına] çağırır. İçinde et pişen kazanın bir kulpanı Ferat tutar, diğer kulpanı Xîdir tutar, meydana getirirler. Ferat der: “Kardeşler, komşular siz hepiniz buna baş şahitsiniz. Yukarıda Hakk, aşağıda siz görüporsunuz ki bu bizim ölülerimizin hayrınadır.”

ÖLÜLERİN HAYIR GÜLBENGİ

Hayır verildiğinde, [artık hayatı olmayan] bir kişi için şöyle söylenir:
Kutsal toprak, yeşil gök, sen şahitlerin başısun ki bu ölülerimizin hayrınadır
Hayır’da [ölmüş olanın] anne ismi söylenir:
Kutsal toprak, mavi gök⁴⁶,

Bulgur und bereiten Kompott zu. Die Dorfbewohner sind gekommen, im Haus ist es voll. Ferat ruft Xîdir zu sich. Einen Griff des Kessels, in dem das Fleisch kocht, hält Ferat, den anderen Griff hält Xîdir; sie bringen den Kessel zum *Meydan*. Ferat sagt: “Brüder, Nachbarn, Ihr seid dem alle Zeugen. Oben *Heq*, unten ihr, seht, dass dies zum Gedenken unserer Toten ist”.

GULVANG ZUM GEDENKEN AN DIE TOTEN

Wenn ein Totenmahl ausgegeben wird, wird für eine Person, die nicht mehr am Leben ist, das gesagt:
Heilige Erde, Grüner⁴⁶Himmel,
Du bist der höchste Zeuge, dass dies zum Gedenken unserer Toten ist

Xêr de namê maye vajino:

*Hardo dewrêş, asmêno khêwe, tı saadê seriya ke, no xêrê lazê Beserewo
(yê Qemerîyo). Eke yi merdu pêrune rê xêr da, vanê:*

*Hardo dewrêş, asmêno khêweti saadê seriya, no xêrê merdunê mawo
Hala, hala!*

AFKIN / ARDÊRO

Ardu, eve run ra sanenê pê, beno terê pişurige. Ferat xêrê xo dano. O sonde ki Şilane tenê afkin/ardêro virazena. Venga Sosine dana, vana: "A ki bimiso." Verê lozine de nisena ro. Afkin/Ardêro kena zerê destê xo, senik senik cira kena. Namê rê merdunê xo vana. Seveta dey tenê senik cira kena, erzena adır. Namê Merdu ke vati xelesnay, na aylim vana: "Na homete de merdê

sen şahitsin ki bu hayir [yemeği] Beser'in oğlunundur (örn. Kamer'indir).

Eğer bütün ölmüşler için hayır verilmişse, derler:

*Kutsal toprak, mavi gök sen buna şahitsin, bu ölmüşlerimizin hayrınadır
Hala, hala!*

AFKİN / ARDÊRO

Ferat hayrını verir. O akşam da Şilan biraz Afkin/Ardêro hazırlar. Un ile yağı karıştırırlar [kızartırlar], aynı pütür pütür [top top] olur. Sosin'ı çağırır: "O da öğ-

Beim Totenmahl wird der Name der Mutter [des/der Toten] gesagt:

Heilige Erde, Grüner Himmel,

Du bist Zeuge dessen, dieses Totenmahl ist für den Sohn (z.B. Qemer) von Beser

Wenn das Totenmahl für alle Toten ausgegeben ist, dann sagen sie:

Heilige Erde, Grüner Himmel,

Du bist Zeuge dessen, dies ist zum Gedenken unserer Toten

Hala, hala!

TOTENGABEN

Sie mischen Mehl mit Butter, das wird bröselig. Ferat gibt sein Totenmahl. An diesem Abend bereitet Şilan etwas *Afkin/Ardêro* [Totengaben] vor. Sie



ke kesê xo çino, seveta dinu xêr nêdanê, no ki xêrê dinu vo.” Seveta dinu ki tenê miraz erzena adır. En peyniye de vana: “Na xêrê ma, na afkinê/ ardêroyê ma. Bowa ney şêro royê dinu reso.”

SOSINE BENA PÊRSANE

Dî-asê roji çiyê merdu ra têpia Sosine bena pêrsane. Pesewe tersena, nêfetelina. Xîdir piyê xora vano: “Hal u mezal nia.” Pi vano: “Belkia gına

rensin” der. Ocağın önünde oturur. Afkin’i/Ardêro’yu elinin içine alır, azar azar kopararak ölmüşlerinin adını zikreder. Onlar için [hamurdan] azar azar koparıp ateşe atar. Ölmüşlerin adını zikretmeyi bitirince, bu sefer: “Bu dünyada kimsesi olmayan ölmüşler için hayır verilmiyor, bu da onların hayrına olsun!” der. Onlar için de biraz hamur mayasını ateşe atar. En sonunda da der: “Bu bizim hayrimiz, bu bizim afkinimiz/ardêromuz. Bunun kokusu gitsin onların ruhuna yetişsin.”

SOSIN PERİŞAN OLUR [RAHATSIZLANIR]

Ölmüşlerin [hayır] yemeğinden birkaç gün sonra Sosin hastalanır. Gece korkar, [yataktan kalkmaz] gezmez. Xîdir [durumu] babasına söyler:

ruft Sosin und sagt: „Sie soll es auch lernen.“ Şilan sitzt vor dem Herd. Sie nimmt *Afkin/Ardêro* in die Hand, reißt wenig wenig [kleine Stücke] ab und zählt die Namen ihrer Toten auf. Für die Toten reißt sie kleine Stücke und wirft diese ins Feuer. Als sie die Aufzählung der Namen der Toten beendet hat, sagt sie: „Jenen Toten, die auf dieser Welt niemanden [keine Verwandte mehr] haben, wird kein Totenmahl gegeben; dieses Stück möge ihnen zuliebe sein!“ Auch für sie wirft sie etwas Teig ins Feuer. Und am Ende sagt sie: „Dies ist unser Totenmahl, unser *Afkin/Ardêro*. Dessen Duft möge ihre Seelen erreichen.“

SOSIN WIRD KRANK

Ein paar Tage nach dem Totenmahl wird Sosin krank. In der Nacht bekommt sie Angst, sie kann nicht vom Bett aufstehen, es geht nicht. Xîdir

ra. Venga Bava Kudiji de, şilani'ro onco, bena rînde." Sonê venga Bava Kudiji danê, yeno. Şilani ano orte de qilasneno ra, hurdi hetunê şilani lawo şia ra gîrêdano, Sosîne onceno şilani ro. Cor de sare ro keno şilani ro, cêr binê linge de vezeno. Fekê xode cirê duway keno, vano: "Destê mî niyo, destê Aliyê Kudi vo. Çı xirave esta, tora düri kuyo!" Hirê rey onceno şilan ro. Ora dîme şilani qat keno, lawo şia ra gîrêdano, keno verê çêrani ra.

Made şilan jiargewo, cokir kenê verê çêrani ra ke kes payna ci medo.

"Hal-durum böyledir" der. Baba: "Belki sakinleşir [düzelir]. Baba Kudij'i çağırıyalım, kuşburnundan geçirsin, iyileşir" der. Gidip Baba Kudij'i çağırırlar, gelir. Kuşburnunu [dalını] ortadan ayırır, her iki tarafını siyah bir iple bağlar [halka haline getirir], Sosin'i kuşburnundan geçirir. Kafasının üstünden kuşburnunu indirip ayağının altından geçirir. Ağzıyla da ona [Sosin'e] dua ederek der: "Benim elim degildir, el Kudanlı Ali'nin olsun. Ne kötülük varsa senden uzaklaşın." Üç defa [halka halinde bağlanmış] kuşburnundan [dalından] geçirir. Ondan sonra kuşburnunu [halka haline getirilmiş ikiye bölünmüş dalını tekrar] katlar [birleştirir, dal haline getirir], siyah iple [birbirine] bağlayıp tavanın arasına [tavandaki cisirlerden birinin altına] koyar.

erzählt seinem Vater von der Situation: „Das ist der Zustand und die Situation.“ Sein Vater sagt: „Vielleicht wird sie gesund. Rufen wir Bava Kudij, er soll sie durch die Hagebutte ziehen, sie wird gesund.“ Sie gehen und rufen Bava Kudij; er kommt. Er teilt den Hagebuttenast in der Mitte, beide Enden verbindet er mit einer schwarzen Schnur [zu einem Ring] und zieht Sosin durch die Hagebutte [den zu einem Ring zusammengebundenen Hagebuttenast]. Er zieht die Hagebutte über ihren Kopf hinunter bis unter ihre Füße. Mit seinem Mund betet er für Sosin und sagt: „Dies ist nicht meine Hand, möge sie die Hand des Aliyê Kudi sein. Welches Böse es auch gibt, möge es es von Dir fernbleiben!“ Dreimal zieht er sie durch die Hagebutte. Danach faltet er die Hagebutte zusammen, bindet sie mit der schwarzen Schnur zusammen und steckt sie zwischen die Deckensäulen.

BINÊ TARIQI KUTENE

Asmi vêrenê, serri vêrenê Xîdîr ve misayivê xora gereke binê Tariqi kuyê. Zimiston pirê Ferati yeno. Gulvang dano Ferati ve Şilane, ora dime sono çeo newe, çê Xîdîri. Yi ki dara gulvangi derê. Pir yinu soğir u suwal keno. Eke jüvini ra rajiyê, gulvangê xo cêne. Xîdîr vano: "Piro woxt amo. Van ez ve misayivê xora binê tariqê Heqî kume. Tî sevana?" Pir vano: "Minasîvo." Xîdîr Pirê xo kerd raji. Ma u piyê xo ki keno raji. Xîdîr u Sosine ve misayiv u misayiva xora kunê ra dewe, dewe ra rajiyêni cêne. Rajiyênia dewe ke xelesnê,

Bizde kuşburnu ağacı kutsaldır, ondan tavanın arasına konulur [saklanır] ki, kimse ayak basmasın.

TARIK ALTINA GİRMEK

Aylar geçer, yıllar geçer Xîdîr ile müsahipleri "Tarîk" altına girmeleri gerekiyor. Kişi Ferat'ın Piri gelir. Ferat ile Şilan'a dua verir, ondan sonra yeni eve, Xîdîr'in evine gider. Onlar da gülbenk darındadırlar. Pir onları sor-gu-sual eder. Eğer birbirinden razı iseler, gülbenklerini alırlar. Xîdîr [Pir'e dönerek]: "Pirim, vakit gelmiştir. Müsahiplerim ile Hakkin Tariki'nin altına girelim diyyorum. Sen ne diyyorsun?" der. Pir: "Münasiptir" der.

Bei uns ist der Hagebuttenbaum heilig; darum legt man ihn zwischen die Deckensäulen, damit niemand mit Füßen auf ihn drauftritt.

UNTER DEN RITUALSTAB GEHEN

Es vergehen Monate, es vergehen Jahre und Xîdîr und sein Wahlverwandter müssen unter die *Tariq* [Ritualstab] gehen. Im Winter kommt der *Pir* von Ferat. Er rezitiert für Ferat und Şilan den *Gulvang*; dann geht er ins neue Haus, das Haus von Xîdîr. Auch sie stehen am *Dar* für den *Gulvang*. Der *Pir* verhört und befragt sie. Als sie sich einig sind, bekommen sie ihren *Gulvang*. Xîdîr sagt: „Mein *Pir*, die Zeit ist gekommen. Ich meine, wir mögen mit unseren Wahlverwandten unter die *Tariq* gehen. Was meinst Du?“ Der *Pir* sagt: „Das steht Euch zu.“



pers kenê vanê: "Koti jiare vejina?" Peyniye de cayê vênenê. Pêşaru pozenê, her jü qırvanê cêno, kunê ra raye sonê çê jiare. O sonde dewrêsi, Pir, Bavay Cem cênê de. Bavayı sırr de sonê. Urzeno ra jiara ke zerê hewt pirênu dera, dardekerdiya, uza ra nano ro. Pirênu cıra kenê, lêwo ke awe kerda ci, o lê de jiare şünê. Yiyê ke amê cayê xo vanê, uza Cem de rızayêni cênê. Rızayêni ra têpia pirên, tumano sîpê cênê pay, meydanê Cemi de hirê ya ki hewt

Xîdîr Pirini razı etmiştir. Anne ve babasını da razı eder. Xîdîr ve Sosin ile müsahibi ve müsahibesi köyü dolaşırlar. Köyden [köylülerden] rizalik alırlar. Köyün rizalığının alınması bittikten sonra: "Nerede Ziyaret çıkarılıyor?" diye sorarlar. Sonunda bir yer bulurlar. Lokma pişirirler, herbiri bir kurban alıp yola düşerler, Ziyaret mekânına [Ziyaretin bulunduğu ev] giderler. O akşam Derviş, Pir, Baba birlikte Cem tutarlar [bağlarlar].

Babalar [Pirler] sırra erer. Kalkarlar ki, yedi [kat] iç gömleğin içinde olan ziyaret [orada] asılı duruyor, oradan indirirler. Ziyaretin iç gömleklerini çıkartıp su doldurdukları kazanda yıkarlar. [Tövbe etmek isteyenler] Onlar ki [Xîdîr ve Sosin ile müsahibi ve müsahibesi] gelmiş [onların] yerini söylerler, [onlar gösterilen yere otururlar] orada Cem'de rizalik alırlar. Rizalıktan sonra [Xîdîr ve Sosin ile müsahibi ve müsahibesi] ak gömlek ve

Xîdîr hat das Einverständnis vom *Pir* eingeholt. Er holt auch das Einverständnis seiner Mutter und seines Vaters ein. Xîdîr und Sosin gehen mit ihrem Wahlverwandten und der Frau des Wahlverwandten durch das Dorf. Sie holen sich das Einverständnis von den Dorfbewohnern ein. Als die Einholung des Einverständnisses im Dorf beendet ist, fragen sie: „In welchem Haus wird heuer das Sakrament gepflegt?“ Am Ende finden sie den Ort. Sie backen Pêşare, jeder von ihnen nimmt ein *Qırvan* mit und sie machen sich auf den Weg und gehen zum Haus, in dem das Sakrament gepflegt werden wird. An diesem Abend besiegen die Derwische, *Pir*, *Bavay* dort ein *Cem*.

Die *Bavay* [Pir] kommen in den trans [sie sehen die Wahrheit mit dem Auge des Herzens]. Sie erheben sich, holen das Sakrament herunter, das in sieben Schichten Tuch eingewickelt ist und dort [an der Decke, an einer Säule etc. im Haus] hängt. Sie lösen das Sakrament von den Tüchern, werfen die Tücher in den Kessel, in den sie Wasser gefüllt haben, und waschen sie im Kessel. Xîdîr,



reyê çerexinê. Na çerexiyayis de eke amey verê lewê jiare, bavawo ke jiare dest dera, hirê reyê ano'ro mora miani. Çerexiyayis ke xelesiya, na aylim misayivu ano têlewe, jü pirên dano pira. Bava duwa dano ci.

GULVANGÊ TARIQI

Çor lesê isoni, jü pirên de
Çor canê isoni, jü ro de

don giyinip [ak donlu olup, beyaz kıyafetler içinde], Cem meydanında üç yada yedi defa dönerler [daire halinde turlarlar]. Bu dönüşlerde [içinde gömlekler olan] Ziyaret kazanının önüne geldiklerinde, Baba da elindeki Ziyareti, üç defa onların beline [bel hizasına] doğrultur [sonra geri çeker]. Dönüş bittiğinde, bu sefer müsahipler [Xıdır ve Sosin ile müsahibi ve müsahibesi] yanyana [biraraya] getirilip bir gömlek giydirilir [dördünün etrafında beyaz çarşaf gerilir, sarılır]. Baba [onlara] dua verir:

TARIK GÜLBENGİ

*Dört insan bedeni bir gömlekte
Dört insan canı bir ruhta*

Sosin und ihren Wahlverwandten wird ihr Platz gezeigt; dort im *Cem* holen sie das Einverständnis von den Teilnehmenden ein. Nach dem Einverständnis ziehen sie weiße Hemden an und drehen sich dreimal am *Meydan* des *Cem* im Kreis. Jedesmal wenn sie am Sakrament-Kessel ankommen, hält der *Bava* das Sakrament drei Mal auf die Höhe ihrer Taille [diese Handlung wird *Tariq* genannt]. Als die Drehung beendet ist, wird dieses Mal den Wahlverwandten ein großes, weißes Hemd überzogen. *Bava* gibt rezitiert für sie den *Gulvang*:

GULVANG DES RITUALSTABS

*Vier Menschenkörper in einem Hemd
Vier Menschenleben in einer Seele*



*Saadiya Cem u Cemati de,
 Na bonê Ewlay de,
 Kotê binê Tariqê iqrariye
 Xêrli vo, Oli xêr kero
 Duzgın daimi kero
 Jiar u diyarê ma,
 Sima na raye ra morim nêkerê
 Çewres Asporo Qirr sima phoseman nêkero,
 Loqmunê sima qewul kero
 Qirvanê sima dergeyê jiar u diyarunê made mor kero
 Tariq tariqê Oliyo,*

*Cem-Cemaatin şahitliğinde,
 Bu Evliya'nın evinde,
 Tarık sözünün altına girmişler
 Hayırlı olsun, Ulu hayırlı etsin
 Düzgün daim etsin
 Ziyaret-mekânlarımız,
 Sizi bu yoldan mahrum etmesin
 Kırk Bozatlı, sizi pişman etmesin,
 Lokmalarınızı kabul etsin
 Kurbanlarınız, ziyaret-mekânlarımız da mühürlensin
 Tarık, Ulu'nun Tarıkıdır,*

*Vor der Zeugenschaft des Cem u Cemät
 In diesem Haus des Heiligen
 sind sie unter das Gelöbnis des Tariq gegangen [Tariq-Gelöbnis]
 Möge es gesegnet sein, möge Oli es segnen
 Möge Duzgin es unendlich machen
 Unsere Gebets- und Pilgerstätten mögen von diesem Weg nicht abkommen lassen
 Mögen die Çewres Asporo Qirr Euch nicht bereuen lassen,
 Eure Opfergaben annehmen
 Euer Opferfleisch möge in den Gebets- und Wallfahrtsstätten besiegt sein
 Der Tariq ist der Tariq des Oli,*



*Tariqê iqrariyo, tariqê misayivêniyo
Çewres Çimê Munziri zero hira sima do
Çewres Çimê Munziri xirave simara düri bero
Oli xêrli kero, Oli xêr biyaro
Hala, hala!*

JIARE VETENE

Dêsimu de zof çeşid ra jiari estê. Jiare çıka? Tayê savokê, tayê wuşirê, tayê qevdê. Nê pêro ki jiarê. Na jiaru gereke heme serre pîrênu ra vezê,

İkrarın [sözün, kardeşliğin] Tarıkıdır,
Müsahiplığın Tarıkıdır
Munzur'un Kırkgözesi, iç genişliği [huzur] size versin
Munzur'un Kırkgözesi, kötülüğü sizden uzak götürsün
Ulu hayırlı etsin, Ulu hayır getirsin
Hala, hala!

ZİYARET ÇIKARTMAK

Dersim'de çok çeşit Ziyaretler vardır. Ziyaret nedir? Bazıları baston, bazıları çubuktur, bazıları bir tutam nesnedir. Bunların hepsi ziyarettir. Bu

Der Tariq vom Gelöbnis
Der Tariq der Wahlverwandtschaft
Çewres Çimê Munzir möge Euch Zufriedenheit geben
Çewres Çimê Munzir möge das Böse von Euch fernbringen
Oli möge es segnen, Oli möge Segen bringen
Hala, hala!

SAKRAMENT PFLEGEN

In Dersim gibt es viele verschiedene Sakramente. Was ist ein Sakrament? Manche sind ein Gehstock, manche sind ein Stock, manche sind ein Ge-

bışuyê. Jü jiare ra gegane des u dî pirêni, gegane hewt pirêni estê. Na pirênu heme serre newe birnenê, danê pira. Gereke her serre jiari vejiyê. Na nuğda tenêna zelal kerime:

Ez kulturê Sarê Surunê Dêsimu de bine pil. Belkia cawunê binu de ki esto. Ez kulturê uzay sero qesey ken; zerê boni de cayê ninu esto. Uza ra darde kerdê. Hewt ya ki des u dî pirêni danê pira. Pirêne xo jü ve jü rengu ra danê pira. Pêro jü reng, nêbeno. Heme serre yinu vezenê. Jiarevetene de dî-asê Piri, Bavay, Mursidi Cem cêne de. Ora ravê kami ke a jiare veta, ravê o sono ke a jiare vezô. Jiare ke dest nêamê, na aylim uwo bin sono.

Ziyaretlerin gömleğini her sene çıkartıp, yıkamak lazım. Bazen bir Ziyaret oniki gömlekte, bazen yedi gömlekte olur. Bu gömlekleri her sene yeniden çıkartıp giydirirler. Her sene Ziyaretin çıkartılması lazımdır. Bu noktayı biraz daha açıklayalım:

Ben, Dersim Kızılbaş [Alevi] kültüründe büyümüşüm. Belki başka yerlerde de vardır. Ben oranın [Dersim'in] kültürü üzerine konuşuyorum; evin içinde bunların [Ziyaretlerin] yeri vardır. Orada [bir yere] asılmışlardır. Yedi ya da oniki gömleğe sarılmışlardır. Gömleklerin her biri [ayrı] renktedir. Hepsi bir renkte değildir. Her yıl bunları çıkartırlar. Ziyaret çikartmada bir kaç Pir, Baba, Mürşid Cem tutarlar [başlarlar]. Ondan [o günden bir yıl önce] önce kim ki o Ziyareti çıkartmışsa, yine o gidip o

genstand [Stein, Sand, Holzstück, Stoff etc.]. All das ist Sakrament. Es ist notwendig, jedes Jahr die Tücher zu pflegen, zu waschen. Manchmal ist ein Sakrament in zwölf, manchmal ist es in sieben Tücher eingewickelt. Diese Tücher lösen sie jedes Jahr und wickeln sie wieder. Erläutern wir diese Stelle noch ein wenig:

Ich bin in der Kultur des Dersim *Sarê Sur* aufgewachsen. Ich erzähle über diese Kultur. Im Haus gibt es einen Platz für die Sakamente. Dort haben sie sie aufgehängt. Sie haben sie in sieben oder zwölf Tücher eingewickelt. Die Tücher haben alle verschiedene Farben. Sie sind nicht in einer Farbe. Jedes Jahr lösen sie diese Tücher vom Sakrament. Während der Sakrament-Pflege besiegeln ein paar *Pir*, *Bavay*, *Mursid* eine *Cem*.

Piri, Bavay uza sırr de ke şı, Cem u Cemat pêro urzeno'ra pay. Bervenê, kırametê dinu zofê. Wayirê kıramatunê: Lêwo ke tede goşt pêseno, zerê dey destê xo finê cı, têv danê. Cira goşt vezenê, adır lêsenê. Adır ke jêde lişt, lozine de adır senik mend, wayirê çeyi cirê dara Mosimi de vindeno. Pir, Rayver, Mursidi adır ke lişt, lozine saynê we, talîv nia cêreno vero, vano: "Mı xatirê wayirê xo sane, bê comerdiye. Çayê adrê mı saynena we? Çayê lozina mı dana piro? Adırê mı kena kor? Adırê mı wemesayne! Mal u melal qırvanê raya to vo. Cedê pi u khalikê to çê çhik u adıriyo. Ma

Ziyareti indirir. Eğer Ziyaret ele gelmezse, bu sefer bir başkası gider [indirmeye çalışır].

Pir, Baba orada sırra ki gittiğinde [erdiğinde], Cem-Cemaat hepsi ayağa kalkar. Ağlarlar, [Pirlerin] kerameti çoktur. Keramet sahibidirler: Etin kaynadığı kazanın içine elini koyup karıştırırlar. İçinden [çiplak el ile] et çıkartırlar; ateşi [ateş közlerini] yalarlar. Ateşi epeyce yaladıktan sonra, ocakta ateş az kaldığında, evin sahibi Masum-Pakların Darı'nda durur. Pir, Rayber, Mürşid ateşin közünü yalayıp ocağı söndürüklerinde, Talipleri bunlara dönüp yalvarır, [evin sahibi] der: "Beni sahibinin hatırlına bağışla, insafa gel. Neden ateşimi söndürürsün? Neden ocağıma vurursun? Ateşi-

Jener, der im vergangenen Jahr das Sakrament gepflegt hat, holt wieder das Sakrament herunter. Wenn das Sakrament nicht gefasst werden kann, dann geht ein anderer und versucht das Sakrament herunterzunehmen. Wenn *Pir, Bavay* dort in trans gehen, dann erheben sich alle im *Cem u Cemat*. Sie [Pir, Bavay, Mursid] weinen, ihre Wunder sind viele. Sie sind Hüter der Wunder: Sie geben ihre Hand in den Kessel hinein, in dem das Fleisch kocht und rühren mit der Hand um. Sie holen mit der Hand Fleisch heraus und schlecken die Feuerglut ab. Nachdem sie die Feuerglut einigermaßen abgeschleckt haben und im Herd wenig Feuerglut geblieben ist, steht der Besitzer des Hauses [Gastgeber] am *Dar* der *Mosimê Paki*. Nachdem *Pir, Rayver, Mursid* die Feuerglut abgeschleckt und den Herd gelöscht haben, drehen sich die *Taliv* zu ihnen, flehen und der Gastgeber sagt: „Vergib mir Deinem Hüter zuliebe, komm zum Erbarmen. Warum löschest Du mein Feuer? Warum schlägst Du meinen Herd? Mein Hab und Gut möge zu Deinen Füßen liegen. Es ist die

sımarê degme şife cı nêkotime. Ma u azê ma xatirê Oli sane. Xatirê Xızırê deyra u dengizü sane. Adır lozina made korr mekerê.” Cem u Cemal yeno yamaniye. Pêro bervenê, hêstirê çimu kenê war.

Cem u Cemal yi woxti deyisu ra nêvîrdêne ra. Yê dewê ke jiari tederê, yinu sondane jiarçiyê ke amê jiare, silayiye kenê benê çêwu. Cayê ke jiare vetêne, dewi pêro şiyêne, zof biyêne qerevelig. Jiaru rozê Xızırı de vezenê. Rozê Xızırı zımistano. Zımistani vore zafa. Kes nêşikino peyser şêro dewunê xo.

mi kör edersin? Ateşimi söndürme. Mal-mülk senin yoluna kurban olsun. Baba ve dedelerinin, cedдинin evi kivîlcım ve ateşir. Biz sizden daima şüphe etmedik [size güvendik]. Bizi ve soyumuzu Ulu'nun hatırlına bağışlayın. Derya ve denizlerin Xızırı'nın hatırlına bağışlayın. Ocağımızın ateşini köreltmeyin.” Cem-Cemaat imana gelir. Hepsi ağalarlar, gözyaşları dökerler. O zamanların Cem-Cemaatleri beyitler okunmadan geçirilmezdi. Ziyaretmekâni olan köylerde, köye gelen ziyaretçileri akşamları davet edip evlerine alırlar. Ziyaret çekartılan yere köylülerin hepsi gider, [evin içi] çok kabalık olur. Ziyareti Xızır Orucu'nda çekartırlar. Xızır Orucu'nda [mevsim] kısıtılır. Kışın kar çoktur. Kimse [karda] kendi köyüne dönemez.

Flamme und das Feuer des Hauses der Ahnen Deiner Väter und Großväter. Wir haben Euch niemals verdächtigt. Vergebt uns und unserer Abstamnung dem *Oli* zuliebe. Vergebt uns der*dem *Xizir* der Ozeane und Meere zuliebe. Löscht das Feuer unseres Herdes nicht.“ *Cem u Cemal* kommen zum Glauben. Alle weinen und lassen Tränen fließen.

Damals wurden die *Cem u Cemal* nicht ohne die *Deyis* [Rezitation der Liturgie] beendet.

In jenen Dörfern, in denen es Gebetsstätten gibt, laden die Dorfbewohner die Besuchenden, die zum Dorf gekommen sind, abends in ihre Häuser ein und nehmen sie auf. Zum Ort, an dem das Sakrament gepflegt wird, gehen alle Dorfbewohner*innen, im Haus wird es sehr voll. Das Sakrament pflegen sie zur *Xızır*-Fastenzeit. Zur *Xızır*-Fastenzeit ist die Jahreszeit Winter. Im Winter gibt es viel Schnee. Niemand kehrt während des Schnees in sein Dorf zurück.

NISAN

Jü ki “nisani” estê. Nisan çîko? Nisan jü kemera derga. Pir, Rayver, Mursid ya ki uzağ Oli nanê ro. Na kemere verva qomi nano ro, eke heme kes bizono ke na ju nisana. Kes qarisê naye nêbeno. Kam ke ame vêrd ra, uza kelê xo birneno. Verde çîlu nanê ro. İta de simarê mesela jüyê kokimê feqiri binusni: Kokim zof nêwes beno. Hem ki cile de beno. Rozê Pirê xo yeno diar. Vano: “Pirê mi, tî xêr ama, hard ra nêama, sarê u çimunê mi ser de ama. Ravê hir u bereket ra na çêver de ama zere. Koti ra yena? Sona koti? Cayê ra qese u

İŞARET

Bir de “İşaret” var. İşaret nedir? İşaret [yere dikilen] uzun bir taştır. Pir, Rayber, Mürşid ya da Ocak sahipleri indirirler. Bu taşı [İşaret] toplumun [gözü] önünde indirir ki, herkes bilsin ki bu bir İşarettir. Kimse ona dokunmaz. Kim ki gelip geçer orada niyaz eder. [İşaretin] Önünde mum [yakıp] indirirler. Burada size bir tane yaşlı fakirin hikayesini yazıyorum:
Yaşlı adam çok hastaymış. Hem de yataktaymış. Bir gün Piri onu ziyarete gelir. Der: “Pirim, sen hoşgeldin, yerden gelmedin, başım-gözüm üstüne

ZEICHEN

Und es gibt das „Zeichen“. Was ist das Zeichen? Das Zeichen ist ein lânglicher Stein, der auf den Boden gestellt wird. *Pir, Rayver, Mursid* oder Hüter der *Uzağ* [Mitglieder von Priesterfamilien] stellen ihn auf. Diesen Stein stellen sie vor den Augen der Gemeinde auf, so dass alle wissen, dass dieser ein Zeichen ist. Niemand röhrt ihn an. Jene, die dorthin kommen oder vorbeigehen, küssen ihn [zeigen Ehrerbietung]. Davorstellen und zünden sie Kerzen an. An dieser Stelle werde ich euch die Geschichte eines alten Mittellosen erzählen:

Der alte Mann war sehr krank. Und er war bettlägerig. Eines Tages kommt zu ihm sein *Pir* zum Besuch. Er sagt: „Mein *Pir*, Du bist willkommen, nicht vom Boden, auf mein Haupt und meine Augen bist Du gekommen. Zunächst bist Du mit Segen und Fruchtbarkeit durch diese Tür gekommen. Von wo bist Du gekommen? Wohin gehst Du? Gibt es von irgendwo eine



xevere esta?” Hukmatu ra, dewletu ra, Cem u Cematu ra Pir cirê qesey keno. Na aylim Pir Talîvi ra vano: “Qesê to çiko? Nika tî qesey ke!” Kokîm vano: “Qesê rê mi esto tora van. Na derdê mirê tî derman bivênê.” Pir vano: “Talîv çiko? Xora ke destê mi deyrê dermano. Tî Talîvê destê mina. Sîma çîralîg kerdo ma dest. Ala vaze derdê to çiko?” Talîv vano: “Piro, ez nêwesune, perr u payê mi şikiyê, kudune. Çond seriyo ke hetê Kemerê Duzgini ra nêşine. Roz ve roz firra qorunê mi şikina. Amrê mino jêde şîyo, senîk mendo. Van, reyê şerîne yi bimbareki ser. Ora dîme merdene yena, sarê mi ser.” Pir dest saneno wertê çarê xo, tenê şeyal keno. Vano: “Talîvê mi rawurznê!”

geldin. Önce hayır ve bereketle bu kapıdan geldin içeriye. Nereden geldin? Nereye gidiyorsun? Bir yerlerden laf [havadis] ve haber var mı?” Pir ona hükümetten, devletten, Cem-Cemaat’ten bahseder. Bu sefer Pir Talib’e söyler: “Senin diyeceğin nedir? Şimdi sen konuş!” Yaşlı adam: “Bir diyeceğim var sana söyleyeyim. Bu derdime sen derman bul” der. Pir: “Talip nedir? Tabi ki benim elim ona dermandır. Sen benim elimde Talibimsin. Siz elimize çîralîk [bağış] vermişsiniz. Hele söyle, derdin nedir?” diye sorar. Talip der: “Pir, ben hastayım, kanadım ve ayağım [kol-kanadım] kırılmış, kötüرم. Kaç senedir ki Düzgün Mekâni’nm Kırkgözesi’ne gitmemişim. Gün be gün dizlerimin takatı kesilir. Ömrümün çoğu gitmiş, az kalmış. Di-

Nachricht und eine Neuigkeit?” Der *Pir* erzählt ihm von der Regierung, vom Staat, von *Cem u Cemât*. Dann sagt der *Pir* dem *Talîv*: „Was ist Dein Wort? Jetzt rede Du!“ Der alte Mann sagt: „Ich habe etwas, das sage ich Dir. Finde Du für meinen Kummer eine Lösung.“ Der *Pir* sagt: *Talîv*, was ist es? Natürlich hat meine Hand eine Lösung für Dich. Du bist in meiner Hand mein *Talîv*. Ihr habt unserer Hand Spenden gegeben. Sag nur, was ist dein Kummer?“ Der *Talîv* sagt: „*Pir*, ich bin krank, meine Flügel und mein Fuß sind gebrochen, ich bin behindert. Es ist Jahre her, dass ich zum *Kemerê Duzgin* gegangen bin. Von Tag zu Tag schrumpft die Kraft in meinen Knien [Beinen]. Der größte Teil meines Lebens ist vergangen, wenig ist geblieben. Ich meine, ich möge einmal den Gesegneten besuchen. Danach möge der Tod kommen und auf meinem Haupt willkommen sein.“ Der *Pir* führt seine Hand zur Mitte seiner Stirn und denkt etwas nach. Er sagt: „Hebt meinen *Talîv* auf!“



Kunê binê çengünê kokımı, anê verê çêveri. [Pir] Lewê bonu de şüye bena, sono şüye ser nat-bota niadano. Vorde-voro sono, destê xo saneno çimunê xo ver. Veng dano, vano: "Talivê mi biyarê ita."

Kunê binê çengê kokımı benê uza, hard de niştnenê ro. Pir vano: "Taliv haza niçkê rê koy aseno. Thowa ey vênena?" Vano: "Tenê seder ken." Pir vano: "Naza niçkê koy, koyê Kemerê Duzgınıyo. İta torê nisanê nan ro. Ti niaz u qırvanê xo endi biya ita bike." Kokım hurêndia xode yeno de, kelê xo hard ro birneno. Cêreno'ra miletî, vano: "Mî simara nêva? Pirê mî, mîrê dermanê veneno." Lew nano pirê xo destâ, vano: "Pirê mî, Heqo ez qırvanê

yorum ki, bir kere mübareği ziyaret edeyim. Ondan sonra ölüm gelmiş sefa gelmiş başımın üstüne." Pir elini alınının ortasına götürüp biraz düşünür. "Talibimi kaldırın!" der.

Yaşlı adamın koltuğunun altına girerler, kapının önüne getirirler. [Pir] Evin yakınında bir tepe var, o yamacın tepesine çıkar, çevresine bakınır. Yukarıya doğru gidip, ellerini gözlerine [gözlerinin üstüne] götürür. Seslenerek: "Talibimi buraya getirin" der.

Yaşlı adamın koltuğuna girip oraya götürürler, yere oturturlar. Pir der [sorar]: "Talip, orada ki dağın zirvesi görünüyor. Sen orayı görebiliyormusun?" [Talip] der: "Biraz secebiliyorum." Pir: "O dağın zirvesi, Düzgün'ün mekânıdır. Burada sana nişan yeri belirteyim. Sen niyaz ve kurbanını artık [getirip] burada yap" der. Yaşlı adam bulunduğu yere niyaz eder. Döner

Sie stützen den Mann links und rechts unter seinen Armen und holen ihn vor die Tür. In der Nähe des Hauses ist ein Hügel; er geht auf den Gipfel dieses Hügels und sieht sich um. Er geht hinauf und führt seine Hände über seine Augen. Er ruft und sagt: „Bringt meinen *Taliv* hierher!“

Sie stützen den alten Mann unter seinen Armen, bringen ihn dorthin und setzen ihn auf den Boden. Der *Pir* sagt: „*Taliv*, der Gipfel des Berges dort ist zu sehen. Kannst Du dorthin sehen?“ Der *Taliv* sagt: „Ich kann ihn ein bisschen erkennen.“ Der *Pir* sagt: „Der Gipfel dieses Berges ist *Kemerê Duzgın*. Merke Dir den Platz hier für dein Zeichen. Du sollst Deine Opfergaben und das Opferfleisch hier verrichten.“ Der alte Mann küsst die Stelle am Boden, wo er sich befindet. Er dreht sich zu den Leuten und sagt: „Habe



língunê dey vi. Duzgînê kokımı ano lewê kokımı.” Uza endi beno nisanê Duzgini. Kam ke yeno sono, uza kelê xo birneno.

MAL U GAY

Xîdîr beno wayirê domonu, beno wayirê mal u gawu. Terê yiyê binu weşiya xo rameno. Rozê zimistan beno. Mal u gayê xo axure de benê. Mal u mangey awrê. Xîdîr pesewe sono diyarê bîzu, eke bîze za. Bîze ve bijêke ra cêno ano oda. Venga maya xo dano, vano: “Bîza ma za.” Maye yena

millete der: “Ben size demedim mi? Pirim, bana derman bulur.” Pirin elini öper, der: “Pirim, gerçek, ben onun ayaklarına kurban olurum. İhtiyar Düzgün’ü [ben gibi] yaşının ayağına getirir.” Orası artık Düzgün’ün nişan yeri [İşareti] olur. Kim ki gelip gider orada niyaz eder.

MAL-DAVAR

Xîdîr, çoluk-çocuk sahibi olur, mal-davar sahibi olur. Bunlarla yaşamını sürer. Kış gündür. Mal-davarları ağıldadır. Mal-inekler gebedir. Xîdîr gece gidip keçilerin [ağılına] bakar ki, keçi yavrulamış. Keçiyi ve gidiği alıp odaya [sobanın önüne] götürür. Annesini çağırır, der: “Bizim keçi yavrulamış.”

ich es Euch nicht gesagt? Mein *Pir* wird für mich eine Lösung finden.“ Er küsst die Hand des *Pirs* und sagt: „Mein *Pir*, wahrlich, ich möge mich zu seinen Füßen opfern. Den alten *Duzgin* hat er einem Alten wie mir zu Füßen geholt.“ Dort wird nun das Zeichen des *Duzgin* errichtet. Wer kommt oder geht, zeigt dort Ehrerbietung [küsst das Zeichen].

VIEHZUCHT [KLEIN- UND GROSSVIEH]

Xîdîr wird Hüter von Kindern [er wird Vater] und Hüter [Besitzer] von Klein- und Großvieh. Damit verbringt er sein Leben. Es ist Winter. Das Klein- und Großvieh ist im Stall. Das Kleinvieh und die Kühe sind trächtig. Xîdîr geht in der Nacht zum Platz der Ziegen und sieht, dass die Ziege

bijêke goji kena, namê bijêke nana pira. No çituriyo? Bijêka soykeke kena virara xo. Gosê bijêke de nia vana: “Bijêka mina rindeke, namê to ‘Aska’. Xovira meke. Tı bena pil, sona kowu ra çerena. Ko ra vergê yavani estê, xo bisevekne. Geme de çerena; heşi estê, hêliyê coli estê, xo dinu ra bisevekne. Ko ra, birr ra memane, sondane bê çê wayirê xo. Naye xeleke ke, gosê xo ke. Khurrr, khurrr, khurrr...”

Mal u mangê Xidiri zênê, diligê mali beno senik. Malê şiyay beno geme, uza daru ra koçen keno ver. Mali, eve na hal ra hata gulane ano. Zimistan vêreno ra, heme ca şia vejino. Dewe de endi hêgay raminê. Xidir sono lewê

Annesi gelir gidiği emzirmeye alıştırır [önce ot ile ağzını kullanmaya alıştırır sonra annesinin memesine yanaştırır], gidiğe isim verir. Bu nasıl olur? Körpe gidiği kucağına alır. Gidiğin kulağına böyle der: “Benim güzel gidiğim, senin ismin ‘Aska’. Unutma. Sen büyüyeceksin, gidip dağlarda otlayacaksın. Dağda yaban kurtlar vardır, kendini onlardan sakın. Ormanda otlayacaksın; ayılar var, çöl kartalları var, onlardan kendini sakın. Dağda, ormanda kalma, akşamları sahibinin evine dön. Bunu takı yap kulağına koy. Khurrr, khurrr, khurrr...”

Xidir’ın mal-davarı doğurunca, malın yiyecekleri az olur. Mali ormana götürür, ağaçlardan meşe tomurcuğu kesip önlerine koyar. Keçileri bu şekilde Mayıs ayına çıkarırlar. Kış geçer, her yerde kara toprak açığa çıkar.

[ein Junges] geboren hat. Er ruft seine Mutter und sagt: „Unsere Ziege hat [ihr Junges] geboren.“ Seine Mutter kommt und gewöhnt das Geißlein ans Saugen [sie versucht zuerst mit Stroh, dass das Geißlein sein Maul zu verwenden lernt, dann drückt sie es an die Mutterbrust], und gibt ihm einen Namen. Wie geht das? Sie nimmt das kleine Geißlein in den Arm. In das Ohr des Geißleins sagt sie: „Mein schönes Geißlein, dein Name ist ‚Aska‘. Vergiss das nicht. Du wirst wachsen, gehen und in den Bergen grasen. Auf dem Berg sind wilde Wölfe, hüte dich vor ihnen. Du wirst im Wald grasen; es gibt Bären, es gibt Wüstenadler, hüte dich vor ihnen. Bleib nicht auf dem Berg, im Wald, kehre abends zurück in das Haus deines Hüters. Mach dies zum Schmuck für dein Ohr [Schreib dir dies hinter die Ohren]. Khurrr, khurr, khurr...“

piyê xo, cîra vano: “Bawo na hêgayê ma key yenê ramitene?” Piyê Ferati vano: “Dî-hirê roji ra têpia ma ki endi dest keme ci rameme”.

HÊGA RAMITENE

Dî-hirê roji ra têpia Ferat venga Xîdiri dano, vano: “Bê şime hêga biramime.” Xîdir beno tever ke, maye pêşare poto, verê çêveri dera. Vano: “Dakila mi, no senê pêşarewo to poto?” Maye vana: “Cigerê mi, woxtê hêgu ramitenede

Köyde artık tarlalar sürürlür. Xîdir babasının yanına gider ona: “Baba bu tarlalarımızın sürülmlesi ne zaman olacak?” der. Baba Ferat der: “İki-üç gün sonra bizde o işe koyulup süreriz.”

TARLA SÜRMEK

Bir-iki gün sonra Ferat Xîdir’ı çağırır, der: “Gel gidelim tarlayı sürelim.” Xîdir dışarı çıktığında, annesi [çoktan] lokma pişirmiş kapının önünde bekliyor. Annesine: “Annem, bu nasıl bir lokmadır sen pişirmişsin?” Annesi der: “Ciğerim, tarla sürme zamanında biz Ulu’nun lokmasıyla tarlaya gide-

Wenn das Klein- und Großvieh von Xîdir Nachwuchs bekommt, wird das Futter für das Vieh weniger. Er bringt sein Vieh in den Wald, schneidet Eichenknospen von den Bäumen und wirft sie vor sie. Die Ziegen bringen sie in dieser Weise bis zum Monat Mai hinaus. Der Winter vergeht und überall wird die schwarze Erde sichtbar. Im Dorf werden ab nun die Felder gepflügt. Xîdir geht zu seinem Vater und sagt zu ihm: „Vater, wann werden diese Felder von uns gepflügt werden?“ Vater Ferat sagt: „In zwei bis drei Tagen können auch wir uns an die Arbeit machen und pflügen.“

DAS FELD PFLÜGEN

Nach zwei bis drei Tagen ruft Ferat Xîdir und sagt: „Lass uns das Feld pflügen.“ Als Xîdir hinausgeht, hat seine Mutter längst die Pêşare gebacken und wartet vor der Tür. Er sagt zu seiner Mutter: „Meine Mutter, was ist das für

ma loqmê Oli ra some hêga.” Pi gawu ano tever. Hengaji ve nire ra cêne sonê hêga de heto raşt de gawu girêdanê. Verê gawu de, ortê niri de loqme nanê ro. Ravê Ferat, Şilane, Xîdir sira ra vindenê. Çilu finê ra ci, pêşarey’ro kelê xo birnenê. Verê xo hetê tiji ra kenê. Dara Mosimê Paki de dare ra vindenê. Destunê xo serê zerria xo sero nano ro pêser, Ferat na gulvang dano:

Ya Tijia ortê asmêni

Ti zonena ke ma ewro sırsı saneme hardo dewrêş

Rizko xêr made

riz.” Baba [Ferat] öküzleri dışarıya çıkarır. Karasaban ile boyunduruğu alıp [birlikte] tarlaya giderler, sağ tarafta öküzleri bağlarlar. Öküzlerin önüne, boyunduruğun orta yerine lokmayı koyarlar. Önce Ferat, Şilan, Xîdir sıradan dururlar. Mumlar yakılır, niyazı öpüp başına koyarlar. Önlerini güneşe doğru dönderip Masum-Paklar Dari’nda dururlar. Ferat, ellerini yüreğinin [göğüsünün] üzerinde birleştirerek, bu gülbengi verir:

Ya, gögün ortasındaki Güneş

Sen biliyorsun ki biz bugün, bu kutsal toprağa saban vuracağız

Bizi hayırlı rızk ver

Bizi muhannete muhtaç etme

eine Pê sare, die du gebacken hast?“ Seine Mutter sagt: „Mein Herz, in der Zeit des Feldpflügens gehen wir mit der Opfergabe [Pê sare] des Oli zum Feld“. Der Vater bringt die Ochsen hinaus. Den Pflug und das Joch nehmend, gehen sie zum Feld; rechts vom Pflug binden sie die Ochsen an. Vor die Ochsen, in die Mitte des Jochs, legen sie die Opfergabe. Zuerst Ferat, dann Şilan, dann Xîdir: sie stehen in einer Reihe. Die Kerzen werden angezündet, sie küssen die Pê sare und führen sie zur Stirn. Sie wenden sich zur Sonne und stehen am *Dar* der Mosimê Paki. Seine Hände auf seinem Herzen [seiner linken Brust] zusammenlegend, rezitiert Ferat diesen *Gulvang*:

Oh Sonne inmitten des Himmels

Du weißt, dass wir heute das Joch auf diese heilige Erde schlagen werden

Gönn uns ein gesegnetes Los

Mach uns vor Fremden nicht bedürftig

Heute ist der Tag des Duzgin

*Ma motazê mixeneti meke
Ewro roza Duzginiya
Xatirê na roze sane
Xatirê niaz u qırvanunê pi u khalikunê ma sane
Ma na rizkê xora morim meverde
Rizk ke dana ki
Canweşîye bide ke, ma ey burime
Ma ewro na hêga den [hev/toxım] erzeme ci
Rama xo kêmi meke
Neyra loqmê heqiye vejino
Na loqme ra ma morim meverde
Pêro-pia vanê: “Hala, hala!”*

*Bugün, Düzgün’ün günüdür
Onun hatırlına bağışla
Baba ve dedelerimizin hatır ve kurbanlarının hatırlına bağışla
Bizi bu rizkimizden mahrum bırakma
Rizk ki verirsen, can sağlığımızda ver ki, biz onu yiyeлим [ondan nasiplenebilelim]
Biz bugün bu tarlaya tohum atacağız
Rahmetini [yağmur] eksik etme
Bundan Hakk’ın lokması çıkacak
Bu lokmadan bizi mahrum bırakma.
Sonra, hepsi bir ağızdan derler: “Hala, hala!”*

*Vergib uns ihm zuliebe
Vergib uns zuliebe, unseren Vätern und Großvätern und ihren Opfergaben zuliebe
Enthalte uns unser Los nicht vor
Wenn Du uns unser Los gibst,
dann gib es während unserer Gesundheit, wir mögen es essen [von ihm profitieren]
Heute werden wir auf das Feld Samen werfen
Lass Deinen Regen nicht aus
Von diesem wird die Loqmê Heqiye kommen
Diese Loqme enthalte uns nicht vor.
Dann sagen alle zusammen: „Hala, hala!“*



Ferat sono dest erzeno'ra dîmê hengaji, hêga rameno. Şilane ki niazu ra loqmu vezena dana. Xîdîr dewe ra keno vila. Ferat dî-hirê surri agose ra (xete ra) yeno, sono. Gawu verdano ra. Na roza vîrêne nia kenê. Ora dîme hêgu ramenê. Roji vêrenê, asmi vêrenê hêga yeno çînitene. Ferat, Xîdîr, Sosine vaşturiyu cêne sonê hêgay ver. Ferat lima xo ano nono ro genim, circa qevdê pêcêno, gulgang dano cr:

GULVANGÊ HÊGAY

*Ya Kemerê Duzgini
Ya Xizirê deyra u dengizu*

Ferat karasabanın sapına el atıp tarlayı sürer. Şilan da niyazdan lokmaları çikartıp [kopartıp] dağıtır. Xîdîr köyde dağıtır. Ferat iki-üç sıra gelip, gider. Öküzleri bırakır. Bu ilk günü böyle yaparlar. Ondan sonra [ertesi gün] tarlayı sürerler. Günler geçer, aylar geçer, tarlanın biçilme zamanı gelir. Ferat, Xîdîr, Sosin orakları alırlar tarlanın önüne giderler. Ferat avucuyla buğday başlığını basarak bir tutam kadar tutarak gülbenk verir:

TARLA GÜLBENĞİ

*Ya, Düzgün Mekâni
Ya, derya ve denizlerin Xizir'i*

Ferat greift zum Henkel des Pflugs und pflügt das Feld. Und Şilan reißt die *Loq-me* vom *Niaz* [Pê sare] und verteilt sie. Xîdîr verteilt sie im Dorf. Ferat geht und pflügt [symbolisch] zwei bis drei Reihen. Er lässt die Ochsen stehen. Diesen ersten Tag machen sie es so. Am nächsten Tag pflügen sie das Pfeld. Es vergehen Tage, es vergehen Monate, die Zeit für das Mähen des Feldes kommt. Ferat, Xîdîr und Sosin nehmen die Sichel und gehen vor das Feld. Ferat reziert – ein Stück Weizen in seine Faust fassend – diesen *Gulvang*:

GULVANG DES FELDES

*Oh Kemerê Duzgini,
Oh Xizir der Ozeane und Meere*

*Weşîye ser ma werdene de
Loqmê heqiye rê zerrê ma teng meke, şêrri düri bere
Qida u qusurunê çêveri cade
Der u ciranê ma ki bêrizk meke
Destê mi niyo, destê Xızırı vo
Destê jiar u diyarunê ma vo
Rizkê niaz u qirvanu vo
Rizkê bêkesu vo
Keşi vêsanêni ra talim meke
Der u ciranê ma bêrizk meverde
Hala, hala!*

*Sağlıkla bize yedir
Hakk Lokması'ndan yüreğimizi daraltma, kötülüğü uzağa götür
Bela ve kusurlara kapıları kapat
Konu-komşumuzu da rizksız bırakma
Benim elim değil, Xızır'ın eli olsun
ziyaret-mekânlarımızın eli olsun
Niyaz ve kurbanlarımızın rizki olsun
Kimsesizlerin rizki olsun
Kimseyi açlıkla terbiye etme
Konu-komşumuzu rizksız bırakma
Hala, hala!*

*Lass uns dies in Gesundheit essen
Beenge unsere Herzen nicht von der Loqmê Heqiye, bringe das Böse fern
Schließe die Tore vor Unheil und Makel
Lass auch unsere Nachbarschaft nicht ohne Los sein
Möge es nicht meine Hand, [sondern] die Hand der*des Xızır sein
Möge es die Hand unserer Gebets- und Pilgerstätten sein
Möge es das Los unserer Opfergaben und des Opferfleisches sein
Möge es das Los der Mittelloser sein
Erzieh niemanden mit Hunger
Lass unsere Nachbarschaft nicht ohne Los sein
Hala, hala!
Zuerst mäht Ferat selbst, die Sichel benutzend. Dann beginnen alle zu mä-*

Ravê Ferat ve xo vaşturiya xo erzeno'ra ci, çineno. Ora dîme pêro-pia çinenê. En ravê kami ke binçengê xo kerd pirr, keno simêle, hard de nano ro. Cêreno ra tiji, vano: "Ya Mehemed emeg mara, rîzk tora vo." Çinenê xelesnenê. Kenê gırzey, anê zerê cüyin de finê ra. Eke bi husk, na aylim misone anê, gawu gîrêdanê, cüyin çarnenê. Eke bi simer, kenê çîge [tîge] danê arê, huy cêne erzenê'ra vay ver. Den [hev] ve simeri ra jüvini ra câver vezenê. Heto jü den, heto bin simer maneno. Na aylim deni jü ca de erzenê pêser, huy cêne deni/hevi mor kenê: Dormê çîge de huy hewa nêfinê. Dorme cêrenê, heme surre de huy tenê kenê berz, hata ke vejiya'ro

Önce Ferat kendisi orağı atarak bîcer. Ondan sonra hepsi biçmeye başlar. Kim önce [biçtiği ile] kucağını doldurursa, [onu] toplayarak deste halinde yere koyar. [Ferat] Güneş yüzünü dönüp: "Ya Muhammed [güneş] emek bizden, rîzk senden olsun" dua eder. [Tarla] Biçmeyi bitirirler. Bağ yaparlar, getirip harmanın içinde yayarlar. Kuruduğunda, bu sefer döven getirirler, öküzleri [dövene] bağlayıp harman çevirirler. Buğday sapi saman haline geldi mi, toplayıp yiğin yaparlar, kar küreği ile rüzgârin yönüne doğru [ruzgâra karşı] savururlar. Böylece buğday taneleri ile samanı birbirinden ayıırlar. Bir tarafta buğday taneleri, bir tarafa saman kahr. Bu sefer buğdayı bir tarafta üstüste yiğarlar, küreği alıp buğdayı [yiğinını] mühürlerler: Buğday yiğinin etrafında küreği kaldırmadan yiğinının etra-

hen. Wer zuerst [mit dem Gemähten] seinen Schoß füllt, bringt es zusammen und stellt es in einem Bund auf den Boden. Ferat wendet sich zur Sonne und sagt: „Oh Mohammed [Sonne], unsere Mühe möge das Los von Dir sein.“ Sie beenden das Mähen. Sie machen einen Bund, bringen ihn zum Dreschplatz und breiten das Gemähte aus. Wenn es getrocknet ist, bringen sie den Dreschschlitten, binden die Ochsen an und dreschen. Wenn das Stroh Weizenstroh geworden ist, sammeln sie dieses auf, hauen es auf einen Haufen und werfen es mit der Schneeschaufel gegen den Wind. In dieser Weise trennen sie die Weizenkörner und das Stroh voneinander. Auf einer Seite bleiben die Weizenkörner, auf einer Seite das Stroh. Dieses Mal häufen sie die Weizenkörner aufeinander, nehmen die Schaufel und besiegeln das Weizenkorn: Rund um den Weizenkornhaufen drehen

serê çîge. Eke vejiyay ro niçikê çîge, na geyim huy cêne tam ortê çîge de kenê piro. [Ferat] Peyser cêreno ra nia vano:

GULVANGÊ ÇIĞA NONI

*Ya Oliyê homete,
Emegê keşî hêçe meke
Ma ramito, çinito, carnô,
Na masefê Oli qefeliyo*

finda tur dönerler. Küreği yukarıya doğru üst çevresine kadar sıra ile döndürerek yiğinin tepesine kadar getirirler. Yiğinin tepesine varıldığında, bu defa küreği buğday yiğininin tam ortasından içine batırırlar. [Ferat] Geri dönüp şöyle der:

BUĞDAY YİĞİNİ GÜLBENĞİ

*Ya, kâinatin Ulu'su,
kimsenin emeğini hiç etme,
Biz sùrmüşüz, ekmişiz, biçmişiz,
Bu mesafede Ulu yorulmuş*

sie – ohne die Schaufel zu heben – eine Runde. Sie bringen nach der Reihe die Schaufel drehend bis zum Gipfel des Haufens. Als sie am Gipfel des Haufens angekommen sind, stecken sie die Schaufel in die Mitte des Weizenhaufens. Ferat sagt, sich umdrehend:

GULVANG DES WEIZENHAUFENS

*Oh Oliyê Homete,
widerlege niemandes Mühe
Wir haben gepflügt, gesät, geerntet
Auf dieser Strecke wurde Oli müde
Wir haben die Siegel des Oli gesetzt*

*Ma, na morê Oli noro ci,
Eke tenê solix vo, raoreşiyô
Ti xanê Xızırı ke,
kêmiye ci mede
Eve helaliye ma werdene de
Loqmê Pir u Rayveriyô
Loqmê heqe u heqaniyo
Loqmê jiar u diyaruno
Ti, eve weşîye ma werdene de
Rîzkê feqir u fiqari rake
Hala, hala!*

*Biz bu Ulu'nun mühürünü ona [buğday yiğinına] vurmuşuz,
ki biraz soluk olsun, dînlensin
Sen Xızır'ın hanesine,
eksiklik verme,
Hellalik ile bize yedir
Pir ve Rayber lokmasıdır
Hakk-hakikatin lokmasıdır
Ziyaret-mekânların lokmasıdır
Sen can sağlığıyla bize yedir
Fakir fukaranın rızkını aç
Hala, hala!*

*Damit er [Oli] etwas Luft schnappt, sich ausruht
Du gebe dem Ort der*des Xızır
keinen Mangel,
lass und dies gegönnt sein zu essen
Es ist Loqme des Pir und Rayver
Es ist Loqme des Heq und der Wahrheit
Es ist Loqme der Gebets- und Pilgerstätten
Du lass uns dies in Gesundheit essen
Öffne das Los der Mittellosen
Hala, hala!*



Ora dîme kenê çuwalu. Pey ve pey domonê dewe yenê, vanê: "Apo Ferat xırmaçkê ma bîde!" Ferat Xırmaçek dano domonu, pêrune keno raji, uwo bin benê zere. Dî-hirê roji ra têpia hirê tenekî genîm anê tever, nun virazênê. Jü domanê cirani perskeno: "Xalîk Şilane no çîko?" Şilan vana: "Zîmîston yeno. Marê gêrmi lozîma. Na nun virazen, gêrmi kume nun. Elege keme, kemere çarnenê, ya ki genîm kenê zerê a çole. Darê ro terê çakuçi ra kunê,

Doman perskeno: "Dîng çîko?" Şilan vana: "Dîng, kemerê ra gîrso, zerê xo çola. Orte de destik esto. Daye ra kemerê ra/da gîrike gîrêdayiya. Ya a kemere çarnenê, ya ki genîm kenê zerê a çole. Darê ro terê çakuçi ra kunê,

Ondan sonra çuvala koyarlar. Sonra sonra köyün çocukların gelir, derler: "Ferat amca, göz hakkımızı ver." Ferat göz hakkını çocuklara verir, hepsini razı eder, geri kalanı içeriye [eve] götürürler. İki-üç gün sonra üç tenekе buğday dışarıya getirirler, ekmek yaparlar.

Bir komşu çocuğu sorar: "Teyze bu nedir?" Şilan der: "Kış geliyor. Bize çorba lazım. [Buğdaydan] Ekmek yaparız, [corbanın] içine ekmeği koyarız. [Buğdayı] Elekten geçiririz, taşları ayıklarız. Değirmeni hazırlarız."

Çocuk sorar: "Dîng nedir?" Şilan der: "Dîng, içi oyuk büyük bir taştır. Ortasında destek var. Ona yuvarlak taş bağlıdır. Ya [Hem] o taşı çevirirler ya da [hem de] o çukurun içine buğday dökerler. Ağaç tokmak ile [buğday

Dann geben sie die Weizenkörner in einen Sack. Nacheinander kommen die Kinder vom Dorf und sagen: „Onkel Ferat, gib uns unser Xırmaçek [Augenrecht, das Recht unseres Auges]!“ Ferat gibt den Kindern Xırmaçek, holt ihr Einverständnis ein, den Rest bringen sie hinein [in das Haus]. Nach zwei bis drei Tagen bringen sie drei Blechkanister Weizen nach draußen und machen Brot.

Ein Nachbarskind fragt: „Tante Şilan, was ist das?“ Şilan sagt: „Der Winter kommt. Wir brauchen Suppe. Wir machen Brot und geben das Brot in die Suppe hinein. Wir schütteln die Weizenkörner durch das Sieb und nehmen die Steine heraus. Wir bereiten den Dîng [die Mühle] vor.“

Das Kind fragt: „Was ist ein Dîng?“ Şilan sagt: „Dîng ist ein innen ausgehöhlter großer Stein. In seiner Mitte ist ein Keil. An diesen ist ein runder Stein gebunden. Entweder drehen sie diesen Stein oder sie schütten die



tholê serê genimi ser vezenê. Eke tenêna kuya, beno gêrmi. Nê, nê ke hêni caverda, kerd husk, berd arêye rinê ra, na aylim beno bulgur.”

Doman reyna perskeno: “Arêye çiko?” Şilan vana: “Arêye, hetunê made ceryan çine bi, awe ra guriyêne. Awa arêyi, arêye ra berza. Cor de kuna kuxa arêyi, bin de perrê arêyi estê, perru çarnena. Perri ke cêray, o çerx ra taa arêyi cêrena.”

Doman oncia perskeno: “Xalika mi taa arêyi çika?” Şilan vana: “Taa arêyi hondê metroyê gırsa. Girika, jü vizowa, hondê isoni qolında. Ortê a kemere de hondê phonc santimi qule tedera. Na kemere sayiya, awe de cêrena.

tanelerine] vurarak, buğdayın üzerindeki kabuğu soyarlar. Biraz daha dövülünce [buğday] çorbalık olur. Bunu, öylece bırakıp, kurutarak dejirmene götürüp [kabaca] öğretürler, bu sefer bulgur olur.”

Çocuk yine sorar: “Değirmen nedir?” Şilan der: “Bizim oralarda elektrik yoktu, dejirmen suyla çalışıyordu. Değirmenin suyu dejirmenden yüksektedir. [Su] Yukarıdan dejirmenin çarkına akar, aşağıda dejirmenin pervanesi vardır, [su] pervaneyi çevirir. Pervane dönünce, o çarkla dejirmen taşı döner.” Çocuk devam sorar: “Teyzem dejirmen taşı nedir?” Annesi der: “Değirmen taşın çapı bir metre kadar büyüktür. Yuvarlak ve insanın bir karişi [20-30 cm] kadar kalındır. O taşın ortasında beş santim [çapında] kadar

Weizenkörner in das Loch im großen Stein. Mit einem Hammer aus Holz schlagen sie diese und lösen die Hüllen von den Weizenkörnern. Noch ein wenig mehr geschlagen wird der Weizen für die Suppe. Dann lassen sie diese so, trocknen sie, bringen sie zur Mühle, mahlen sie grob bis sie zu Bulgur werden.“

Das Kind fragt wieder: „Was ist eine Mühle?“ Şilan sagt: „Bei uns gab es keine Elektrizität, die Mühle arbeitete mit dem Wasser. Das Wasser der Mühle ist höher als die Mühle. Es fließt von oben auf das Mühlrad; unten ist die Schraube der Mühle, das Wasser dreht die Schraube. Wenn sich die Schraube dreht, dreht sich mit diesem Mühlrad der Mühlstein.“

Das Kind fragt weiter: „Meine Tante, was ist ein Mühlstein?“ Şilan sagt: „Der Durchmesser eines Mühlsteins beträgt bis zu einem Meter. Er ist rund und eine gespreizte Menschenhand breit. Inmitten dieses Steins ist ein ca.

Tam ortê na qule de destik esto. O destik kuxa noni ra girêdawo. Deyra dîmê fekê kuxe tengo. Heto serên terê sandiqe hirawo. Corde nun kenê cî. Kemera serêne ke sera gîrr biye, gurê yi destiki gineno ro kuxe ro, uza ra den/hev rîşino. Kemera binêne hurêndi de mokêma, nêlewina. Wertê dayede mim esto, nêverdano kemera binêne nat u bota bilewiyo. En ravê genim kenê cî. Fekê kuxe cênenê, nêverdanê nun birişiyô. Peydo sonê awe verdanê ra, yenê. Taa arêyi cêrena, na aylim fekê kuxa arêyi anê duzane, hev ke rîşiya. Verê arêyi de çirtike esta. Uza ra ardi yenê war. Ardu dest ra cênenê zere. Destê xode kenê têra, hêni kenê ke ardi gûrs mevê. Ardi ke gûrs

delik vardır. Bu taş su sayesinde döner. Tam bu deliğin ortasında destek vardır. O destek tahil kovuğuna bağlıdır. Ondan öte kovuğun ağzı dardır. Üst tarafı sandık gibi genişir. Yukarıdan içine tahil koyulur. Üstteki taş dönünce, destek hareket ederek kovuğa değer, ordan tahil tanesi aşağıya dökülür. Alttaki taş yerinde sabittir, kırıdamaz. Onun ortasında takoz vardır, bu takoz alttaki taşın bu yana o yana kaymasını önler. En önce buğday koyarlar içine. Kovuğun ağzını kapatırlar, tahil dökülmesini önlerler. Sonra gidip suyu bırakıp [değirmene akitip] gelirler. Değirmen taşı döner, bu sefer değirmen kovuğunun ağzını düzene getirirler ki, buğday dökülsün. Değirmenin önünde oluk vardır. Oradan unlar aşağıya dökülür. Unu el ile

fünf Zentimeter breites Loch. Dieser Stein dreht sich Dank des Wassers. Mitten in diesem Loch ist eine Strebe. Diese Strebe ist mit einer Schnur am Korndepot [Silo] montiert. Der Ausgang des Korndepots ist eng. Der obere Teil ist breit wie eine Truhe. Von oben werden die [Weizen-]Körner hineingeschüttet. Wenn sich der obere [Mühl-]Stein dreht, bewegt sich die Strebe und kommt am Korndepot an; von dort fallen die Kornteile hinunter. Der untere [Mühl-]Stein ist beständig und bewegt sich nicht. In seiner Mitte ist ein Keil. Dieser Keil lässt es nicht zu, dass der Stein hin und her verrutscht. Zuallererst schütten sie Weizen in das Korndepot hinein. Dann verschließen sie das Korndepot und lassen nicht zu, dass [Weizen-]Körner hineinfallen. Dann gehen sie, lassen Wasser in die Mühle fließen und kommen wieder zurück. Der Mühlstein dreht sich, dieses Mal richten sie den Ausgang vom Korndepot so, dass Weizen hineinfällt. Vor der Mühle ist

bi, gereke kuxa arêyi ra hev tenê senik kerê. Eve na qeyde genim rinê ra.” Peyniye de doman perskeno: “Arêye çituri saz kenê?” Şilan vana: “Cawo ke kemeri yenê ro jüvini, uza girçikino. Genim ke rid ra, yi benê duz. Murz cênenê, çakuç ra yinu oncia kenê girçikin.”

Torê noni

Nono eskeva [nono bêmiraz], Nono mişte, Nonê tendure
Bızike, Kete, Golek

îçeriye alırlar. Ellerinde ovalayıp, unun iri gelmemesini kontrol ederler. Un [taneli] iri olursa, değiirmen kovuğuna [buğday] tanesini az koyarlar. Bu şekilde buğdayı öğütürler.”

En sonunda çocuk sorar: “Değiirmeni nasıl düzenlerler?” Şilan der: “Taşların üst üste geldiği yer tırtırıldı. Buğday öğütüldüğünde [zamanla] tırtırı aşınıp düz olur. Murc'u alıp çekiçle onu [taşı] yine tırtırı hale getirirler.”

Ekmek çeşitleri

İnce [mayasız] sac ekmeği, Kalın mayalı ekmek., Tandır ekmeği
Kömbe, Kete, Kandil simidi

eine Rinne. Dort fälltdas Mehl hinunter. Das Mehl geben sie mit der Hand in einen Behälter, Sack etc. Mit ihrer Hand reiben sie das Mehl, so dass es nicht grob wird. Wenn das Mehl grob wird, geben sie in das Korndepot weniger Weizen hinein. In dieser Weise mahlen sie den Weizen.“

Am Ende fragt das Kind: „Wie bringen sie die Mühle zurecht?“ Şilan sagt: „Jene Fläche, wo die Steine aufeinandergelegt sind, ist schartig [gezackt, gerillt]. Wenn das Weizenkorn gemahlen wird, erodiert die Unebenheit des Steins und wird glatt. Sie nehmen den Meisel und bringen den Stein mit dem Hammer wieder in die gerillte Form.“

Brot-Versionen

Lavasch Brot, Brot mit Sauerteig gebacken, Tandoor-Brot, *Bızike* - Brot ohne Sauerteig gebacken, *Ketey* - Brot mit Butter [manchmal mit geröstetem Mehl gefüllt], *Golek* - Sesamringe



QAMÇURCI AMO DEWE

Oncia rozê Ferat vozeno yeno, vano: “Xıdir hervi rawurze! Vanê: ‘Qamçurci amo dewe, çêwu ra qamçur kenê arê, mali morenê’”. Xıdir desinde urzeno ra, mali cêno beno wertê geme. Qamçurci çê ve çê fetelinê, qamçur kenê arê. Verê soni ra dewe ra benê raşt sonê. Xıdir sonde mali cêno yeno çê.

DEWE PÊRO-PIA SONÊ JIARE

Jiare çika? İtîqatê Sarê Suru de, kulturê xode jiaru, eve xo name kenê. Ya Piri namê jiare no uza ra, ya jüyê uzağı Oli hewn de diyo. Tayê jiari ki, eve

VERGİ MEMURU KÖYE GELMİŞ

Yine bir gün Ferat koşarak gelir: “Xıdir, çabuk kalk! Diyorlar, ‘vergi memurları köye gelmiş, evlerden vergi topluyorlar, hayvanları sayıyorlar’ [hayvan sayısına göre vergi alırlar]” der. Xıdir, anında kalkar, mali alıp ormanın içine götürür. Vergi memurları ev ev gezer, vergi toplar. Akşama doğru da yola koyulup, köyden ayrırlılar. Xıdir akşam mali alıp eve gelir.

KÖYLÜLER, HEP BİRLİKTE ZİYARETE GİDERLER

Ziyaret nedir? Kızılbaşların inancında, kültürlerinde Ziyaretleri kendileri isimlendiriyorlar. Ya Pir orada Ziyarete ismini vermiştir, yada bir Ocak

DER STEUERBEAMTE IST INS DORF GEKOMMEN

Wieder an einem Tag kommt Ferat laufend und sagt: “Xıdir, steh schnell auf! Sie sagen: ‘Die Steuerbeamten sind ins Dorf gekommen, sie sammeln Steuern von den Häusern, sie zählen die Tiere [nach der Anzahl der Tiere erheben sie die Steuer]’”. Xıdir steht sofort auf, nimmt das Vieh und bringt es in den Wald. Die Steuerbeamten gehen von Haus zu Haus und sammeln die Steuern ein. Und gegen Abend machen sie sich auf den Weg und verlassen das Dorf. Am Abend nimmt Xıdir das Vieh und kommt nachhause.

DIE DORFBEWOHNER GEHEN ALLE ZUSAMMEN ZUR GEBETSSTÄTTE

Was ist eine Gebetsstätte? Im Glauben und in der Kultur der *Sarê Suru* benennen sie ihre Gebetsstätten selbst. Entweder der *Pir* hat dort der Ge-

vatena bilanu benê jiari.
Saya jiargiye
Muriya jiargiye
Çengelo jiarge
Hêniyo jiarge
Kowo jiarge
Nisano jarge
Jü ki hirê kemeru nanê pêser, vanê: “jiargiyê”.

sahibi Ulu'yu rüyasında görmüştür.
Bazı Ziyaretler de büyüklerin [bilge kişilerin] isteği üzerine Ziyaret olmuştur.
Kutsal Elma Ziyareti
Kutsal Armut Ziyareti
Kutsal Kayalık Ziyareti
Kutsal Çeşme Ziyareti
Kutsal Dağ Ziyareti
Kutsal Nişangâh Ziyareti
Bir de üç taşı üst üste koyarlar, “Ziyarettir” derler.

betsstätte seinen Namen gegeben oder ein Mitglied einer Priesterfamilie hat *Oli* in seinem Traum gesehen [der ihm die Festlegung und den Namen der Gebetsstätte genannt oder gezeigt hat]. Und manche Gebetsstätten wurden auf Wunsch der *Risipi* [der Wissenden, Älteren] zur Gebetsstätte gemacht.

Gebetsstätte des Hl. Apfels
Gebetsstätte der Hl. Birne
Gebetsstätte des Hl. Gesteins
Gebetsstätte des Hl. Brunnens
Gebetsstätte des Hl. Berges
Gebetssätte des Hl. Zeichens
Und sie setzen drei Steine aufeinander und sagen:
‘Das ist eine Gebetsstätte’.

NISANGE

Jü ki nisangi estê:

Çor Nisangê Oli.

Nisanê Aliyê Kudiyo. Aliyê Kudi na nisan no ro; namê dey piraro.

Nisanê Pirê mi. Piri no ro; namê pirê xo no pira.

Nisanê Xızırıyo; uza Xızır diyo ya ki hêni hewn diyo.

Çeyi ware derê. Bilanê dewe heme keşî rê xevere rusneno, vano: “Falan roze

NIŞANGÂH

Bir de Nişangâhlar var:

Ulu'nun Dört Nişangâhi.

Aliyê Kudi'nin Nişangâhi. Aliyê Kudi bu İşareti indirmiş; onun adını vermişler.

Pirimin Nişangâhi. Pir [İşaret] indirmiş; Pirin adını vermişler.

Xızır'ın İşaretidir; orda ya Xızır [kendi] görülmüş ya da rüyada görülmüş [kendini göstermiş].

Ev halkı yayladadır. Köyün bilgili insanı herkese haber gönderir: “Falan günde Ziyarete gidiyoruz” der. O gün bütün köylüler yaylaya gelirler.

SICHTPLATZ [FÜR PILGERSTÄTTEN]

Und es gibt die Sichtplätze [Pl. *Nisangi*]:

Die vier Sichtplätze des *Oli* [Çornisanunê Oli].

Der Sichtplatz des [zur] Aliyê Kudi: Diesen Sichtplatz hat Aliyê Kudi an diese Stelle gesetzt; seinen Namen haben sie ihm gegeben.

Der Sichtplatz von meinem *Pir*: Der *Pir* hat diesen Sichtplatz gestellt; den Namen vom *Pir* haben sie ihm gegeben.

Der Sichtplatz der*des *Xızır*: Dort wurde entweder *Xızır* selbst gesehen oder er wurde im Traum von jemandem gesehen [hat sich gezeigt].

Die Familie ist auf der Alm. Der Wissende [Weise] schickt jedem im Dorf eine Nachricht und sagt: „An jenem Tag gehen wir zur Gebetsstätte.“ An diesem festgelegten Tag geht das ganze Dorf auf die Alm. Früh am Mor-

some jiare.” A roze dewe pêro yena ware. Sodir rew ra xo pisenê têra, kunê ra raye sonê Çor Nisanunê Oli. Ravê pêro-pia xorê duway kenê. Peydo Bavay urzenê ra, vanê: “Qomo sima ewro amê Çor Nisanunê Oli, niaz u qırvanu kenê. Simade, kes keşi ra heredaye esto? Belkia wertê simade sima jüvini ra mirodiyê. Bêrê sima biyarime hurê! Ewro roza heredayışi u kini niya”. Pêro-pia vanê: “Çiyo henên çino.” Bavay, Piri gulgvang danê. Niazu, qırvanu jüvini ra bare kenê, wenê simenê. Verê soni ra peyser yenê warunê xo.

Sabah erkenden giyinip kuşanıp “Ulu’nun Dört Nişangâhi”na [doğru] yola koyulurlar. Önce hep birlikte kendilerine dua ederler. Sonra Babalar, Pirler kalkıp derler: “Komşular siz bugün Ulu’nun Dört Nişangâhi’na gelmişsiniz, niyaz ve kurbanlarınızı yapıyorsunuz. Sizden birbirine küskün kimse var mı? Olur ya, belki siz birbirinizle küssünüz. Gelin sizi bariştıralım! Bugün küskünlük ve kin günü degildir.” Hepsi birlikte: “Öyle birşey [aramızda] yoktur” derler. Babalar, Pirler gülbenk verirler. Niyaz ve kurbanları paylaşıp, yerler içerler. Akşam üzeri kendi yayla yerlerine dönerler.

gen ziehen sie sich an und machen sich auf den Weg zu Çor Nisanunê Oli. Zuerst beten alle für sich selbst. Dann stehen die *Bavay* auf und sagen: „Nachbarschaft, Ihr seid heute zum Çor Nisanunê Oli gekommen, Ihr richtet eure Opfergaben und euer Opferfleisch. Gibt es bei Euch einen, der von einem anderen gekränkt ist? Vielleicht seid Ihr untereinander zerstritten. Kommt und lasst uns euch versöhnen! Heute ist kein Tag von Kränkung und Hass.“ Alle zusammen sagen: „So etwas gibt es nicht [unter uns].“ Die *Bavay*, *Pir* rezitieren den *Gulgvang*. Die Dorfbewohner teilen ihre Opfergaben und ihr Opferfleisch; sie essen und trinken. Gegen Abend kehren sie alle zu ihren Almplätzen zurück.

QEWĞA U XISUMET

Dı-asê rojiyo dewe ware ra amê. Apo Ferat ve Ap Baqi ra do pêro. Sarê ap Baqi şikiyo. Domonunê ap Baqi çêver’ro Ap Ferati gureto. Vanê: “Hêf cême!” Dewe de bava Seydavas kuno orte. Hurdemine ano têlewe, vano: “Ma hata nîka çêverê qanuni nêşime. Pir u rayveri ke simarê se va, gereke sima aye qewul kerê.” Hurdimêna pia vanê: “Sarê ma ser.” Bava Seydavas vano: “Tornê Apo Baqiyo ke newe biyo, erzeme pêse Ap Ferati, deyrê kêtawo. Naye ra têpia wertê simade Mehemed esto. Kes

KAVGA VE HUSUMET

Birkaç gün sonra köylüler yayladan dönmüşler. Ferat amca ile Baki amca kavga etmişler. Baki amcanın kafası kırılmış. Baki amcanın çocukları Ferat amcanın kapısını tutmuşlar. Diyorlar: “İntikam alacağız!” Köyde Baba Seydavas araya girer. İki tarafı bir araya getirir, der: “Biz şimdiye kadar devletin kapısına gitmemiştir. Pir ve Rayberiniz size ne söylese, siz onu kabul etmelisiniz.” İkisi beraber: “Başımız üstüne” derler. Baba Seydavas der: “Baki amcanın yeni bir torunu olmuş, alalım Ferat amcanın eteğine atalım, onlar kirve olsun. Bundan sonra sizin aranızda Muhammed [kirveliği; muhannete karşı kirvelik] vardır. Kimse kimseye düşman olmaz. Siz buna ne dersiniz?”

STREIT UND FEINDSELIGKEIT

Ein paar Tage später sind die Dorfbewohnenden von der Alm zurückgekommen. Onkel Ferat und Onkel Baki haben gestritten. Der Schädel von Onkel Baki ist gebrochen. Die Kinder von Onkel Baki haben sich an die Tür von Onkel Ferat rangemacht. Sie sagen: „Wir werden Rache nehmen!“ Im Dorf stellt sich Bava Seydavas in die Mitte. Er bringt beide Seiten zusammen und sagt: „Wir sind bis heute nicht zur Tür des Staates gegangen. Das, was unsere *Pir* und *Rayver* euch sagen, das müsst Ihr akzeptieren.“ Beide zusammen sagen: „Ihr Wort ist auf unseren Häuptern willkommen.“ Bava Seydavas sagt: „Onkel Baki hat ein neues Enkelkind bekommen, nehmen wir es und werfen es auf den Schoß von Onkel Ferat; er soll Pate werden [Patenschaft besiegen]. Von nun an ist zwischen



keşî rê dîsmen nêbeno. Sîma naye rê sevanê?” Hurdimêna vanê: “Sarê ma ser.” Urzenê ra jüvini lew kenê, sonê hermê jüvini. Na tore ra yenê hurê. Dîsmenayêni nia werte ra darina we.

DEWE DE JÜ HEWADIS FETELINO

Zerê dewe de Qemo Sur cênika morkerdiye remneno, cêno sono düri. Cênika Qemi ve domonu ra teyna manenê. Cênika Qemeri pirê xorê

İki taraf: “Başımız üstüne” der. Kalkıp birbirinin omuzundan niyaz ederler. Bu adet ile [bu şekilde] barışırlar. Böylece düşmanlık ortadan kalkar.

KÖYDE BİR HABER DOLAŞIR

Köyün içinde Qemo Sur, nihkâhlı kadını kaçırır, alıp [uzaklara] gider. Qemo'nun eşi çocuklarıyla yalnız kalır. Qemo'nun eşi Pirine haber gönderir. Pir gelir, hal-hatır'dan sonra kadın ona herşeyi anlatır. Pir kalkar Seydavas'ın evine gider. Der: “Seydavas bu nasıl bir laftır [iştir]? Bu nasıl oldu? Hele bana bir anlat.” Seydavas der: “Pir sen ne kadar biliyorsun [duymuştun] haberim yok. Ne kadar ki biz bu köydeyiz senin

Euch der Mohammed [die Mohammed Patenschaft]. Niemand kann niemandes Feind mehr sein. Was sagt Ihr dazu?” Beide Seiten sagen: „Dein Wort ist auf unseren Häuptern willkommen.“ Sie stehen auf, gehen zur Schulter des jeweils anderen und küssen einander [an der Schulter]. Mit diesem Brauch kommen sie zum Frieden [versöhnen sich]. In dieser Weise wird die Feindseligkeit aus der Mitte geräumt.

IM DORF GEHT EINE NACHRICHT UMHER

Im Dorf raubt Qemo Sur eine verheiratete Frau und geht weit weg. Die Frau von Qemo bleibt mit ihren Kindern allein zurück. Die Frau von Qemo schickt ihrem *Pir* eine Nachricht. Der *Pir* kommt und nach einer Befragung zum Zustand und Befinden, erzählt ihm die Frau alles. Der

xevere rusnena. Pir yeno, hal u dem ra dime cênike cirê heme çi qesey kena. Pir urzeno ra sono çê Seydavaşı, vano: "Seydavas no çi qesewo? No çituri bi? Ala mirê qesey bike." Seydavas vano: "Piro, tı ke çi zonena, ez nêzonen jêde. Mayê ke na dewe derime belkia hondê to nêzoneme. Xafilde cêniça morbere gurete, orte ra bi vindi. Çiyo ke ma zoneme nawo." Pir vano: "Dewe xevere ci dê, koti ke yinu vênenê marê xevere bîrusnê. No jü. Didi na hermete ita ortê sima dera. Çimê sima sero vo, domonê xo estê, ala se beno halê xo. Mal u gayê xo estê, nêweşiye esta,

kadar bilmiyoruz. [Qemo] Aniden nikâhlı kadını alıp ortadan kayboldu. Bildiğimiz bu kadar." Pir der: "Köye haber salın, onları nerede görürlerse bize haber versinler. Bu bir. İki: Bu kadın sizin aranızdadır. Gözünüz üzerinde olsun, çocukları var, bakalım durumu ne olacak. Mal-davarı var, hastalık var, kadına göz-kulak olun." Pir kalkar kadının evine gider, onu da kayırır. Onları harekete geçirir: "Ben birkaç gün sonra yine gelirim" der. Yola koyulup gider.

Pir, Rayber [eli] ile Mürşid'e haber gönderir. Der: "Eliniz ya da ve balda da olsa, mutlaka benim yan『mda y kay n." Bu lafin içindeki söz [acil ve gizli bilgi] nedir herkes bilmez. Bu laf hangi anlama gelir? Bu söz [haber] öyle birseydir ki hem iyidir hem kötüdür [kötü hab r de olabilir,

Pir steht auf, geht ins Haus von Seydavas und sagt: „Seydavas, was ist das für ein Gerücht? Wie ist das passiert? Nun erzähl mir einmal.“ Seydavas sagt: „*Pir*, ich weiß nicht, wie viel Du weißt. So sehr wir in diesem Dorf sind, möglicherweise wissen wir nicht so viel wie Du. Qemo hat plötzlich eine verheiratete Frau genommen und ist aus unserer Mitte verschwunden. Das ist, was wir wissen.“ Der *Pir* sagt: „Sendet dem Dorf eine Nachricht; sie sollen uns benachrichten, wenn sie sie [Qemo und die verheiratete Frau] sehen. Das ist das erste.

Zweitens: Qemos Ehefrau ist in Eurer Mitte. Habt ein Auge auf sie, sie hat Kinder; schauen wir, was aus ihrer Situation wird. Sie hat Klein- und Gro vieu, es gibt Krankheiten, kümmert Euch um die Frau.“ Der *Pir* steht auf, geht ins Haus der Frau [Qemos Ehefrau] und auch sie tröstet er. Er versetzt sie alle in Bewegung und sagt: „Ich werde nach ein paar

hermeta, cirê gosedar vê". Pir urzeno ra sono çê cênike, yinu ki qarmis keno. Hay dano'ra ser, vano: "Ez diasê roji ra têpia oncia yen." Beno raşt sono. Pir, eve [destê] Rayveri Mursidi rê xevere rusneno. Vano: "Destê sima ke run u hemgên dero lewê mîde bışuyê." Na qese heme kes fam nêkeno ke çi zerê na qesi dero. Na qese yeno kamiji mane? Na qese hem quesê ro miyano hem quesê ro rindo, hem xiravo. Cokır na xevere kami rê ke şije, gereke keşi ra mevazo, hata peyniye savır kero. Cokır nia vanê. Dî-hirê roji ra têpia Rayver ve Mursidi ra yenê çê Piri. Nisenê ro, hal u demê jüvini pers kenê. Vanê: "Piro xêra? To çayê ma waştime ita?" Pir vano: "Hal u mezal niaro. Qemi cênika morbere remna berda. Cênika xo

iyide]. Öyle ki, bu haber kime giderse, [o kişinin] bu haberi kimseye söylememesi, sonuna kadar sabretmesi gereklidir. Ondan dolayı böyle diller. İki-üç gün sonra Rayber ve Mürşid, Pirin evine gelirler. Otururlar, birbirinin hal-hatırını sorarlar. Derler: "Pir, hayırdır? Sen neden bizi buraya istedin?" Pir der: "Durum bundan ibaret. Qemo nikâhlı kadını kaçırılmış götürmüştür.

Eşi ve çocukları evin altında bırakmış. Ondan dolayı size haber gönderdim. Ben diyorum önce Mürşid ve Rayberin de fikrini alayım. Hele onlar ne derler?" Mürşid elini çenesine götürür epey düşünür. Sonra der:

Tagen wiederkommen.“ Er macht sich auf den Weg und geht. Der *Pir* sendet mit der Hand des *Rayver* eine Nachricht an den *Mursid*. Er sagt: „Auch wenn Eure Hände in Butter und Honig sind, wascht sie unbedingt bei mir.“ Niemand weiß, was das Wort [die eigentliche, dringende und geheime Nachricht] in diesem Satz ist. Welche Bedeutung hat dieser Satz? Er kann eine schlechte oder eine gute Nachricht sein. Darum darf diese Person, an die diese Nachricht gegangen ist, sie niemandem [weiter]-sagen, sondern muss sich bis zum Ende gedulden. Darum sagen sie diesen Satz so.

Nach zwei bis drei Tagen kommen *Rayver* und *Mursid* zum Haus des *Pir*. Sie setzen sich und fragen nach Zustand und Befinden voneinander. Sie sagen: „*Pir*, Was ist los? Warum hast Du uns herbestellt?“ Der *Pir* sagt: „Zustand und Anliegen sind: Qemo hat eine verheiratete Frau geraubt



ve domonu ra binê bonu de caverdê. Cokir mî simarê xevere rusnê. Mî va reyê fikirê Mursidi u Rayveri ki bijêri. Ala yi sevanê?” Mursid destê xo saneno verê çenikê xo xeyle şeyal keno. Peydo vano: “Raya made Qemi duskînêni (gunekarêni) kerda. Hetu jü de ki, ma se kerd ke, Qemi nia kerd?” Rayver vano: “Mursidê mî rînd vano. Ma koti kêmêni kerde? Çituri beno dewe de keşî sik cî nêberdo?” Xeyle qesey kenê, peyniye de qerarê xo danê’ra cî, vanê: “Emserr ma pêro-pia some pirêni.” Nêjdiyê rozê Xızırı de dewe rê xevere rusnenê. Hirêmêna pia sonê.

“Bizim yolumuzda [yolumuza göre] Qemo ‘düşkünlük’ etmiştir [yoldan çıkışmış, suç işlemiştir]. Bir taraftan da biz ne [neyi eksik] yaptık ki Qemo böyle yaptı?” Rayber der: “Mürşidim doğru diyor. Biz nerde hata yaptık? Nasıl olmuş da köyde kimse şüphelenmemiş?” [Durum hakkında] Epey konuşurlar, sonra da kararlarını verirler, derler: “Bu sene Pırlığa birlikte gideceğiz.” Xızır Orucu’na yakın köye haber gönderirler. Üçü beraber [köye] giderler.

und weggebracht. Seine Frau und seine Kinder hat er im Haus zurückgelassen. Darum habe ich Euch eine Nachricht gesendet. Ich meine, zuerst möge ich die Meinung von *Mursid* und *Rayver* einholen. So, was werden sie [Rayver und Mursid] sagen?” Der *Mursid* bringt seine Hand zu seinem Kinn und denkt nach. Danach sagt er: „Qemo ist vom Weg abgekommen. Andererseits, was haben wir falsch gemacht, dass Qemo so gehandelt hat?” Der *Rayver* sagt: „Mein *Mursid*, Du sagst es richtig. Wo haben wir einen Fehler gemacht? Wie kann es sein, dass im Dorf niemand Verdacht geschöpft hat?”

Sie reden ziemlich lange über den Vorfall, danach geben sie ihr Urteil ab und sagen: „Dieses Jahr werden wir gemeinsam zur *Pir*-Dienst-Verrichtung gehen.“ Nahe an der *Xızır*-Fastenzeit senden sie dem Dorf eine Nachricht. Sie gehen zu dritt ins Dorf.

CEMÊ HEQIYE

Dewe rê niyadan ke, Pir, Rayver, Mursid hayê yenê. Dewe bena top verva cı sonê. Yenê çê Seydavaşî de mekan cênê. Hal u dem ra dîme oncia qese yeno mesela Qemi ser. Oncia dey sero nanê hurê.

Roza bine venga cênika Qemi danê, danê we nanê ro, cênike vana: "Sikê mi thoway ra çino." A roze sonde çê Seydavaşî de Cem cêrino de. Dewe pêro niazu, loqmu ra yenê cem. Pir tenê sukut u nizam wazeno. Vano: "Nîka ma cemê heqiye cême de, sima pêro yê na dewê. Sima zonenê ke talivê rê na raye, yanê Qemi isê ro xîrav kerdo. Jüyo ke sîkê xo esto, ita zerê na cemê

HAKK CEMİ

Köylüler bakar ki Pir, Rayber, Mürşid odur geliyorlar. Köylüler toplanıp onları karşılamaya giderler. Gelip Seydavas'ın evinde mekân tutarlar. Hal-hatır'dan sonra yine laf Qemo'nun meselesine gelir. Yine onun [teması] üzerine tartışırlar.

Ertesi gün Qemo'nun karısını çağrırlar, [konuyu] kaldırıp indirirler, kadın: "Benim hiç birşeyden şüphem yoktur." O gün akşam Seydavas'in evinde Cem tutarlar. Köylüler hepsi niyaz, lokmalarla Cem'e gelirler. Pir

CEM DER GERECHTIGKEIT

Die Dorfbewohnenden schauen und sehen, dass *Pir*, *Rayver*, *Mursid* gerade kommen. Die Dorfbewohner kommen zusammen und gehen ihnen entgegen. Sie kommen und nehmen Platz im Haus von Seydavas. Nach der Befragung zu Zustand und Befinden, kommt das Gespräch wieder zurück auf den Vorfall von Qemo. Sie diskutieren wieder über ihn.

Am nächsten Tag rufen sie die Frau von Qemo, wägen das Geschehene wieder ab und die Frau sagt: „Ich hatte nie einen Verdacht.“ An diesem Tag am Abend besiegeln sie im Haus von Seydavas eine *Cem*-[Zusammenkunft]. Alle Dorfbewohner kommen mit ihren Opfergaben zum *Cem*. Der *Pir* verlangt Ruhe und Ordnung. Er sagt: „Nun sind wir hier im *Cemê Heqiye*, Ihr seid alle aus einem Dorf. Ihr wisst, dass der *Taliv* dieses Weges, der Qemo,

heqiye de, ero xo no.” Niadano ke keşî ra veng nêvejino. Vano: “Cênika Qemi ve domonu ra çayê nêamê?” Wertê ra hermetê ra bilane urzena ra, vana: “Piro wayirê tora ayano ke mi cira va, ‘bê şime cem’. Aye ki vake: ‘Riyê mi nêcêno. Na is amo ma sare, fekê her keşî çiyê vano.’” Pir vano: “Jüy birusnê a hermete ve domonu ra biyarê.”

Yelçiyê sono a hermete ve domonu ra anê. Tenê qaxu ve eskizu ra kena tose domanunê xora pia verva Piri dare de vindena. Domoni ki serrunê xora gore têlewe de vindenê. Pir sukut u nizam keno, vano: “Talıva mi, çayê cem nêama?” Hermete cârene ra ci, vana: “Piro cedê tora aseno ke

biraz sessizlik ve düzen ister. Der: “Şimdi biz Hakk Cemi’nde toplandık, siz hepiniz bu köydensiniz. Biliyorsunuz ki bu yolun Talibi olan Qemo bu işte günah işlemiştir. Kimin şüphesi vardıysa, bu Hakk Cemi’nde itiraf etsin.” Bakar ki kimseden ses çıkmaz [devamlı]: “Qemo’nun eşî ve çocukların niye gelmemiştir?” [Cemaatin] İçinden yaşlı bir kadın ayağa kalkar, der: “Pir, sahibine [Yaradana] ayandır ki ben ona ‘gel Cem’e gidelim’ dedim. O da dedi ki: ‘Benim yüzüm tutmuyor. Bu iş başımıza gelmiş, herkesin ağızı birşey söylüyor.’” Pir: “Birini gönderin o kadını ve çocukların buraya getirsin” der.

Bir elçi gider o kadını ve çocukların getirtir. [Kadın] Biraz armut ve elma kurusu ile kuru üzümü tasa koyup çocuklarıyla Pirin önünde Dar’da du-

in dieser Sache eine Sünde begangen hat. Wer einen Verdacht hatte, möge in diesem *Cemê Heqiye* aussagen.“ Er gibt Acht, dass niemand einen Ton von sich gibt. Er sagt: „Warum sind die Frau von Qemo und die Kinder nicht gekommen?“ Aus der Mitte der Gemeinde erhebt sich eine wissende Frau und sagt: „Mein *Pir*, Deinem Hüter ist es ersichtlich, ich habe ihr gesagt, ‚komm, gehen wir zum *Cem*.‘ Sie hat gesagt: ‘Mein Gesicht ist zu Boden gesenkt. Diese Sache ist uns passiert, der Mund von jedem sagt etwas’“. Der *Pir* sagt: „Schickt jemanden, er möge diese Frau und die Kinder herbringen.“

Ein Bote geht und bringt die Frau und Kinder. Die Frau steht mit getrockneten Birnen und Äpfeln und getrockneten Trauben in einer Schale mit ihren Kindern vor dem *Pir* am *Dar*. Die Kinder stehen nach ihrem Alter [Ältestes bis Jüngstes] in einer Reihe nebeneinander. Der *Pir* sorgt für

riyê mê nêcêno ke ortê dewe de bifeteli.” Pir vano: “Tiya ortê domonunê xo dera. Riyê to sîpêwo. Tı çayê honde xora sermayêna? Loqmê xo bijê xo dest, gulvang dan to.” Gulvang dano cı. Ora dime cem girêdano. Cem beno serdin. Niaz u qirvani benê vila, werinê. Çêver dino pêro, yelçiyê kuno zere, dare ra vindeno. Vano: “Ya Pirê Oli Diwani, ez yelçiyê Heqiyune. Mi simarê xevere arda.”

Pir ca dano cı, niseno ro. Vano: “Xêr ama.” Hal u dem ra dime, Pir vano: “Bîra tı jüyo pêse... Koti ra yena? Sona koti? Çı xevere to marê arde, qesey bike!” Mordemek vano: “Qemeri ez kerdune yelçiyê Heqi, na cemi rê

rur. Çocuklar yaşlarına göre [büyükten küçüğe] yanyana durur. Pir sessizlik ve düzen verir, der: “Talibem neden Cem’e gelmedin?” Kadın ona dönerek der: “Pir, senin ceddine ayandır ki yüzüm tutmuyor ki köyun içinde dolaşayım”. Pir der: “Sen çocukların arasındasın. Senin yüzün aktır. Sen neden o kadar kendinden utanıyorsun ki? Lokmanı al eline, gûlbengini vereceğim.” [Pir] Gûlbenk verir. Ondan sonra Cem bağlar. Cem soğur [Cem sona erer]. Niyaz ve kurbanlar dağıtılp yenir. [O esnada] Kapı dövülür, bir elçi içeriye girip Dar’da durur. Der: “Ya Ulu Divan’ının Piri, ben Hakkin elçisiyim. Ben size haber getirdim.”

Pir ona yer verir, oturtur. [Pir]: “Hayırla geldin!” der. Hal-hatırdan sonra Pir der: “Kardeş, sen bir yabancısın... Nerden geldin? Nereye gidiyorsun?

Ruhe und Ordnung und sagt: „Meine *Taliva*, warum bist Du nicht zum *Cem* gekommen?“ Die Frau wendet sich zu ihm und sagt: „Mein *Pir*, Deinem Stamm ist es ersichtlich, dass mein Gesicht es nicht aushält inmitten der Dorfgemeinde zu gehen.“ Der *Pir* sagt: „Du bist bei Deinen Kindern. Dein Gesicht ist weiß [rein]. Warum schämst Du dich so sehr? Nimm Deine Opfergaben in die Hände, ich werde für dich Deinen *Gulvang* sprechen.“ Er gibt ihr den *Gulvang*. Dann besiegen sie den *Cem*. Der *Cem* kühl ab. *Niaz* und Opferfleisch werden verteilt und gegessen. An der Tür wird geklopft; ein Bote kommt herein und steht am *Dar*. Er sagt: „Oh *Pir* des *Oli Diwan*, ich bin Bote des *Heq*. Ich habe Euch eine Nachricht gebracht.“

Der *Pir* zeigt ihm einen Platz, er setzt sich. Er [der *Pir*] sagt: „Willkommen.“ Nach der Frage nach Befragung Zustand und Befinden sagt der *Pir*:

rusnune. Vano: ‘Mı xetayê kerda. Pir, Rayver, Mursid, qomê ma, eke çi ceza dano mı, vilê mı muye ra bariyo’. Sîma sevanê?’

Pir tenê vindeno, vano: “Cem u Cemâat sîma sevanê? Ney xetayê kerda. Ewro ceza xorê ki rajiyo. Simara pers ken, fikirê xo vazê!” Dewe pêro-pia vanê: “Yê ma Risipiyê (yaşlı) ma Baba Seydavaso.” Pir vano: “O sevano, xevera ma u dey jüya.” Baba Seydavas vano: “Piro lewê mino to dest rawo. Dewe de gosê heme keşi mi sero. Xevera ma, qesê ma heme woxt jüyo. Heqê homete iman u itiqatê xora morim nêkero. Qemi çıqa ke marê yelçî rusno, ma ke gereke fekê Qemi ra bîhesnime. Ora dîme çiyê vame.” Yelçî

Ne gibi haberleri bize getirdin, anlat.” Adam: “Qemo beni Hakk elçisi yapıp bu Cem’e gönderdi. [Qemo] Diyor ki: ‘Ben bir hata yaptım. Pir, Rayber, Mürşid, komşularımız bana ne ceza verirlerse, boynum kıldan incedir.’ Siz ne diyorsunuz?”

Pir biraz durup [Cemaate] sorar: “Cem-Cemaat siz ne diyorsunuz? Bu [adam] bir hata yapmış. Bugün cezasına razıdır. Size soruyorum, fikrini-zi söyleyin!” Köylüler hep birlikte: “Bizim yüz-akımız [büyükümüz] Baba Seydavas’tır” der. Pir: “O ne diyorsa, bizim ve onun [Seydavasın] haberi [bilgisi] aynıdır” der. Baba Seydavas der: “Pir, benim dudağım senin elinin üstünde olsun [elini öpeyim]. Köyde herkesin kulağı benim üzerimdir

„Bruder, Du bist ein Fremder... Von wo bist Du gekommen? Wohin gehst Du? Was für Nachrichten hast Du uns gebracht, erzähl!“ Der Mann sagt: „Qemo hat mich zum Boten des *Heq* gemacht und diesem *Cem* entsandt. Er sagt: ‘Ich habe einen Fehler gemacht. *Pir, Rayver, Mursid*, unsere Nachbarschaft, wenn sie mir eine Strafe geben, ist mein Nacken [Hals] dünner als eine Haarsträhne’. Was sagt Ihr?“ Der *Pir* wartet ein bisschen und sagt: „*Cem u Cemâat* was sagt Ihr? Er hat einen Fehler gemacht. Heute akzeptiert er seine Strafe. Ich frage Euch, sagt Eure Meinung!“ Die Dorfbewohner sagen alle zusammen: „Unser Ältester [Wissender] ist Baba Seydavas.“ Der *Pir* sagt: „Was er sagt ist eins [gleich] mit dem Wissen von uns und von ihm.“ Baba Seydavas sagt: „Mein *Pir*, meine Lippen mögen auf Deiner Hand sein [ich küsse Deine Hand]. Im Dorf ist jedermanns Ohr bei mir. Unser Wissen, unser Wort ist jederzeit eins.

urzeno ra, vano “Ya pir, Qem nika na linge de verê çêveri dero.” Pir vano: “Venga ci de, bêro zere.”

Yelçi sono Qemi rê çêver keno ra. Qem şêmiga çêveri sero vilê xo nano ro. Vano: “Kardia mi Cem u Cemati dest dera.” Pir vano: “Bê zere.” Qem ke ame zere, ne kes vera urzeno ra, ne ki selam cêno. Qemi lesa xo pêro reseno şia ra pişta. Verê xode qayitê hardi beno. Dare ra vindeno. Pir vano: “Qemo ewro ortê na Cemê Heqiye de ti gunekara. Ti duskinê Piri u Rayveriya, duskinê na raya. Marê na mesele bînge ra bijê, hên qesey bike, hata roza ewroyêne.”

[bendedir]. Haberimiz, sözümüz her zaman birdir. Kâinatın Hakk’ı iman ve inancından bizi mahrum etmesin. Qemo her ne kadar da bize elçi göndermişse de, bizim onu kendi ağızından dinlememiz gereklidir. Biz ancak ondan sonra birşey diyebiliriz.” Pir der: “Çağırın onu gelsin içeriye.”

Elçi gider Qemo’ya kapıyı açar. Qemo kapının eşigine boynunu indirir. Der: “Benim bıçağım Cem-Cemaatin elindedir.” Pir der: “Gel içeriye.” Qemo içeriye geldiğinde, ne kimse onun önünden kalkar, ne de selam alır. Qemo bedenine siyah urgın bağlamış. Kendi önünde [başı öne eyik] yere bakar. Dar’da durur. Pir der: “Qemo, bugün bu Hakk Cemi’nin ortasında sen günahkârsın. Sen Pir ve Rayberin [gözünde] yol düşkünüsün. Bize bu

Möge *Heqê Homete* uns unseren Glauben und unser Gelöbnis nicht vor-enthalten. So sehr Qemo uns einen Boten gesandt hat, müssen wir ihn anhören. Erst dann können wir etwas sagen.“ Der *Pir* sagt: „Ruft ihn, er möge hereinkommen.“

Der Bote geht und öffnet die Tür für Qemo. Qemo legt seinen Nacken [Haupt] an die Türrische. Er sagt: „Mein Messer ist in der Hand des *Cem u Cemât*.“ Der *Pir* sagt: „Komm herein.“ Als Qemo hereinkommt, erhebt sich weder jemand, noch nehmen sie seinen Gruß an. Qemo hat um seinen Körper ein schwarzes Seil gebunden. Er schaut vor sich auf den Boden. Er steht am *Dar*. Der *Pir* sagt: „Qemo, heute bist Du mitten in diesem *Cemê Heqiye* ein Sündiger. Du bist in den Augen des *Pir* und *Rayver* ein ‘Vom Weg Abgekommener’. Erzähl uns von diesem Vorfall von Anfang an, wie es bis zum heutigen Tag dazu gekommen ist.“

Qem reyê kixeno, gula xo keno pak, vano: “Ya Pirê Oli Diwani, ez ke inkar kerine Heq cor hesneno, zoneno. Mı ke a cênike gurete, na dewe ra bine raşt, a roze phoseman bine. Ma şime Estamol. Derezayê ma, mordemê ma uzarê, yi pêro herediyay. Vake: ‘no çiyê ro çırpsizo’. A roze mı desinde a cênike berde çê çêna apê daye. Heya, ma pia şime, hama mı hata nika dest a hermete ra nêno. Mîrê terê waya mina, terê maya mina. Cirê yelçi birusne, dayera ki perskerê. Mı xetê kerda, riyê mı nika şiawo. Mı cêniça morbere berda. Ceza mı ke çika, vilê mı muye ra bariyo. Mı ortê na qomi de rişa meverde, medet u murwet!” Peydo dest beno cêvê xo, cêvê xora

meseleyi başından alıp bu güne kadar nasıl geldi anlat.”

Qemo önce öksürür, boğazını temizler, der: “Ya, Ulu Divan’ın Pirleri, eğer inkâr edersem Hakk yukarıda duyuyor, biliyor [şahidimdir]. Ben o kadını alıp bu köyden gittiğimde, o günden pişman oldum. Biz gittik İstanbul’a. Köylülerimiz, akrabalarımız oradalar, onların hepsi kızdilar. Dediler ki: ‘Bu iş biçimsızdır [kabul edilemez]’. Bende o kadını hemen o gün alıp amcasının kızının evine götürüp bıraktım. Evet, biz birlikte gittik ama ben şimdîye kadar o kadına dokunmadım. Benim için kız kardeşim gibidir, annem gibidir. Ona elçi gönderip ona da sorun. Ben hata yaptım, yüzüm şimdi karadır. Ben nikâhlı kadını götürmüştüm. Cezam neyse, boynum kıldan

Zuerst hustet Qemo, säubert seinen Rachen und sagt: „Oh die *Pire* des *Oli Diwan*, wenn ich es leugne, *Heq* da oben hört es, ist mein Zeuge. An demselben Tag, an dem ich diese Frau genommen habe und von diesem Dorf weggegangen bin, habe ich es bereut. Wir sind nach Istanbul gegangen. Unsere Dorfbekannten, unsere Verwandten sind dort, sie alle wurden wütend. Sie sagten: ‘Diese Sache ist nicht akzeptabel’. An demselben Tag habe ich sofort die Frau gekommen und in das Haus der Tochter ihres Onkels gebracht. Ja, wir zwei sind zusammengegangen, aber bis jetzt hat meine Hand diese Frau nicht berührt. Sie ist mir wie meine Schwester, wie meine Mutter. Schickt ihr einen Boten, fragt sie. Ich habe einen Fehler gemacht, mein Gesicht ist jetzt schwarz [zu Boden gesenkt]. Ich habe eine verheiratete Frau entführt. Was meine Strafe ist, mein Nacken [Hals] ist dünner als eine Haarsträhne. Lasst mich nicht inmitten dieser Gemeinde mit schwarzem [gesenktem]

kardi vezeno, hard de meredino ra, vano: "Mı ke na raye ra morım verdanê, ewro ita kardia mı b'oncé! Mı zerrê mêrdê a cênike sıkito! Kardia mı vilê mı serowa! O ve destê xo kardia mı b'onco! Oncia van, ma itara bime raş şime, hata roza ewroyêne mı ke dest eşto'ra a cênike, hardo dewrês rızkê mı b'onco we! Kemerê Duzgini mı bêpir, bêrayver verdo! Mehemedo ke ortê asmêni ra sewle dano, na homete keno rosti, mı dina tariye de verdo! Nika mêrdê a hermete itaro, ravê kardia mı heqa deya!"

Mêrdê cênike urzeno ra, vano: "Pirenê, Rayverenê, Cem u Cematê, Heqiye sima pêro hesnenê. Cor asmên, cêr hardo dewrês saadê seriyo. Na helm ra

inedir. Beni bu toplumun içinde yüzü kara bırakma, medet ve mürvet." Daha sonra elini cebine götürür, cebinden bıçak çıkartıp, yere yatarak der: "Eğer beni bu yoldan mahrum bırakacaksanız, bugün [hemen] burda bıçağımı çekin! Ben o kadının kocasının kalbini kırmışım! Benim bıçağım boynumun üzerinedir! O gelsin kendi eliyle benim bıçağımı çexsin! Yine diyorum, biz buradan çıkip gittiğimizden bugüne kadar eğer ben o kadına el atmışsam, kutsal topraklar rızkımı kessin! Düzgün Mekâni beni Pirsiz, Raybersiz bırakınsın! Gögün ortasında ışık yayan, bu dünyayı aydınlatan Muhammed, beni karanlık dünyada bırakınsın! Şimdi o kadının kocası buradadır, önce bıçağım onun hakkıdır!"

Gesicht, habt Erbarmen und gewährt mir Erlösung!" Dann führt er seine Hand in seine Tasche, zieht aus seiner Tasche ein Messer heraus, legt sich auf den Boden und sagt: „Wenn Ihr mir diesen Weg vorenthaltet, erstecht mich heute mit diesem Messer! Ich habe das Herz des Mannes dieser Frau gebrochen! Mein Messer ist auf meinem Nacken [Haupt]! Er möge kommen mit seiner Hand und dieses Messer durchziehen! Ich sage es noch einmal, wenn ich bis zum heutigen Tag von dem Tag an als wir von hier uns auf den Weg gemacht haben, wir gegangen sind, ich meine Hand zu dieser Frau geführt habe, möge die *Hardo Dewrês* [Heiliges Land Dêsim] mir mein Los vorenthalten! *Kemerê Duzgin* möge mich ohne *Pir* und ohne *Rayver* lassen! Der Mohammed, der inmitten des Himmels das Licht verbreitet, diese Welt erhellt, möge mich in der Dunkelheit lassen! Nun ist der Mann dieser Frau hier, allen voran steht das Recht meines Messers ihm zu.“

têpia ortê mîn u Qemi de dîsmenêni çîna! A hermete sitara mî biye, aye ez ve çhêl-çhuki ra caverdune, remê! Nîka ki mirê cênika henêne lozim niya! Qem nîka ceza xo oncenô. Heqi xîrava xo deyrê vata. Raya made Pir u Rayver esto, Mursid esto. Yinu ke çî qerar da ve ci, sarê mî ser. Qerarê dinu rî vilê mî muye ra bariyo.”

Qem oncia vano: “Çimê minê rişiyi qerarê sima dero. Ya qerarê mî danê ci, ya na kardia mî oncenê!”

Zere de sukîtiya, kes veng nêkeno. Keşi ra phizzine nêvejina. Pir tenê vindeno, nat u bota niadano, vano: “Qemo ma to hesna. Ala sayê ke cênika

Kadının kocası kalkar, der: “Pirler, Rayberler, Cem-Cemaat, Hakk sizin hepini duuyor. Yukarıda gök, yerde kutsal topraklar buna şahit. Bu solumtan sonra benim ile Qemo'nun arasında düşmanlık yoktur! O kadın benim eşimdi, o ben ile çoluk-çocuğu bıraktı, kaçtı! Şimdi bana öyle bir kadın lazımlı değil! Qemo şimdi cezasını çekiyor. Hakk onun hatasını ona söylemiş [onun cezasını vermiş]. Yolumuzda Pir ve Rayber vardır, Mürşid vardır. Onlar ne karar verirlerse, başımın üstündedir. Onların kararına boyum kıldan incedir.”

Qemo yine der: “Günahkâr gözlerim sizin kararınızdadır. Ya kararımı verin, ya da bu bıçağı çekin!”

Der Mann der entführten Frau erhebt sich und sagt: „*Pir, Rayver, Cem u Cemât, Heq* hört Euch alle. Oben ist der Himmel, am Boden ist der *Hardo Dewrê*s dem Zeuge. Nach diesem Luftzug ist zwischen mir und Qemo keine Feindseligkeit! Diese Frau war meine Frau, sie hat mich und die Kinder verlassen, ist geflohen! Nun brauche ich so eine Frau nicht! Qemo verbüßt jetzt seine Strafe. *Heq* hat ihm ihm seine Strafe gegeben. In unserem Weg gibt es den *Pir* und *Rayver*, es gibt den *Mursid*. Welches Urteil sie fällen, es ist mir auf meinem Kopf willkomme]. Gegen Euer Urteil ist mein Nacken [Hals] dünner als eine Haarsträhne.“

Wieder sagt Qemo: „Meine sündigen Augen sind auf Euer Urteil gerichtet. Entweder fällt mein Urteil oder zieht dieses Messer!“

Herinnen ist es still, niemand gibt einen Ton von sich. Von niemandem kommt ein Pips. Der *Pir* wartet ein bisschen, schaut in diese und in die

to sevana?” Venga cı danê, yena zere. Dara Mosimê Paki de, eve domonunê xora vindena. Pir vano: “Taliva mı, Qem nawo korr u phoseman peyser amo. Vatena to çika?” Cênike tenê vindena, vana: “Ya Pirê Oli Diwani, zerrê mı nêcêno ke se vajine? Mı ve deyra sarê no’ra jü balişna, helalê mi bi. Ma ke more xo birna, Pir u Rayver ma dardime we, nayime ro. Hama o qesê xo verde nêvinet. Çiyê ro çırpsız kerd, mika ki piyê domonunê mino, coka fekê mı nêcêreno ke çiyê vaji. Qeraro en rind Cem u Cemat, Pir u Rayver dano. Qerarê sima sarê mı sero.”

Pir tenêna ȝeyal keno, vano: “Qemo rawurze!” Qem urzeno ra. Vano: “Qemo,

İçerisi sessizdir, kimse ses çıkarmaz. Kimseden tık [ses] çıkmaz. Pir biraz durur, bu yana o yana bakar, der: “Qemo biz seni dinledik. Hele bakalım senin karın ne diyor?” Onu çağrırlar, içeriye gelir. Masum-Pakların Dari’nda çocuklarıyla durur. Pir der: “Talibem, Qemo budur kör ve pişman geri gelmiş. Senin sözün nedir?” Kadın biraz durarak der: “Ya, Ulu Divanın Piri, içim alımıyorum ki ne diyeyim? Ben ve o bir yastiğa baş koymuştuk, benim helalimdi. Biz nikâhimizi kıydığımızda, Pir ve Rayberimiz bizi kaldırdı indirdi [sorgu-sual etti]. Ama o sözünün önünde durmadı. Çirkin birşey yaptı, çocukların babasıdır bu yüzden dilim dönmüyorum ki bir şey diyeyim. En iyi kararı Cem-Cemaat, Pir ve Rayber verir. Sizin kararınız başım üstüne.”

andere Richtung und sagt: „Qemo, wir haben Dir zugehört. Nun, schauen wir, was Deine Frau sagt?“ Sie rufen sie und sie kommt herein. Mit ihren Kindern steht sie am *Dar* der *Mosimê Paki*. Der *Pir* sagt: „Meine *Taliva*, Qemo ist hier blind und bereuend zurückgekehrt. Was ist Dein Wort?“ Die Frau wartet ein wenig und sagt: „Oh *Pire* des *Oli Diwan*, mein Inneres nimmt es nicht auf, was soll ich sagen? Ich und er haben unsere Köpfe auf ein Kissen gelegt, er war mein mir Anvertrauter. Als wir unsere Ehe besiegeln, haben uns unsere *Pir* und *Rayver* abgewogen. Aber er hat sich nicht an sein Wort gehalten. Er hat etwas Hässliches getan. Er ist der Vater meiner Kinder, darum schickt sich meine Zunge nicht an etwas zu sagen. Das beste Urteil gibt *Cem u Cemat*, *Pir* und *Rayver*. Euer Urteil ist mir über meinem Kopf willkommen].“

hata serrêna na taw na dewe de nêmanena! No jü. Dide: Duskinêniya [serevdeyêna] to esta. Kes selam to nêdano! Qirvan, niaz, loqmê heqiye ra morima! Hirê: Mîsayivê xorê xevere bîrusne, o ki bîzono. Çor: A hermete rê jüyi temey kerê, vazê: ‘Merdê to, wertê Cem u Cemati de lewê Pir u Rayveri de ti caverda!’ Tidarekê sarê xode niade. Jü ki na mordemek peyser amo. Na mesele çituri biya, marê jüy de hem qesey bikero, hem ki saad kero!”

Piri qerarê peyen danê ci: “Serra ke verva ma yena, Cem u Cemâtê Heqiye de mesela daye u Qemi qesey bena, qerar dino’ra ci, xevera xo bivo.”

Pir biraz düşünerek Qemo'ya: “Qemo ayağa kalk!” der. Qemo ayağa kalkar. [Pir devamlı]: “Qemo seneye kadar bu toplumda bu köyde kalmayacaksın! Bu bir. İki: Senin düşkünlüğün var. Kimse sana selam vermeyecek! Kurban, niyaz, Hakk lokmalarından kalacaksın! Üç: Müsahibine haber gönder, o da bilsin! Dört: O kadına bir tembih edin, deyin: ‘Senin kocan, seni Cem-Cemaaatin içinde Pir ve Rayberin yanında [huzurunda] bıraktı [boşadı]!’ Kendi başının çaresine baksın! Bir de bu adam [Qemo] geri gelmiş. Bu mesele nasıl olmuş, bize biriyle konuşsun ve tanıklık etsin!” der.

Pirler son kararı verirler: “Gelecek sene biz geleceğiz, Hakkın Cem'i-Cemaaatinde onun [kadının] ve Qemo'nun meselesini konuşacağız, onlara [onlar için] karar verilecek, haberi olsun.”

Der *Pir* denkt ein bisschen nach und sagt: „Qemo steh auf!“ Qemo steht auf. *Pir* sagt: „Qemo wird bis zum nächsten Jahr nicht in diesem Dorf bleiben. Das ist das erste. Zweitens: Du hast eine Sündtat begangen. Niemand wird Dich grüßen! Du wirst von Opferfleisch, Opfergaben, *Loqmê Heqiye* ausgeschlossen! Drittens: Sende deinem Wahlverwandten eine Nachricht, er soll es auch wissen! Viertens: Gebt dieser Frau [die durchgebrannte, verheiratete Frau] Bescheid und sagt: ‘Dein Mann hat Dich inmitten des *Cem u Cemât*, neben *Pir* und *Rayver*, gelassen!’ Sie möge selbst nach ihrem Weiterkommen schauen! Und dieser Mann, Qemo, ist zurückgekommen. Wie ist dieser Vorfall passiert, sie möge es uns einmal erzählen und bezeugen!“

Die *Pir* fällen das letzte Urteil: „Im kommenden Jahr werden wir wiederkommen, im *Cem u Cemât* des *Heq* werden wir den Vorfall von der durch-

Qem ve yelçi ra benê tever, sonê. Pir vano: “Cem u Cemât sîma sevanê?” Seydavas urzeno’ra pay, vano: “Piro qerarê to terê sîmşêrê Hz. Aliyo. To tam hurêndi de noro cî, na qesi rê kam se vazo?”

SERRE VERÊNA

Serre verêna, woxtê xo yeno. Oncia a asme de Pir, Rayver, Mursid hirêmêna pia yenê dewe. Roza ke cemati bêli kerda, a roze Qem ve mîsayivê xora yenê, verê çêveri de xo resenunê şiawu ra gîrê danê. Yenê zere, cayê Cemi.

Qemo ile elçisi dışarıya çıkıp, gider. Pir [Cem-Cemaate dönerek] der: “Cem-Cemâat siz ne diyorsunuz?” Seydavas ayağa kalkar, der: “Pir, kararın Hz. Ali’nin kılıcı gibidir. Sen [sözü] tam yerli yerine oturmuşsun, bu söze kim ne desin?”

SENE GEÇER

Sene geçer, zamanı gelir. Tekrar o ayda Pir, Rayber Mürşid üçü birden köye gelirler. Cemaatin belirlediği günde Qemo ile müsahibi gelirler, kapının önünde kendilerini [bellerinden] siyah urgan ile bağlarlar. Gelirler içeriye, Cem'in olduğu yere.

Pir, kadına gönderdiği elçiye haber salar, onu getirirler. Ona sorar, der: “Bize baştan bugüne kadar ne olduysa anlat.” Elçi baştan sona anlatır. Qe-

gebrannten Frau und Qemo besprechen und für sie das letzte Urteil fällen; sie [die durchgebrannte Frau] möge informiert werden.“

Qemo und der Bote gehen nach draußen und gehen weg. Der *Pir* sagt: „*Cem u Cemât*, was sagt ihr?“ Seydavas steht auf und sagt: „Mein *Pir*, Dein Urteil ist wie das Schwert des Hl. Ali. Du hast das Urteil an der richtigen Stelle gefällt, wer soll zu diesem Urteil noch etwas sagen?“

DAS JAHR VERGEHT

Das Jahr vergeht und die Zeit kommt. Wieder in diesem Monat [Xızır-Fastenzeit] kommen *Pir*, *Rayver*, *Mursid* zu dritt ins Dorf. Am Tag, der durch die Gemeinde festgelegt wurde, kommen Qemo und sein Wahlverwandter vor der Tür und binden um sich [jeweils an ihrer Taille] ein

Pir venga yelçiyो ke cênike rê rusno, venga dey dano, ey anê. Cira pers keno, vano: "Marê bingē ra qesey bike, hata roza ewroyêne". Yelçi cirê bingē ra qesey keno. Terê vatena Qemiyo. Mursid vano: "Misayivê Qemi na çiyo nianêna ra xevera to biye?" Vano: "Ma, Mursid ti cayê İmam Uşêni de roniştiya. İtûqatê made, raya made jür çino. Hard u asmên sero, jiар u diyarunê ma sero, Duzgın u Gola Buyere sero sond wen ke, sîkê mî na xevera ra çino. Uwo ke ez misayivê deyiyu, a roza ke to o kerdo duskin, a roze ra nat Pir u Rayverê mî çêverê mîde nêame. Misayiva mî ki naye zonena. Gegane mî partî guretêne, zovi mîleti de cirê rusnêne. Ez ve xo na

mo'nun söyledişi gibidir. Mürşid der: "Qemo'nun Müsahibi, senin böyle birşeyden haberin var mıydı?" [Müsahibi] Der: "E Mürşid sen İmam Hüseyin'in yerinde [makamında] oturuyorsun. İnancımızda, yolumuzda yalan yoktur. Yer ve gök üzerine, ziyaret-mekânlarımızın üzerine, Düzgün [Mekânı] ve Buyere Gölü'nün üzerine yemin içermi ki bu olaydan haberim yoktur. Ben onun müsahibi olduğum için, sen onu düşkünlük ilan ettiğin günden itibaren Pir ve Rayberim kapıma gelmiyor. Müsahibem de bunu biliyor. Bazen ben öte-beri alıyordu, başkasıyla ona gönderiyordum. Ben kendim bu köye gelmedim. Müsahibimin düşkünlüğü benim düşkünlüğündür. Onun cezası benim cezamdır. Ne ceza bana verirseniz, boyum önemdedir [eğiktir]. Medet ve mürvete gelin. Bizi bu milletin

schwarzes Seil. Sie kommen hinein, zum Platz des *Cem*. Der *Pir* bestellt die Botin, die sie zur durchgebrannten Frau gesandthattent, zu sich. Sie bringen sie. Der *Pir* fragt sie: „Erzähl uns von Anfang an was bis heute passiert ist.“ Die Botin erzählt von Beginn bis zum Ende. Es ist wie es Qemo erzählt hat. Der *Mursid* sagt: „Wahlverwandter von Qemo, hast Du davon gewusst?“ Der Wahlverwandte sagt: „Also *Mursid*, Du sitzt am Platz des Imam Husain. Auf unserem Weg gibt es keine Lüge. Ich schwöre auf die Erde und den Himmel, auf unsere Gebets- und Pilgerstätten, auf *Duzgın* und *Gola Buyere*, dass ich von diesem Vorfall nichts wusste. So ich sein Wahlverwandter bin, an diesem Tag wo Du ihn zum ‘Vom Weg Abgekommenen’ erklärt hast, von diesem Tag an ist kein *Pir* und *Rayver* an meine Tür gekommen. Meine Wahlverwandte

dewe nêamune. Duskinêniya mîsayivê mî, duskinêniya mina. Ceza dey, ceza mina. Çı ceza ke danê mî, vilê mî ver dero. Bêrê medet u murwet. Ma wertê na homete de rişa mefetelnê. Ma selamê Heqi ra, loqmê Heqiye ra, bêpir, bêrayver, bêmursid meverdê. Ma kerda, sima mekerê. Xatirê sarê Des u Dî imamu sanê. Xatirê niaz u loqmunê pi u khalikunê ma sanê. Xatirê iqrar u imani sanê. Ma kerda, sima mekerê. Xatirê Çewres Asporê Qirri sanê. Xatirê çilunê dêkun u mawunê ma sanê. Qerarê sima sarê ma ser. Sima ke sevanê, vilê ma ver dero.”

Mursid vano: “Venga cênika Qemi dê, domonu tey biyaro.” Cênika yena

içinde yüzü kara gezdirmeyin. Bizi Hakk selamından, Hakk lokmasından, Pırsız, Raybersiz, Mürşidsiz bırakmayın. Biz ettik, siz etmeyin. Oniki İmamların hatırlına bağışlayın. Baba ve dedelerimizin niyaz ve lokmaları hatırlına bağışlayın. Söz ve İmamların hatırlına bağışlayın. Biz ettik, siz etmeyin. Kırk Bozathî'nın hatırlına bağışlayın. Anne ve nenelerimizin hatırlına bağışlayın. Kararınız başımızın üstündedir. Siz ne derseniz, boyumuz eğiktir.”

Mürşid der: “Qemo’nun eşine seslenin, çocukları beraber getirsin.” Kadın kapının arkasında gelip Dar’da durur. Mürşid [kadına] der: “Bir senedir Qemo düşkündür. Evinden, köyünden, Hakk lokmasından, Hakk selamından, Pir, Rayber, Mürşid’inden uzaktır. Bugün bu Cem’in mekânına

[die Frau des Wahlverwandten, Qemo] weiß das auch. Manchmal habe ich Sachen gekauft und mit einer anderen Person an die Frau des Wahlverwandten gesendet. Ich selbst bin nicht in dieses Dorf gekommen. Die Sünde meines Wahlverwandten ist meine Sünde. Seine Strafe ist meine Strafe. Welche Strafe Ihr gebt, mein Nacken [Haupt] ist gesenkt. Habt Erbarmen und gewährt Erlösung. Lasst uns inmitten dieser Gemeinde nicht mit schwarzem [gesenktem] Gesicht herumgehen. Enthaltet uns nicht den Gruß des *Heq* vor, den *Loqmê Heqiye*, ohne *Pir*, ohne *Rayver*, ohne *Mursid*. Wir haben es getan, tut ihr es nicht. Vergebt uns der Zwölf Imame zuliebe. Der *Niaz* und Opfergaben unserer Väter und Großväter zuliebe. Dem Gelöbnis und des Glaubens zuliebe. Wir haben es getan, tut Ihr es nicht. Der Çewres *Asporê Qirri* zuliebe. Der Kerzen unserer

peyê çêveri de dare ra vindena. Mursid vano: "Serre ra Qem duskino. Çê xora, dewe ra, loqmê Heqiye ra, selamê Heqiye ra, Pir, Rayver, Mursidi ra düri bi. Ewro amo mekanê na Cemi. Tî sevana?" Cênike vana: "Piro, Cem u Cemât, sima pérune ra ayano ke ez xeyle woxto eve çhêl u çhukê xora na dewe de teynarune. Mî, eve na hermetiya xo, hata roza ewroyêne xeyle zamet ont. Nika, eve riyo sipê huzurê sima deru. Mêrikê mî (Mêrdê mî) piyê na domonuno. Sîthelalê mî bi, raya xo satnê. İtîqatê made ceza na raya çewte ke çıka, a ceza xo onta. Nika ki sima ke çituri minasiv vênenê, vilê mî ver dero. Qesê sima sarê mî sero."

Pir tenê vindeno, qayîte cemati keno, vano: "Cem u Cemâtê Heqiye

gelmiş. Sen ne diyorsun?" Kadın der: "Pir, Cem-Cemaat size ayandır ki ben epey zamandır bu çoluk-çocuk ile bu köyde yalnızım. Ben bu kadın halimle bugüne kadar epey zahmet çektim. Şimdi bu yüz aki ile sizin huzurunuzdayım. Kocam bu çocuklarınbabasıdır. Benim süt-helalimdi, yolunu şaşırdı. İnancımızda bu kötü yoluñ cezası neyse, o cezasını çekmiş. Şimdi siz de nasıl müناسip görüyorsanız, boynum öndedir [eğiktir]. Sizin sözünüz başım üstündedir."

Pir biraz bekler, Cemaate bakar, der: "Hakkin Cem'i-Cemaati, siz ne diyorsunuz?" Baba Seydavas ayağa kalkar, der: "Pirim, Rayberim, Mürsid,

Mütter und Großmütter zuliebe. Euer Urteil ist über unseren Häuptern willkommen. Was Ihr auch sagt, unsere Nacken [Häupter] sind gesenkt." Der Mursid sagt: „Ruft die Frau von Qemo, sie möge ihre Kinder mitbringen.“ Qemos Frau hinter der Tür kommt und geht zum *Dar*. Mursid sagt: „Seit einem Jahr ist Qemo ein ‘Vom Weg Abgekommener’. Von seinem Haus, seinem Dorf, seinem *Loqmê Heqiye*, vom Gruß des *Heq*, fern von *Pir, Rayver, Mursid*. Heute ist er zum Ort dieses *Cem* gekommen. Was sagst Du dazu?“ Die Frau sagt: „*Pir, Cem u Cemât*, Ihr seht, dass ich seit einiger Zeit mit diesen Kindern in diesem Dorf alleine bin. Ich habe mit meinem Frauen-Dasein bis zum heutigen Tag einige Mühe gehabt. Nun bin ich mit reinem Gesicht vor Eurem Antlitz. Mein Mann ist der Vater meiner Kinder. Er war mein mir Anvertrauter [wie die Milch meiner Mutter], er hat sich auf seinem Weg verirrt. Was auch die Strafe dieses

sıma sevanê?” Bava Seydavas urzeno’ra pay, vano: “Pirê mı, Rayverê mı, Mursidê mı, sıma ewro qerarê raye xırvavine danê’ra cı. Sıma ke çı qerar danê’ra cı, sarê ma ser. Vilê ma muye ra bariyo.” Mursid vano: “Ravê gereke Qem ortê na Cem u Cemati de, Heqiye ra mara vazo ke: ‘Naye ra têpia reyna na çiyê ro nianênen mekero!’” Qem vano: “İtîqatunê ma sero sond wen ke reyna na çiyê ro nianênen nêken!”

Pir vano: “Cem u Cemati, sıma ve gosunê xo hesna. Reyna ke çiyê ro nianênen bîvo, made cayê xo çino!” Pir, Mursid, Rayver urzenê’ra pay. Cemati ki pêro urzeno’ra pay. Mursid vano: “Ewro ita ma qerarê Qemi do’ra cı. Nayre ra têpia Qem dewe de maneno. Çimê sıma naye ra dîme

siz bugün kötü yolun kararını vereceksiniz. Siz ki ne karar verirsınız, başımızın üstünedir. Boynumuz kıldan incedir.” Mürşid der: “Qemo bu Hakkın Cem’i-Cemaati’nin içinde bize önceden söylesin ki: ‘Bundan sonra bir daha böyle bir şey yapmayacağım!’” Qemo der: “İncanımızın üzerine yemin içерim ki bir daha böyle birşey yapmayacağım!”

Pir der: “Cem-Cemaat, siz bunu kulağınızla duyduınız. Bir daha böyle bir şey yaparsa, bizde yeri yoktur!” Pir, Mürşid, Rayber ayağa kalkarlar. Cemaat’ta hep birlikte ayağa kalkar. Mürşid der: “Bugün burada biz Qemo’nun kararını verdik. Bundan sonra Qemo köyde kalacak. Gözünüz

falschen Weges in unserem Glauben ist, er hat sie verbüßt. Was auch immer Ihr jetzt passend findet, mein Nacken [Haupt] ist gesenkt. Euer Urteil ist über meinem Haupt willkommen.“

Der *Pir* wartet ein bisschen, schaut die Gemeinde an und sagt: „*Cem u Cemati* des *Heq*, was sagt Ihr?“ Bava Seydavas steht auf und sagt: „Mein *Pir*, mein *Rayver*, mein *Mursid*, Ihr werdet heute das Urteil für den falschen Weg fällen. Welches Urteil Ihr auch fällt, es ist über unseren Häuptern willkommen. Unser Nacken [Hals] ist dünner als eine Haarsträhne.“ Der *Mursid* sagt: „Qemo möge vor diesem *Cem u Cemati* des *Heq* zuerst sagen: ‘Von nun an werde ich so eine Sache nicht wieder machen!’“ Qemo sagt: „Ich schwöre auf unseren Glauben, dass ich so etwas nicht wieder machen werde!“ Der *Pir* sagt: „*Cem u Cemati*, Ihr habt das mit Euren Ohren gehört. Wenn Qemo wieder so etwas macht, hat er keinen Platz unter uns!“

dey sero vo! Naye rê sîkîr ke talivê rê ma oncia amo'ra xo ser. Na rayê ra Heqiya, çî ceza xo bena bîvo, qerarê xo 've xo danê'ra cî. Heqê homete sima pêrune ra raji vo! Naye ra têpia na dewe de, fêsatîye, pêrodayis, zurkerdêni, seytanêni nêwazen! Terê bîrawu têlewe de vînderê! Naye ra têpia kes xovira mekero, sima wayirê rayê!" Cemati ra vano: "Ronisê." Pêro nisenê ro.

Pir vano: "Qemo, ewro ra têpia tî dewe de manena. Wertê çhêl u çhukê xode weşıya xo ramena. Qesê xuyo peyên vaze!" Qem yeno secde, hirê rey kelê xo hard ro bîrneno. Urzeno'ra pay, hirê rey hard game keno,

bundan sonra onun üzerinde olsun! Buna şükür ki Talibimiz yine kendine [doğru yola] gelmiş. Bu yol Hakkın yoludur, ne cezası olursa olsun, karanı kendileri verir. Kâinatın Hakk'ı sizin hepinizden razı olsun! Bundan sonra bu köyde fesat, kavga-dövüş, yalan, şeytanlık istemiyoruz! Kardeş gibi yanyana [birarada] durun! Bundan sonra kimse unutmasın, siz yol sahibisiniz!" Cemaat'e der: "Oturun". Hepsi oturur.

Pir der: "Qemo, bugünden sonra sen köyde kalacaksın. Çoluk-çocugu-nun içinde yaşamını sürdür. Son sözünü söyle!" Qemo secdeye gelir, üç sefer yere niyaz eder. Ayağa kalkar üç adım atıp der: "Aslîma ve cismime

Pir, Mursid, Rayver stehen auf. Die Gemeindemitglieder stehen alle zusammen auf. Der Mursid sagt: „Heute haben wir hier das Urteil des Qemo gefällt. Von nun an wird Qemo im Dorf bleiben. Von nun an mögen Eure Augen auf ihm sein! Zum Dank, dass unser *Taliv* wieder auf den rechten Weg gekommen ist. Dieser Weg ist der Weg des *Heq*, welche Strafe es auch sein mag, das Urteil geben die Gläubigen selbst. *Heqê Homete* möge im Einvernehmen mit Euch allen sein! Von nun an möchten wir in diesem Dorf kein Komplott, keine Streiterei, keine Lüge, keine Teufelei! Steht in Brüderschaft nebeneinander! Von nun an möge niemand vergessen, Ihr seid Hüter des Weges!“ Zur Gemeinde sagt der *Mursid*: „Setzt euch.“ Alle sitzen.

Der *Pir* sagt: „Qemo, von diesem Tag an wirst Du im Dorf bleiben. Führe Dein Leben inmitten Deiner Kinder. Sag Dein letztes Wort!“ Qemo neigt sich zu Boden und küsst den Boden dreimal. Er steht auf, geht drei

vano: "Esn u cîsnê mi verde tove vo ke, reyna na isê ro nianênen nêken!
Verva na Cem u Cemati tove ken!" Pir vano: "Qemo, ez van; tı tove ke..."

GULVANGÊ TOVEKERDENE

*Ez mordemê ro gunekarune
Verva na Cem u Cemati tove ken,
Tovê mi, tovê Kemerê Duzgini vo,
Tovê iqrar u jiaru vo Hz. Ali pilê des u diyino*

tövbe olsun ki bir daha böyle bir iş yapmam! Bu Cem-Cemaatin huzu-runda tövbe olsun!" Pir der: "Qemo, ben söylüyorum; sen tövbe et..."

TÖVBE ETME GÜLBENĞİ

*Ben günahkâr bir adamım
Bu Cem-Cemaat'in huzurunda tövbe ediyorum,
Tövbem, Düzgün Mekâni'nın tövbesi olsun,
İkrar ve Ziyaretlerin tövbesi olsun*

Schritte nach vor und sagt: „Ich bereue und schwöre vor meinen Ahnen und meiner Abstammung, dass ich nicht wieder so etwas mache! Vor diesem *Cem u Cemat* zeige ich Reue!“ Der *Pir* sagt: „Qemo, ich sage [vor]; bereue [zeige Reue] ...“

GULVANG DER BUSSE

*Ich bin ein sündiger Mann
Ich bereue vor diesem Cem u Cemat,
Meine Buße möge die Buße des Kemerê Duzgin sein,
möge die Buße vom Gelöbnis und der Gebetsstätten sein
Hl. Ali ist der Älteste der Zwölf Imame, wenn er ruft, zeigt sich das Existierende
Möge es das Geheimnis meines Pirs sein!
Ich bin ein Sünder, ich schwöre auf das Geheimnis meines Pirs, möge dies Buße sein*

*Eke veng da, heme çi vejino,
 Sîrre pirê mi vo!
 Ez gunekarune,
 Sîrre piri sero sond wen ke, tove vo
 Îmam Uşen u Îmam Hesenî sîrr biyê
 Ezo ke raya dinu ramen
 Na aylim mide zur u kîvir çîno
 Sarê Îmam Uşenî vo ke; tove vo
 Namê çor Pêxamberu vo
 Namê çor kitavu vo
 Ezo feqir u melulu*

*Hz. Ali Onikiler'in büyüğüdür
 çağrılığında, hemen var olan çıkar,
 Pirim'in sırrı olsun!
 Ben günahkârim,
 Pirim'in sırrı üzerine yemin içiyorum ki, tövbe olsun
 Îmam Hüseyin ve Îmam Hasan sırr olmuşlar
 Ben de onların yolunu sürüyorum
 Bu sefer bende yalan ve kibir yoktur
 Îmam Hüseyin'in başı için tövbe ederim
 Dört Peygamberin adı [için] olsun
 Dört kutsal kitap adı [için] olsun*

*Imam Husain und Imam Hasan sind geheim geworden
 [im Geheimen verborgen, mit der Wahrheit,
 die nicht mit nacktem Auge ersichtlich ist, vereint]
 Auch ich pflege ihren Weg
 Dieses Mal ist keine Lüge und kein Hochmut in mir
 Dem Haupte von Imam Husain zuliebe bereue ich
 Den Namen der vier Propheten zuliebe möge sie Buße sein
 Den heiligen vier Büchern zuliebe möge sie sein
 Ich bin arm und einsam
 Ich schwöre auf den Propheten, dass ich bereue*

Çor pêxamberu ser sond wen ke, tove vo
Ezo feqir u peymude/pezmurde mendune
Çimê mi loqmê Heqiye de
Sikir ke linga mi xo çarna ra heqiye
Tove ken, eve namê bonê Muxundiye
Tovê mi, tovê iqrari vo!
Tovê mi, tovê bonê Tosniye vo!
Tovê mi, tovê jiar u diyarunê sima vo!
Tovê mi, tovê dara Mosimê Paki vo!
Hala, hala!

Ben fakir ve kimsesizim
Dört Peygamber üzerine yemin içiyorum ki, tövbe olsun
Ben fakir ve perişan kaldım
Gözüm Hakk Lokmasındadır
Şükür ki ayağım Hakk yoluna döndü
Tövbem, [Muhammed] kardeşliği tövbesi olsun!
Tövbem, Tosniye'nin evi[nin adı] tövbesi olsun!
Tövbem, Ziyaret-mekânlarınızın tövbesi olsun!
Tövbem, Masum-Pakların tövbesi olsun!
Hala, hala!

Ich bin alt und elendig geblieben
Mein Auge ist auf die Loqmê Heqiye gerichtet
Zum Dank hat sich mein Fuß zum Weg des Heq zurückgewandt
Ich bereue zum Namen des Hauses von Muxundu
Meine Buße möge die Buße für die [Mohammed] Gelöbnis [Patenschaft] sein
Meine Buße möge die Buße des Hauses Tosniye sein
Meine Buße möge die Buße Eurer Gebets- und Wallfahrtssäatten sein!
Meine Buße möge die Buße der Mosimê Paki sein!
Hala, hala!

GULVANGÊ DUSKINÊNI

Qem tovê xo ano hurêndi, verva Cem u Cemati tove keno.

Pir vano: "Çewt ve." Qem ve misayivi ra benê çewt...

Dare, dara Mosimê Pakiya

Dara sima xêr bêro

Xizir xirave düri bero,

wertê Cem u Cemati de riyê sima şia mekero,

Raya Heqiye rê zero tenik sima do,

xafila ke xafilde bera, hazuru ra düri bero,

DÜŞKÜNLÜK[’TEN ÇIKARTMA] GÜLBENGİ

Qemo yeminini yerine getirdi, Cem-Cemaat'e karşı tövbe etti. Pir der:

"Egil." Qemo ile müsahibi öne eğilir:

Dar Masum-Pakların darıdır

Dar'ınız hayırlı olsun

Xizir kötülüğü uzak götürsün,

Cem-Cemaat'in içinde yüzünüzü kara etmesin,

Hakk yolunda size gönül açıklığı versin,

ani gelen kazaları buradaki toplumdan uzak tutsun,

GULVANG FÜR DIE RÜCKKEHR DER ‘VOM WEG ABGEKOMMENEN’ ZUM WEG DES GLAUBENS

Qemo hat seinen Schwur verrichtet, vor dem *Cem u Cemati* Reue gezeigt.

Der *Pir* sagt: "Verneige dich". Qemo und sein Wahlverwandter verneigen sich:

Dieser Dar ist der Dar der Mosimê Paki

Euer Dar möge gesegnet sein

Xizir möge das Böse fernhalten,

inmitten des Cem u Cemati unser Gesicht nicht schwarz machen [senken]

Euren Herzen auf dem Weg des Heq Geräumigkeit geben,

*duskinêni raya mara düri bero,
çêverê keşi mekero,
kemera Pir u Rayveri verê çêverê keşi de tik mekero,
qetlê isoni ma u aji ra düri bero,
ma u Talivunê ma, binê na guna mekero,
talivê ma ve destê ma duskin [serevde] mekero,
jiar u diyarê ma, simade heval vê
Ti tovekara, to tove kerdo
Na tovê to dergeyê jiar u diyarunê made bîvêro!
Hala, hala!*

*düşkünlüğünü yolumuzdan uzak tutsun,
kimseñin kapısına koymasın,
Pir ve Rayberin taşını, kimseñin kapısına dikmesin,
insan kiyimini bizden ve soyumuzdan uzak götürsün,
bizi ve Taliplerimizi bu günahın altına koymasın,
Taliplerimizi bizim elimizle düşkün etmesin,
Ziyaret-mekânlarımız size yoldaş olsun
Sen tövbekârsın, sen tövbe etmişsin
Senin bu tövben, Ziyaret-mekânlarımızın dergâhında geçsin [kabul olsun]!
Hala, hala!*

*die hier Anwesenden vor plötzlichen Unfällen fernhalten,
die Sündhaftigkeit von unserem Weg fernhalten,
Euch nicht vor die Tür von anderen stellen,
den Stein [Benachrichtigung in Schlichtungs- und Streitsituationen] der Pir
und Rayver vor niemandes Tür stellen,
das Menschen-Massaker von uns und unserer Abstammung fernbringen,
uns und unsere Taliv nicht unter diese Sünde stellen,
unsere Taliv vor unserer Hand nicht zu Sündigern machen
Unsere Gebetsstätten mögen euch Weggefährte sein
Du bist ein Reuender, Du hast bereut
Deine Reue möge in unseren Gebets- und Pilgerstätten angenommen sein
Hala, hala!*

DARE RA ÇITURI ANÊ WAR?

Jüyo ke binê raye koto, urznenê'ra dare. Gereke na dare ra ney biyarê war. En ravê kamejiyo? Piro, ya ki Talivo? Vajime ke Taliv Pirê xorê biyo dewaci. Heqê ra xuya nianêne esta. Taliv, Piri rê beno dewaci, urzneno'ra dare. Mursidi ra qeder kes ey dare ra war néano. Venga Mursidi danê. Mursid soğır u suwal ra têpia ceza Piri ke çika, a ceza dano ci. Mursid ke urzna'ra dare, na aylim gereke Pirê Mursidi biyarime. Naye jêde ra derg néken. Raya made Taliv, Pir, Rayver, Mursid rê beno dewaci, urzneno'ra dare. Na heqa Talivi esta. Taliv Rayveri ra dewaciyo, urzneno'ra dare.

DAR'DAN NASIL İNDİRİLİR?

Yolun altına girmiş olanı [düşkünyü], Dar'a kaldırırlar. Onu bu Dar'dan indirmeleri lazım. En önce hangisidir? Pir, ya da Talip mi? Diyelim ki Talip Pirinden şikayetçi olmuş. Bir yandan böyle bir hakkı da vardır. Talip, Pirinden davacı olursa, [Piri] Dar'a kalkar. Mürşid'den başka kimse onu Dar'dan indiremez. Mürşidi çağrırlar. Mürşid sorgu-sualden sonra Pirin cezası ne ise, o cezayı verir. Mürşid Dar'a kalktığında, bu sefer Mürşid'in Piri'ni getirmek gereklidir. Bunu çok uzatmayacağım. Bizim yolumuzda (inanç) Pir, Rayber veya Mürşid'den davacı olunduğunda Dar'a kalkı-

WIE WIRD MAN VOM DAR WIEDER HERUNTERGENOMMEN?

Jenen, der vom Weg abgekommen ist, geht man zum *Dar*. Sie müssen nach dem Urteil und der Abbuße der Strafe ihn vom *Dar* herunternehmen. Wer ist an erster Stelle? Der *Pir* oder der *Taliv*? Sagen wir, der *Taliv* hat sich über seinen *Pir* beschwert. Einerseits hat der *Taliv* so ein Recht. Wenn der *Taliv* seinen *Pir* verklagt, erhebt er sich der *Pir* zum *Dar*. Niemand außer dem *Mursid* kann ihn vom *Dar* herunternehmen. Sie rufen den *Mursid*. Der *Mursid* gibt nach Verhör und Befragung dem *Pir* seine Strafe. Wenn der *Mursid* sich zum *Dar* erhebt, muss dieses Mal der *Pir* des *Mursid* gebracht werden. Diesen Punkt will ich nicht in

Pir nano ro. Taliv Piri ra dewaciyo. Mursid nano ro. Taliv Mursidi ra dewaciyo. Pirê Mursidi dare ra nano ro. Dare ra ronayene hirê seati woxt câna.

GULVANGÊ DARE RA RONAYENE

*Ma verva to kerdê ra, dest u pay
Çê adır u kila dewrêş u bavay
Torê bervenê sareşiyay
Qirvanê to vê mal u gay.*

lîr. Talibin böyle bir hak ve hukuku vardır. Talip, Rayber'den şikayetçi ise, [Rayber] Dar'a kalkar. [Rayberi] Dar'dan ancak Pir indirebilir. Talip Mürşid'den şikayetçi ise, Mürşid'in Piri [onu] Dar'dan indirir. Dar'dan indirilmek üç saat zaman alır.

DAR'DAN İNDİRME GÜLBENGİ

*Biz sana karşı elimizi açtık
Ateş ve korun evi, Dervişler ve Babalar
Sana ağlıyorlar başı karalar [kederli insanlar]*

die Länge ziehen. In unserem [Glaubens-]Weg erheben sich *Pir, Rayver* oder der *Mursid* zum *Dar*, wenn sie verklagt werden. Der *Taliv* hat so ein Recht und eine Justiz. Wenn der *Taliv* den *Rayver* anklagt, erhebt er [der *Rayver*] sich zum *Dar*. Den *Rayver* kann lediglich der *Pir* vom *Dar* herunternehmen. Wenn der *Taliv* den *Mursid* anklagt, nimmt der *Pir* des *Mursid* ihn vom *Dar* herunter. Das Herunternehmen vom *Dar* nimmt drei Stunden in Anspruch.

GULVANG FÜR DAS HERUNTERNEHMEN VOM DAR

*Wir haben Dir unsere Hand geöffnet
Haus des Feuers und der Glut, Derwische und Bavay*

*Cemê Xızırı de çêver bive ra
 Gunekar ve misayivi ra amey meyda'
 Vile kerd çewt, cemati de niada
 Vake: "Kardia ma sima dest dera".
 Çimo çhavri niadano
 Vile çewt mendo torê veng dano
 Vano: "Pir u Rayver mirê sevano?"
 Bê, cirê ti ravêre, binê na xeta de memano.
 Ma xorê veng da riyo şia*

*Kurbanın olsun mal ve davar.
 Xızırın Ceminde kapı açıldı
 Günahkâr ile müsahibi geldiler meydana
 Boynunu büktü Cemaate baktı
 Dedi: 'Biçağımız sizin elinizde'
 Çaresiz gözleri baka durur
 Boynu büyük kalmış sana seslenir
 'Pir, Rayber bana ne diyecek?' der
 Gel, sen bundan vazgeç, bu kusurun altına kalmasın.
 Biz kendimiz için çağırdık, kara yüzlüyü*

*Für dich weinen die geschwärzten [getrübten, traurigen] Häupter
 Dir mögen das Klein- und Großvieh Opfer sein
 Im Haus der*des Xızır hat sich die Tür geöffnet
 Der Sündiger und sein Wahlverwandter kamen zum Meydan
 Den Nacken geneigt hat er in die Gemeinde geschaut
 Er hat gesagt: "Unser Messer ist in Euren Händen"
 Ausweglos blicken seine Augen
 Sein Nacken geneigt ruft er nach Dir
 "Was wird Pir, Rayver mir sagen?" sagt er
 Komm, verzichte, er möge nicht unter diesem Fehler weiter leiden
 Wir haben zu uns gerufen das Schwarz-Gesicht [den Reue-Zeigenden]
 Möge unser Ruf zum Oli Diwan gehen*

*Vengê ma şêro Oli diwa’
Duzgin marê wayirê ro xêr birusno ita
Marê miyaro gunekarêni u xeta.
Xetê kerda, Cem u Cemal cirê bivêro tîra
Ma wertê qomi de mefetelne riyo şia
Xîzir u Oliyê homete ra riza ma
Ma u aji rê meyarê xeta
Gulvangê ra têpia gereke Cem u Cemal qerar cî do.
Cirmê ney ke çîko, zerê cemi de qerar cî dê.*

*Sesimiz gitsin Ulu Divan’â
Düzungün bize hayırlı bir sahip gönder buraya
Bize getirmesin günâhi ve hatayı.
Hata etmiş, Cem-Cemaat kendisini affetsin
Bizi topluluk içinde gezdirmesin yüzü kara
Xîzir ve Kâinatın Ulu’sundan ricamızdır
Bize ve neslimize getirmesin günah
Gülbenklerden sonra Cem-Cemaat’ın karar vermesi gerekir.
Bunun bedeli neyse, Cem ortamında karara bağlanır.
‘Kırk kurban’ (beyiti) ile başlıyorlar;*

*Duzgin sende uns einen gesegneten Hüter hierher
Möge er [der Hüter] uns nicht bringen Sünde und Fehler.
Er [der Sündige, Vom Weg Abgekommene] hat einen Fehler gemacht,
Cem u Cemal möge ihm vergeben
Cem u Cemal möge uns nicht inmitten der Gemeinde
gehen lassen mit geschwärztem [gesenktem] Gesicht
Es ist unsere Bitte an Xîzir und an die Schöpfung der Welt,
Möge sie*er [Xîzir] uns und unserem Nachwuchs keine Sünde bringen
Nach den Gulvangs muss Cem u Cemal ein Urteil fällen.
Was der Preis ist, wird in der Cem-Atmosphäre
in einer Entscheidung besiegt.
Sie beginnen mit den Vierzig Opfer[-tier]-Versen;*

[Beyita] ‘Çewres qırvani’ ra dest kenê cı;
Pir, Rayver, Mursid, ya ki uwo ke thamir cineno, o vano:

ÇEWRES QIRVANI

*Cem kenê. Pir gulvangê dano cı:
Cem cêriyo, Cemê Heqiye
Vaze nêçaru rê meyero bêkeşîye
Çewres qırvani ra keme ra, virêniye*

Pir, Rayber, Mürşid, ya da sazı kim çalarsa, [bu gülbüngi] o kişi okur:

KIRK KURBANLAR

*Cem yapılır. Pir gülbüngi verir:
Cem tutulmuş, Hakkın Cemidir
Deyin, çaresizlere gelmesin sahipsizlik
Kırk kurban ile açıyoruz öünü [başlıyoruz öünü açmaya]
Siz ne diyorsunuz Hakkın Cemi?
Cem-Cemaat der: Pir insafa gelsin.
Kirk'a rızalık yoktur*

Der *Pir, Rayver, Mursid* oder der, der den *Thamir* spielt rezitiert diesen *Gulvang*:

DIE VIERZIG OPFER[-TIERE]

Der *Cem* wird besiegt. Der *Pir* rezitiert den *Gulvang*:
*Der Cem ist gehalten, es ist Cemê Heqiye
Saget den Einsamen es möge zu keiner Schutzlosigkeit kommen
Wir eröffnen mit Vierzig Qırvani
Was sagt Ihr Cemê Heqiye?
Cem u Cemal sagt: Pir möge zum Erbarmen kommen.
Für die Vierzig gibt es kein Einvernehmen
Pir komm zum Erbarmen*



*Sima sevanê Cemê Heqiye?
Cem u Cemat vano: Pir bêro comerdiye.
Çewreşî rê çina rajiye
Piro bê ve comerdiye
Ma xorê keme qalê heqiye
Hiris u newine rê silayiye
Cem u Cemat vano: Pir bêro comerdiye.
Hiris u newine rê dest çino
Ezo bervenu to diyo
Halê minê khal u kokimi nawo bêliyo*

*Pir insafa gel
Biz kendimize Hakkı aniyoruz
Otuz dokuz'a davet
Cem-Cemaat der: Pir insafa gel.
Otuz dokuz'a el yoktur
Ben ağlıyorum sen görüyorsun
Bu yaşlı ve ihtiyar halim bellidir
Cem-Cemaat otuz sekiz nasıldır?
Cem-Cemaat der: Pir merhametlidir.
Otuz sekiz mal ve mülk sanadır
Fakirim elimde yoktur sen biliyorsun*

*Wir gedenken dem Heq für uns
Laden ein zu Neununddreißig
Cem u Cemat sagt: Pir, komm zum Erbarmen.
Für die Neununddreißig gibt es keine Zustimmung
Ich weine, Du [Heq] siehst
Diese alte und gebrechliche Situation ist ersichtlich
Cem u Cemat wie ist es mit Achtunddreißig?
Cem u Cemat sagt: Der Pir ist barmherzig.
Achtunddreißig Hab und Gut ist für Dich [Heq]
Ich bin arm, Du weißt, in meiner Hand gibt es nichts
Es ist der Cem der Freitagsnacht*

*Cem u Cemal hiris u heşt çituriyo?
Cem u Cemal vano: Pir kommerdo.
Hiris u heşt mal u melalê tuyo
Feqiro dest de çino to diyo
Cemê sewa yeniyo
Cem u Cemal hiris u hewt çituriyo?
Cem u Cemal vano: Pir kommerdo.
Hiris u hewt ra jü, yê Khal Xızırı, jü yê Duzgınê Kemerı
Jü ver kerdo'ra Khal Ferati
Hiris u çor de xitami ardi*

*Cuma akşamının Cemidir
Cem-Cemaat otuz yedi nasıldır?
Cem-Cemaat der: Pir merhametlidir.
Otuz yedi'den biri Yaşlı Xızır'ın, diğer Düzgün Mekâni'nın
Biri de öünü dönmüş yaşı Ferat'a
Otuz dört'te sona getirdik
Cem-Cemaat [bu] nasıldır?
Cem-Cemaat der: Pir merhametlidir.
Merhamet ziyaret-mekânlarımızın olsun
Hakk bize merhametimizi unutturmasın
Merhamet sahibi Yaşlı Xızır, söyleyin yardımımıza gelsin*

*Cem u Cemal wie ist es mit Siebenunddreißig?
Cem u Cemal sagt: Der Pir ist barmherzig.
Von den Siebenunddreißig ist eines [ein Qırvan] für die*den alte*n Xızır, das
andere für Duzgınê Kemerı
Und eines hat sich zum Khal Ferat gewendet
Bei Vierunddreißig haben wir es zu Ende gebracht
Cem u Cemal wie ist das?
Cem u Cemal sagt: Der Pir ist barmherzig.
Die Barmherzigkeit möge bei unseren Gebets- und Wallfahrtsstätten sein
Heq möge uns unsere Barmherzigkeit nicht vergessen lassen
Die*Der barmherzige Khalê Xızır, saget, möge zu unserer Hilfe kommen*

*Cem u Cemat çituriyo?
Cem u Cemat vano: Pir comerdo.
Comerdiye yê jiar u diyarunê ma vo
Heq comerdiye ma vira mekerô
Comerd Khal Xiziro, vaze hewarê made bêro
Jü qırvane ver kerdo'ra Jêle, çituriyo?
Cem u Cemat vano: Pir comerdo.
Hiris u hirê tewuyê xode vati
Ma zof kerdo Cem u Cemati
Jü qırvane Baba Seydavaşî rê yeti
Hiris u dî mendê Cem u Cemati?*

*Bir kurban da öünüñü Jêle'ye dönmüş, nasıldır?
Cem-Cemaat der: Pir merhametlidir.
Otuz üç tabirinde denildi
Biz çok Cem-Cemaat yaptık
Bir kurban Baba Seydavas'a ayrıldı
Otuz iki kaldı Cem-Cemaat?
Cem-Cemaat der: Pir merhametlidir.
Deyin, Munzur Baba merhamete gelsin
Fakirlerin annelerine yoldaş olsun
Ulu'nun dört nişanı rızalik ister*

*Und ein Qirvan hat sich der Jêle zugewandt, wie ist das?
Cem u Cemat sagt: Der Pir ist barmherzig.
Dreiunddreißig wurde in der Cem u Cemat Weise gesagt
Wir haben viele Cem u Cemat gemacht
Ein Qirvan wurde für Baba Seydavas auf die Seite gestellt
Zweiunddreißig ist geblieben, Cem u Cemat was sagt Ihr?
Cem u Cemat sagt: Pir ist barmherzig.
Saget, möge Munzir Baba zum Erbarmen kommen
möge er den Müttern der Armen Weggefährte sein
Die Çor Nisanunê Oli möchte Einvernehmen
Achtundzwanzig sind zurückgeblieben*

*Cem u Cem at vano: Pir kommerdo.
Vaze Munzir bava bero kommerdiye
Mawunê feqiru de bikero alvojiye
Çor Nisanunê Oli wazeno rajiye
Viş u heştine de mendime peyniye
Nia çuturiyo Cemê Heqiye?
Cem u Cem at re vano: Pir kommerdo.
İtiqatê made Gola Buyere,
Qulê Heqi re meyaro tenganiye,
Keşi re meyaro bêkeşije
Hirê qırvanu re Buyere kena serveriye*

*Yirmi sekiz de kaldık geriye
Nasıldır böyle Hakk Cemi?
Cem-Cemaat der: Pir merhametlidir.
İtikadımızda ki Buyer Gölü,
Hakk kuluna vermesin darlık,
Kimseye vermesin kimsesizlik
Üç kurbandan da Buyer'e sunulsun
Ne diyorsunuz Hakkın Cem-i-Cemaati?
Cem-Cemaat der: Pir merhametlidir.
Yirmi beş [kurban] kaldı*

*Wie ist es so Cemê Heqiye?
Cem u Cem at sagt: Der Pir ist barmherzig.
Gola Buyere in unserem Glauben
möge den Geschöpfen des Heq keine Not,
möge niemandem Einsamkeit geben
drei Qırvani möge den Buyer angeboten werden
Was sagt ihr Cem u Cem at Heqiye?
Cem u Cem at sagt: Der Pir ist barmherzig.
Fünfundzwanzig Qırvani sind geblieben
Es sind der Pir, Rayver, Mursid,
wenn diese für das Qırvan Einverständnis möchten*

*Sevanê Cem u Cemâtê Heqiye?
Cem u Cemati rê vano: Pir kommerdo.
Vişt u phonc mendi
Pir, Rayver, Mursidi
Qirvan de wazenê rajiyêni
Jü yê Rayveri, jü yê Piri jü ki yê Mursidi
Peyser vişt u dî qirvani
Sevanê Cem u Cemâtê Heqiye?
Cem u Cemati vano: Pir kommerdo.
Cem u Cemati amo medet u murwet*

*Pir, Rayber, Mürşid
Kurban'da rızalık isterlerse
Biri Raybere, biri Pire, biri Mürşide
Geriye yirmi iki kurban [kaldı]
Ne diyorsunuz Hakkin Cem'i-Cemaati?
Cem-Cemaat der: Pir merhametlidir.
Cem-Cemmat insafa gelmiş
Hepsi can ve ruhların sadakası olsun
Bir kurban üçyzalısaltı Peygamber'e getirir salavat
Nasıldır Hakk Yolu'nun Cem-Cemaati?
Cem-Cemaat der: Pir merhametlidir.*

*eines dem Rayver, eines dem Pir, eines dem Mursid,
Zurückgeblieben sind Zweiundzwanzig Qirvani
Was sagt ihr Cem u Cemâtê Heqiye?
Cem u Cemati sagt: Der Pir ist barmherzig.
Cem u Cemati ist zum Erbarmen gekommen
Alles möge den Leben und Seelen eine Spende sein
Ein Qirvan bringt den Dreihundertsechsundsechzig Propheten silawet
Wie ist das Cem u Cemati des Weges des Heq?
Cem u Cemati sagt: Der Pir ist barmherzig.
Oli hat sich zu uns gewandt
Zurückgeblieben sind Gelöbnis und Patenschaft*

*Pêro can u roy rê kenê sedeqat
Jü qirvane hirê sey u seşti Pêxamberu rê ana silawet
Çituriya raya Heqiye Cem u Cemât?
Cem u Cemât vano: Pir comerdo.
Oli ver kerdo'ra ma
Peyser mendo iqrar u kêwra
Di qirvani yinu çarnay ra
Cem u Cemât çıka xevera sima?
Cem u Cemât vano: Pir comerdo.
Awazê ma şî Khalmemê Sirri*

*Ulu öünü bize dönmüş
Geride kalmış ikrar ve kirve
İki kurban onlara çevirdiler [yönlerini]
Cem-Cemaat sizin haberiniz nedir?
Cem-Cemaat der: Pir merhametlidir.
Avazımız Khalmem-i Sirra gitti
Bir kurban Baba Mansur'a
O gerçekler bizden kalmasın uzak
İki kurban daha eksildi
Cem-Cemaat ben ne yapayım?
Cem-Cemaat der: Pir merhametlidir.*

*Zwei Qirvani wurden zu ihnen gedreht
Cem u Cemât, was ist Eure Nachricht?
Cem u Cemât sagt: Der Pir ist barmherzig.
Unser Ruf ist zum Khalmemê Sirri gegangen
Ein Qirvan ist für Bomesur [Bava Mansur]
Mögen diese Wahrheiten nicht von uns fernbleiben
Noch um zwei Qirvani weniger geworden
Cem u Cemât, was soll ich tun?
Cem u Cemât sagt: Der Pir ist barmherzig.
Unser Cem ist versammelt, es ist Cemê Heqiye
Mögen wir nicht vergessen das Recht und die Gerechtigkeit*

*Jü ki qirvanê Bomesuri
Yê qilawuji mara mekuyê düri
Di qirvanê bini bi kêmi
Cem u Cemal ez se bikeri?
Cem u Cemal vano: Pir comerdo.
Cem amo pêser, Cemê Heqiye
Ma vira meke Heq u heqaniye
Di qirvanu ver kerd'ra Bağıra Sipiye
Sevanê Cemê Heqiye?
Cem u Cemal vano: Pir comerdo.*

*Cemimiz toplanmış, Hakk Cemi
Biz unutmayalım Hak ve Haklılığı
İki kurban önünü dönmüş Beyaz Bağır'a
Ne diyorsunuz Hakkın Cem'i?
Cem-Cemaat der: Pir merhametlidir.
Bir kadın ayakta durur Mansur Darı'nda
Ya, Kırk Huri bundan [kadından] uzak durmasınlar
Sana yardımçı olsunlar Ziyaret-mekânlarımız
Cem-Cemaat on dört'ten nasıl bir sonuç çıkarıyorsunuz?
Cem-Cemaat der: Pir merhametlidir.
Kudali kuşburnu ve ip erenlerinin sahibidir*

*Zwei Qirvani haben sich zum Bağıra Sipi gewandt
Was sagt Ihr, Cemê Heqiye?
Cem u Cemal sagt: Der Pir ist barmherzig.
Eine Frau steht auf ihren Beinen am Dar des Mansur [Halladsch-Mansur]
Die Vierzig Jungfrauen mögen dieser Frau nicht fernbleiben
Dir mögen unsere Gebets- und Pilgerstätten helfen
Cem u Cemal, welchen Schluss zieht ihr aus Vierzehn [Qirvani]?
Cem u Cemal sagt: Der Pir ist barmherzig.
Aliyê Kudi ist der Hüter der Hagebutte und der Heiligen der Schnurbinder
und er ist Hüter eines Heiligen
Ein Qirvan gehört seinem Heim und seiner Tür*

*Hermete pay rawa, dara Mansuri
Ya çewres hori naye ra mekuye düri
Tode heval vê jiar u diyari
Cem u Cemal des u çori rê çituri anê xitamiye?
Cem u Cemal vano: Pir comerdo.
Aliyê Kudi wayirê şilan u lawuno
Hem ki wayirê ewlawuno
Jü ki qırvanê çêverê deyo
Cem u Cemal çituriyo?
Cem u Cemal vano: Pir comerdo.*

*Hem de Evliya sahibidir
Bir kurban onun kapısının
Cem-Cemaat [bu] nasıldır?
Cem-Cemaat der: Pir merhametlidir.
Muhundu evinden [dergâhündan] bir seda gelir,
'Niye ağlıyorsun ihtiyar?' der.
'Niye bizden yana bakmiyorsun?'
Bir tane de ayrılip o tarafa doğru gider
Cem-Cemaat [bu] nasıldır?
Cem-Cemaat der: Pir merhametlidir.
Cemimizin kapısında bir Aksakallı dede göründü,*

*Cem u Cemal wie ist das?
Cem u Cemal sagt: Der Pir ist barmherzig.
Vom Haus des Muxundi kommt eine Stimme und
sagt: 'Warum weinst du Alter?'
'Warum schaust du nicht in meine Richtung?'
Und ein Qirvan trennt sich und geht in diese Richtung [des Hauses Muxundi].
Cem u Cemal, wie ist das?
Cem u Cemal sagt: Der Pir ist barmherzig.
Vor der Tür unseres Cem wurde ein weißbärtiger Alter gesehen,
er hat sich im Cem umgesehen
er hat gesagt: 'Wo ist der Anteil dieses Alten?'*

Bonê Muxundiye ra sewda yena,
vana: 'khalo kokim çayê bervena?'
'Çayê hetê mara nia nêdana?'
Jü ki birriya ra yi heti ser sona
Cem u Cemal çituriyo?
Cem u Cemal vano: Pir comerdo.
Çêverê cemê made khalê ro kokim vejiya,
Cemê made niada,
vake: bara na kokimi kuya?
Jü ki bara na kokimiya
Cem u Cemal sevana?

Cemimize bir bakındı,
dedi, 'Bu ihtiyarın hakkı nerde?'
Bir de bu ihtiyarın hakkı için
Cem-Cemaat ne diyorsun?
Cem-Cemaat der: Pir merhametlidir.
Evin sahibi kapıdan geldi,
başını eşeğe koydu,
dedi: 'Ben size ne yaptım?' [benim hakkım nerde?]
Bir kurban da ev sahibine
Cem-Cemaat ne diyorsunuz?
Cem-Cemaat der: Pir merhametlidir.

Und eines ist für den Anteil dieses Alten
Cem u Cemal, was sagst du?
Cem u Cemal sagt: Der Pir ist barmherzig.
Der Hüter des Hauses Gastgeber ist von der Tür gekommen,
hat sein Haupt auf die Nische der Tür gelegt und hat gesagt: Was habe ich
euch getan? [Wo ist mein Anteil?]
Und ein Qirvan ist für den Hüter des Hauses
Cem u Cemal, was sagt ihr?
Cem u Cemal sagt: Der Pir ist barmherzig.
Sie haben die Opfergaben geschnitten, in Stücke zerteilt

Cem u Cemat vano: *Pir comerdo.*

Wayirê çêyi ame ve çêver,

sare no ra şêmige ser,

vano: Mi simarê se kerd?

Qirvanê ki yê wayirê çêyi

Cem u Cemat sevanê?

Cem u Cemat vano: *Pir comerdo.*

Loqmey birnê, kerdê cay

Coru xovira mekerê

Tavura adirê Mursay

Qirvanê ki deyrê şî

Lokmaları kesmişler, dilim dilim etmişler

Sakın unutmayın,

[Abdal] Musa⁴⁷'nin ateşli taburunu

Bir kurban da ona gitti

Ne diyorsunuz Cem-Cemaat?

Cem-Cemaat der: Pir merhametlidir.

Biri de [kurban da] yerin ve göğün olsun

Yer ve göğün direğine olsun

Onların dergâhında kabul olsun

Cem-Cemaat [bu] nasıldır?

Cem-Cemaat der: Pir merhametlidir.

Vergesst ja nicht,

das Bataillon des Mursay⁴⁷

Und ein Qirvan ist zu ihm gegangen

Was sagt ihr Cem u Cemat?

Cem u Cemat sagt: Der Pir ist barmherzig.

Und möge ein Qirvan für die Erde und den Himmel sein,

möge es für die Säule der Erde und des Himmels sein

möge es in ihren Tempeln angenommen werden

Cem u Cemat, wie ist das?

Cem u Cemat: Der Pir ist barmherzig.

Sevanê Cem u Cemât?

Cem u Cemât vano: *Pir comerdo.*

Jü ki yê erş u kurşî vo

Yê direga hard u asmêni vo

Dergeyê dinu de qewul vo

Cem u Cemât çituriyo?

Cem u Cemât vano: *Pir comerdo.*

Hirê wayirê xizmete kotê sama

Ha diyar ra ewlawu venga ma da

Sewda xo amê, resê ita

Di qirvani ki seveta dinu birnay vera

Üç hizmet sahibi Semah 'a girmişler

O tepeden Evliyalar bize ses verdi

Sesi geldi, yetişti buraya

İki kurban da onlar için kesildi

Cem-Cemaat der: *Pir merhametlidir.*

Cem-Cemaat dara düşmüş

Göögün ortasındaki Muhammed [güneş] insafa gel

Bu dünyayı bize karanlık etme

[Kurbanın] Biri onun ışığına olsun

Ne diyorsunuz Hakkın Cem-i-Cemaati?

Drei Hüter des [Qirvan-]Dienstes sind im Sama

Von diesem Hügel haben uns die Heiligen gerufen

Seine Stimme ist gekommen, hat uns hier erreicht

Zwei Qirvani wurden für sie geschlachtet [geopfert]

Cem u Cemât sagt: Der Pir ist barmherzig.

Cem u Cemât ist in Not geraten

Erbarme dich unser, Mohammed [Sonne] inmitten des Himmels,

mach diese Erde nicht dunkel

Ein Qirvan möge für sein Licht sein

Was sagt ihr, Cem u Cemâtê Heqiyê?

Cem u Cemât sagt: Der Pir ist barmherzig.

*Cem u Cemat vano: Pir kommerdo.
Cem u Cemat amo yamaniye
Mehemedê ortê asmêni bê kommerdiye
Na homete marê meke tariye
Jü yê tiriza dey vo
Sevanê Cem u Cematê Heqiye?
Cem u Cemat vano: Pir kommerdo.
Ma jiar u diyari xora kerdi haştı
Mal u melali ra zerrê dinu viraştı
Malê dina tey nêberdo ağa u pasay
Hirê qırvani seveta na Cem u Cemati*

*Cem-Cemaat der: Pir merhametlidir.
Biz ziyaret-mekânlarını kendimizle barıştırdık
Mal ve mülkle onların gönlünü yaptı
Dünya malını beraber götürmemiş ağa ve paşalar
Üç kurban da bu Cem-Cemaatin hatırlına
Böyle nasıldır Hakkin Cem'i?
Cem-Cemaat der: Hala, hala!
Sonunda üç tane dedik
Pir münasip görürse, buna karşı boynumuz kıldan incedir
Pir Ulu'dur, Ulu insafa geldi, sen münasip görürsen, bizde münasip görürüz.*

*Wir haben die Gebets- und Pilgerstätten mit uns versöhnt
Mit Hab und Gut haben wir ihre Herzen besänftigt
Das Gut der Erde konnten die Feudalherren
und Paschas nicht ins Jenseits mitnehmen
Und drei Qırvani diesem Cem u Cemat zuliebe
Wie ist diese Weise, Cemê Heqiye?
Cem u Cemat sagt: Hala, hala!
Am Ende sagten wir „drei Stück [Qırvani]“
Wenn der Pir es passend findet, ist unser Nacken [Hals] dünner als eine Haarsträhne
Der Pir ist Oli, Oli ist zum Erbarmen gekommen, wenn Du es passend findest,
finden wir es auch passend.*

*Nia çituriyo Cemê Heqiye?
Cem u Cemal vano: Hala, hala!
Peyniye de hirê teni vati
Pir ke minasiv vîneno, vilê ma muye ra bariyo
Pir Oliyo, Oli ame comerdiye, to ke minasiv diyo, ma ki minasiv diyo.
Heq u Tala comerdiya to kêmi mekero,
ma ve bêto nêkero, qenterê destê tora morim nêkero,
Heq qewul kero!
Raya Xiziri de vo!
Qirvanê jiar u diyarunê ma bo!
Hala, hala!*

*Yüce Hakk merhametini eksik etmesin,
bizi sensiz etmesin,
elinin kantarından mahrum bırakmasın,
Hakk kabul etsin!
Xızır'ın yolunda olsun!
Kurbanlar Ziyaret-mekânlarımıza olsun!
Hala, hala!*
Bu Kızılbaşların kültürüne göre, bu inancımıza göre, Qemo Dar'dan indirildi.
Sorgu-sual edildi, tekrar geri geldi yoluna. Pir, Rayber ve Mürşidin sayesinde

*Heq u Tala möge seine Barmherzigkeit nicht vorenthalten werden,
uns nicht ohne Dich [dem Pir] lassen
uns die Waage Deiner [des Pirs] Hand nicht vorenthalten
Heq möge es annehmen!
Möge es dem Weg der *des Xızır gewidmet sein!
Die Qirvani mögen unseren Gebets-
und Pilgerstätten gewidmet sein!
Hala, hala!*

In dieser Kultur der *Sarê Suru*, in diesem Glauben wurde Qemo vom *Dar* heruntergenommen. Er wurde verhört-befragt, er ist zu seinem [Glaubens-]Weg zurückgekehrt. Dank *Pir*, *Rayver* und *Mursid* ist er nicht vom Weg abgekommen. Er ist wieder der *Taliv* vom Weg geworden. *Cem u*

Na kulturê Sarê Suru ra, na itiqatê xora, Qem dard we - na ro. Soğır u suwal kerd, têpia peyser ame raya xo. Sayiya Pir, Rayver u Mursidi ra binê raye nêkot. Bi ve Talivê raye. Cem u Cemal cirê ame rame. Peyser ame wertê çhêl u çhukê xo. Dowa xode maneno.

Ora dime Qem sono Pir, Rayver, Mursidi dest, kelê xo birneno. Cênika ke remna, sono verê mîrdê daye cira helaliye wazeno. O ki vano: "Pir u Rayveru ceza da to. To ceza xo onta. Ez torê dismen nine."

Qem cêreno ra yeno ortê meydani, misayiv lewe de cayê xo cêno, nia vano: "Mî xeta kerde. Sima pêro mirê amey comerdiye. Duzgın simara raji vo! Heqê homete raya keşi nêsatno!" Na tore ra gore Qem duskinêni [serevdêni] ra xeleşıya.

yolun altına düşmedi. Yine yolun Talibi oldu. Cem-Cemaat ona insaf etti [onu affetti]. [Qemo] Geri çoluk-çocuğunun içine geldi. Köyünde kalacak. Ondan sonra Qemo, Pir, Rayber, Mürşidin eline gider, öper. Kaçırdığı kadının da eşinin önüne gider ondan helallik ister. O da der: "Pir, Rayber sana ceza verdi. Sen cezani çektin. Ben sana düşman değilim."

Qemo dönüp meydanın ortasına gelip Müsahibinin yanında yerini alır ve şöyle der: "Ben hata ettim. Siz hepiniz benim için insafa geldiniz. Düzgün sizden razı olsun. Kâinat Hakkı kimseyi yoldan şaşırtmasın". Bu adete göre, Qemo düşkünlükten kurtulmuş oldu.

Cemal hat ihm vergeben. Er ist wieder zu seinen Kindern zurückgekehrt. Er wird in seinem Dorf bleiben.

Danach geht Qemo zur Hand des *Pir, Rayver, Mursid* und küsst sie [zeigt Ehrerbietung]. Er geht auch vor den Mann der Frau, die er entführt hat, und bittet um seine Vergebung. Und der Mann der Frau sagt: „*Pir, Rayver* haben Dir Deine Strafe gegeben. Du hast Deine Strafe abgebüßt. Ich bin nicht Dein Feind.“

Qemo dreht sich um, kommt zur Mitte des *Meydan*, nimmt seinen Platz neben seinem Wahlverwandten ein und sagt: „Ich habe einen Fehler gemacht. Ihr alle habt mir gegenüber Erbarmen gezeigt. *Duzgın* möge mit Euch in gutem Einvernehmen stehen! *Heqê Homete* möge niemanden vom Weg abkommen lassen.“

ROZÊ DES U DI İMAMU

Oncia çond roji, asmi, serri vêrenê ra, jü Heq zoneno. Asma ke rozê Des u Dî İmamu cêrino, a asme yena. Rozê Des u Dî İmamu çituri vejino? Şilane des u di serri rozê İmamu guret. Gereke itiqatê made na rozey vezo. Şilane venga mêtredê xo dana. Lazê xo ve veyva xora ana. Sonde rozê xo kenê ra. Nonê xo ke wenê, vana: "Wayirê çêyi tî zonena, emserr rozê mi xeleşino. Mi des u di serri pêdime roze guret. Ma hata nika qırvan nêkerdo. Gereke emserri des u di qırvanu bikerime. Tî sevana?" Ferat vano: "Cêniķi, ez çıqa

ONİKİ İMAMLAR ORUCU

Yine aradan kaç günler, aylar, yıllar geçer, yalnız Hakk bilir. Oniki İmam orucunun tutulduğu o ay gelir. Oniki İmamların Orucu nasıl çıkartılır? Şilan oniki yıl [boyunca] Oniki İmam Orucunu tutmuş. İnancımıza göre bu orucu çıkarması [sonlandırması] gereklidir. Şilan eşini çağırır. Oğlu ve gelinini yanına getirir. Akşam oruçlarını açarlar.

[Şilan] Yemek esnasında der: "Evin sahibi [kocasını işaret ederek], sen biliyorsun bu sene benim orucum bitiyor. Ben oniki sene peşpeşe oruç tuttum. Biz şimdîye kadar kurban kesmedik. Bu sene oniki kurban kesmemiz gereklidir. Sen ne dersin?" Ferat der: "Kadın, ben ne kadar ki bu evin sahibiyim,

FASTENZEIT DER ZWÖLF-IMAME

Es vergehen wieder viele Tage, Monate, Jahre, wie viele nur *Heq* weiß es. Es kommt der Monat, in dem die Fastenzeit der Zwölf-Imame gehalten wird. Wie wird die Fastenzeit der Zwölf-Imame beendet? Şilan hat zwölf Jahre lang die Fastenzeit der Zwölf-Imame gehalten. Unserem Glauben nach muss sie diese Fastenzeit beenden. Şilan ruft ihren Mann. Sie holt ihren Sohn und ihre Schwiegertochter zu sich. Am Abend brechen sie ihr Fasten.

Während dem Essen sagt sie: „Hüter des Hauses [Ferat], Du weißt dieses Jahr endet meine Fastenzeit[-periode]. Ich habe zwölf Jahre lang hintereinander gefastet. Wir haben bis jetzt kein Tier geopfert. Dieses Jahr müssen wir zwölf Tiere opfern. Was meinst Du?“ Ferat sagt: „Frau, so sehr



ke wayirê na çeyine, Tı ki emegdara na çeyiya. Zerrê to ke çituri reet keno hêni keme. Ma çıqa ke hata nîka qirvanê des u dî İmamu nêkerdo, mal u gayê ma estê. Emserr rozê to vezeme. Qe zerrê xo teng meke.”

Şilane rozê xo cêna, roza des u diyine kena tam. Roza des u hirêyine, roza ke gêrmi nanê ro ser, a roze, sodîr hona muğırvo, urzena ra gêrmia xo ve des u dî nametu ana têlewe, çinena we, gêrmia xo nana ro ser girênena. Ferat niseno ro, kardiyunê xo sone keno. Des u dî malu keno hazır. Mordemu pêda keno. Qirvanu ano verê çêveri. Venga Şilane dano, venga Xîdiri u Sosine dano, pérune ano lewê qirvanu. Venga bava Khurêsizi dano, vano:

sen de bu evin emektarısın. Senin gönlün nasıl rahat ederse öyle yaparız. Biz şimdiye kadar Oniki İmamların kurbanını her nekadar etmemişsek, nede olsa mal-davarımız yeterince vardır. Bu sene senin orucunu çıkartırız. Sen gönlünü dar etme.”

Şilan orucunu tutar, oniki günü tamam eder. Onuçüncü günde, Aşure çorbasını pişirecekleri gün, daha gün ağarmadan kalkıp çorbasını Oniki [İmam] adına [oniki çeşit yemiş] biraraya getirip ayıklar, çorbasını [ocağın] üstüne indirip kaynatır. Ferat oturup böceklerini biler. Oniki kurbanlıkları hazır bekletir. [Köyden] Adamları [yardım için] ayarlar. Kurbanları kapının önüne getirirler. Şilan’ı Xîdir’ı ve Sosin’i çağırır, hepsi kurbanların

ich der Hüter dieses Hauses bin, bist Du auch der Veteran dieses Hauses. Wie Dein Herz zufrieden sein kann, so machen wir es. Auch wenn wir die *Qirvani* für die Zwölf-Imame nicht verrichtet haben, haben wir so oder so ausreichend Kleinvieh und Küh. Dieses Jahr werden wir Dein Fasten beenden. Beenge Dein Herz nicht.”

Şilan hält ihr Fasten undvollendet zwölf Tage. Am dreizehnten Tag, dem Tag, an dem sie die Aschura-Suppe kochen werden, steht sie Şilan noch bevor der Tag beginnt auf, bringt für die zwölf Imame zwölf verschiedene Zutaten [Früchte, Obstsorten, Getreide etc.] zusammen, jätet aus, setzt die Suppe auf und kocht sie. Ferat sitzt und schärft die Messer. Er lässt die zwölf *Qirvani* warten. Aus dem Dorf organisiert er zur Unterstützung] die Männer. Sie bringen die *Qirvani* vor die Tür. Er ruft Şilan, Xîdir und Sosin; alle kommen zu den *Qirvani*. Er ruft Baba Khurêsiz und sagt: „Komm

“Bê qirvan gulvangi ci de.” Bava Khurêşiz verê xo hetê tijia Mehemedi ra keno, vano: “Himet kerê!” Pêro jü veng ra vanê: “Himetê wayirê to vo!”

GULVANGÊ DES U DI İMAMU

*Hala, hala! hala
Cor asmêno khêwe
Cêr hardo dewrêş
Sima saadê seriyê ke*

yanına gelirler. Baba Khurêşiz'i çağırıp: “Gel kurban gübengini ver” der. Baba Khurêşiz öünü Muhammed'in ışığına taraf [güneşe] verir: “Himmet edin!” der. Hepsi bir ağızdan: “Senin Sahibinin himmeti olsun!” der:

ONİKİ İMAMLAR GÜLBENGİ

*Hala, hala! Hala
Yukarıda yeşil gök [bkz. dipnot 46]
Aşağıda kutsal toprak
Siz buna şahitsiniz ki*

und rezitiere den *Gulvang* für die Qirvani.“ Bava Khurêşiz dreht sich zum Licht des Mohammed [zur Sonne] und sagt: „Nehmt Stellung!“ Alle sagen: „Möge Dein Hüter [Bava Khurêşiz] Erbarmen haben!“

GULVANG DER ZWÖLF-IMAME

*Hala, hala! hala
Oben der grüne Himmel [siehe Endnote 46]
Unten die heilige Erde
Ihr seid dem Zeugen
dies ist die Sache der Propheten
Es sind die Kinder der Mutter Fatima
Hasan und Husain, ihrer Abstammung*

No çiyê Pêxamberuno
Domonê Ana Fatmayê
Hesen u Uşêniyo, yê soyê dinuno
Na loqmê Heqiye ra merdunê ma keşi ki morim meverde
Nayê ke serê hardê Heqi ra kesê xo nêmendo
Yine ki na duwawunê mara morim meverde
Kamiji cins ra beno bivo
Kamiji itiqat ra beno bivo
Yine ki na duwawunê mara morim meverde
Na duwawunê ma, dergeyê Des u Di İmamu de qewul ke

Bu Peygamberlerin işidir
Anafatma'nın çocuklarıdır
Hasan ve Hüseyin'in dir, onların soyunundur
Bu Hakk lokmasından ölmüşlerimizden hiçbir kimseyi mahrum bırakma
Hakkin toprağı üzerinde [yer yüzünde] kimsesi kalmamışları
Onları da bu dualarımızdan mahrum bırakma
Hangi cinsten olursa olsun
Hangi inançtan olursa olsun
Onları da bu dualarımızdan mahrum bırakma
Bu dualarımızı Oniki İmamların dergâhında kabul et

Enthalte diesen Loqmê Heqiye keinem unserer Toten vor
Den Einsam Verbliebenen auf der Erde des Heq
Enthalte auch ihnen nicht unsere Gebete vor
Von welcher Herkunft sie sein mögen
Von welchem Glauben sie sein mögen
Auch ihnen enthalte unsere Gebete nicht vor
Diese Gebete von uns mögen im Tempel der Zwölf Imame angenommen werden
Dies möge die Opfergabe der Menschheit sein
Diese Opfergabe möge es dem Wege der Zwölf Imame zuliebe geben
Oh Hl. Ali, mit dieser Loqmê Heqiye bin ich zu Deiner Tür gekommen
Oh Imam Hasan, vergebe Deinem Vater und Deinem Großvater zuliebe
Oh Imam Husain von Karbala, komm mit Barmherzigkeit und Erbarmen von

*No loqmê isonêni vo
No loqmê raya Des u Di İmamu vo
Ya Hz. Ali, na loqmê Heqîye ra amune çêver
Ya İmam Hesen, xatirê namê pi u khalikê xo sane
Ya İmam Uşenê dêştia Kerbela, bê ve ram u comerdiye
Ya İmam Zeynel Abidin, delge zelal ke
Ya İmam-i Mehemed Baqr, xatirê homete sane
Ya İmam-i Caferi Sadîq, xatirê pilênia xo sane
Ya İmam-i Musa-yi Kazım, bê comerdiye
Ya İmam-i Ali Rıza, orte ra xiraviye def ke*

*Bu insanlık lokması olsun
Bu lokma Oniki İmamların yolunda olsun
Ya Hz. Ali, bu Hakk lokmasıyla kapıya geldim
Ya İmam Hasan, baba ve dedenin hatırlına bağışla
Ya İmam Hüseyin-i Kerbela, mekânından insaf ve cömertlikle gel
Ya İmam Zeynel Abidin hayali berrak et
Ya İmam Muhammed Bakır kâinatın hatırlına bağışla
Ya İmam Cafer-i Sadık büyülüğünün hatırlına bağışla
Ya İmam Musa-i Kazım insaf et
Ya İmam Ali Rıza kötülüğü def et ortalıktan*

*Deinem Ort
Oh Imam Zain al-‘Abidîn, lass den Traum klar sein
Oh Imam Mohammad al-Bâqîr, vergib dem Universum zuliebe
Oh Imam Dscha‘far as-Sâdiq, vergib Deiner Größe zuliebe
Oh Imam Mûsâ al-Kâzîm, hab Erbarmen
Oh Imam ‘Alî ar-Ridâ, vertreibe das Böse aus der Mitte
Oh Imam Mohammad al-Dschawâd, vergib unseren Vätern
und Großvätern zuliebe
Oh Imam ‘Alî al-Hâdî, vergib den Kerzen unserer Großmütter
und Mütter zuliebe
Oh Imam Hasan al-‘Askarî, vergib Çewres Asporê Qirri zuliebe
Oh Imam Mohammad al-Mahdî, vergib dem Düldül zuliebe*

Ya İmam-ı Mehemed Taqi, xatirê loqmê pi u khalikunê ma sane
 Ya İmam Şah Ali-yul Naqi, xatirê çilunê dêkun u mawunê ma sane
 Ya İmam Hasan-ul Askeri xatirê Çewres Asporê Qirri sane
 Ya İmam Mehdi xatirê dundile sane
 Ewro ma ‘ve riyo şia verva sima dara Mosimê Paki derime
 Ma rezil u rusva meke
 Ya Duzgînê Kemerî, na loqmê Heqiye qewul ke
 Ya Çewres Çimê Munziri, na qirvan u niazê ma hurêndi rasne
 Na duwawunê ma bere dergeyê Des u Di İmamu rasne
 Ya Xızırê deyra u dengiz
 Ya Xıziro ke gilê kowu ra, çelê zımistoni de pukeleke vay dano

Ya İmam Muhammed Taki, baba ve dedelerimizin hatırlına bağışla
 Ya İmam Ali-ül Naki, nine ve annelerimizin çilalarının hatırlına bağışla
 Ya İmam Hasan el-Asker-i Kirk Bozatlı'nın hatırlına bağışla
 Ya İmam Mehdi Düldül'ün hatırlına bağışla
 Bugün bizler yüzümüzün karasıyla sizin karşınızda Masum-Pakların Darı'ndayız
 Bizleri rezil rüsva etme
 Ya Düzgün Mekânı bu Hakk lokmasını kabul et
 Ya Munzurun Kirkgözesi bu kurban ve niyazlarımız hepisini yerine yetiştür
 Bu dualarımızı götür Oniki İmamların dergâhına yetiştür

Heute sind wir mit unserem geschwärzten [gesenkten] Gesicht vor euch am
 Dar der Unschuldigen und Reinen
 Blamiere und bringe keine Schande über uns
 Oh Duzgînê Kemerî, nimm diese Loqmê Heqiye an
 Oh Çewres Çimê Munziri, übermittel diese Qirvan und niaz alle an ihre Stellen
 Diese Gebete von uns übermittel an den Tempel der Zwölf Imame
 Oh Xızır der Ozeane und Meere,
 Oh Xızır, Du, der im schwarzen Winter Sturm über die Gipfel der Berge wirst
 Oh Gola Buyere,
 Oh Hüter der Jêle,
 diese Opfergaben von uns, Qirvan von uns, das Fasten von uns

*Ya Gola Buyere
Ya wayirê Jêle
Na loqmunê ma, qirvanunê ma, rozê ma
Dergeyê Musa pêxamberi de, İsa Pêxamberi de
Dawut Pêxamberi de
Dergeyê Hz. Mehemedi de qewul kerê
Ma xatirê tozê binê linga rindu sane
Sima na homete rê wayirêni bikerê
Xafilu ra na homete biseveknê
Na loqmê ma, rozê ma, qirvanê ma
Dergeyê Pir u Rayverunê made*

*Ya denizlerin ve deryaların Xızır’ı
Ya Xızır ki dağların başında kara kışta fırtına savuruyor
Ya Buyer Gölü
Ya Jêle’nin sahibi
bu lokmamızı, kurbanımızı, orucumuzu
Musa Peygamberin dergâhında, İsa Peygamberin kinde [dergâhında]
Davut Peygamber’ın [dergâhında]
Hz. Muhammed’in dergâhında kabul et
Bizi iyilik yapanların ayağının tozuna bağışla
Siz bu topluluğa sahiplik edin*

*beim Tempel des Propheten Moses, des Propheten Jesus,
des Propheten David,
beim Tempel des Hl. Mohammed nimm an
Vergib uns den Staub unter den Füßen der Gutes-Tuenden
Gebt Ihr dieser Gemeinde [Euren] Schutz
Verschont sie vor plötzlichen Unfällen
Diese Opfergaben von uns, das Fasten von uns, die Qirvani von uns
mögen im Tempel unserer Pir und Rayver
im Tempel unserer Gebets- und Sichtplätzen
Heq annehmen, mögen ihre Hände und Seelen erreichen
Hala, hala!*

*Dergeyê jiar u nisangunê made
Heq qewul kero, şêro dest u royê dinu reso
Hala, hala!*

Na aylim Pir vano: “Heqê homete qewul kero. To rozê xo gureto peyniye arda. Naye ra têpia torê zur, xelefe, dîzdêni, hilawa çina! Gereke tı tove kerê!” Wayirê roji tove keno.

İta ra dîme kardia qîrvani Xîdir cêno, kelê xo linga qîrvani ro birneno. Qîrvane hard de meredneno ra, kardia xo hirê rey ano’ro binê gula qîrvani, vano: “Bismillahirahmanirahim!” sare birneno.

Heto bin de Şilane telasê gêrmi dera. Gêrmia xo pêsa, tenê kena zerê tose,

*Ani kazalardan bu topluluğu sakının
Bu lokmamızı, orucumuzu, kurbanımızı
Pir ve Rayberlerimizin dergâhında
Ziyaret-mekânlarımızın ve nişangâhlarımızın dergâhında
Hakk kabul etsin, gitsin onların eline ve ruhuna yetişsin
Hala, hala!*

Bu sefer Pir der: “Kâinatın Hakk’ı kabul etsin. Sen orucunu tutmuşsun sonunu getirmişsin [bitirmişsin]. Bundan sonra sana yalan, kötülük, çalmak, hile yoktur [düşmez]! Senin tövbe etmen gerek!” [Böylece] Oruç sahibi tövbe eder.

Bundan sonra kurban bıçağını Xîdir üstlenir, kurbanın ayağını tutup niyaz eder [ayağını öper]. Kurbanı yere yatırır, bıçağını üç kere kurbanın

Dieses Mal sagt der Pir: „*Heqê Homete möge es annehmen. Du [Şilan] hast Dein Fasten gehalten und zu dessen Abschluss gebracht. Von nun an gibt es kein Lügen, keine Boshaftigkeit, keinen Diebstahl, keine List für Dich! Du musst Buße zeigen!*“ Auf diese Weise büßt der Hüter des Fastens. Dann nimmt Xîdir den Messer der Qîrvani, fasst den Fuß des Qîrvan und küsst ihn. Legt das Qîrvan [mit Hilfe der Männer vom Dorf] auf den Boden, schleift das Messer dreimal am Hals des Qîrvan und sagt: „Bismillahirahmanirahim!“ Und schneidet den Kopf ab.

Auf der anderen Seite ist Şilan in Aufregung wegen der Aschura. Ihre Aschura ist gekocht, sie schüttet ein wenig in eine Schale und legt sie auf

hardi sero nana ro. Vana: “Hardo dewrêş, asmêno khêwe tı saadê seriya ke no çiyê Des u Dı İmamuno. Çiyê (medağê) merdunê ma pêruno”. Ora dîme nisena ro, gêrmia xora rozê xo kena ra.

Tenê na rozê Des u Dı İmamu ser qesey bikerime

Rozê Des u Dı İmamu sodir ra hata ke tiji gilê kowu rawa, beno ra. Hermeti des u hirê roji na roze cêne. Jü ki en soğino peyên de, roza ke gêrmi kenê vila, a roze gereke roze bimanê, hata ke gêrmia xo pote. Gêrmia İmamu ke pêsê, gêrmia destê xora rozê xo kenê ra. İta de hermeti des u hirê roji hata woxtê gêrmia xo rojiyê.

boğazına sürer, der: “Bismillahirahmanirahim!” [ve] başını keser. Öte taraftan Şilan Aşure telaşındadır. Aşuresi pişmiş, biraz tasın içine koyarak [Aşure çorbasını] yere indirir. Der: “Kutsal toprak, yeşil gök [bkz. dipnot 20], sen buna şahitsin ki bu Oniki İmamların hayrı nadır. Bizim tüm ölmüşlerimizin hayrı nadır.” [Şilan] Ondan sonra oturup [yere koyduğu] çorbasıyla orucunu açar.

Biraz bu Oniki İmamların Orucu üzerine konuşalım

Oniki İmamların Orucu sabahdan akşamaya daha güneş doğaların doruğundan batmadan [gün batıncaya kadar] tutulur. Kadınlar bu orucu on üç gün tutarlar. Bir de orucun son gününde, çorba pişirilip dağıtilincaya kadar [yarım gün] oruçlu kalmaları gereklidir. Aşure çorbası pişti mi, kendi eliyle

den Boden. Sie sagt: „Hl. Erde, Grüner Himmel, Du bist Zeuge, dass dies zu Ehren der Zwölf Imame ist. Zu Ehren aller unserer Toten.“ Danach setzt sich Şilan nieder und bricht ihr Fasten mit ihrer Aschura-Suppe.

Lasst uns ein wenig über die Fastenzeit der Zwölf-Imame reden

Die Fastenzeit der Zwölf Imame wird vom Morgen bis zum Abend, noch bevor die Sonne an ihrem Horizont untergeht, gehalten. Die Frauen halten diese Fastenzeit [mindestens] dreizehn Tage. Und am Ende der Fastenzeit müssen sie ihr Fasten bis die [Aschura-]Suppe gekocht und [in der Nachbar- und Verwandtschaft] ausgeteilt ist [also einen halben Tag

Hermeti çayê des u hirê roji u hata woxtê gêrmi roji cenê?

En roza virêne yê Ana Fatmawa, cokir des u hirê roji cênenê. Tayê ki eyra ravê hire roji ki serva Masumê Paku rê roze cênenê. Woxtê gêrmia İmamu ki peyniya rojiya [rozê Anafatma u Masumê Paku ra qêr, des u dî rojiyê], gereke rozê xo gêrmia xora rakerê. Rozê Des u Dî İmamu ke guret, gereke her serre qırvan bikerê. Uwo ke [her serre] qırvan nêkeno, serra des u diyine de des u dî qırvanu sarebirneno. Jü, roza rojiya peyêne awe keno xoro. Kemera teneşiri sero meredino ra. Gorn u kefen beno, kuno zerê tawute. Qapağê tawute nino ro ser. Duwa dina ci. Têpia zerê tawute ra

pişirdikleri çorba ile orucunu açarlar. Burada kadınlar onuç gün süreyle kendi çorba vaktine kadar oruçlu kalırlar.

Kadınlar, niye Aşure vaktine kadar onuç gün oruç tutar?

En ilk gün Ana Fatma içindir, ondan [kadınlar] onuç gün oruç tutarlar. Bazıları da ondan önce üç gün daha Masum-Paklar [Kerbela'da katledilmiş çocuklar] için oruç tutarlar. Oniki Imamlar [Aşure] çorbası vakti orucun son günü [Ana Fatma ve Masum-Paklar hariç onikinci gün], oruçlarını çorbalarıyla açarlar.

lang] halten. Wenn die Aschura-Suppe gekocht ist, müssen sie ihr Fasten mit der mit der eigenen Hand gekochten Suppe brechen. So bleiben die Frauen dreizehn Tage bis zur ihrer Suppenzeit im Fasten.

Warum fasten die Frauen dreizehn Tage, bis die Aschura-Suppe gekocht wird?

Der allererste [Fasten-]Tag ist für die Mutter Fatima, darum fasten die Frauen dreizehn Tage. Manche von ihnen fasten davor noch drei weitere Tage für die *Mosimê Paki* [hier: die massakrierten Kinder in Karbala 680 n. Chr.]. Am Tag der Suppe für die Zwölf Imame [die Aschura-Suppe], welcher der letzte Tag der Fastenzeit [der zwölften Tag ohne die Tage für Mutter Fatima und die drei Tage für die *Mosimê Paki* davor] ist, brechen die Frauen ihr Fasten mit ihrer Suppe.

vezenê. Uwo ke zerê tawute nêkuno, o ki gereke gorn u kefenê xo, savinê xo, xavliya xo newebihêrno. Qomo feqiro ke yeno uza, dyinera barê kero. Jü ki hermete/cüamêrd binê linge ra hata serê sari newekincu cirê bihêrno, a roze pacêro, peydo cî dero.

Rozê Des u Dı İmamu de se beno?

Gêrmi; des u dı İmamu nametu [thamu] ra pêseña. Ni thami: Awe, gêrmi, eskiji, saye, muriye, xurma, hêrûge, tüye, bosmîzey, dendik, findiqe, sole. Niyê ke cî nêbenê: Piaz, şir, [ca ve ca: nuki, faşila, çiyo nianên cî nêbeno.]

Oniki İmamların Orucu tutulduğunda, her sene kurban kesilmelidir. [Her sene] Kurban kesmeyen kişi, onikinci sene de oniki kurban keser. [Oruç tutan] Biri, orucun son günü banyo yapar. Teneşir taşı üstüne [öl-müşcesine] yatar. Kefene sarılıp tabutun içine girer. Tabutun kapağını üzerine kapatırlar. Ona dua verilir. Sonra [onu] tabutun içinden çıkarırlar. Tabuta girmek istemiyen kişi de kefenini, sabunu, havlusunu kendi satın almalıdır. Oraya gelen yoksul kimselere pay ederler. Bir de [oruç tutan] kadın(erkek) baştan aşağı yeni kıyafet satın alır, o gün için giyinir, sonra yoksul [birine] verir.

Wenn die Fastenzeit der Zwölf Imame gehalten wird, muss jedes Jahr ein Qirvan geschlachtet werden. Die Person, die nicht jedes Jahr ein Tier opfert, muss im zwölften Jahr zwölf Tiere opfern.

Die Person, die fastet, wäscht sich erst wieder am letzten Tag der Fastenzeit. Sie legt sich als wäre sie verstorben auf einen steinernen Tisch [der für die Leichenwaschung verwendet wird]. Siewickelt sich in das Leichtentuch und legt sich in den Sarg. Der Deckel des Sarges wird geschlossen. Für sie wird ein Gebet gesprochen. Dann nehmen sie sie aus dem Sarg wieder heraus. Wenn jemand nicht in den Sarg steigen möchte, kauft er selbst sein Leichtentuch, seine Seife und sein Handtuch. Er verteilt diese an einen Mittellosen, der dort vorbeikommt. Und die Person, die gefastet hat, kauft sich von Kopf bis Fuß neue Kleidung. An diesem Tag zieht er diese an, dann gibt er sie einem Mittellosen weiter.

Zofê milet o sonde run ve ardu ra sanenê pê afkin/ardêro [ardê ke ron de kerdê sur] cîra senik senik erzenê adır, o sîre de namê merdu jü ve jü danê we.

Rozê des u dî İmamu de çî pozenê?

En roza peyêne gêrmi, qirvan, pêsare, hewla jê ninu çiyê pozenê.

Oniki İmam Orucunda neler yaparlar?

[Aşure] Çorbayı Oniki İmamların isimlerine [oniki numune ile] pişirirler. Bu kuru yemişler: Su, buğday, üzüm, elma, armut, hurma, erik, dut, kaysı, çekirdek, fındık, tuz. Bunları katmazlar: Soğan, sarımsak, [bazı yerlerde de: nohut, fasulye] bu şeyler [içine] katmazlar. Çok insan o sabah yağ ile undan Afkin/Ardêro [tereyağında kızartılmış un] yaparlar, azar azar ateşe atıp o esnada ölülerin adını tek tek anarlar.

Oniki İmamlar Orucu'nda ne pişirirler?

En son oruç gününde, Aşure, kurban [eti, kavurma], niyaz, helva gibi şeyler pişirirler.

Was machen sie zur Fastenzeit der Zwölf-Imame?

Die [Aschura-]Suppe kochen sie für die Namen der Zwölf Imame mit zwölf Zutaten: diese sind Nüsse und getrockneten Früchte etc: Wasser, Weizen, Trauben, Apfel, Birne, Dattel, Pflaume, Maulbeere, Marille, Sonnenblumenkerne, Haselnuss, Salz. Was aber nicht in die Aschura-Suppe hineinkommt: Zwiebel, Knoblauch [mancherorts: Kichererbsen, Bohnen]; diese Sachen fügen sie nicht hinzu. Viele Menschen machen an diesem Morgen Afkin/Ardêro mit Butter und Mehl, werfen es in Stückchen ins Feuer und nennen der Reihe nach die Namen ihrer Toten.

Was kochen sie in der Fastenzeit der Zwölf-Imame?

Am letzten Tag der Fastenzeit kochen Sie die Aschura-Suppe, das Opferfleisch, *Niaz*, *Hewla* [Süßware aus Butter, Zucker, Mehl].

Rozê Des u Dı İmamu de des u dı roji çı nêwerino, çı nêkerino?

Piyaz, şir, goşt nêwenê. Riyê xo nêcênê. Kîncu nêşünê. Zewq u sefa çina.

Rozê des u dı İmamu, key ra hata key cêrino?

Fejir ra cêrino, hata ke tiji kowu rawa, kenê ra. Bayremê Qîrvani ra têpia vişt roze ke vêrde, roza vişt u jüye Rozê İmamuno. Na tore ra rozê Des u Dı İmamu vezenê. Şilane na rozê xo nia vezena. İtiqat u torê xo, xovira nêkena.

Oniki İmamlar Orucu'nda, oniki gün boyunca neler yapılır neler yapılmaz?

Soğan, sarımsak, et yemezler. Traş olmazlar. [yas günleri olduğu için] Çamaşır yıkamazlar. Zevk ve sefa yoktur.

Oniki İmamlar Orucu ne zamandan ne zamana kadar tutulur?

Sabah güneşinden [itibaren] tutuluyor, ta ki ışık [güneş] dağları aşana kadar. Kurban Bayramından yirmi gün geçtikten sonra, yirmibirinci gün Oniki İmamlar Orucu başlar. Bu adete göre Oniki İmamları [Orucu'nu] çıkartırlar. Şilan kendi orucunu böyle çıkartır [tamamlar]. İnanç ve töresini unutmaz. İhtiyar

Was wird zur Fastenzeit der Zwölf-Imame gemacht, was nicht?

Sie essen keine Zwiebel, keinen Koblauch, kein Fleisch. Sie rasieren sich nicht. Sie waschen ihre Kleidung nicht. Es gibt keine Lust und kein Vergnügen. [Es ist Trauerzeit].

Von wann bis wann wird in der Fastenzeit der Zwölf Imame gefastet?

Es wird von der Morgensonne an gefastet bis die Sonne die Berge überquert [hinter den Bergen versinkt]. Zwanzig Tage nach dem Opferfest, beginnt am einundzwanzigsten Tag die Fastenzeit der Zwölf Imame. Dieser Regel zufolge leisten die Anhänger die Fastenzeit der Zwölf Imame ab. Şilan hält ihr Fasten auf diese Weise. Sie vergisst nicht ihren Glauben und ihren Brauch.

KHALÊ GAĞANI ÇIKO?

Khalê Gağani, itiqatê Sarê Suru itiqatê Alewiyêni de zof cayê ro/de xori dero. Rozê, xorti yenê têlewe, vanê: “Na asme asma Khalê Gağani. Bêrê ma Khalê Gağani bikerime.”

Kayê Khalê Gağani di-asê mordemu ra kay kenê. Jü kuno thonê Khali. Xızır, koto thonê Khalê Gağani. Sarê Dêsimu deyra vanê: ‘Khalê Xızırı’. Sarê khali, kilaye sero, puşîye ra dorme çarnenê. Herdisa xo sıpiya. Paltoyê xo chûrkerdewo. Jü têla desteki ke b'ondê, çewres pol gineno waro. Ser qazaxe,

GAĞAN OYUNU NEDİR?

Khalê [İhtiyar] Gağan, Kızılbaş Alevi inancında yeri çok derindir. O gün gençler biraraya gelip: “Bu ay Gağan [Aralık] ayıdır. Gelin, Yaşılı Gağanı analım” derler.

İhtiyar Gağan oyununu birkaç kişiyle oynarlar. Bir kişi İhtiyar [Gağan Desesi'nin] donuna [kılığına] girer. Xızır, Gağan dedesi'nin donundadır. Dersim inancında ona “Khalê Xızırı” derler. Gağan dedesi'nin [Gağan dedesi olacak kişinin] başını puşî ile sararlar. Sakalı beyazdır. Paltosu yırtık-pırtıktır [yamalıdır]. Yamalardan bir iplik çekilse, kırk yama dökülür. Üstünde kazak, altında şalvari vardır. Kazağın altından gömleği sarkar. Belinde

SPIEL DES ALten GAĞAN [ABSCHIED VOM ALten JAHR]

Der Platz des *Khalê* [Alten] *Gağan* ist im Glauben der *Sarê Suru*, dem Alevit*innentum sehr tief verankert. An diesem Tag kommen wieder die Jugendlichen zusammen und sagen: “Es ist der Monat des *Gağan* [Dezember]. Lasst uns dem Alten *Gağan* gedenken”.

Das Spiel des *Khalê Gağan* wird mit ein paar Personen gespielt. Einer verkleidet sich als Alter [Gağan]. *Xızır* ist in der Hülle des *Khalê Gağan*. Im Dersim-Alevitischen Glauben nennt man ihn auch “Khalê Xızırı”. Den Kopf des Alten [der Person, die den *Khalê Gağan* spielt] umwickeln sie mit einer *Pushi* [Turban-Tuch]. Sein Bart ist weiß. Sein Mantel ist geflickt [wie ein Fleckerlteppich]. Wenn aus den Flicken ein Faden gezogen werden würde, würden er in vierzig Flicken zerfallen. Oben trägt er einen



bin de şalwari. Qazaxe bin de maltezo bêvirodi. Miane de sale, dyinera cêr puçê gewri, linge de çarixi. Simondia çarixu hata zoni yena. Jü kuno thonê veyvike [Fatike]. Jü kuno thonê mordemê şiyi [Arev]. O girs u bêvavo, qutê isoni qurfino, şiau u sotewo. Jü ke hetê khali ra şî, dano piro. Jü ke hetê veyvike ra şî, dano piro. O heme ca de lewê khali de vindeno. Jü ki kuno thonê mordemê feqiri [Feqir]. Heqve ra pars (loqmu) danê arê. Jü, ya ki tenêna jêde mordemi, thamir cinenê. A roze çike do arê, benê cayê çê feqiri ya ki bonê ro jiarge de pozenê, dewe pêro yena, piya wenê. Çı ke peyser mendo, dewe ra bare kenê.

şal, sonra aşağıda boz renkli çorap, ayağında da çarık. Çarıkların bağcıkları yukarı dize kadar gelir. Erkeklerden biri Gelinin [Fatike] kılığına girer. Biri esmer [siyahı] bir adamın kılığına girer [Arap]. O iri-yarıdır, insan ondan ürker, kap-kara suratlıdır. Biri ihtiyar Gağana yaklaşırsa, [Arap onu] dövüp uzaklaştırır. Biri Geline [doğru] yaklaşırsa, [Arap onu] döver. O [Arap] her yerde yaşlı Gağanın yanında durur. Biri de fakir bir adamın kılığına girer. [O] Heybesine lokma [bağış, yardım] toplar. Bir ya da birkaç adam da saz çalar.

O gün ne kadar bağış/hediye toplanmışsa, götürüp bir fakirin evinde ya da kutsal bir mekânda pişirirler, bütün köy halkı gelip hep birlikte yerler. Geriye kalanını da köyde paylaşırlar. Olmadıysa fakirin birine verirler.

Pullover, unten einen Schalvar [Pumphose]. Unter seinem Pullover hängt sein Hemd heraus. Um seine Taille hat er einen Schal gebunden, darunter trägt er beige Socken, an an den Füßen Opanker. Die Schnürsenkel seiner Opanker sind bis zu seinen Knien gebunden. Einer der Männer verkleidet sich als Braut des Khalê Gağan, Fatike. Einer der Männer verkleidet sich als dunkelhäutiger Mann [sein Name ist Arev]. Arev ist groß-kräftig, alle fürchten sich vor ihm, er ist dunkel-schwarz im Gesicht. Wenn sich jemand dem *Khalê Gağan* nähert, schlägt er [Arev] ihn. Wenn sich jemand der Braut nähert, schlägt er ihn. Arev steht immer neben dem *Khalê Gağan*. Und einer verkleidet sich als mittelloser Mann. Er sammelt *Loqmê* [hier: Spenden] in seiner Satteltasche. Ein Mann oder ein paar Männer spielen den *Thamîr*. An diesem Tag, kochen sie die vielen Opfergaben, die gesammelt wurden, bringen sie in das Haus eines Mittellosen oder an einen heiligen Ort, kochen sie, die Dorfbewohnenden kommen und alle

Eke bare nêkerd, danê jüyê feqiri. Khal degme namê Xızırı fekê xora kêmi nêkeno. Çê ve çê fetelino, deyrê cawo tomete çino. Çêverê hemê çeyi deyrê rakerdewo. O ke çêver de şî zere, eve veng vano: "Ma ve xêr di wayirê çeyi!" Wayirê çeyi vano: "Xêr ve silamet ya Khalê Xızırı!" Khal çêver de ke kot zere, zof qefeliyaye beno. Firra zonyî kokımı şikina, gineno waro. Desinde dest erzenê'ra ci, kokımı pêcênê. Anê zere, tenê niseno ro. Veyvika khali zof cilvekara. Kam ke nêjdi bi, khal çuya xora semotneno piro. Xorti ke hetê cîra şî, dano piro. Endi hêni ke qefelino, gineno ortê meydani ro,

Khal Gağan daima Xızır'ın adını ağızından eksik etmez. Ev ev dolaşır, ona yasak bir yer/ev olmaz. Tüm evlerin kapısı ona açıktır. Kapıdan içeriye girdiğinde, haykırarak: "Ben hayır ile gördüm [selam şekli] evin sahibleri!" Evin sahipleri de: "Hayır selamet ile geldin Khal Gağan!" derler. Khal Gağan kapıdan içeriye girdiğinde iyice yorgun olur. İhtiyarın dizlerinin bağı çözülür, öylece düşer. Anında el atıp ihtiyarı tutarlar. İçeriye getirirler, biraz dinlenir. Khal Gağan'ın gelini [Fatike] çok işvelidir. Ona yaklaşan biri olursa, Khal Gağan sopasıyla ona yapıştırır. Gençler ona [Fatike'ye] yaklaştığında onlara vurur. Artık o kadar yorulur ki, bayılıp meydanın ortasına uzanır, [yorgunluktan bitap düşer, nefessiz kalır] boğular. Gelin [Fa-

essen zusammen. Dem übriggebliebenen Rest verteilen sie im Dorf. Wenn das nicht geht, geben sie ihn einem Mittellosen.

Der *Khalê Gağan* vermeidet es nicht stets den Namen der*des *Xızır* auszusprechen. Er geht von Haus zu Haus, für ihn gibt es keinen verbotenen Ort. Die Türen aller Häuser stehen ihm offen. Wenn er durch eine Tür hineingeht, sagt er: „Ich habe mit Segen gesehen [Seid gegrüßt], Hüter dieses Hauses!“ Und die Hausbesitzer sagen: „Du bist mit Segen und Frieden gekommen *Khalê Gağan!*“ Als der *Khalê Gağan* durch die Tür hineingeht, wird er besonders müde. Die Knie des Alten lösen sich auf, in dieser Weise fällt er zu Boden. Sofort greifen sie zu und heben den Alten auf. Sie bringen ihn hinein und er ruht sich ein wenig aus. Die Frau vom *Khalê Gağan* [Fatike] ist sehr kokett. Wenn sich ihr jemand nähert, dann schlägt ihn der Alte *Gağan* mit einem Stock. Letztlich wird er so müde, dass er ohnmächtig wird; er legt sich inmitten des *Meydan* nieder, [vor Müdig-

bolmis beno. Veyvíke ravê dana xoro. Xortu ke dest eşt ra’cı, veyvíke ke urznê ra, na aylim khali sero reqeşina. O helm de khal yeno’ra xo, eke veyvíke reqeşina, dano piro, vano: “To xorti diyê, meyîtê mî sero sa bena ke ez merdine?! İnu de sona?!” Khali pêcênê, beno ğayis.

Khalê ser na kılame vanê ke khali bıqarnê

*Tı kota thonê dey
Torê keme qırvan u niazu
Tora mineta ma*

tike] önce kendini döver [dövünür]. Gençler el attıklarında, Gelin [Fatıke]ayağa kalkıp bu defa [yerde yatan] Khal Gağanın üstünde [etrafında] dans eder. Bu esnada Khal kendine gelir, bakar ki Gelin [Fatıke] dans ediyor, onu [mahsus] döverecek: “Sen gençleri gördün, benim ölümüme seviniyorsun ha?! Onlarla mı kaçacaksın?!” der. Khal Gağanı tutarlar, [o] sakinleşir.

Bu dörtlüğü yaşılı Gağan için söylerler ki, Khal’ı kızdırırlar

*Sen onun kılığına girmişsin
Sana kurban ve niyazlar yaparız
Senden rica ederiz*

keit verlassen ihn alle Kräfte], ihm bleibt die Luft weg. Die Braut schlägt sich vor lauter Trauer und Angst zuerst selbst. Sobald die Jugendlichen sie ablenken, steht die Braut auf und tanzt freudig über dem ohnmächtigen *Khalê Gağan*. In diesem Moment kommt der *Khalê Gağan* wieder zu sich, sieht, dass die Braut tanzt, schlägt sie und sagt: „Du hast die Jungen gesehen, freust dich über meinen Tod?! Wirst du mit ihnen durchbrennen?!” Die Anwesenden halten den *Khalê Gağan* zurück, er beruhigt sich.

Diesen Vers sagen sie für den Gağan, um den Alten zu verärgern

*Du hast Dich mit seiner Hülle verkleidet
Für Dich bringen wir Qırvan, Dar und Niaz
Wir bitten Dich
Bete für uns*

*Marê bike duwawu
Ti ve xêr ama çê na seyu
Khalo kuyo dawul u zurna to
Kam cineno thamîr u sazê to
Çayê honde derga uşira destê to
Nê lawo çayê dana maro
Ma veyvika tora se vato?
Khalê minê Gağani
Veyvika to remna berda vulê diyari*

*Bize dualar et sen hoşgelişsin bu yetimlerin evine
Khal davul-zurnan nerede?
Kim çalar tembur ve sazını?
Elindeki sopa niye öyle uzundur?
Yahu niye bizi dövüyorsun?
Biz senin Gelinine ne demişiz?
Gağanımın yaşlı adamı
Gelinini kaçırılmışlar şu tepenin arkasına
Neden ağlıyorsun? Sana ne diyeyim?
Gözünden giden yaşlar, yeri sulak yapmış*

*Du bist willkommen in diesem Haus der Waisen
Alter, wo ist Dein Dawul u Zurna?
Wer stiehlt Dein Thamîr und Dein Instrument?
Warum ist der Stock in Deiner Hand so lang?
Also, warum schlägst Du uns?
Was haben wir zu Deiner Braut gesagt?
Der Alte Mann meines Gağan [Winters]
Deine Braut haben sie hinter diesen Hügel entführt
Warum weinst Du? Was soll ich Dir sagen?
Die Tränen, die aus Deinen Augen fließen,
haben den Boden zum Wassertrog gemacht.*

Çayê bervena? Tora se vaji?
Hêstiri çimê tora sonê, biyê hezaji

Fatîke ser

Veyvika to rindeka, jê çêna pasay
Zern u morziney kerdê pira, asay
Sare u çimi nayede nêvindenê
Perr u payê xortunê ma şikiyay

Arevi ser

No çıqa şia u sotewo
Bar nêonceno bin de koto

Fatîke üzerine [bir dörtlük]

Gelin sen güzelsin Padişahın kızı gibi
Altın ve bilezikler takmışlar gözüküyor
Bunun başı ve gözü yerinde durmuyor
Gençlerimizin kolu kanadı kırıldı

Arap üzerine [bir dörtlük]

Bu ne kadar siyah ve karadır
Yükü taşıyamıyor, altında çökmüş

Über Fatîke sagen sie diesen Vers

Braut, Du bist sehr schön, wie die Tochter des Sultans
Gold und Armbänder haben sie Dir umgehängt, es ist ersichtlich
Ihr Haupt und ihre Augen sind verspielt
Arme und Flügel unserer Jungen sind [vor Deinem Anblick, Deiner Schönheit,
Deiner Verspieltheit] gebrochen

Über Arev sagen sie diesen Vers

Wie schwarz und dunkel ist dieser Arev
Er kann die Last nicht tragen, ist darunter geduckt
Gestern hat er Brot gegessen, heute ist er satt

*Vijêri nun werdo, ewro boxto
Hetê veyvike ra meşêrê, sima nêdiyo se keno?!
Na hewa ra têpia wayirê çêyi loqmê Khali cirê anê. Cirê nia duway keno:*

GULVANGÊ LOQMÊ KHALÊ XIZIRI (KHALÊ GAĞANI)

*Sima danê ma, Xizir ki sima do
Loqmê sima qere qelxanê,
Sarê az u uze sima vo
Xizir sima u aji sero perr racêro
Nequ sima u aji ra düri bero
Xizir dayma sima u aji de heval vo*

*Dün ekmek yemiş, bugün toktur
Gelinin yanına yaklaşmayın, görmediniz mi ne yaptığını?!
Bu deyişler sonrası, ev sahibi Khal'in lokmasını getirir. [Khal] ona [lokmayı veren kişilere] bu duayı eder:*

GAĞAN DEDESİ'NİN LOKMA GÜLBENGİ

*Sizler bize veriyorsunuz, Xizir da sizlere versin
Lokmalarınız size kalkan olsun*

*Nähert euch nicht der Braut, habt Ihr nicht gesehen, was er gemacht hat?!
Nach diesen Versen bringt der Hausbesitzer die Opfergaben für den Alten.
Der Alte sagt dieses Gebet auf:*

GULVANG DES KHALÊ GAĞAN FÜR DIE SPENDEN

*Ihr habt uns gegeben, Xizir möge Euch geben
Eure Opfergaben mögen Euch Schild sein [abschirmen]
[Dem] Haupt eurer Abstammung und Nachkommen zuliebe
Xizir möge Euch und Euren Nachkommen Flügel spannen
Verleumitung vor Euch und Euren Nachkommen fernhalten*

*Ezo feqiro bêkeso
Mal u melal cirê qirvano
Vazê: hewarê zelulu de bêro
Xiziro ke ha diyar ro
Mi xorê na roza Xızırı de veng da
Xızır derdê marê bivêne ilaz u derma'
Verê xo mara meçarne
Ya Xızır pey meke ra ma
Ezo khal u kokim kotune thonê to*

*Soyunuz-sopunuzun başına olsun
Xızır, sizlere ve soyunuza kanat açsin
İftirayı sizden ve soyunuzdan uzak götürsün
Xızır, daima size ve soyunuza yoldaş olsun
Ben, fakir kimsesizim
Mal-mülk ona kurbandır
Deyin: Muhtaçların imdadına gelsin
Bu diyarin başında olan Xızır'a
Ben Onu bu Xızır gününde çağirdım
Xızır, derdimize bulsun ilaç ve derman
Yüzünü bizden çevirme*

*Xızır möge Euch und Euren Nachkommen stets Weggefährte [Freund] sein
Ich bin arm, einsam
Vieh und Eigentum sind Opfer für Xızır
Saget: Sie*Er Xızır möge den Bedürftigen zu Hilfe eilen
Der*dem Xızır, der an der Spitze dieses Landes [Welt] ist,
Ich habe sie*ihn Xızır an diesem Xızır-Tag gerufen
Xızır möge für unseren Kummer Medizin und Heilung finden
Wende Dein Gesicht nicht ab von uns
Oh Xızır, drehe uns nicht Deinen Rücken zu
Ich bin alt und gebrechlich, habe mich in Deine Hülle begeben
Zwischen uns ist ein tiefes Gelöbnis geraten
Ich möge mich diesem Zeichen Deines Weges opfern*

Íqraro giran koto wertê mîn u to
Ez qirvanê na rêça to
Ma rişia meke, mi xo eşto çêverê to
Xizirê deyra u dengizû simade heval vo
Loqmê sima qewul kero
Hala, hala!

Na gulgang ra têpia kuno'ra raye, sono mekanê ro bin. Khal Gağani kay kenê. Na aylim xorti kunê'ra dîme, veyvika khali remnenê. Khal oncia bolmis beno, gineno meydan ro. Seker, tholesey, qaxi, eskiji pişkinê

Ya Xızır, bize sırt çevirme
Ben yaşlı ve ihtiyarım, senin kılığına girdim
Aramiza derin bir ikrarlık girmış
Ben senin bu yol izine kurban olurum
Yüzümüzü kara çıkartma, ben kapına düşmüşüm
Derya ve denizlerin Xızır'ı size yoldaş olsun
Lokmalarınızı kabul etsin
Hala, hala!

Bu gülbenkten sonra yola düberler, gidip başka bir mekânda Khal Gağan [oyununu] oynarlar. Bu sefer gençler peşine düşüp, Khal'in gelinini kârıırlar. Khal yine [nefessiz kalır] boğulur, bayılıp meydana uzanır. Hey-

Ich bin an Deiner Tür, lass uns nicht schwarzen [gesenkten] Gesichtes sein
Xızır der Ozeane und Meere möge Euch Weggefährte sein
Xızır möge Eure Opfergaben annehmen
Hala, hala!

Nach diesem *Gulvang* machen sie [die Gruppe von Jugendlichen, die Spieler des *Khalê Gağan*-Spiels, die Dorfgemeinde] sich auf den Weg, gehen an einen anderen Ort und spielen den *Khalê Gağan*. Dieses Mal machen sich die Jugendlichen ran und entführen die Braut des Alten [Gağan]. Dem Alten geht die Luft wieder aus, er wird ohnmächtig und legt sich am *Meydan* nieder. Der Zucker, die getrocknete Kichererbsen, die Nüsse, die Trauben etc. werden von seiner Satteltasche auf den *Meydan* gestreut. Sie sammeln alles, was von der Satteltasche des Alten verstreut wurde, ein und geben es

meydan ra. Heqvê khali hetê ra sono. Heme çi cirê kenê arê, kenê zerê heqvi. Çike no çiyo ke zerê heqvi dero, keno loqme, dano domonu. Oncia Fatike anê, kokimi sero bervena dana xoro, vana: "Ax, kokım merd! Naye ra têpia ez alange de mendune!" Oncia aqıl yeno ci, vana: "Ax?! Merdo?! Merdo?! Ez ki jüyê xorti cên!" Na aylim khali sero reqeşina. Na tore ra reyna kay kaybeno. Khalê Gağani nia vezenê.

besindeki şeker, leblebi, kuru yemiş, üzüm vs. meydana serpilir. Khal'in heybesinden dökülen şeyleri ona toplarlar, heybenin içine koyarlar. Heybenin içinde ne var ne yoksa lokma edip çocuklara verirler. Yine Fatike'yi getirirler, [o] ihtiyarın üzerinde ağlamaya başlar, kendine vu-rup dövünerek: "Ah, ihtiyar öldü, ben bundan sonra yapayalnız kaldım!" Yine akı başına gelir, der: "Ah?! Öldü?! Öldü?! Ben de [kendime] bir genç [koca] alacağım!" Bu sefer Khal'in üstünde [etrafında] oynamaya başlar. Bu şekilde oyun tekrar devam eder. Khal Gağan'ı [Gağan ayını, Aralık ayını] böyle çıkartırlar.

wieder in die Satteltasche. Alles, was in der Satteltasche ist und nicht ist, machen sie zur Opfergabe und geben es den Kindern. Sie bringen Fatike [die Braut] wieder, sie weint wieder über dem Alten, schlägt sich und sagt: „Oh, der Alte ist gestorben, von nun an bin ich einsam!“ Sie kommt wieder zu Verstand und sagt: „Oh, er ist gestorben, er ist gestorben und ich werde einen jüngeren Mann nehmen!“ In diesem Moment fängt sie an um den Alten herum zu tanzen. In dieser Weise wird das Spiel mehrere Male im Dorf fortgesetzt. Den Monat des Alten Gağan [Dezember] führen sie auf diese Weise zu Ende.

Ortê tarixê khani u newi de des u hirê roji este

Tarixo newe: 01.01.2022, Tarixo khan: 13.01.2022

Gujige tayê cawu xitame gujige de, tayê cawu de marte ra ki di-asê rozu cêna. O ki hesavo khan u newe ra yeno meydan. Gujige, Pire, cênika de kokima u viyawa, mîrdê xo çino. Endi ke merdo ya ki jüvini caverdo, kes nêzoneno. Pire ke qariye, ayam (hewa) vortis, torg u torjile voreno. Eke huyiye, heme ca beno germ, gul u laçin beno ra. Pire ortê mileti de zof seytanêni kena. Wazena ke heme kes dayede qesey bikero. Orte de dediqodi kena. A ki cênikê ra viyawa,

Eski tarih (Rumi) ile yeni tarih (Miladi) arasında on üç gün vardır

Yeni (Miladi) takvim: 01.01.2023, Eski (Rumi) takvim: 13.01.2023

Şubat ayı bazen Şubat'ta yer tutar, bazen Mart'dan birkaç gün alır. Odur ki eski ve yeni [takvimin] hesabı meydana gelir. Şubat, [yani sembolik olarak] Pire, dul ve yaşlı bir kadındır, eşи yoktur. Artık ya ölmüştür ya da birbirini bırakmışlar, kimse bilmiyor. Pire eğer kızarsa hava yağışlıdır, sulu sepken ve dolu yağar. Eğer güldüyse her yer sıcak olur, gül-çicek olur. Pire milletin arasında çok şeytanlık eder. İster ki herkes onunla konuşsun. Ortalıkta dedikodu yapar. O ki dul bir kadındır, eşi [kocası] yoktur, çocukları [da] yoktur, kucağında çocuk olan gelinleri sevmez. Birkaç keçinin sahibidir. Keçilerini çok sever. Mâlina [hayvanlarına] çok dua eder. Daima kendi hayvanlarının içindedir. Ateşin

Zwischen dem alten [julianischen] und dem neuen [gregorianischen] Kalender sind dreizehn Tage

Gregorianisch: 01.01.2023, Julianisch: 13.01.2023

Der Monat Februar hat manchmal im Februar Platz, manchmal braucht er ein paar Tage vom März. So kommt die Berechnung des neuen und alten Kalenders zustande. Februar oder [symbolisch] Pire, ist eine verwitwete alte Frau, die keinen Mann hat. Entweder ist er gestorben oder sie haben einander verlassen, niemand weiß es. Wenn Pire wütend ist, ist das Wetter regnerisch, es regnet Schnee-Regen oder Hagel. Wenn sie lacht [glücklich ist], wird es überall warm, Blumen und Wiesen entstehen. Pire verbreitet unter den Leuten viel Teufelei. Sie will, dass alle mit ihr reden. Um sie herum verbreitet sie viel Gerüchte. Sie, die verwitwet ist, keinen Mann, keine Kinder hat, mag keine Bräute mit Kind am Arm. Sie ist Hüterin von ein paar Ziegen. Sie betet viel

mêrdê xo çino, domonê xo çinê, veyvikê ke domoni virare derê, dinu ra has nêkena. Wayirê di-asê bizuna. Bızunê xora zof has kena. Malê xorê zof duway kena. Dayma ortê yi malê xo dera. Wela adirê xo bena pisknena vore sera, eke vore rew rovileşîyo, bin ra vas jil bido. Bîzê xo vêşaniye ra memirê. Pire saqolu, gezu, avêliku virazena. Saqolê rê xo esto, ey keşi nêdana. O yê dawo.

KAMIJI ROZE YÊ KAMIJI JIARA?

Bazar yê Duzgın Bavay
Dîseme yê Mehemedi
Şêseme yê Ana Fatma

külünü götürür karın üzerine serper ki kar tez erisin, altından otlar bitsin. Keçileri açıktan ölmesin. Pire uzun süpürge, kısa süpürge, el süpürgesi yapar. Onun uzun bir süpürgesi vardır, onu kimseye vermez. O, [süpürge] onundur.

HANGI GÜNLER, HANGI ZİYARETE AITTIR?

Pazar Düzgün Baba'nın
Pazartesi Muhammed'in [Güneş]
Sali Ana Fatma'nın
Çarşamba ve Perşembe Xızır'ın

für ihr Vieh. Sie ist stets bei ihrem Vieh. Sie schüttet die Asche vom Feuer auf den Schnee, damit der Schnee schmilzt und Gras wächst; ihre Ziegen nicht vor Hunger sterben. *Pire* macht lange Besen, kurze Besen, Hand-Besen. Sie hat einen langen Besen, den sie niemandem gibt. Dieser Besen gehört nur ihr.

WANN WIRD ZU DEN GEBETSSTÄTTEN GEGANGEN?

Der Sonntag ist für *Duzgin Bava*
Der Montag ist für Mohammed [die Sonne]
Der Dienstag ist für Mutter Fatima
Der Mittwoch und der Donnerstag sind für *Xızır*

Çarseme u poseme yê Xızırı
Yene yê itiqatia, Seme thola

HEWTEMAL [ŞÊNATIYE]

Ma, oncia bîcêrime ra, bêrime qesê xo. Orte ra xeyle woxt vêreno ra. Rozê Şilane venga Sosine dana, vana: “Cigera mi, ti zonena ewro senê roza?” Sosine tenê düsmey kena, vana: “Nêzonen.” Şilane cêrene ra ci, vana: “Na asme asma Martiya. Na asme de Hewtemal estê. Hewtemalo Qız, hewtê Marti, Hewtemalo Pil, vişt u jüyi Martiyo. Hewtemalo Pil de çeyi pêro pêsare pozenê, niaz kenê vila. Sonde afkin/ardêro virazênê, erzenê adiri

Cuma inancın, Cumartesi boştur

HEWTEMAL [BAYRAM]

Biz, yine dönüp kendi deyimimize gelelim. Aradan epey vakit geçer. Bir gün Şilan Sosin’i çağırır, der: “Çiğerim, sen biliyorsun bugün hangi gündür?” Sosin biraz düşünür, der: “Bilmiyorum”. Şilan döner ona, der: “Bu ay Mart ayıdır. Bu ayda Hewtemal vardır. Küçük Hewtemal, 7 Mart’ta, Büyük Hewtemal Mart’ın 21’in dedir. Büyük Hewtemal’dé bütün evler lokma pişirirler, niyaz dağıtırlar. Akşam Afkin/Ardêro yapıp, ateşin üstüne

Der Freitag ist für den Glauben, der Samstag ist frei

HEWTEMAL [NEUJAHRSFEST]

Wenden wir uns wieder unserer Geschichte zu. Inzwischen ist einige Zeit vergangen. Eines Tages ruft Şilan Sosin zu sich und sagt: „Mein Herz, weißt Du, welcher Tag heute ist?“ Sosin denkt ein wenig nach und sagt: „Ich weiß es nicht.“ Şilan dreht sich zu ihr und sagt: „Dieser Monat ist der Monat März. In diesem Monat gibt es den *Hewtemal*. Kleiner *Hewtemal* ist am 7. März, Großer *Hewtemal* ist am 21. März. Am Großen *Hewtemal* backen sie in jedem Haus *Pê sare*, teilen *Niaz* aus. Am Abend machen sie *Afkin/Ardêro* und werfen

ser. Namê merdu anê'ra zon. Hewtemal de cemi cérinê de. Terê newroji ey sa benê. Sondane adır kenê we, dorme deyenê pêser. Tayê vanê: ‘Na roze Hz. Ali amo homete’. Tayê vanê: ‘Hz. Ali a roze zewejiyo.’ A roze sonde zofê isu, zofê xortu, çêneki sonê hêni ra awe simenê, awe anê çê.”

ÇERXÊ HOMETE U HEWTEMALI

Şilane qesey kena, Sosine gosdana: “Woxtê de kokimê ro feqir beno, xorê pars keno arê. Ca ve ca, çê ve çê fetelino. Rozê, zof qefelino, binê dara huskedare [Qiracêre] de niseno ro. Vano: ‘Tenê raworeşine.’ Lewê xode thurikê xo esto. Eyi

[ateşe] atarlar. Ölmüşlerin isimlerini dile getirirler [anarlar]. Hewtemal'de Cem tutarlar. Bir nevi yeni günü [Newroz] kutlarlar. Akşam ateş yakıp etrafında toplanırlar. Bazıları der: ‘Bu gün Hz. Ali dünyaya gelmiş.’ Bazıları der: ‘O gün Hz. Ali evlenmiş.’ O gün akşam çok insan, çok genç, kızlar çeşmeye gidip su içip, eve su getirirler.”

KÂINATIN ÇARKI VE HEWTEMAL

Şilan anlatır, Sosin kulak verir [dinler]: “Bir zamanlar bir fakir yaşlı adam varmış, kendine dilencilik yaparmış. Yer yer, ev ev gezermiş. Bir gün çok yorulup, [dinlenmek için] karaağacın altında oturmuş. ‘Biraz dinleneyim’ demiş. Yanında

es ins Feuer. Sie gedenken der Namen der Toten. Im Monat des *Hewtemal* besiegen sie das *Cem*. In gewisser Weise feiern sie den Neuen Tag. Am Abend machen sie [Lager-]feuer und versammeln sich um diese. Manche sagen: ‘An diesem Tag ist Hl. Ali [Imam Ali] auf die Welt gekommen’. Manche sagen: ‘An diesem Tag hat Hl. Ali geheiratet’. An diesem Tag gehen viele Menschen, viele junge Männer, viele junge Frauen zum Brunnen, trinken Wasser und bringen Wasser ins Haus.“

DAS RAD DES UNIVERSUMS UND HEWTEMAL

Şilan erzählt und Sosin hört zu: „In unbestimmten Zeiten gab es einen armen, alten Mann, er betrieb Bettelei. Er ging von Ort zu Ort, Haus zu Haus. Eines Tages wurde er sehr müde und setzte sich unter eine Ulme. Er sagte: ‚Ich möchte ein wenig ausrasten‘. Die Satteltasche, die er neben sich hatte, hängte



lîzgê dare ra fino'ra dare. Vano: ‘Darê, no emanetê tuyô. Diligê çhêl u çhukê mi tedero.’ Hurêndia xode niseno ro, uza sono hewna. Beno’ra sodir, miletê dewe niadano ke kokimê binê dare de şyo heqiya xo. Vanê: ‘Hewtemal de dar u ber pêro yeno sizde. Tek u teyna a dara Huskedare sizde nina. Çike yi kokimi thurikê xo kerdo bavokê (emanetê) a dare. A ke amê sizde, thurik gîneno waro.’ Dolimo bin de tayê vanê: ‘Kokim thurikê xo fino’ra dare, sono hewna. Sodir ke yeno’ra xo, qayit beno ke, thurik ve dare ra uza çinê. Miletê dewe ra pers keno, jüyo bilan vano: Bîrayê mi, ti lewê çerxê homete de nişta ro, uza şiya hewna. Çerxê homete serrêna na tawu cêreno, oncia yeno uza. Serrêna bê thurikê xo bere.’

olan heybesini ağacın dalına asmış. Demiş: ‘Ağaç, bu sana emanettir. Çoluk-ço-cuğumun nafakası içindedir’. Olduğu yerde oturup orada uykuya dalmış. Sabah olmuş, köyden millet bakmış ki ikiyiarın biri ağacın altında Hakkına yürümüş. Derler ki: ‘Hewtemal’de ağaçların hepsi secdeye gelir. Yalnızca o Karaağaç secde etmez [eğilmez]. Çünkü ikiyiar heybesini o ağaca emanet etmiş. Eğer secde ederse, emaneti yere düşer.’ Başka bir deyime göre bazıları der: ‘Yaşlı adam heybesini ağaca asar, uykuya dalar. Sabah kendine geldiğinde [uyandığında], bakar ki heybe ile ağaç orada yok. Köyde millete sorar, bir bilen der ki: Kardeşim, sen Kâinatın Çarkı’nın yanında oturmuşsun, orada uyuya kalmışsun. Kâinatın Çarkı [Yıl dönümü] bir sene döner, yine oraya [aynı yere] gelir. Seneye gel heybeni

er an den Ast des Baumes. Er sagte: ‘Baum, dies ist Dir anvertraut. Darin ist der Unterhalt meiner Kinder’. An dieser Stelle setzte er sich und schlief ein. Es wurde Morgen und die Dorfbwohner sahen, dass ein Alter unter dem Baum zum *Heq* gegangen ist [gestorben ist]. Sie sagen: „Am Hewtemal neigen sich alle Bäume zu Boden. Einzig diese Ulme verneigt sich nicht. Denn der Alte hat seine Satteltasche diesem Baum anvertraut. Würde er sich verneigen, fiele das Anvertraute zu Boden“. Einer anderen Sage nach sagen manche: Der Alte Mann hängt seine Satteltasche auf den Baum und schläft ein. Als er am Morgen aufwacht, sieht er, dass seine Satteltasche und der Baum nicht dort sind. Er fragt die Leute im Dorf, ein Wissender sagt: „Bruder, Du hast Dich neben dem Rad des Universums niedergesetzt und bist dort eingeschlafen. Das Rad des Universums [Jahreswechsel] dreht sich ein Jahr, kommt wieder zum gleichen Platz. Komm nächstes Jahr und nimm Deine Satteltasche mit“. Der Alte kommt

Kokim serre ra têpia oncia a sate de yeno lewê dare ke, thurik hawo piraro.” Ni pêro meselê ‘Hewtemal’iyê. Şilane qesey kena, Sosine gos dana: “Mesela bine, reqayisê hewruno. Verva usari hewri ke reqay, heme kes meskunê doyê xo cêno vozeno tever. Fekê mesku kenê ra, verva şiliye pêcênenê vanê:

GULVANGÊ ŞILIYE

*Heq u Talayê homete
Rizko xêr made*

oradan alıp götürür. İhtiyar bir sene sonra yine o saatte gelir ki, heybesi o ağaçta asılı durur.” Bunların hepsi Hewtemal hikâyeleridir. Şilan anlatır, Sosin diller: “Bir başka mesele de gök gürlemesidir. Bahara doğru bulutlar gürleyince herkes ayran yayıklarını [hayvan derisinden yapılan tulumu] alıp, acele dışarıya çıkarır. Yayıkların ağını açarlar, yağmurun önüne tutup derler:

YAĞMUR GÜLBENĞİ

*Kâinatın Yüce Hakkı
Bize hayırlı rızk ver*

nach einem Jahr zur selben Zeit wieder und sieht, dass seine Satteltasche dort hängt.“ Das alles sind *Hewtemal*-Geschichten. Şilan erzählt und Sosin hört zu: „Eine andere Geschichte handelt vom Donner. Gegen Frühling hin, wenn die Wolken donnern, nehmen alle ihre *Do*[Joghurtgetränk]-Behälter aus Ziegenhaut und gehen rasch nach draußen. Sie öffnen die Öffnung der Behälter, stellen sich vor den Regen und sagen:

GULVANG DES REGENS

*Heq u Talayê Homete
Gib uns ein gesegnetes Los
Enthalte uns diese Schöpfungsgabe nicht vor
Es ist die Gabe der Schöpfung*

*Na nasiv ra ma morim meverde
Rama Oliya
Na rama Oli hardo dewrêş ra kêmi meke
Rama Oli
Ti, ro dana hardê Heqi
Ti, ro dana velg u vaşı
Ti, kowu kena şêrange
Ma 've xatirê tozê binê linga Oli sane
Xêriye ser bê
Xêr ama, silamet ama
Qismet made*

*Bizi bu nimetten mahrum bırakma
Ulu'nun rahmetidir
Bu rahmeti Kutsal Topraklar'dan eksik etme
Yaradan'ın rahmeti
Sen, Hakkin toprağına ruh verensin
Sen, yaprak ve ota ruh verensin
Sen, dağları yükseltensin
Bizi, Yaradan'nın ayağının altındaki toza bağışla
Hayırlısıyla gel
Hayırla gelmişsin, Selametle gelmişsin
Bize kismet ver*

*Lass diese Gabe der Schöpfung nicht von der Hl. Erde verschwinden
Es ist die Gabe der Schöpfung
Du bist der, der der Erde des Heq die Seele gibt
Du bist der, der dem Blatt und dem Strauch die Seele gibt
Du bist der, der die Berge emporhebt
Vergib uns den Staub unter dem Fuß dem Schöpfer zuliebe
Komm in Segen
Du bist in Segen gekommen, in Frieden gekommen
Gib uns Glück
Gib uns Segen und Fruchtbarkeit*

*Hir u bereket made
Bextê xortun u çenunê ma rake
Eke yena xêr bê
Şêl u laşêru düri bere
Şêrr tey meya, xêr tey biya
Hardê Heqi hezaji meke
Gul u laçin, velg u vas tey biya
Hala, hala!*

Eke minete keme, dina pêrune rê minete keme, jü xorê minete nêkeme. Rîndekiye ita dera. Raya made minete teyna xorê nêbena, feqir u fiqari rê, bêma u bêpi rê, ciran u homete rê keme. Peydona destunê xo kenê ra, şiliye

*Bize hayır ve bereket ver
Erkek ve kızlarımızın bahtını açık et
Geleceksen hayırla gel
Sel ve [doğa'nın] felaketlerini bizden uzak götür
Kötülüğü beraber getirme, Hayırı beraber getir
Hakkin Toprağı'ni bataklik etme
Gül ve çiçek, yaprak ve ot beraber getir
Hala, hala!*

Dua ettiğimizde bütün dünyaya minnet ederiz, yanlış kendimize minnet etmeyiz. Güzellik buradadır. Yolumuz da minnet sadece kendimize değil, fakir ve fukaraya, annesiz vebabasızlara, komşular ve topluluğa [min-

*Halte das Glück für unsere Jungs und Mädchen geöffnet
Wenn Du kommst, dann komm im Segen
Bring fern von uns die Flut und die Katastrophen [der Natur]
Bring das Böse nicht mit Dir, bring den Segen mit
Mach die Erde des Heq nicht zum Sumpf
Bring Rosen und Blumen, Blätter und Sträucher mit
Hala, hala!*

Wenn wir beten, erweisen wir dieser Welt Dank, wir danken nicht nur uns selbst. Die Schönheit unseres Glaubens liegt darin. In unserem [Glaubens-] Weg gilt der Dank nicht nur uns selbst, wir danken für und im Namen der

ra riyê xo şünê. Lese de ke dirveti esta, aye şiliye ra şünê. Cayê rê/dê xo ke dezeno, şiliye ra şünê.”

Sosine pers kena: “Gağan u Hewtemal de en jêde çi pozenê?” Şilane qesey kena:

“**Zerveti**, bîçike ra nia virajina: Bîçike pozenê. Eke pêşê çhikoniko serên kardi ra gîrîk orte vezenê. Zerê bîçike khoçike ra kinenê. Dorme rîndek do ra şuwax kenê. Uwo ke kerdo hurdi, ey zere de kenê ro. Eke lete bi, na aylim çhikoneko gîrîk bîrnêne kenê orte, oncia uwo bin kenê ser. Cor de

net] ederiz. Sonra ellerini açıp yağmurla yüzlerini yıkarlar. Bedenlerinde yara varsa, onu yağmurla yıkarlar. Ağrıyan yerleri varsa, yağmurla yıkarlar.”

Sosin sorar: “Gağan ve Hewtemal’de en çok ne pişirirler?” Şilan anlatır:

“**Zerfet**, kömbe-ekmek’ten böyle yapılır: Kömbe pişirirler. Piştikten sonra üstündeki kalın kabuğu ortasından yuvarlak biçimde bıçakla kesip çıkarırlar. [Üstü açılmış] Kömbe’nin içini kaşıkla kazııp çıkarırlar. Yanlarını [ve altını] güzelce ayranla sıvazlarlar. O ufaltıklarını [içinden çıkarttıkları

Alten und Mittellosen, den Mutter- und Vaterlosen, der Nachbarschaft und der Gemeinde. Dann öffnen sie ihre Hände, waschen ihre Gesichter mit dem Regen[-wasser]. Wenn es Wunden in ihrem Körper gibt, waschen sie diese mit dem Regen. Wenn sie schmerzende Stellen haben, waschen sie diese mit dem Regen.”

Sosin fragt: „Was backen sie am meisten zu *Gağan* und *Hewtemal*?“ Şilan erzählt:

Zerfet wird aus *Bıçık*-Brot [Brot mit Butter, ohne Hefe] so gemacht: Sie backen das *Bıçık*-Brot [meistens in einer runden Blechplatte]. Nachdem sie es gebacken haben, schneiden sie kreisförmig parallel zum Rand mit einem Messer den verkrusteten oberen Teil auf. Den oben aufgeschnittenen inneren Teil vom *Bıçık*-Brot höhlen sie mit einem Löffel aus. Rundherum und innen streichen sie schön mit *Do* ein. Das herausgekratzte und

do verdanê dormi ser. Runo ke gîrêno, ey ki cor de verdanê orti ser. Şiro Qurt, bîçike ra nia vîrajino: Bîçike pêro kenê hurdi, kenê zerê thapike. Astami ra, do de kunê, hata ke melayiya pêro. Ora dîme orte kenê çole, runo ke gîrêno kenê cî, hên wenê.

Sirê Saji, nono ke saji ra pêseno, o nun ra vîrajino. Nunê saci xonça sero gîr kenê, letê qevde qickek-qickek birnenê, zerê temsiye de têlewe de tik nanê ro. Ora dîme cor de run verdanê cî, do kenê sera. No ki şirê sajiyo.

ekmeği tekrar kalıp haline getirdikleri ekmeğin] içine koyarlar. Yarısına kadar doldurup, kestikleri yuvarlak parçayı ortasına, yerleştiriler, yine üstüne diğerini [kalan ufaltılmış ekmek parçalarını] üstüne koyarlar. Üstünden, etrafına ayran dökerler. Tereyağını eritip ortasına dökerler.

Şiro Kurt, [yenilirken boğazda ‘kurt’ diye ses çıkartır] kömbeden böyle yapılır: Kömbe tamamen ufaltılır, [ağaçtan yapılmış derin] bir kabin içine koyulur. Ayran eklenir, spatula [uzun saplı, bir nevi el küreği] ile yumuşayana kadar dövülür. Ondan sonra ortası çukur yapılır, eritilen tereyağı içine dökülür, öyle yenir.

zerstückelte Brot geben sie wieder in dieses mit dem Löffel zu einer Schale ausgekratzte Brot hinein. Wenn sie bei der Hälfte sind, setzen sie die kreisförmig abgeschnittene Kruste auf die Mitte drauf und geben den Rest des zerstückelten Brotes oben drauf. Von oben gießen sie *Do* drumherum und drauf. Die Butter, die sie geschmolzen haben, gießen sie ebenso von oben über die Mitte hinab.

Şiro Qurt [beim Schlucken macht es im Hals “qurt”] aus *Bîçik*-Brot wird so gemacht: Das *Bîçik*-Brot wird komplett zerstückelt und in eine hölzerne Schale gefüllt. Es wird *Do* hineingeschüttet und mit einem Holzlöffel gewendet bis es zu Püree wird. Danach wird in der Mitte der Masse eine Grube gemacht, die geschmolzene Butter wird in diese Grube hineingestüttet und es wird so gegessen.

Qawute, dî çêşit pojina: Jüye yê qaxuna, jüye yê hevê genimiya. Yê qaxu do de çarnenê. Terê ardu qaxu kenê husk, distari de rinê ra, bena ‘Qawuta Qaxu. Yê hevê genimi run de pêseña. Nono genim tawuke de tezelnenê, distari ra rinê ra, bena ‘Qawuta Genimi’.

Bızıka Tawa, terêbicike pozenê. Ravê bêcike ra loniku kenê cî ke, ron vejiyo ser. Zerê tawuke de ortê runi de girina, hêni pêseña.”

Sac Şiri, sac üzerinde pişirilen ekmekten yaparlar. Sac ekmeğini honçanın üzerinde yuvarlayıp, küçük parçalar halinde keserek, tepsinin içine yan yana dik olarak dizerler. Ondan sonra üzerine ya  dökerler, onun üzerinde de ayran dökerler. Bu da Sac Şiridir.

Kavut, iki şekilde pişirilir: Biri armut kurusundan, biri bu day taneleininden. Armut kurusundan olanını ayrında karıştırırlar. Armut kurusunu el deği rmeninde un gibi ogsütürler, olur ‘Armutkurusu Kavutu’. Bu day irmi inden yapılanı ya da kavrulur. Bu day tanelerini tavada kavururlar, el deği rmeni ile ogsütürler, olur ‘Bu day Kavutu’.

Sirê Saji wird aus dem [Lavasch-; Sac-]Brot gemacht, das auf dem Blechschild auf dem Feuer gebacken wird. Das *Sac-Brot* [dünnes Bl tterteigbrot] wird auf dem Tisch zu einer Rollade gerollt, in kleine Stücke geschnitten und in die Blechplatte nebeneinander aufgerichtet [mit dem Blick von oben gesehen: rosenf rmig] gelegt. Danach wird Butter draufgegossen und *Do* wird dar bergegossen. Das ist *Sir  Saji*.

Qawute wird auf zwei Weisen gebacken: Eine Version wird aus getrockneten Birnen, die andere aus Weizenkörnern gemacht. Jene, die aus getrockneten Birnen gemacht wird, rühren sie in *Do* ein. Die getrocknete Birne mahlen sie wie Mehl durch die Handm hle; das wird zu ‘Getrocknete Birnen-Qawut’. Jene, die sie aus Weizengrieß machen, braten sie in Butter an. Die Weizenkörner braten sie in der Pfanne an und mahlen sie mit der Handm hle; das wird zu Weizen-Qawut’.

BARA ZEYIYE

Şilane qeseykerdena xo dewam vana: “Jü ki bara Zeyiyu esta. ‘Zemel’ vanê. Biray, na asme de sonê diarê zeyiyu. Zeyiyunê xorê kînc u kol cênenê. Daniyu nanê ser.”

Şilane çi kar ke bikero, degme Sosine lewê xora düri nêfina. Ferat terê daye Xîdiri xora düri nefino ke yi ki na kultur u itiqat xovira mekerê.

Tava Bıçkıı, aynı kömbe gibi pişirirler. Önce parmak ile kömbede delikler açılır ki, yağ yukarı çıksın. Tavanın içindeki yağın içinde kavrularak pişirilir.”

BACI HAKKI

Şilan konuşmasına devam eder: “Bir de bacıların hakkı vardır. ‘Zemel’ derler. Erkek kardeşleri, bu ayda [evden evlenerek ayrılp giden] bacılarını ziyarete giderler. Bacılarına elbise ve öteberi alırlar. Hedik haşlarlar.”

Şilan ne iş yaparsa, Sosin’i yanından uzaklaşmaz. Ferat aynı onun gibi Xîdir’i kendinden uzaklaşmaz ki, onlar da bu kültür ve inancı unutmasınlar.

Bızıka Tawa backen sie wie das *Bıçık*-Brot. Zuerst machen sie mit den Fingern Löcher im *Bıçık*-Brot, damit die Butter nach oben steigt. Es wird in der Pfanne mitten in der Butter gebraten und so gekocht.“

DER ANTEIL DER SCHWESTERN

Şilan setzt ihr Gespräch fort: „Und es gibt den Anteil der Schwestern. Sie nennen es ‘Zemel’. Die Brüder besuchen in diesem Monat ihre Schwestern. Sie kaufen Kleidung und dergleichen für ihre Schwestern. Sie kochen *Dani* [gekochten Weizen].“

Welche Arbeit Şilan auch macht, sie hält Sosin stets an ihrer Seite. So wie sie hält Ferat Xîdir stets an seiner Seite, damit sie beide diese Kultur und diesen Glauben nicht vergessen.

ŞINDORÊ HÊGAY

Şilane cêrena ra qayitê Sosîne bena ke, Sosîne sas biya menda. Şilane vana: "Sosini se bi? Çayê sas biya?" Sosine vana: "Dayê nêzonen, se vaji, na çiyo nianêni mi ne hesno ne ki diyo. Çığa itiqatê u kulturê ro rîndeku". Şilane vana: "Cigera mi nayune gosare ke, gosê xo ke. Ez ki hona pêrune nezonen. Meterse, ez ke çi zonen to salix dan."

Hê ve hê Sosîne itiqatê xo eve na tore misena. Şilane vana: "Gereke tî ke çi misena, ninu pêrune domonunê xo salix derê. Hata aji ve azê ma şero.

TARLA SINIRI

Şilan, döner Sosin'a bakar ki, Sosin şaşırılmış kalmış. Şilan sorar: "Sosin ne oldu? Neden şaşırdın?" Sosin der: "Anne bilmiyorum, ne diyeyim, böyle bir şeyi ben ne duydum ne de gördüm. Ne kadar da güzel bir inanç ve kültürdür." Şilan der: "Çigerim, bunları küpe yap kulağına koy [tak]. Ben da daha hepsini bilmiyorum. Korkma, ben ne biliyorsam sana öğreteceğim." Sosin inancını yavaş yavaş bu şekilde öğrenir. Şilan der: "Sende ne öğrenirsen, hepsini çocuklarına öğret. Öyle olsun ki, bunlar gelecek olan neslimize ulaşın. Sen bunlardan birşeyler kaybedersen, birşey bilmezsen, bir-

ACKER-GRENZE

Als Şilan sich umdreht, sieht, dass Sosin verwundert ist. Şilan sagt: „Sosin was ist? Warumschaust Du verwundert aus?“ Sosin sagt: „Mutter, ich weiß nicht, was ich sagen soll, so etwas habe ich weder gehört noch gesehen. Wie schön sind dieser Glaube und diese Kultur.“ Şilan sagt: „Mein Herz, mach diese zum Ohrring und steck sie in Dein Ohr. Auch ich weiß noch nicht alles. Hab keine Angst, das, was ich weiß, werde ich Dir beibringen.“ Sosin lernt langsam langsam in dieser Weise ihren Glauben kennen. Şilan sagt: „Und das, was Du lernst, bring alles Deinen Kindern bei. So, dass dieses Wissen unsere zukünftigen Nachkommen erreicht. Wenn Du von dies allem etwas verlierst, nichts weißt, nichts beibringst, sollst Du wissen, dass in der Kultur Deiner Kinder ein Mangel entstehen wird. Wenn von

To ke ninu ra çiyê kerd vindi, çiyê nêzona, çiyê salix nêda, bîzone ke zerê kulturê yi domoni ra çiyê nêmezet mendo. Heme çi ra ke çiyê kêmi mend, ne Sare-Surênia ma, ne ki kultur u itiqatê ma maneno. Ney, gosare ke gosê xo ke, domonunê xo salix de.”

Sosine visturiya xora çiyêna pers kena: “A roze pi Ferat sond werd, vake: ‘Heq ma kemera şindori ra bar nêkero, barê ro girano. A senê kemera?’” Şilane vana: “Cigera mi, ma zerê jü dewe derime. Hêgayê ma pérune pêrayê. Ortê hêgawu de tenê şindor esto. Tayê isoni na şindor kinenê, kenê hetê xo. O woxt, Pir, Rayver, Mursid ninu dano sondi ro. Eke sond

şey öğretmezsen, bil ki çocukların kültüründe bir eksiklik olmuştur. Her şeyden bir şey eksik kalırsa, ne Kızılbaşlığımız, ne de kültür ve inancımız kalmaz. Bunu, küpe yapıp kulağına koy, çocuklarına öğret.”

Sosin, kaynanaşına birşey daha sorar: “O gün Baba Ferat yemin etti, dedi ki: ‘Hakk sınır taşını bize yük etmesin, ağır bir yüktür’. O nasıl bir taştır?” Şilan der: “Çigerim, biz bir köy içindeyiz. Bizim hepimizin tarlaları birbirine bitişiktir. Tarlarların arasında biraz sınır vardır. Bazı insanlar bu sınırı kazıyarak kendi tarafına kaydırırlar. O zaman, Pir, Rayber, Mürşid bunları yemine vurdurur. Eğer yemin ettilerse: ‘Kalkın gidelim tarlaların yanına!’ derler. Oraya giderler [sınır ihlâlini yaptığı iddia edilen kişiye] derler: ‘Bu

allem ein Mangel bleibt, bleiben weder unsere *Sare-Surênia* [Kızılbaş-A-levitischer Weg], noch unsere Kultur und unser Glauben bestehen. Mach das zum Ohrring, stecke es in Dein Ohr und bringe es Deinen Kindern bei.“ Sosin fragt ihre Schwiegermutter noch etwas: „An jenem Tag hat Vater Ferat geschworen, er sagte: ‘Heq möge den Stein der Acker-Grenze uns nicht zur Last machen, es ist eine schwere Last’. Was ist das für ein Stein?“ Şilan sagt: „Mein Herz, wir sind in einem Dorf. Unsere Felder sind alle nebeneinander. Zwischen den Feldern ist eine Grenze. Manche Menschen verschieben diese Grenze und fügen das Feld zu ihrem Feld dazu. In dieser Situation lassen *Pir*, *Rayver*, *Mursid* die beiden Betroffenen [für die Angabe der Wahrheit] schwören. Wenn sie geschworen haben, sagen *Pir*, *Rayver*, *Mursid*: ‘Steht auf, gehen wir zum Feld!’ Sie gehen dorthin und sagen [der Person, der an der Grenzziehung geschwindelt hat]: ‘Nimm

werd, vanê: ‘Rawurzê somê lewê hêgay. Sonê uza vanê: “Na kemere phoştı ke!” Eke kerde phoştı uza ro şı, eke hêgayê yiyyê bini kuyo, oncia wayirê yi hêgay veng nêkeno. Coka vanê ke: ‘İtiqatê made, Heq kemera gîrane barê keşî mekero.”

GAYÊ ÇÊYI BENO QIRVAN

Rozê oncia Ferat venga çêyi dano, pêrune ano têlewe. Vano: “Xevera sîma pêrune esta, na gayê mawo bor qırvanê Duzgınıyo. Xeyle serri o ma sarê nêbirno. Van, ey sare bibirni. Se vanê?” Pêro vanê: “Xorê ti zona.”

taşı sırtla!’ Sırtına alıp ordan gittiğinde, şayet başkasının tarlasına girerse, yine o tarlanın sahibi ses etmez. Bundan derler ki: ‘Înancımızda, Hakk ağır taşı kimseye yük etmesin.’”

EVİN ÖKÜZÜ KURBAN EDİLİYOR

Bir gün Ferat yine ev halkını çağırır, hepsi yanyana gelir. Der: “Sizin hepinizin haberi vardır, bu bizim sarı öküzungün Düzgün’ün kurbanıdır. Çok senedir biz onun başını kesmemışız. Diyorum ki, onu keselim. Siz ne diyorsunuz?” Hepsi derler: “Sen kendin bilirsin.”

diesen Stein auf deinen Rücken!’ Wenn er den Stein auf seinen Rücken genommen hat und von dort weggeht und das Feld des anderen betritt und den Stein [trotz Schwur zur Wahrheit] dorthin stellt, gibt der Besitzer des Feldes wiederum keinen Ton von sich [er hat geschworen zu akzeptieren]. Darum sagen sie: ‘In unserem Glauben möge *Heq* diesen schweren Stein niemandem zu Last machen.“

DER OCHSE DES HAUSES WIRD GEOPFERT

Eines Tages ruft Ferat die Familie zusammen und alle kommen zu ihm. Er sagt: „Ihr alle wisst Bescheid, unser hell-haariger Ochse ist Opfergabe für *Duzgin*. Viele Jahre haben wir ihn seinen Kopf nicht abgeschnitten [ihn



Ferat roze nano'ro cı, a roza bêliye yena. Dewe ra venga dî-hirê tenu dano, vano: "Bêrê kardia qırvari ser!" Milet ke yeno pêser, Ferat sono zere ra gay ano tever. Linga gayiya virêna hetê raşti pêcêno, hirê rey tiro kelê xo birneno, nia vano: "Qırvanê lingunê to ben. Tı qırvanê Kemerê Duzgını biya. Ma tı sare nêbirna. Feqirêni ra zovi gayê ma çine bi. Hêgayê ma, cüyinê ma pêro to sero bi. To ramitêne, to ardêne, to çarnêne. Heqa to zerê na çêyi de zofa. Ma binê na heqa tora nêvejime. Na heqa xo marê helal ke. Ma barê gırani nay ro to. Tı nêşikiya ke yinu b'oncé. Dey sero ma

EVİN ÖKÜZÜ KURBAN EDİLİYOR

Ferat bir gün belirler, o belirlenen gün gelir. Köyden iki-üç kişiyi çagırır, der: "Kurban bıçağına gelin!" Millet [topluluk] biraraya gelince, Ferat içeriye gidip öküzü dışarıya getirir. Öküzün ön ağayını alnına kadar götürür, üç defa niyaz ederek şöyle der: "Senin ayağının altına kurban olayım. Sen Düzgün Mekâni'nın kurbanıydın. Biz seni kesmedik. Fakirliktendi, başka öküzümüz yoktu. Tarlalarımızı, harmanımızı hepsini senin sayende kaldırıldı. Sen sürdün, sen getirdin, sen çevirdin. Senin hakkın bu hane içinde çoktur. Biz bu senin hakkının altın dan çıkmayız. Bu hakkını bize helal et. Biz sana ağır yükler bindirdik. Sen o yükleri çekemediğinde, biz sana vurduk. Biz günah işledik, gel

DER OCHSE DES HAUSES WIRD GEOPFERT

nicht geschlachtet]. Ich meine, dass wir ihn schlachten sollten. Was meint ihr?" Alle sagen: „Du selbst weißt es.“

Ferat bestimmt einen Tag und dieser festgelegte Tag kommt. Er ruft zweidrei Personen vom Dorf und sagt: „Kommt zum Messer des Qırvan!“ Als die Menschen zusammenkommen, geht Ferat in den Stall und holt den Ochsen raus. Er führt den vorderen Fuß des Ochsen bis zu seiner Stirn, küsst diesen dreimal und sagt: „Ich möge unterhalb Deines Fußes Opfer sein [liegen]. Du bist das Opfer des Kemerê Duzgın. Wir haben Dich nicht geschlachtet. Wir waren arm, darum hatten wir keinen anderen Ochsen. Unsere Felder, unser Dreschen haben wir Dank Dir bewältigt. Du hast gepflügt, Du hast gebracht, Du hast es geschafft. Dein Anteil an diesem Haus sehr groß. Wir schaffen es nicht, es mit dem Gewicht Deines Anteils aufzunehmen. Mach Dein Anteil uns zum *Halal* [Gib uns deinen Segen]. Wir haben Dir schwere Lasten aufgesetzt. Als Du diese Lasten nicht ziehen konntest, haben wir Dich geschla-

da toro. Ma guna kerda, bê na guna mara bivêre. Canê to dezêne, to veng nêkerdêne. Ma modil sanêne qinestê to, ti goni u gonaşir de mendêne, to veng nêkerdêne. Xetê ma zofê, ti qirvanê Duzgini biya, ma da toro. O Duzgın marê tira vêro. Ewro roza qirvanênia to ama, lew nan binê na linga tora ke, qusurê ma zofê, tira vêre.”

Rêsenu anê erzenê linga gay, hard de merednenê ra. Uyo ke qirvan sarebirneno, hirê rey kardi ano’ro hard. Raya hirêyine de, eke amê vilê gay sarebirneno. Vano: “Duzgınê Kemerî amaneta to mi sarebirna. Raya tode qirvan vo!”

bu günahlarımıza bağışla. Canın acıldığından, sen ses çıkarmadın. Biz iğneli maşayı baldırına batırdığımızda sen kan ve harap içinde kalırdın, yine ses etmezdin. Hatamız çoktur, sen Düzgün’ün kurbanıydın, biz seni dövdük. O Düzgün günahımızı telafi etsin. Bugün senin kurban edilme günün gelmiş, senin ayağının dibini öperim, kusurumuz çoktur, bağışla.”

Urganları getirip [kurbanın] ayaklarını bağlayarak yere yatırlar. Kurbanı kesen, üç kere bıçağı yere götürüp getirir. [Bıçak] Üçüncü defa da öküzün boynuna geldiğinde, başını keser. Der ki: “Düzgün Mekânı senin emanetini ben kestim. Senin yoluna kurban olsun!”

gen. Wir haben gesündigt, komm, verzeih uns diese Sünden. Als Dein Leib schmerzte, hast Du keinen Ton von Dir gegeben. Als wir mit der benadelten Zange in Deine Schenkel gehauen haben, bist Du in Blut und Elend zurückgeblieben und wieder hast Du keinen Ton von Dir gegeben. Wir haben viele Fehler gemacht, Du warst die Opfergabe für *Duzgin*, wir haben Dich geschlagen. Dieser *Duzgin* möge unsere Sünden wiedergutmachen. Heute ist Dein Opferwerdungs-Tag gekommen, ich küsse die Unterseite Deines Fußes, wir haben viele Makel, verzeih“.

Sie bringen die Seile, binden die Füße des Qirvan zusammen und legen es auf den Boden. Jener, der das Qirvan schlachtet, führt das Messer dreimal zum Boden und wieder hoch. Als das Messer beim dritten Mal zum Hals des Ochsen kommt, schneidet er ihm den Kopf ab. Er sagt: “*Duzgınê Kemerî*, ich habe das mir von Dir Anvertraute geschlachtet. Möge es das Opfer für Deinen Weg sein!”

FERAT ENDI KOKIMO

Ferat endi kokimo. Şilane ferê çimu ra kerdo kêmi, rind nêvênena. Hona dest u payê xo cêne. Karê dinu jêde çêna Xıdirı, Asme cirê kena, torna xuya. Hêgunê piyê xo Xıdir rameno, dano we nano ro. Jü lazê çeyiyo. Zovi kesê xo çino. Xıdir endi wayirê domonuno. Hirê laji, dî çenê xo estê. O ki endi biyo kamil. Heto bin ra wayirê kokimuno.

Rozê sodır urzeno ra, hengaji ve nire ra cêno sono hêga rameno. Woxtê

FERAT, ARTIK İHTİYARDIR

Ferat artık ihtiyardır. Şilan'ın gözlerinin feri azalmış [zayıflamış], iyi görmüyor. Ancak el ve ayakları tutabiliyor. Onların birçok işini Xıdir'ın kızı, yani torunu Asme yapar. Babasının tarlalarını Xıdir sürer, eker, bicer. Evin bir oğludur. Başka kimsesi yoktur. Xıdir artık çocuk sahibidir. Üç oğlu, iki kızı vardır. O da artık kâmil olmuştur. Öte taraftan yaşıllar onun bakımı altındadır.

Bir sabah kalkar, saban ile boyunduruğu alıp tarlaya gider, tarlayı súrer. Kahvaltı zamanı Asme ona kahvaltı getirir, Xıdir kahvaltısını yapar, sonra sorar: "Deden ne yapıyor?" Asme: "Bugün çok iyi görünmüyör,

NUN IST FERAT ALT

Nun ist Ferat alt. Şilans Augenlicht ist schlechter geworden, sie sieht nicht gut. Jedoch halten ihre Hände und Füße gut. Ihre meiste Arbeit macht Asme, die Tochter von Xıdir, also ihr Enkelkind. Den Acker seines Vaters pflügt, säet und mäht Xıdir. Er ist der einzige Sohn der Familie. Die Familie hat sonst niemanden. Xıdir ist Vater von eigenen Kindern. Er hat drei Söhne und zwei Töchter. Auch er ist nun reifer geworden. Andererseits sind die Älteren [seine Eltern] unter seiner Pflegeobhut.

Eines morgens wacht er auf, nimmt Pflug und Joch, geht aufs Feld und pflügt das Feld. Zur Frühstückszeit bringt Asme ihm sein Frühstück. Xıdir isst sein Frühstück, dann fragt er: „Was macht dein Groß-



ara de Asme cîrê ara ana, Xîdîr ara xo keno, dîma perskeno: "Khalikê to çituriyo?" Asme vana: "Ewro zof rînd nêaseno, hirê xo sono. Dêka mî awe kerda germ, awe keno xoro."

Beno verasoni, Xîdîr gawu cêno yeno çê. Ravê sono lewê kokımı, vano: "Bawo çituriya?" Ferat vano: "Xîdîr, ma cigerê mî nawo tî vînena, hêni jêde rînd nine. Heq ke se vato, hêni beno. Uwo ke to pers kerd, bê lewê mi, torê weşiya xo bikeri. Cigerê mi, ez hawo kotune heştay serre. Lînga mina jüye na hêm dera, lînga mina bine do hêm rawa. Heqê homete mi bar nêkero, ero sima nêdarô. Merdene ma quli rê ama. Vaze tiriza Mehemedê

başı dönüyor. Nenemiz suyu ısıtmış, [dede] su çimiyor" der.

Xîdîr akşamüstü olmadan öküzü alır eve gider. Önce ihtiyarın yanına gider, sorar: "Baba nasılsın?" Ferat der: "Xîdîr ciğerim, halim budur görürorsun, o kadar çok iyi değilim. Hakk ne demiş ise o olur. Madem ki sen sordun, gel yanına sana vasiyetimi yapayım. Ciğerim, ben odur seksen yaşına girdim. Ayağımın biri bu tarafta, öbürü öteki tarafta [çukurda]. Kâinatın Hakkı beni yük edip size yüklemesin. Ölüm biz kullara gelmiş. Söyle kâinatın ortasındaki Muhammed'in [güneşin] ışığı bize iki kapıdan birini açın. Xîdirim, demem o ki, ben dünyamı değiştiriyyorum. Kefenimi al, çok geçikme. Bir gün, ya da bir iki gün daha sizin

vater?" Asme sagt: „Heute sieht er nicht besonders gut aus, sein Kopf ist schwindelig. Unsere Oma hat Wasser gekocht, er badet.“

Bevor es Abend wird, nimmt Xîdîr den Ochsen und geht nachhause. Zuerst geht er zum Alten [Ferat] und fragt: „Vater, wie geht es Dir?“ Ferat sag: „Xîdîr, mein Herz, das ist mein Zustand, Du siehst es, so gut geht es mir nicht. Was *Heq* gesagt hat, passiert. Wenn Du schon gefragt hast, komm zu mir, ich möchte mein Testament machen. Mein Herz, nun bin ich achtzig Jahre geworden. Ein Fuß von mir ist auf dieser Seite [im Diesseits], mein anderer Fuß ist auf der anderen Seite [im Jenseits]. *Heqê Homete* möge mich Euch nicht zur Last machen. Der Tod ist für uns Sterbliche gekommen. Sage dem Mohammed [der Sonne], er möge uns inmitten der Welt eine der beiden Türen öffnen. Mein Xîdîr, was ich sage ist, ich wechsle meine Welt. Besorge mein Wickel- und Leichtentuch, verweile nicht all-

ortê homete marê dî çêveru ra, jüyi rakero. Xîdîrê mî, vatena mî awa ke ez heqîya xo vurnen. Gorn u kefenê mî bijê, jêde herey mekuye. Rozê, dî rojîyê bini lewê sima derune. Venga ciranu de cira xatîr biwaji. Ma non u sola jüvini werda. Niaz u qîrvan do jüvini. Xevere bîrusne mîsayivê mî, o ki bêro, cira helaliye bijêri. Venga pirê made, o ki bêro.”

Xîdîr ninu ke hesneno, xo ‘ve xo vano: “Piyê mî çiyê zoneno.” Vatena dey keno, roza bine pêrune ano lewê piyê xo. Ferat pêrune ra xatîr wazeno. Verê soni ra oncia sono lewê piyê xo ke, halê xo qe hal niyo. Awa germe ano, riyê piyê xo cêno. Neniku birneno. Vano: “Bawo marê tenê qesey

yanınızdayım. Komşuları çağır onlardan vedalaşayım. Biz birbirimizin ekmek ve tuzunu yemişiz. Birbirimize niyaz ve kurban vermişiz. Müsahibimi çağır, o da gelsin, kendisinden helâllik alayım. Pirimi de çağır, o da gelsin.”

Xîdîr bunları dinlediğinde kendi kendine der: “Babam herşeyi biliyor.” Onun söylediklerini yapar, öbür gün herkesi babasının yanına getirir. Ferat hepsinden helâllik ister.

Akşamdan evvel yine gider babasının yanına, bakar ki durumu iyi değildir. Sicak suyu getirip babasının yüzünü traş eder. Tırnaklarını keser. Der: “Baba sen bize biraz konuş.” Ferat der: “Ciğerim, ne konuşayım?

zu lang. Noch einen Tag oder ein bis zwei Tage bin ich bei euch. Ruf die Nachbarschaft zusammen, ich möchte mich von ihnen verabschieden. Wir haben Brot und Salz voneinander gegessen. Wir haben einander *Niaz* und *Qirvan* gegeben. Ruf meinen Wahlverwandten, auch er möge kommen, ich möchte seinen Segen nehmen. Ruf meinen *Pir*, auch er möge kommen.“

Als Xîdîr das alles hört, sagt er zu sich selbst: „Mein Vater weiß alles [über seinen anstehenden Tod Bescheid].“ Er macht das, was sein Vater gesagt hat und am nächsten Tag bringt er alle zu seinem Vater. Ferat nimmt von allen seinen Segen [verabschiedet sich von allen].

Vor dem Abend geht Xîdîr wieder zu seinem Vater und sieht, dass sein Zustand nicht gut ist. Er bringt warmes Wasser und rasiert das Gesicht seines Vaters und schneidet seine Nägel. Er sagt: „Vater, sprich ein bisschen mit uns.“ Ferat sagt: „Mein Herz, was soll ich sagen? Du hast all mein Gesagtes

bike.” Ferat vano: “Cigerê mî çî qesey bikeri? To vatena mî pêro arda hurêndi. Jiar u diyarê ma tora raji vê. Emegê mî terê sîtê ma u piyê to helal vo. Venga ustina çê made.”

Xîdîr venga maya xo dano, a yena lewê Ferati de nisena ro. Vana: “Vaze wayirê çeyi.” Ferat vano: “Şilan ez ve tora xeyle serriyo pia dewr ramit. Ge rînd, ge xîrav, ma da pêro, ameyme hurê. Zerrê jûvini dazno. Ewro ki halê mî nawo tora aseno. Ma helalê jûvini bime. Heqa to made zofa. Van; hona ke çimê mî vênenê, gosê mî hesnenê, na heqa xo ve mî helal ke.” Şilane dî-hirê hestiru çumu ra kena war, vana: “Ferat çî emegê mî tode

Sen benim söylediğlerimin hepsini yerine getirdin. Ziyaret-diyarlarımız senden razı olsun. Emeklerim aynı anne ve babanın sütü gibi sana helâl olsun. Evimizin direğini çağır.”

Xîdîr annesini çağırır, o gelip Feratin yanına oturup sorar: “Söyle evin sahibi.” Ferat der: “Şilan, biz seninle yıllarca birlikte zaman geçirdik. Bazen iyi, bazen kötü, bazen kavga ettik, bazen barıştık. Birbirimizin kalbini kırmış olabiliriz. Bugün de halim sana ayandır. Biz birbirimizin helâliydi. Senin hakkın bizde çoktur. Daha gözlerim görüyor, kulaklarım duyuyorken, hakkını bana helâl et, diyorum.” Şilan iki-üç gözyaş döktükten sonra der: “Ferat, ne emeğim olacak ki sende? Emek bizim

verrichtet. Unsere Gebets- und Pilgerstätten mögen im Einvernehmen mit Dir sein. Meine Mühe möge Dir wie die Milch deiner Mutter und Deines Vaters gegönnt sein. Ruf die Säule unseres Hauses.“ Xîdîr ruft seine Mutter, sie kommt, setzt sich neben Ferat und fragt: „Sage Hüter des Hauses.“ Ferat sagt: „Şilan, ich habe mit Dir viele Jahre zusammen verbracht. Manchmal im Guten, manchmal im Schlechten, manchmal haben wir gestritten, manchmal haben wir uns versöhnt. Wir mögen die Herzen voneinander gekränkt haben. Und heute siehst Du meinen Zustand. Wir waren die einander Anvertrauten. Dein Anteil an der Mühe ist hoch. So lange meine Augen noch sehen, meine Ohren noch hören, meine ich, gib mir Deinen Segen.“ Şilan lässt zwei bis drei Tränen rinnen und sagt dann: „Ferat, welche Mühe soll das sein? Die Mühe ist unser aller. Wenn Du schon so gesagt hast, meine Mühe [Anteil] möge Dir wie die Milch

esto? Emeg yê ma péruno. Uwo ke tı hêni vana, emegê mî terê sitê ma u piyê to, torê helal vo. Meterse, tı hona zof derg weşıya xo ramena. Heq şiya to ma sera nêkero! Bêto ezo şefil se ken? Meşte venga bava Kudiji dan, to şilanı ro onco, bena rinde. Meterse.”

Roza bine bava Kudız yeno, şilan ano Ferati oncenو şilanı ro. Tenê tey qesey keno: “Ferat ma pêro ameyme na homete, rind u xırvav weşıya xo ramite. Rozê raya ma axırı ginena ro raya heqiye. Vaze tiriza ortê homete ma verê destu nêkero. Kemerê Duzgını ma nêwesê zerê cili mekero, axreta ma xêr biyaro. Se vaji? Xızırê gilê kowu tengä tode bireso! Rozê

hepimizindir. Madem ki sen öyle dedin, emeğim, anne ve babanın sütu gibi sana helâl oslun! Korkma, sen daha çok yaşam süreceksin. Hakk senin gölgeni überimizden eksik etmesin! Ben sefil sensiz ne yaparım? Yarın Kudanlı Baba'yı çağırayım, seni kuşburnundan geçirsin, iyi olursun. Korkma.”

Ertesi gün Kudanlı Baba gelir, kuşburnu getirir, Ferat'ı kuşburnundan geçirir. Biraz onunla [Ferat'la] konuşur: “Ferat biz hepimiz bu dünyaya geldik, iyi ve kötü hayatını sürdürük. Bir gün yolumuz mutlaka Hakk yoluna düşecek. De ki, ‘Kâinatın ortasındaki ışık bizi ellere düşürmesin. Düzgün Mekânı bizi yatalak hasta etmesin, sonumuzu hayır getirsin!

Deiner Mutter und Deines Vaters gegönnt sein! Hab keine Angst, Du wirst noch lange leben. *Heq möge uns Deinen Schatten nicht vorenthalten!* Ich Arme, was kann ich ohne Dich tun? Morgen möge ich Bava Kudız rufen, er möge Dich durch die Hagebutte ziehen, Du wirst gesund. Hab keine Angst.“

Am nächsten Tag kommt Bava Kudız, er bringt Hagebutte und zieht Ferat durch die Hagebutte. Er redet ein wenig mit ihm: „Ferat, wir sind alle auf diese Welt gekommen, im Guten und Schlechten haben wir unsere Leben geführt. Eines Tages wird unser Weg ausweglos zum Weg des *Heq* führen. Sage, möge das Licht inmitten der Welt uns nicht in die Hände von Fremden kommen lassen. *Kemerê Duzgin* möge uns nicht bettlägrig, krankmachen, unser Ende gesegnet bringen! Was soll ich sagen? *Xızır* der Gipfel der Berge möge uns in Not zu Hilfe eilen! Wenn eines Tages Gabriel

ke Civrail seveta royê ma yeno, ejiatu ma nêdo. Xêriye ser amanêta xo bijêro”, vano urzeno ra. Vano: “Ferat xatir ve to. Ez son çê. Cila to senik vo!”

Ferat vano: “Bava, tenê dest sarê mîra ke hêni so.” Bava Kudîz dest keno sarê ra, dima beno tever. Eke şî verê çêveri, venga Xîdiri dano, vano: “Xîdir piyê to verê xo hetê Heqiye ra kerdo. Sonde rew-rew şêrê diyar, beno raşt sono.”

Xeyle sewe sona, Xîdir urzeno ra sono diyarê piyê xo. Gosê xo nano ro feki ser, gos dano. Niadano ke, nefes zof senik cêno, lewe de niseno ro.

Ne diyeyim? Dağ doruklarının Xızır’ı darlığında yetişsin! Bir gün Cebrail ruhumuz almaya gelirse, bize eziyet etmesin. Hayırlısıyla emanetini alsın.” Kalkarken: “Ferat hoşçakal! Ben eve gidiyorum. Yatağın hafif olsun [Çok geçmiş olsun]” der.

Ferat: “Baba biraz elini başımın üstüne koy öyle git” der. Kudanlı Baba elini başına koyar, sonra dışarıya çıkar. Kapının önüne çıktığında, Xîdir’ı çağırır, ona: “Xîdir baban yönünü Hakka doğru dönmüş. Akşam sık sık yanına gidin, yola koyulmuş gidecek [Hakka yürüyecek]” der.

Gece epeyce geç vakit olur, Xîdir kalkar babasının yanına gider. Kulağıını [babasının] ağızının üstüne götürür, dinler. Bakar ki, çok az nefes

unsere Seelen abholen kommt, möge er uns kein Leid zufügen. Gesegnet möge er sein ihm Anvertrautes annehmen”, sagt er und steht auf. Er sagt: “Ferat, leb wohl! Ich gehe nachhause. Dein Bett möge Dir leicht sein [Gute Besserung].” Ferat sagt: „Bava, lege Deine Hand ein bisschen auf meinen Kopf, dann geh“. Bava Kudîz legt seine Hand auf seinen Kopf, dann geht er hinaus.

Als er vor die Tür geht, ruft er Xîdir und sagt ihm: „Xîdir, Dein Vater hat sich in Richtung *Heq* gewandt. Abends geht er regelmäßig zu ihm, er ist auf dem Weg, er wird zum *Heq* gehen.“

In der Nacht wird es recht spät, Xîdir steht auf und geht zu seinem Vater. Er führt sein Ohr zum Mund seines Vaters und, horcht. Er sieht, dass sein Vater sehr wenig Luft einatmet und setzt sich zu ihm. Er legt seine Hand auf die Füße seines Vaters. Er sieht, dass seine Füße kühl sind. Er hält die

Dest nano lingunê piyê xora ra. Niadano ke, lingê xo biyê serdin. Destê piyê xo pêcêno, lew nano dest ra. Piyê xo Ferat çimunê xo keno ra, qayit beno ke Xîdir hawo lewe de. Destê xo fetelneno, destê Xîdiri pêcêno. Yeno ke cîra çiyê vazo, nêşikino. Reyna qayitê Xîdiri beno. Xîdir urzeno ra sono venga maya xo dano. A ki yena, destê sîthelalê xo cêna lew nana dest ra. Çimunê Şilane ra hestiri yenê. Ap Ferat reyna qayitê sîthelala xo beno. Sarê xo hetê jü seri dêm dino, sono heqiya xo.

Zere de bervis, zırçayis, pêro urzenê ra. Meftê Feratê rametli zerê cile de kenê raşt. Çenike kuras ra girê danê, cil oncenê ci. Dewe de heme

aliyor, yanına oturur. Elini babasının ayaklarına koyar. Bakar ki ayakları soğumuş. Babasının elini tutup elini öper. Babası Ferat gözlerini açar, bakar ki Xîdir odur yanında. Elini gezdirerek, Xîdirin elini tatar. Birşey söylemek ister, ama yapamaz. Tekrar Xîdir'a bakar. Xîdir kalkar gider annesini çağırır. O da gelir, Süt-helâlinin [eşinin] elini alıp öper. Şilan'ın gözlerinden yaş gelir. Ferat amca tekrar süt-helâline bakar. Başı bir tarafa düşer, Hakkına yürür.

İçeride ağlamalar, bağırmalar, hepsi kalkar. Rahmetli Feratın meftasını yatağın içinde düzeltirler. Çenesini kefen bezi ile bağlarlar, üzerine örtü örterler. Köyde hepsi Ferat amcanın Hakka yürüdüğünü duymuş. Köy-

Hand seines Vaters und küsst ihn. Sein Vater Ferat öffnet seine Augen und sieht, dass Xîdir neben ihm ist. Mit seiner Hand sucht er und hält die Hand von Xîdir. Er möchte etwas sagen aber er schafft es nicht. Wieder schaut er Xîdir an. Xîdir steht auf und ruft seine Mutter. Auch sie kommt und küsst die Hand ihres Anvertrauten [Mannes]. Aus den Augen Şilans fließen Tränen. Onkel Ferat schaut noch einmal seine Anvertraute [Frau] an. Sein Haupt fällt auf zur Seite, er geht zu seinem *Heq*.

Im Haus herrscht Weinen und Geschrei und alle stehen auf. Der Leichnam vom seligen Ferat wird auf Bett hergerichtet. Sein Kinn binden sie mit Leichtentuchstoff am Kopf fest und decken ihn mit einer Decke zu. Im Dorf haben alle gehört, dass Onkel Ferat zu seinem *Heq* gegangen ist. Alle aus dem Dorf kommen. Bava Seydavas kommt durch die Tür herein. Er geht zum Leichnam und sagt: „Xîdir, Eurem Herzen und Eurem Willen

kes heşîyo pê ke, apo Ferat şîyo Heqiya xo. Dewe ra pêro yenê. Bava Seydavas çêverde kuno zere. Sono meyiti ser, vano: "Xîdir zerre u xatirê sima, nayê ke mendê Heq savir cı do!" Cêreno'ra meyîtê Ferati, vano: "Oğır vo, raya tuya heqiye xêr bêro. Gulvangê pir u rayveri torê roştı vê, raya to roştı kerê!"

Venga xortu dano. Çêveru kenê ra, zerê oda kenê honik. Zere de lewê meyiti de momi finê ra cı. Zeraqê sodırı saneno cı. Bava Seydevas vano: "Woxtê vinetene niyo, awe germ kerê! Telasê mezele kuyê! Kezgere virazê, meyiti şüme!" Tiji bena amore. Dewe de heşinê pê, qom pey ve pey yeno.

den hepsi gelir. Baba Seydavas kapıdan içeriye girer. Meftanın başına gider, der: "Xîdir yüreğiniz ve hatırlınızı, kalanlara Hakk sabır versin!" Ferat'ın meftasına dönerek der: "Uğurlar olsun, Hakk yolun hayır ola. Pir ve Rayberinin gülbenkleri sana ışık olsun, yolunda ışık olsun!"

[Baba Seydavas] Gençleri çağırır. Kapıları açarlar, odanın içini serinletirler. İçeride meftanın yanında mum yakarlar. Güneşin ışığı içeriye yansır. Baba Seydavas der: "Durma vakti değildir, su ısıtın! Mezar kazma hazırlığına girin! Tezgah hazırlayın, meftayı yıkayacağız!"

Güneş tam olmuş durumda. Köydekiler duyarlar, komşular yavaş yavaş gelir.

und den Verbliebenen möge *Heq* Geduld geben!" Dann dreht er sich zum Leichnam von Ferat und sagt: „Komm gut an, Dein Weg zum *Heq* möge gesegnet sein. Die *Gulvangi* Deiner *Pir* und *Rayver* mögen Dir Licht spenden, Deinen Weg erhellen!"

Bava Seydavas ruft die jungen Männer. Sie öffnen die Türen und kühlen das Zimmer. Neben dem Leichnam zünden sie eine Kerze an. Das Licht der Sonne strahlt herein. Bava Seydavas sagt: „Es ist keine Zeit zum Stehen, heizt das Wasser auf! Bereitet Euch auf die Bestattung vor! Bereitet die Bank vor, wir werden den Leichnam waschen!“ Die Sonne ist zur Gänze aufgegangen. Die Dorfbewohnenden hören davon und die Nachbarschaft kommt langsam.

MEYITI ÇITURI ŞÜNÊ? ÇITURI GORN U KEFEN BIRNENÊ?

Gereke ravê meyiti dest u pawu ververde raşt kerê. Lîngu duz kerê. Meyiti cayê duzi sero meredenê ra. Kuras ra, cêro verê feki ra hete sari ser berê. Serê sari de gîrê dê ke, ximajig çip vo, fekê meyiti ra-nêvo. Kami ke na ozete keno, meyiti rê nia duway keno:

*Heqê homete cayê to cenen kero
Çı guna to ke esta, torê tira vêro
Mezela to senik kero*

MEFTAYI NASIL YIKARLAR? KEFENİ NASIL BİÇERLER?

Once meftanın el ve ayaklarını uygun şekilde düzeltirler. Ayaklarını düzeltirler. Meftayı düz bir yere yatırırlar. Kefen bezi ile ağzının altından önünden başının üstüne kadar getirirler. Başının üzerinde bağlarlar ki çene kemiği düşmesin, meftanın ağızı açılmasın. Bu hizmeti yapan kişi, meftaya böyle bir duayı eder:

*Kâinatin Hakkı yerini Cennet etsin
Ne günahın varsa, senin için bağışlasın
Mezarını [toprak] hafifletsin*

WIE WASCHEN SIE DEN LEICHNAM? WIE SCHNEIDEN SIE DAS WICKEL- UND LEICHENTUCH ZURECHT?

Zuerst richten sie Hände und Füße des Leichnams passend her. Sie richten seine Füße zurecht. Sie legen den Leichnam auf eine gerade Fläche. Das Leichtentuch führen sie von unterhalb des Kinns nach vorne bis über den Kopf. Über dem Kopf verknoten sie das Stoffstück, damit das Kinn nicht hinunterfällt und der Mund des Leichnams sich nicht öffnet. Die Person, die diesen Dienst für den Leichnam verrichtet, spricht dieses Gebet:

*Heqê Homete möge Deinen Platz im Paradies vorbereiten,
[Heqê Homete möge] welche Sünde Du [auch begangen] hast, Dir vergeben,
[Heqê Homete möge] Deine Erde Dir leichtmachen.*

*Xizir soğır u suwalê tote bireso
Lesa to herre ra ama, ita herre de manena
Royê to royê çiyê rindi kero
Qenterê imamu ra nêvisno*

O ra dîme cawo ke meyit şûnê, bin de kuras kenê bin ra, meyiti sero merednenê ra. Awe kenê germ, ne jêde sür ne ki serdin. Awa melayime, na awa nianêne rê vanê: "Awa merdu." Qayitê lingü benê, vanê: "Neniki pîra nêvê." Lese ra tuk ke esto, kenê pak. Dî savinu, dî lopiku cênenê. Savino jü, lapiko jü sarê ra hata mora miani, hata naki şûnê. Savin ve

*Xızır, sorgu ve sualine yetişsin
Senin bedenin topraktan gelmiş, burada toprakta kalır
Ruhun iyi bir varlığa vesile olsun [can bulsun]
İmamların [adalet] kantarından düşürmesin*

Daha sonra mefta yıkanılacak yere kefen bezi serilir, meftayı üstüne yatırlar. Suyu ısıtırlar, ne çok sıcak ne de soğuk. Böyle bir suya "Ölü suyu" derler. Ayaklarına bakıp derler: "Tırnakları [uzun] olmayacak." Bedende kıl varsa, onları temizlerler. İki sabun, iki [keçe] eldiven alırlar. Bir sabun, bir eldiven baştan ince bele, göbek bağına kadar yikarlar. Diğer Sabun ile eldivenle ince belden, göbek bağından aşağıya doğru yikarlar. Üç defa meftayı sağ ve sol tarafa çevirirler, ondan sonra omuzlarından

*Xızır möge zu Deinem Verhör und Deiner Befragung eilen
Dein Körper ist von der Erde gekommen und bleibt hier in der Erde
Deine Seele möge zu einer guten Existenz führen [dort Leben wieder neues Leben finden]
Möge auch das neue Leben nicht von der Waage der Gerechtigkeit der Imame fallen*

Danach wird auf den Platz, wo der Leichnam gewaschen wird, das Leichtuch gespannt und der Leichnam draufgelegt. Das Wasser wird aufgeheizt, weder sehr heiß noch kalt. So ein Wasser nennen sie „Awa merdu“ [Totenwasser]. Sie schauen auf die Füße des Leichnams und sagen: „Die Nägel dürfen nicht lang sein.“ Wenn Haare am Körper sind, reinigen sie diese. Sie nehmen zwei Seifen und zwei Waschlappen [aus Fließ]. Mit

lopiko bin ra mora miani, naki ra cêr şünê. Hirê rey meyit çarnenê heto raşt u heto çhep ser, ora dîme hermu de pêcênê kenê berz ke, zerê meyiti de va némano. Hirê xavliyu ra kenê jüwa. Bêçikunê lingu hurdemine anê têlewe jüvini ra gîrê danê. Naye ra meyiti kezgeri sero merednenê ra, şünê. Venga hezvete danê. "Awa xatiri" kenê meyiti ro. Şilane, Xîdîr, Sosîne, Asme pêro awa xatiri kenê piro. Asme vana: "Bava Seydavas, Khalikê mî ewro wertê mara birriyo ra, sono Heqîya xo. Mî khalikê xorê cîtê puçi vîraştî, eke besar kenê yi puçu lingunê khalikê mî kerê."

Awa xatiri ra têpia ravê meyiti sero çarsefê ra gîrse kenê ra, çor het de

tutup kaldırırlar ki meftanın içinde hava kalmasın. Üç havlu ile kuruturlar. Ayakların her iki başparmağını yanyana getirip birbirine bağlarlar. Böylece meftayı yatırdıkları [teneşir] taşın üzerinde yıkarlar. Yakınları ni çağırırlar. "Veda suyu"nu meftaya dökerler. Şilan, Xîdîr, Sosîn, Asme hepsi veda suyunu döker. Asme der: "Baba Seydavas, dedem bugün aramızdan ayrılmış Hakkına yürümüş. Ben dedeme bir çift çorap yaptım, eğer yapabiliyorsan bu çorapları dedemin ayaklarına giydir."

Veda suyundan sonra önce meftanın üzerine büyük bir çarşaf açarlar, dört tarafından dört kişi çarşafi tutar, orada bulunan komşuların hepsi çarşafın üzerine para atar. Ondan sonra kefen bicерler. Kefenin kol-bacak [kısımlı] yoktur, yakası yoktur, iğne ile dikmezler. Bu Hakkın elbiseleridir.

einer Seife und einem Waschlappen waschen sie ihn vom Kopf bis zur Taille, zum Bauchnabel. Mit der anderen Seife und mit dem Waschlappen waschen sie ihn von der Taille, vom Bauchnabel bis hinunter. Dreimal wenden sie den Leichnam nach rechts und links, dann halten und heben sie ihn an seinen Schultern an, damit keine Luft im Leichnam zurückbleibt. Mit drei Handtüchern trocknen sie ihn ab. Beide Zehen an den Füßen bringen und binden sie zusammen. Auf diese Weise waschen sie den Leichnam auf der Bank, auf die sie ihn gelegt haben. Sie rufen die ihm Nahestehenden. Sie schütten nach der Reihe das „Awa xatiri“ [Abschiedswasser] auf den Leichnam. Şilan, Xîdîr, Sosîn, Asme alle schütten das Awa xatiri. Asme sagt: „Bava Seydavas, mein Großvater hat sich heute von uns getrennt und ist zu seinem Heq gegangen. Ich habe meinem Großvater ein

çor teney a çarsefe pêcênê, qomo ke uza yi pêro peru erzenê ser. Ora dîme kefen bîrnê. Yê kefeni boji çinê, virodi çinê, derjêni ra nêderjinê. No pîrênenê Heqijo. Kuras bîrnê, danê pira. Kefen dî qatê lesa meyitiyo. O kefen kenê dî qat, orte de hondê sarê meyiti bîrnê, cîra vezenê. Kefen cor de kenê meyiti ro, hata cêr anê. Parçê ro gîrs bîrnê, nat u dota gereke meyiti bipiso, neyra mefti pisenê. Parçêna ro bin lesa mefti ra çor vîzoy dergo. Ney binê mefti de kenê ra, serê sari de gîrê danê, miyane de gîrê danê. Jü ki lingu de gîrê danê.

Kefen bezini kesip giydirirler. Kefen meftanın bedeninin iki katıdır. O kefeni iki kat yaparlar, ortasından meftanın kafasına göre kesip, kafasını oradan çıkartırlar. [Kefeni] Yukarıdan alırlar meftanın ayağına kadar getirirlar. [Kefen bezinden] Büyük bir parça kesip meftaya dolandırırlar, bununla meftayı sararlar. Diğer bir parça meftanın bedeninden dört karış uzundur. Bunu meftanın altından serip başının üstünde bağlarlar, belinden bağlarlar. Ayrıca bir de ayaklarından bağlarlar.

paar Socken gestrickt, wenn Du kannst, zieh diese Socken über die Füße meines Großvaters.“

Nach dem *Awa xatiri* halten zuerst vier Personen über den Leichnam ein Bettlaken und die dort anwesenden Nachbarn werfen Geld auf das Bettlaken. Dann schneiden sie das Leichtentuch zurecht. Das Leichtentuch hat kein Arm- und Beinteil, keinen Kragen, sie können es nicht mit einer Nadel zusammennähen. Dies ist das Kleid des *Heq*. Sie schneiden das Leichtentuch und ziehen es darüber. Das Leichtentuch ist zweimal so groß wie der Körper des Leichnams. Dieses Leichttuch falten sie zusammen, schneiden es gemäß der Kopfgröße des Leichnams in der Mitte auf und stecken seinen Kopf durch. Sie nehmen das Leichtentuch von oben und ziehen es bis zum Fuß des Leichnams. Ein großes Stück des Leichttuchs schneiden sie und wickeln mit diesem den Leichnam ein. Ein anderes schmales Stück ist vier Handbreiten länger als der Körper des Leichnams. Dieses Stück schneiden sie wieder in drei Teile, legen es unter den Leichnam, binden es über den Kopf, über die Taille und unter die Füße.



GORN U KEFEN

Kefen u kuras pêro terê jüviniyê. Gorn u kefen hirê biçimê:

Hewt gorn u kefeni

Phonc kefeni, Hirê kefeni

Gorn u kefen kuraso sıpê ra 18 metrey sono. Gegane 20 metre ki sono.

Neyrê “hewt gorn u kefen” vanê. O ke xeleşıya, meyiti kenê zerê tawute, qapağ nanê ro ser. Uwo ke duwa dano ci, o kuno’ra ver. Cinaza, dey dime hata mezelu jüvini vurnenê benê. Kemera meyitu sero nanê ro. Kam ke gulvang dano ci, heto raşt de ververê sari de vindeno. Qomo ke uza pêro

KEFEN

Kefen bezleri hepsi aynı türdendir. Kefen sarması üç şekildedir:

Yedi kat kefen sarması

Beş kat kefen

Üç kat kefen

Kefen bezi beyaz kumaştan 18 metreye kadar olur. Bazen 20 metre olur. Buna “yedi kat kefen sarması” diyorlar. O da bitince meftayı tabutun içine koyup kapağı üzerine kapatırlar.

Dua veren kişi [tabutun] önüne düşer. Cenaze onun [duayı veren kişinin] peşinde mezara kadar taşıyıcılar arasında değiştirilerek taşınır. Tabutu

[WICKEL- UND] LEICHENTUCH

Die Leichentücher sind alle aus dem gleichen Material. Das Einwickeln mit dem [Wickel- und] Leichentuch gibt es in drei Versionen:

Sieben-Schichten [Wickel- und] Leichentuch

Fünf-Schichten Leichentuch

Drei-Schichten Leichentuch

Das [Wickel- und] Leichentuch ist aus weißem Stoff und bis zu 18 Meter lang. Manchmal auch 20 Meter. Dies nennt man „Sieben-Schicht Leichentuch“. Wenn das Einwickeln in das Leichentuch fertig ist, legen sie den Leichnam in den Sarg und schließen den Deckel zu.

Der, der das Gebet spricht, wirft sich vor den Sarg. Der Leichnam[-Zug] folgt ihm, untereinander abwechselnd den Sarg tragend bis zur Grabstätte. Den Sarg legen sie auf den Musalla-[Aufbahrungs-]Stein. Der, der das Gebet

peyê deyde vîndenê. Qurane wanenê. Ca ve ca vanê: "Hala, hala!", ca ve ca vanê: "Amin". Ora dîme qomi ra rajiyêni cênenê:

GULVANGÊ RIZAGURETENE

Uwo ke gulvang dano, vano: "Birayenê, wayenê, Cem u Cemat. Ewro wertê mara jüy verê xo hetê heqîye ra kerdo, sono heqîya xo. Mawo ke na homete derime, bêrê heqa xo deyrê helal kerime. Na qulê Heqî wertê Cem u Cematê made bi. Dewa made bi. Loqmê Heqîye de made bi. Na homete de zofê rey

musalla taşına indirirler. Duayı veren kişi [tabutun] sağ baş tarafında durur. Oradaki topluluğun hepsi onun arkasında [sıra] durur. Kur'an okunur. Yer yer "Hala, hala!" derler, yer yer "Amin!" derler. Ondan sonra [cenazeye katılan] topluluktan rızalık isterler:

RIZALIK GÜLBENGİ

Gülbenk veren kişi der: "Kardeşler, Bacılar, Cem-Cemaat. Bugün aramızdan biri öünü Hakk'a dönmüştür, Hakk'a yürüyecek. Biz hayatta olanlar, gelin hakkımızı ona helal edelim. Bu Hakkın kulu Cem-Cemaatimizin içi-

spricht, steht auf der rechten vorderen Seite des Sargs. Die dort anwesende Gemeinde steht zusammen in mehreren Reihen hinter ihm. Der Koran wird rezitiert. Stellenweise wird „Hala, hala!“ gerufen, stellenweise „Amen!“ Danach holen sie von der anwesenden Gemeinde ihr Einverständnis ein:

GULVANG DES EINVERNEHMENS

Der, der den *Gulvang* spricht, sagt: „Brüder, Schwestern, Cem u Cemat. Heute hat einer von uns seine Richtung geändert und hat sich zum *Heq* gewendet, er wird zum *Heq* gehen. Wir, die am Leben sind, kommt, geben wir ihm unser Einverständnis [unseren Segen]. Dieses Geschöpf des *Heq* war in unserem Cem u Cemat. Er war in unserem Dorf. Er war während der *Loqmê Heqîye* bei uns. In dieser Gemeinde ist er mehrere Male am *Dar* der *Mosimê Paki* geblie-

dara Mosimê Paki de mend. Pir, Rayver u Mursidê xora helaliye gureta. Riyo sipê u zero pak ra, Pir, Rayver, Mursidi sencito, dardo we, no ro. Rinde u xirava dey diya. Qerar do'ra ci, guna xo çike esta, yinu qerar da ci. Ceza xo onta. Nika ki mara bîrriño ra. Simayê ke ita, sima pêro na mefto ke verva ma pirênê raya Heqiye kerdo pay. Belkia sima jüy de no hurê, zerrê sima sikito, ez dey vera cêren sima vero. Ewro zonê dey nêcêreno. O bêzonô, ez ewro dey vera qesey ken. Jüy rê ke dênen xo esto, jüy rê ke dêndaro, destê mi şenê mi sero peyser dan ci. Xatirê oğirê na raya dey sanê, bêrê cira raji vê. Heqi, ro da ci, ard homete. Dem u dewranê xo ramit. Raya Heqi de loqme da,

deydi. Köyümüzdeydi. Hakk lokması anında bizimleydi. Bu topluluk içinde çok kez Masum-Pakların Darı'nda kaldı. Pir, Rayber ve Mürşidinden helallik aldı. Yüzü akiyla, gönü'l temizliğiyle Pir, Rayber, Mürşid tarafından sınandı, kaldırıldı, indirildi [tartıldı]. Onun iyiliğini ve kötüüğünü [Pirler] gördü. Kararı onlar [Melekler] vermişler. Ne günahı varsa, onlar karar vermişler. Cezası varsa çekmiş. Şimdi de bizden ayrılıyor. Siz burada bulunanlar, hepiniz bu meftayı önümüzde görüyorsunuz, Hakk Yolu kefenini giyinmiş durumda. Belki sizden biriyle barışık değil, kalbinizi kırmıştır, ben onun adına yalvarıyorum size. Bugün onun dili dönmüyor. O dilsizdir, ben bugün onun yerine konuşuyorum. Herhangi birine borcu varsa, birine borçluysa, elim vijdanımdadır geri veririm. Onun inandığı yolun hatırlına

ben. Von seinem *Pir*, *Rayver* und *Mursid* wurde er geprüft, gehoben, gesenkt [abgewogen]. Seine guten Taten und seine schlechten Taten haben seine *Pir* gesehen. Welche Sünden er auch begangen hat, [sie] haben ihr Urteil gefällt. Seine Strafe hat er verbüßt. Jetzt trennt er sich von uns. Ihr, die hier seid, Ihr alle seht diesen Leichnam vor uns, seht, dass er das Leichtentuch für den Weg des *Heq* angezogen hat. Vielleicht ist er mit einem von Euch nicht im Frieden, vielleicht hat er Eure Herzen gebrochen, ich flehe Euch an seiner Stelle an. Heute wendet sich seine Zunge nicht. Er ist sprachlos, ich rede heute anstelle von ihm. Wenn er eine [Geld-]Schuld bei jemandem hat, jemandem gegenüber etwas schuldig ist, meine Hand ist auf meinem Gewissen, kann ich sie begleichen. Vergebt dem Weg zuliebe, an den er geglaubt hat. Kommt und gebt ihm Euer Einverständnis. *Heq* hat ihm seine Seele gegeben, ihn zur Welt

loqme guret. Loqme dest ra guret, dest ra loqme da. Bêrê pêro heqa xo cirê helal kerê". Cem u Cemât vano: "Ma rajime."

Hirê rey cira pers keno. Peydo vano: "Heqê homete simara ki raji vo!" En soğino peyên de uwo ke gulvang dano, gulvangê merdi vano:

GULVANGÊ MERDI / GULVANGÊ MEZELU

*Ya qedim Heq, ya Heqê homete,
dara Mosimê Paki de verva to dare rayime,*

bağışlayıp, gelin ondan razı olun. Hakk ona ruh verdi, dünyaya getirdi. Dem ve devranını sürdürdü. Hakk yolunda lokma verdi, lokma aldı. Lokmayı eliyle aldı, eliyle verdi. Gelin hepiniz hakkınızı helal edin." Cem-Cemaat: "Biz razıyız!" der.

Üç kere bu soruyu tekrarlar. Sonra: "Kâinatın Hakkı sizden de razı olsun!" der. En sonunda duayı veren kişi Ölü Gülbengini okur:

ÖLÜ GÜLBENGİ / MEZAR GÜLBENGİ

*Ya Kadim Hakk, Ya Kâinatin Hakki
Masum-Pakların Dari'nda sana karşı [senin huzurunda] dardayız*

gebracht. Er hat seine Zeit hier verbracht. Für den Weg des *Heq* hat er *Loqmê* gegeben, *Loqmê* genommen. Die *Loqmê* hat er mit seiner Hand genommen, mit seiner Hand gegeben. Kommt und gönnt ihm alle Eure Anteilnahme." *Cem u Cemât* sagt: „Wir sind einverstanden!“

Dreimal wiederholt er diese Frage: Dann sagt er: „*Heqê Homete* möge auch mit Euch einverstanden sein!“ Letztendlich rezitiert der Gebet-Verrichtende den *Gulvang* des Verstorbenen, er sagt:

GULVANG DES VESTORBENEN / DER BESTATTUNG

*Oh Uralter Heq, Oh Heqê Homete,
Wir sind am Dar der Mosimê Paki [vor Deinem Anwesen],*

*na duwawunê ma qewul ke,
Xatirê sarê Mehemedi sane,
Xatirê Hz. Ali u Des u Di imamu sane
Mara canê birriyo ra
verê xo hetê tora çarno
Ma virodiyê xo ardê pêser
Verva to dara Mosimê Paki derime
Çı gunê dey ke estê, cirê tira vêre
Xatirê hard u asmên sane*

*Bu dualarımızı kabul et
Muhammed'in hatırlına bağışla
Hz. Ali ve Oniki İmamların hatırlına bağışla
Bizden bir can ayrılmış
Önünü sana taraf dönmüş
Biz yakamızı birraraya getirdik
Senin huzurunda Masum-Pakların Dari'ndayız
Onun ne günahı varsa, ondan vazgeç [bağışla]
Yer ve gögün hatırlına bağışla
Kin ve kibri yüregimizden çıkart
Bize hiçbir zaman gönül darlığı verme*

*nimm diese Gebete von uns an
Vergib dem Mohammed zuliebe
Vergib dem Hl. Ali und den Zwölf Imamen zuliebe
Von uns hat sich ein Leben getrennt,
hat sich zu Dir gewendet,
Wir haben unsere Kragen zusammengefaltet
Wir stehen am Dar der Mosimê Paki vor Deinem Anwesen
Welche Sünden er [auch] hat, vergib sie ihm
Vergib der Erde und dem Himmel zuliebe
Reiß raus aus unseren Herzen Hass und Eitelkeit
Gib uns stets keine Herzens-Beengtheit
Werde unser Kummer Heilung*



*Kin u kıvir zerrê mara veze
Degme zero teng ma mede
Derdunê marê derman ve
Xafila ke xafilde bena, ma u aji ra düri bere
Şêrr u belawu verde perr rake
Ewlado ke mara yeno homete, Ehlê Kamili ke
Cayê dey cenet de viraze
Ya Heqê homete
Uwo ke ewlad wazeno, ewladê xêri ci de
Uwo ke qismet wazeno, qismet ci de
Uwo ke naşiv wazeno, naşiv ci de
Wayirê bereketi ke*

*Derdimize derman ol
Ani kazalardan bizi ve neslimizi uzak tut
Kötülük ve belaya karşı kanat aç
Dünyaya gelecek yeni neslimizi Ehl-i Kâmil et
Yerini Cennette yap
Ya Kâinatin Hakkı
Evlat isteyene hayırlı evlat ver
Kismet isteyene, kismet ver
Nasip isteyene hayırlı nasip ver*

*Halte fern von uns und unserer Abstammung plötzliche Unfälle
Spanne Flügel gegen Böses und Unheil
Mach unsere neuen Nachkommen, die zur Welt kommen werden, zu kompetenten Wissenden
Mache seinen Platz zu einem Paradies
Oh Heqê Homete,
Gib jenen, die ein Kind wollen, ein gesegnetes Kind
Gib jenen, die Glück haben möchten, ein gesegnetes Glück
Mach sie zu Hütern der Fruchtbarkeit
Jenen, die das Lebens-Hemd ausgezogen
Das Leichtentuch des Heq angezogen haben*

*Uwo ke maltez veto
Kefenê Haqiye kerdô pay
Guna dine ef ke
Yiyê ke thonê xo vurno
Mayê ma, piyê ma, birayê ma
Uwo ke kesê xo homete de nêmendo
Cirê duwayê nêkeno
Yi bêkesu na duwawunê mara morim meverde
Yiyê ke kemera mezela xo bêli nêbena,
Dinu pérune rê na duwawunê ma naşiv ke
Der u ciranunê marê ki naşiv ke
Na duwayê ke ma kerdi*

*Bereket sahibi et
Yaşam gömleğini çıkartmış,
Hakkin kefenini giymiş olan
Onların günahlarını af eyle
Dünyasını değiştiren,
Annelerimiz, babalarımız ve kardeşlerimiz
Bu dünyada kimsesi kalmamış olan,
Kendilerine dua edilemeyecekler
O garipleri bu dualarımızdan mahrum bırakma*

*Vergib ihnen ihre Sünden
Jenen, die ihre Welt gewechselt haben
Unseren Müttern, unseren Vätern und unseren Geschwistern
Jenen, die in dieser Welt einsam verblieben sind
Jenen, für die keine Gebete mehr gesagt werden
Diesen Armen enthalte unsere Gebete nicht vor
Jene, deren Grabsteine nicht auffindbar sind
Sie alle lass an unseren Gebeten Anteil nehmen
Lass auch unsere Nachbarschaf Anteil an unseren Gebeten nehmen
Diese Gebete, die wir verrichten
Nimm an am Weg des Mohammed-Ali*

*Raya Mehemed Ali de qewul ke
Xatirê Des u Dî İmamu sane
Nayê ke raya Hallaci Mansuri,
Seyyid Nesimi, Pir Sultanî kenê roşti
Xatirê dinu sane
Xatirê Hz. Oli sane
Mehemedê wertê asmêni sane
Cayê na qulê Heqi cemet de rabirne
Heqê homete cayê dey cemet kero
Hala, hala!*

*Mezar taşları belli olmayanları,
Onların hepsini bu dualarımızdan nasiplendir
Konu komşumuzu da nasiplendir
Bu ettiğimiz duaları
Muhammed Ali'nin yolunda kabul eyle
Oniki İmamların hatırlına bağışla
Hallac-ı Mansur'un yolunu,
Seyyid Nesimi⁴⁸'nin, Pir Sultan⁴⁹'ın yolunu aydınlatanlar,
Onların hatırlına bağışla
Hz. Ali'nin hatırlına bağışla
Gögün ortasındaki Muhammed'e [güneşe] bağışla*

*Vergib den Zwölf Imamen zuliebe
Den Weg des Halladsch-Mansur,
Jene, die den Weg des Seyyid Nesimi⁴⁸, des Pir Sultan⁴⁹ erleuchten,
Vergib ihnen zuliebe
Vergib dem Hl. Ali zuliebe
Vergib für den Mohammed inmitten des Himmels
Reserviere den Platz dieses Geschöpfes des Heq im Paradies
Heqê Homete möge seinen Platz im Paradies vorbereiten
Hala, hala!
Sie heben den Leichnam aus dem Sarg und legen ihn in das Grab.
Das Grab der Männer graben sie bis zum Bauchnabel, der Frauen bis*

Meyit finê hewa, zerê mezele de nanê ro.
Mezele yê cüamêrdü hata peyê naki, yê hermetu hata serê şenî kenê xori. Verinênia mezelu 60-70 santimo. Dergêni dî metrewo. Eke kerd zerê mezele, hetê serê sari çiyê kenê bin ra, sarê mefti ra, finê hewa. Tenê senik hetê roji ra çarnenê, kefeno ke serê sari de gîrêdo, ey kenê ra, riyê mefti rakerde maneno. Ora dime daru heto jûra erzenê ci. Nê tenê darê dergeyê hewa ra manenê. Hêni kenê ke cor de ero meyit nêginê. Yê hermetu jü ki çita serê sari birnenê, kenê ra.
Ravê hezveta meyiti herre erzenê ser. Ora dime qomo ke uza, yi erzenê ser. Serê mezele ke kerd berz, dî darunê gîrsu, jü hetê sari ra jü ki hetê lingu ra kenê mezele ro.

*Bu Hakk kulunun yerini Cennet'te ayır
Kâinatın Hakk'ı onun yerini Cennet etsin
Hala, hala!*

Meftayı havaya kaldırıp [tabuttan çıkarıp] mezarın içine indirirler. Erkeklerin mezarını göbek hizasına kadar, kadınların göğsüne kadar derin yaparlar. Eni 60-70 santim. Uzunluğu iki metredir. [Mefte] Mezarın içine ko-yulduğunda, baş tarafına bir nesne koyarlar, meftanın başı biraz yükseltilir. [Meftayı] Biraz güneşe [güneşin doğduğu yere] çevirirler, başının üstünde bağlı olan kefeni [kefen kısmını] meftanın yüzünden açıp bırakırlar. Ondan sonra bir yandan ağaçları [tahtaları mezarın içine] koyarlar. [Bunlar] Biraz uzun ağaç [tahtadır] havada [mefta ile boşluk oluşturacak biçimde, üçgen sek-

auf Brusthöhe. Die Breite ist 60-70 Zentimeter. Die Länge ist zwei Meter. Wenn der Leichnam in das Grab gelegt wird, legen sie unter den Kopf einen Gegenstand [Stoff, Polster, Stein, Holzbalken], sodass der Kopf des Leichnams etwas angehoben wird. Sie drehen den Leichnam in Richtung Sonnenaufgang, öffnen das Leichtentuch, das über dem Gesicht zusammengebunden ist und lassen es so. Danach geben sie einerseits das Holz[-platten] in das hinein. Diese etwas langen Holzplatten lassen sie in der Luft sodass zwischen den Holzplatten und dem Leichnam ein Freiraum in Dreieck-Form bleibt. Sie machen es so, damit keine Erde von oben auf den Leichnam fällt. Und bei der Frau schneiden sie das Kopftuch über ihrem Kopf auf und öffnen ihr Gesicht.

Roza hirêyîne, çiyê merdi danê. Çewres roze samia dey danê. Çewres roza ke mefta kerd mezele, a roze ra têpia morino. Roza çewreşî vejino. Roza vişti ra têpia ki taye vanê: “Çewres” vejino.

JÜ KI MEZELE VEZENÊ

Zengen danê mezele ro. Mezele nia vejina: Gereke mezele sera vorê ra serre ravêro.

linde] bırakırlar. Öyle yaparlar ki [toprak] meftanın üzerine gelmesin. Kadının da başındaki yazmayı kesip yüzünü açarlar. Meftanın üzerine önce yakınları toprak atar. Ondan sonra orada bulunan topluluk [toprak] atar. Mezarın üstünü kapattıklarında, mezara iki büyük ağaç [tahta], biri baş tarafına biri de ayak tarafına dikilir. Üçüncü gün yemek verirler, Ölü Yemeği. Kırk gün [boyunca] hayır yemeği verirler. Meftayı gömdükten sonra kırk gün sayılır. Kırkinci günü “Kırkı” çıkarılır. Yirmi gün sonra da bazıları derler: “Kırkı çıktı.”

BIR DE MEZARI ÇIKARTIRLAR

Mezara kazma vururlar. Mezar şu şekilde yapılır: Mezarın üzerinden kar yağışı, yani bir yıl geçmesi gereklidir. Bir Mayıs'tan Mayıs sonuna kadar me-

Auf den Leichnam werfen zuerst seine ihm Nahestehenden Erde. Danach werfen die dort anwesenden Gemeindemitglieder Erde. Wenn sie das Grab zugedeckt haben, errichten sie zwei große Holzplatten, eine auf die Kopfseite und eine auf die Fußseite.

Am dritten Tag gibt es das „Çiyê merdi“ [Totenmahl]. Vierzig Tage lang werden Essensspenden ausgegeben. Nach der Bestattung des Leichnams werden vierzig Tage gezählt. Am vierzigsten Tag wird der “Vierziger” gepflegt. Auch nach zwanzig Tagen sagen manche: „Der Vierziger ist raus.“

UND SIE PFLEGEN DAS GRAB

Sie hauen die Spitzhacke auf das Grab. Die Grab-Bestattung wird in dieser Weise gemacht: Nach der Bestattung muss ein Schneefall, also ein Jahr vergangen sein. Von 1. Mai bis Mai-Ende pflegen sie das Grab, sie richten

Jüyê gulane ra hata peyniya gulane mezelu vezenê, mezelu virazenê, kenê sipe. Vetena mezelu oncia Qurane ra, “çiyê merdu” ra bena sipe. Mezele sipekerdene, kulkîa mezele, kemera mezele virastena. Na jeder mermer ra virajina.

QESÊ MINO PEYÊN

Roze rosa ewroyêna. Naye ra têpia, jü helme woxtê sima çino. Ya na zoni newede finê’ra pay u fetelnenê, ya ki, eve xo dest kenê mezele, ser beton

zar yaparlar, mezarı düzenleyip beyazlatırlar. Mezarın beyazlatılmasında yine Kur'an okuturlar, "Ölü Yemeği" verirler.

Mezarı beyazlatmak: Mezar taşını dikip, mezarı düzenlemektir. Bu genellikle mermerden yapılır.

SON SÖZÜM

Gün bu gündür. Bundan sonra bir soluk vaktiniz yok. Ya bu dili yeniden ayağa kaldırırsınız, ya da kendi elinizle mezara koyarsınız, üzerine beton atarsınız, dünyadan kaybolur. Dil kaybolduğunda, deyişlerin de kaybolur. Hakk yolu kaybolur. Gülbenklerin kaybolur. Dilinin ağırlığı kaybolur. Co-

das Grab her und färben es weiß. Bei der Weiß-Färbung des Grabes lassen sie wieder den Koran rezitieren und es gibt ein Totenmahl. Die Weiß-färbung des Grabes besteht darin, den Grabstein zu aufzustellen und das Grab zu herzurichten. Dieser wird meistens aus Marmor gemacht.

MEIN SCHLUSSWORT

Heute ist der Tag. Von nun an habt Ihr keinen Luftzug mehr Zeit. Entweder Ihr hebt diese Sprache wieder auf die Beine oder Ihr steckt sie eigenhändig in das Grab, schüttet Beton darüber und sie verschwindet von der Welt. Wenn die Sprache verloren ist, geht auch Deine Liturgie verloren. Der Weg des *Heq* geht verloren. Deine Gebete gehen verloren. Die Bedeutung Deiner Sprache geht verloren. Eure Kinder und Euer Nachwuchs bleibt ohne Sprache. Die Heiligen Stätten unserer Väter und Großväter werden

kenê, homete de beno vindi. Zon ke bi vindi, deyisê to benê vindi. Raya Heqiye bena vindi. Gulvangê to benê vindi. Giraniya zonê to bena vindi. Az u uzê ma bêzon maneno. Kemera pi u khalikê ma, mara heredina. Hardê dewrêsiyo ke ma sırsı saneme ci, cira genim, cew, lazut, ya ki werdê xo cême, o nimet marê zewt dano. Emegê xo marê keno heram. Jiar u diyari marê zewt danê. Vengê theyr u thuri dewunê mara bîrrino, beno isiz. Tede phepug waneno. Nayê ra bêrê na Sarêsurênia (Alewiyênia) xo, zonê ma u piyê xode bikerê.

Tı kamejiya?

Tı koti rawa?

luk-çocuğumuz dilsiz kalır. Baba ve dedelerimizin kutsal mekânları bize küserler. Karasabanla sürdüğümüz kutsal topraklarımız, bize buğday veren, misir veren, ya da yiyeceklerimizi aldığımız o nimet bize beddua çeker. Emeklerini bize haram eder. Ziyaret-mekânlarımız bize beddua eder. Kuş ve kurdun sesleri köylerimizden kesilir, ıssız olur. Yalnızca baykuş öter. Bunun için gelin Kızılbaşlığını [inancınızı] anne ve babanızın dilyle yapın.

Kimsin?

Nerelisin?

es uns nachtragen [sie werden sich von uns abwenden]. Unsere Heilige Erde, die wir mit dem Pflug pflügen, diese Heilige Gabe der Schöpfung, die uns Weizen gibt, Mais gibt oder von der wir unsere Nahrung nehmen, wird uns verfluchen. Wird uns ihr Los unantastbar machen. Unsere Gebets- und Pilgerstätten werden uns verfluchen. Die Stimmen der Vögel und Raupen werden in unseren Dörfern ersticken, öde werden. Einzig *Phepug* [der klagende Vogel in einer kızılbaş-alevitischen Sage in Dersim] würde krähen. Darum kommt und pflegt eure *Sarêsurênia* (Euer Alevit*inentum) in der Sprache Eurer Mutter und Eures Vaters.

Wer bist Du?

Woher kommst Du?

Von wem stammst Du?

Was ist Dein Glaube?

Tı çı kêsiza?
İtiqatê to çiko?
Uzağ Oliya, ya ki Taliva?
Kemera pi u khalikê to kotiya?
Tarixê welatê xo zonena?
Hezvetu nas kena?
Zonê isoni kamiya isoniya. Perr u payê isoniyê. İson zonê xora yeno
meydan, hên nas beno. Zon ke çino, o ki çino, çino, çino!
Xızır sıma sero perr-pay racêro. Zonê xora pia bimanê weşiye de.

Kimlerdensin?
İnancın nedir?
Ocak sahibi misin ya da Talip mi?
Ecdadının dikili taşı nerededir?
Memleketinin geçmişini biliyor musun?
Toplumunu biliyor musun?
İnsanın dili, kendi kimliğidir. İnsanın kol-kanadıdır. İnsan kendi diliyle mey-
dana gelir, öyle tanınır. Dil yoksa, o da [kendi varlığı da] yok, yok, yok!
Xızır üzerinize kol-kanat açın. Dilinizle birlikte [var olun] sağlıcakla kalın!

Bist Du Mitglied einer Priesterfamilie oder ein *Taliv*?
Wo ist der heilige Stein Deiner Ahnen?
Kennst Du die Vergangenheit Deiner Herkunft?
Kennst Du Deine Gemeinde?

Die Sprache eines Menschen ist seine Identität. Ist Arm und Flügel eines Menschen. Der Mensch wird mit seiner Sprache präsent, so wird er erkannt. Wenn es keine Sprache gibt, gibt es auch ihn [seine Existenz] nicht, nicht, nicht!
Xızır möge Flügel über Euch spannen. Bleibt in Gesundheit und existiert zusammen mit Eurer Sprache!

DIPNOTLAR / ENDNOTEN

1

Örn. Areyili Süleyman Sadık Ağa'nın oğlu, Haydaran aşiretinin elinden öldürülür. Tikme Hüseyin Haydaranlılara kılavuzluk ederek, Süleyman Ağa'ya gider. Ağa, Tikme Hüseyin'in araya girmesi ile öldürülümsün olan oğlunun kanbedelini Haydaranlılara bağışlar. [Kaynak: Mehmet Gülmez (Memê Jèle) "Khalmemo Sirr" kitabından alıntı.]

Als Beispiel; Der Sohn des Süleyman Sadik vom Stamm Areyi wird durch ein Stammesmitglied der Haydaran ermordet. Tikme Hüseyin begleitet die Haydarans zu Süleyman Sadik. Tikme Hüseyin stellt sich dazwischen (vermittelt, schlichtet) und Süleyman Sadik verzichtet auf die Blutrache für seinen ermordeten Sohn und vergibt den Haydarans. [Quelle: aus dem Buch: „Khalmemo Sirr“ von Mehmet Gülmez (Memê Jèle)]

2

Düzung Mekâni, her ne kadar "Kemer"; "Kayalık" anlamına gelse de, orası "mekân olarak Düzung Mekâni" [Düzung Kayalığı; Düzung Dağı] olarak adlandırılır. "Kemer" sözcüğü salt maddeden öteye bir eşiği, makamı, kapıya işaret eder. Menkibeye göre, Khurês Hacc'a gider. Hacc'da canı "ronê" (sıcak tandır ekmeği ve teryağından yapılan yemek) çeker. Bu oğlu, Düzung'e (asıl ismi: Sayder; Tr. Şah Haydar) ayan olur. Düzung aceyle annesinin yanına koşar. Annesinden acil ronê ister. Annesi: 'acele etme. Bekle daha hayvanın dört ayağı çıkmadı' der. (inanışa göre dört ekmek çıkmadan ekmek parçalanmaz, yenmez) O aceyle annesi ronê'i hazırlar, Düzung alır taşı gider. Hacc'da Khurês oturduğu mekânda bakar ki yeşil bir el uzanır, elinde tas, içinde ronê var. Khurês taşı tanır. Hacc dönüşünde taşı beraber getirir. Kendisini karşılamaya gelenlere: 'Benim değil, Sayder'in elini öpün. O benden üstündür' der. Düzung Dağı'nın 4 kızkardeşi olduğuna inanılır. Bunlar Munzur sıra dağlarının 4 en yüksek yerlerine verilmiş isimlerdir: Buyere, Jèle, Bağır ve Haskar.

Kemerê Duzgın, "Kemer" heißt übersetzt in De. Gestein; dennoch ist mit dem Ort das Zuhause von Duzgm gemeint. Khurês geht zum Hadsch nach Mekka. Eine Legende besagt, dass sich der Vater von Duzgın, Khurês, auf seiner Pilgerfahrt (Hadsch in Mekka) nach „Ronê“ (Essen, das aus zerstückeltem Tandoor-Brot mit Teebutter zubereitet wird) sehnt. Duzgın (dessen richtiger Name ist 'Sayder'; Tr. Şah Haydar) spürt das. Er eilt zu seiner Mutter. Er bittet seine Mutter dringend um Ronê. Seine Mutter sagt: „Hetz nicht. Warte, die vier Beine des Tieres sind noch nicht herausgekommen“ (nach dem Glauben kann das Brot nicht geteilt oder verzehrt werden, ehe vier (Stück) Brote aus dem Tandoor herausgekommen sind). Hastig nimmt Duzgın die Schale und geht. Während dem Hadsch sitzt Khurês in einem Ort, er schaut und sieht eine grüne Hand ausgestreckt, mit einer Schale mit Ronê darin. Khurês erkennt die Schale wieder. Er bringt die Schale mit sich als er von der Wallfahrt zurückkehrt. Denjenigen, die ihm entgegenlaufen (um ihn zu empfangen und willkommen zu heißen) sagt er: „Küssst die Hand von Sayder [zeigt ihm Ehrerbietung] nicht meine. Er ist mir überlegen.“

Buyere, Pülümür (Za. Pulemoriye) ve Ovacık (Za. Zerenik) ilçe sınırları içinde Dersim sıra dağlarındandır. Buyere de Düzgün Baba dağının 4 kızkardeşinden sayılır. Burada bir de göl vardır. Buyer Ana Gölü'nün şifa verdiğine inanılır.

Gola Buyere, Teil der Dersim-Gebirge zwischen den Landkreisen Tr. Pülümür (Za. Pilemoriye) und Tr. Ovacık (Za. Zerenik). Von den Gläubigen wird auch Gola Buyere als einer der vier Schwestern des Duzgün Berges angenommen. Dort befindet sich ein See. Der See (Za. Gole) Mutter Buyere wird als Heil-gebend angenommen.

Xızır, darda yardıma yetiştiğine inanılan ve daima anılan kurtarıcının ismidir. Yeryüzünde oldugu kabul edildiği gibi bazen Hakk yerine de geçer. Hakk Xızır'ın donuna girmiş, görünmüştür.

Xızır, ist der Name jenes Beschützers (oder für manche auch "jener Beschützerin": Mutter Xızır), der in Engpässen und Not stets gerufen wird. Da Xızır als diesseitig angenommen wird, wird er*sie auch anstelle von Heq (Schöpfung) selbst genommen.

Jèle, Düzgün Baba dağının devamındaki sıra dağlarından, 4 kız kardeşinden birisidir. Kendi adıyla anılan ve Düzgün Baba dağının karşısında olan bir ziyaretgahı vardır. Güzellik, saflik ve temizliğin temsili kabul edilir.

Jèle, ist Teil der Dersim-Ketten-Gebirge und – dem Glauben der Anhänger*innen nach – eine weitere Schwester von Duzgün (vom Duzgün Berg). Visavis vom Duzgün Berg befindet sich eine Pilgerstätte, die ebenso den Namen Jèle trägt. Jèle symbolisiert Schönheit, Unschuld und Reinheit.

Ers u kurs, Hakk'ın büyülüklük ve yüceliğinin ve herşeyi kuşatan sınırsız egemenliğinin tecelli ettiği iki yerdir.

Ers u Kurs, zwei Orte (Himmel und Erde), an dem die unendliche und umfassende Größe und Erhabenheit der Schöpfung entsprungen sein soll.

khal-u bela, Dünya yaratılmadan evvel ruhların toplandığı yerdir. Cenab-ı Hakk, insanı, cini, periyi, hayvanatı yarattığı zamandır.

Khal-u Bela, jener Ort, an dem die Seelen sich versammelt haben, noch bevor die Welt entstanden ist. Jener Ort, an dem die Schöpfung die Menschen, die Dschinn und Engel, Natur und Fauna und alles Leben (von sich und in ihrem Sein) erschaffen (geboren, reproduziert) hat.

8

Oniki İmamlar, Birinci İmam ve Dördünü Halife Hz. Ali; 2. İmam Hasan; 3. İmam Hüseyin: 4. Zeynel Abidin; 5. Muhammed Bakır; 6. Cafer-i Sadık; 7. Musa-i Kazım; 8. Ali Rıza; 9. Muhammed Taki; 10. Ali Naki; 11. Hasan Askeri; 12. Muhammed Mehdi

Zwölf Imame, genealogische Abstammung des Ersten Imam ‘Ali ibn Abi Tālib, Vetter, Cousin und Schwiegersohn des Propheten Mohammed. 2. Imam Hasan al-Mudschtaba; 3. Imam Husain Sayyid-ul-Schuhada; 4. Imam Ali Zain-ul-Abidin; 5. Imam Muhammad al-Baqir; 6. Imam Dschafar al-Sadiq; 7. Imam Musa al-Kathim; 8. Imam Ali al-Ridha; 9. Imam Muhammad al-Dschawad at-Taqi; 10. Imam Ali al-Hadi al-Naqi; 11. Imam Hasan al-Askari; 12. Imam Mahdi al-Muntathar.

9

Hallac-ı Mansur, 10. yüzyılda yaşadı. Büyükbabası Zerdüşt’ün takipçisiydi. Babası İslam’ı kabul etti. Bu şairin en ünlü sözü şudur: Arap. “Ana el-Hak”; Tr. “Gerçek benim”; “Tanrı benim”.

Halladsch-Mansur, lebte im 10. Jahrhundert. Sein Großvater war Anhänger des Zarathustra. Sein Vater nahm den Islam an. Die berühmteste Aussage dieses Dichters lautet: Arab. „Ana al-Haqq“; De. „Ich bin die Wahrheit“; „Ich bin die Schöpfung“, wofür er durch die Machthaber seiner Zeit mit der Todesstrafe verurteilt wurde.

10

Soreşi Türbesi, Gole’den yukarı dağ başında bir türbedir, ziyarettir. İnanışa göre murat verendir, darda yetişendir. Türbe’nin olduğu yerin kuzey tarafı Pülümür (Za. Pulemoriye), güney tarafı Nazimiye’ye bakar.

Hewsê Soreşi, eine Gebets- und Pilgerstätte über Gole. Dem Glauben nach gibt sie Glück und hilft in Not. Der Norden der Stätte zeigt Richtung Landkreis Tr. Pülümür (Za. Pilemoriye), der Süden Richtung Landkreis Tr. Nazimiye (Za. Qıisle) in Dersim.

11

Tosniye’nin Evi, Pülümür (Za. Pulemoriye) ilçesine bağlı Tosniye (Tr. Gökçekonak) köyü, Pirlerin üstü Mürşidlerin mekân tuttuğu yer ve inananlar için ziyaretgâhtır.

Bonê Tosniye, eine Pilgerstätte im Landkreis Tr. Pülümür (Za. Pilemoriye) im Dorf, Tosniye (Tr. Gökçekonak). Es ist ein Ort, der von den Mursid, den Übergestellten der Pir, besucht und bewohnt ist.

12

Beyaz Bağır, Bağır Paşa Dağı (3282 m); Kuzey-Dersim’de. Bölge insanların inanışına ve algısına göre Beyaz Bağır Ana’dır, yani dışıldır. Beyaz veya Ak Bağır Düzgün Dağı’nın 4 kızkardeşinden bir tanesidir.

Bağırı Sıpi, Tr. Bağır Paşa Dağı (De. Berg; 3282 m) in Nord-Dersim.

Oli, Ulu, Yaradan, Merdan Ali, Şah-i Merdan Ali; kadim İrani inançlarda “Eli”; yer yer asıl kasıt yaradan’ın kendisidir; buralarda bu ifade yalnızca tarihte fiziken var olmuş olan İmam ‘Ali bin Ebu Tâlib’i temsil etmiyor. Yaradan’ın İmam Ali olduğu gibi (bkz. bir çeşit re-inkarnasyon, aslında: ruhun devriyesi), Xızır, Pir Sultan Abdal, Düzgün Baba vs. donunda da gözle görünür, yani ‘zahiri’ (karşılık: ‘batini’, yani gözle görünmeyecek) hale geldiğine inanılır. “Devriye” fikriyatında yoktan var olmaz, var’dan var olur (bkz. “Vahdet-i Mevcud”; yani tanrı(sallık) ve evrenin birliği). Maddenin gerçekliği ve (genel anlamda) diyalektik döngüsü fikri etkili olmuştur. Bu anlamda ten maddeye karışır, ruh devriyesine devam eder, ta ki “Hakk ile Hakk” (bkz. “Vahdet-i Vücid”; yani yaratıcı ile yaratılanın birliği) olana, yani “Hakk ile bir olana dek”. İnanışa göre, “Hakk’la Hakk” olmak ise “İnsan-ı Kâmil” olma sürecinden geçer. İnsan-ı Kâmil olma süreci ise “4 Kapı 40 Makam”dan geçer. Kisaca, günümüzde dek sözlü aktarım yoluyla taşınan bilgilerin toplamı ve son raddede anlaşılan ve çizilebilecek olan “Kızılbaş-Alevi inanç dünyası ideali” olarak düşünülebilir.

Oli, die Erhabenheit, die Schöpfung, die Existenz, Merdan Ali, Schah Ali; im alt-iranischen Glauben wird die Bezeichnung „Eli“ verwendet; oft handelt es sich um die Schöpfung selbst; hier vertritt die Bezeichnung nicht nur den Imam ‘Ali bin Ebu Tâlib’, der in der Historie physisch existiert hat. Sowie die Schöpfung in der Inkarnation des Imam Ali erscheint (eine Art Reinkarnation, eigentl. die Wanderung der Seele; Seelenwanderung als Bestandteil des Kosmos), wird diese Inkarnation der Schöpfung seitens der Gläubigen und der Anhänger*innenschaft in Xızır, Pir Sultan Abdal, Duzgün Baba usw. gesehen; dh. es wird geglaubt, dass die Schöpfung “zahiri” für das nackte Auge sichtbar wird (Gegenteil: “batini”, für das weltliche Auge unsichtbar). Die “Wanderung” (Tr. devriye, devir) ist Ausdruck für die Idee, dass nichts aus dem Nichts entsteht (siehe: “Vahdet-i Mevcud” in der alevitischen Lehre; dh. alles ist vorhanden, gegeben; die Göttlichkeit drückt sich in der Einheit der Existenz und des Universums aus). Die Wahrheit der Materie und im Allgemeinen die Dialektik der Veränderung und Wandlung wird priorisiert. In diesem Sinne vereint sich die Seele als Teil dieser Existenz mit der Existenz und führt ihre Wanderung/Wandlung weiter fort; es ist ein Kreislauf, bis zur Vereinigung mit der Schöpfung (Heq) (Stichwort: “Vahdet-i Vücid”, bed. Einswerdung und Einheit mit der Schöpfung). Laut der alevitischen Lehre wird die Einheit/die Einswerdung mit der Schöpfung über den Prozess des “İnsan-ı Kâmil” erreicht. Dabei werden im Prozess des İnsan-ı Kâmil die “Vier Tore und Vierzig Instanzen” durchlaufen. Dies ist der Reifungsprozess des Menschen, der menschlichen Seele. Diese Schilderung kann als eine ideale Beschreibung des gesamten Wissens aufgefasst werden, das über die orale Transmission unsere Zeit und Gegenwart erreicht hat.

Munzur'un Kırk Gözesi, Munzur sıradağlarının, Munzur Dağı'ndan (2698 m) çıkan kaynak su, Munzur Çayı olarak yükselir ve Munzur Vadisi'ni oluşturur, nihayetinde Fırat nehrine dökülür. 1971 yılında burası UNESCO tarafından "Munzur-Vadisi-Milli Parkı" ilan edilmiş ve koruma altına alınmıştır.

Çewres Çimê Munziri, Vierzig Quellen des Munzur Berges (Za. Koê Munziri, 2698 m) der Munzur-Gebirgskette in Dersim. Dort entspringt der Munzur Fluss und bildet dann das Munzur Tal und mündet im Endeffekt in den Euphrat. 1971 wurde dieser Ort durch die UNESCO zum „Munzur-Vadisi-(De. Tal) Nationalpark“ erklärt und unter Schutz gestellt.

Oli Diwan, 1. Kişisel davalar Cem ve cematlerda, dar erkanının kurulmasıyla Pir huzurunda görülen davalardır. Burada işlenen suçlara göre verilen cezalar Ulu Divan'da halledilir. Bir de mazlum ile zalm arasındaki davaların görüldüğü yer vardır ki işte bu Ocakların biraraya gelerek oluşturdukları "Ulu Divan"dır. En belirgin kurulan "Ulu Divan" 1500 yılında Erzincan Sarıkaya'da kurulan Ulu divandır. Burada, teber (balta) çekilipli mazlumların öcünün alınması karara bağlanıyor. 2. Hakk Divanı yada Ali Divanı dediğimiz divan, bu dünyada kurulur. Aleviliğin felsefesinde dünyayı mutlak cennet yapmak vardır. Bozuk düzendeki çarklar değiştirilmeden dünya cennet kılınmaz. İnanışa göre, münkirlerin, zalimlerin, hırsızların muhakemesi bu dünyada halledilecektir. Aleviliğin ideali ve amacı "Rıza Şehri"ni yaratmaktadır.

Oli Diwan, 1. gibt es den Oli Diwan, der für persönliche Fälle aufgestellt wird, wo mittels der Einrichtung des Dar (Anklagebank) in Cem und Cemats vor dem Pir verhandelt wird (Verhör und Befragung). Die Strafen, die aufgrund der begangenen Verbrechen verhängt werden, werden hier im sog. „Oli Diwan“ inmitten der Gemeinde und Gläubigen entschieden. Dieser Oli Diwan, an dem die Klagen der Unterdrückten gegen die Unterdrückenden verhandelt werden, wird von den Priesterfamilien berufen (hier: Hohes Gericht) wird. Der bekannteste dieser „Oli Diwan“ soll im Jahre 1500 in der Provinz Erzincan im Kreis Sarıkaya errichtet worden sein. Die Priesterfamilien beschlossen damals Selbstverteidigung, um die Unterdrückten und Gemordeten (Verfolgung der Alevit*innen im Osmanischene Imperium) zu rächen. 2. Gibt es den Diwan, der Diwan von Hakk oder der Gerechtigkeit oder auch der „Diwan von Ali“ genannt wird. Dieser wird in dieser Welt, im Diesseits etabliert gedacht, denn die Lehre des Alevit*innentums ist es, die Welt zu einem absoluten Paradies zu machen, in der eine egalitäre Gesellschaft mit freien Individuen herrscht. Die Welt kann nicht zu einem Paradies gemacht werden ehe sich die Räder der korrupten Ordnung in Richtung Gerechtigkeit und Wahrheit wenden und drehen. Dem Glauben nach wird das Gericht der Bösen, Unterdrücker und Diebe noch in dieser Welt entschieden. Das Ideal und das Ziel der Lehre des Alevit*innentums ist es, die „Stadt/Lebensraum des Einvernehmens“ (Tr. Rıza Şehri; der Ort, an dem jede*r mit jedem in gutem Einvernehmen steht) zu schaffen.

kırmızı ve siyah yılanlar, Za. morro şia, morro sur, mar/mor; Zazaca/Kirmancki yılan anlamına gelir. "Kiştim Mari" diye de adlandırılır. Yani yılan şeklinde bir evliya'dır. Kiştim köyü (Tr. Avcılar) Erzincan-Tanyeri nahiyesine bağlı bir köydür. Eski bir yerleşim yeridir. Osmanlıca kayıtlara göre en azından 1516'dan beri varolan bir köy olduğu bilinmektedir. Manevi anlamda zenginlik içeren bir köydür.

Morrê, Mar/Mor in Zazaki/Kirmancki bedeutet Schlange. Sie wird auch "die Schlange des Kiştim" genannt; d.h. es ist ein Heiliger in Form einer Schlange. Das Dorf Kiştim (Tr. Avcılar) ist ein Dorf im Unterbezirk Erzincan-Tanyeri. Es ist eine alte Siedlung. Durch osmanische Aufzeichnungen ist bekannt, dass diese seit mindestens 1516 existiert. Es ist ein Dorf, dem von den Anhänger*innen des Glaubens spiritueller Reichtum zugesprochen wird.

Khalmemo Sîr, daha Khurês yada evladı Dervîş Mahmut Zeve köyündem gelmemişken, Khalmem-i Sîr kutsal Ocak, dergâhtır. Söylenceye göre, Khurês Zeve köyüne gelip ev yapınca, Khalmem-i Sîr çift Yılanı koşup Khurês'e Jiargovit denen yerden [ev yapması için] kolonlar götürmüştür. Dervîşler Cemlerde bu beyiti her zaman söylerlerdi. Sonradan gelen Ocaklar, Dersim'e 1000 ile 1300 yılları arasında gelmişler. Ondan evvel Dersim de her aşiretin bir Ocağı varmış. Dersim'e gelen yeni Ocaklar ile bazıları kendi eski ikrarlarını yenilemişlerdir, bazıları da birbirlerine yeni ikrarlıklar vermişlerdir.

Khalmemo Sîr, noch bevor (der Priester, also Pir) Khurês oder sein Sohn Dervîş Mahmut im Dorf „Zeve“ angekommen waren, war Khalmem-i Sîr eine Hl. Priesterfamilie, ein Orden. Der Legende nach soll Khalmem-i Sîr mit zwei Schlangen Säulen von einem Ort namens Jiargovit zum Khurês bringen, als dieser in das Dorf Zeve kommt und ein Haus baut. Die Dervîsche rezitierten die Verse, die von der Legende handeln, immer in Cem-Zusammenkünften. Die Priesterfamilien, die später kamen, kamen zwischen dem 10. und 13. Jahrhundert nach Dersim. Davor hatte jeder Stamm einen eigenen Orden in Dersim. Als die neuen Priesterfamilien kamen erneuerten einige von ihnen ihre alten Gelöbnisse, und einige gaben einander neue Gelöbnisse (Sozialordnung für die Regelung des Zusammenlebens).

Khurêso Khurr, menkibeye göre Khurêsiz köyleri olan Kıl Köyü ve Kalman Köyü (Khalmem) çevresinde Düzgün adlı bir zat yaşıar. Khurês'in oğlu, Düzgün kış mevsiminde şimdiki Düzgün Baba olarak anılan dağa keçilerini otlatmaya götürür. Soğuk kış günlerinde dağa meşe tomurcuğu yemeye götürülen hayvanlar yaz günündeymiş gibi hep karınları tok olarak dönerler. Evde de verilen otları ve yiyecekleri yemezler. Bu durumu Düzgün'ün babası merak eder ve oğlunu takip eder. Düzgün elindeki sopayla meşelere vurur ve sopanın değdiği dal yeşerir. Hayvanlarda bu yeşeren dalları yerler. Bir ara hayvanlar ürker, Düzgün babasının kendisini takip ettiğini fark eder. Düzgün, dağa doğru kaçar ve Düzgün Baba denilen kay-

alikta kaybolur. Bu dağ o günden bu yana kutsal olarak bilinir. Burası ziyaret olarak geniş bir kitle tarafından ziyaret edilmektedir. Adaklar adanır, kurbanlar kesilir. İnanışa göre, Düzgün, babasına karşı mucize yaratmak istemediğinden ve utancından kaçmıştır. Buradaki "Khurr" iki anladadır: 1. Çok yaşı olan kişiye "kur/khurr" denilir. 2. Kulakları küçük olan kişiyi "kur/khurr" diye adladırlar (kısa kulaklı).

Khurêso Khurr, der Sage zufolge lebte eine Person namens „Duzgin“ in der Nähe der khurêsischen (Priesterfamilie Khurês) Dörfer Kil und Kalman (Khalmem). Duzgin, der Sohn von Khurês(o Khurr), führt im Winter seine Ziegen zum Grasen auf den Berg, der heute als „Duzgin Baba“ bekannt ist. Tiere, die an kalten Wintertagen zum Verzehr von Eichenknospen auf die Berge gebracht werden, kehren immer mit vollem Magen zurück, als wäre es Sommer. Zu Hause essen sie die ihnen gegebenen Kräuter und Lebensmittel nicht mehr. Duzgins Vater wundert sich über diese Situation und folgt seinem Sohn. Duzgin schlägt mit dem Stock in der Hand auf die Eichen und der Ast, den der Stock berührt, wird grün. Die Tiere fressen diese grünen Zweige. Irgendwann schrecken sich die Tiere und Duzgin merkt, dass sein Vater ihn beobachtet. Duzgin flieht zum Berg, der heute "Duzgin Baba" genannt wird und verirrt sich dort. Seitdem ist dieser Berg als heilig bekannt. Dieser Ort wird von einem breiten Publikum besucht. Es werden Opfergaben verrichtet, Tiere geopfert. Dem Glauben nach möchte Duzgin (aus großem Respekt) kein Wunder gegen seinen Vater vollbringen und flieht aus Scham. Kur (Khurr) hat hier zwei Bedeutungen: 1. Die Person, die sehr alt ist, wird „kur/khurr“ genannt. 2. Personen mit kleinen Ohren „kur/khurr“ (kurzohrig) werden „kur/khurr“ (als Spitznamen) genannt.

19

Baba Mansur, Seyit Baba Mansur, İmam Muhammed Bakır (5. İmam) soyundan olduğu kabul edilir. Dersim Kızılbaş Alevi Ocaklarından birisidir.

Bava Mansur, es wird angenommen, dass er der genealogischen Abstammung des fünften Imam Muhammad al-Baqir entstammt. Er ist aus einer der kızılbaş-alevitischen Priesterfamilien in Dersim.

20

Khurêşan, Dersim Kızılbaş Alevi Ocaklarından birisidir. Düzgün Baba'nın babası Khurêsiz ile isim benzerliği vardır. bkz. Dipnot 2 ve 17.

Khurêşan, ist einer der kızılbaş-alevitischen Priesterfamilien in Dersim. Mit dem Namen „Khurêsiz“, dem Vater von Bava Duzgin oder dem Stamm der „Khurêsiz“ (siehe Endnote 2 und 17) gibt es lediglich eine Begriffsähnlichkeit.

21

Haskar (Za. Xaskar), Düzgün Baba Dağı'nın 4 kız kardeşinden bir tanesidir. Burada bir de çeşme vardır. Haskar çeşmesinden sadece iyi niyetli insanların su içebildiklerine inanılır. Kötü niyetli olanların önünde, çeşmeden akan suyun kesildiğine inanılır.

Xaskare, soll der Ort sein, an dem das Grab der Schwester des Duzgin Baba sein soll. Hier gibt es auch einen Brunnen. Es wird angenommen, dass nur wohlmeinende Menschen Wasser aus diesem Brunnen trinken können. Es wird angenommen, dass das Wasser, das aus dem Brunnen fließt, vor denen mit schlechten Absichten versiegert.

22

Sultan Baba, Sultan Baba Dağı; Dersim Ovacık (Za. Zerenik) ilçesinde.

Sultan Baba, Sultan Baba Berg ist im Dersim/Landkreis Tr. Ovacık (Za. Zerenik).

23

Munzur Baba, menkibeye göre Munzur, bir ağanın yanında çobandır. Yanında çobanlık yaptığı ağa Hacc'a gider. Ağanın canı "ronêن" (Bkz. dipnot 2) çeker. Munzur, ağanın eşinin yaptığı ronêن'i Mekke'de olan ağa'ya sicağı sicağına yetiştirmiş. Ağa geri döndüğünde, köylüler onu karşılamaya koşar ve onu selamlar. Ağa, Munzur'un bir evliya olduğu için saygı gösterilmesi gerektiğini insanlara anlatır. Hikâye çevrede dolaşmaya başlar. Munzur, sırrının açığa çıktığını fark eder. O anda bugün Munzur Dağları bilinen yere doğru koşar ve orada gözden kaybolur. Menkibeye göre bugün gözelerden günüüzüne çıkan ve bembeyaz süte benzeyen bu su, Munzur'un aceleyle kaçarken testisinden döktüğü süttür; burası Munzur'un Kırk Gözesi'dir. Munzur'un Kırk Gözesi için bkz. dipnot no. 13. Benzer bir menkibeyi yerli halk Khurêş ve oğlu Düzgün'e de uyarlar: Bkz. dipnot 2 ve 17.

Munzir Baba, der Legende nach ist Munzur ein Hirte neben einem Großgrundbesitzer (Tr. Ağa).

Der Ağa geht zum Hadsch. Der Ağa sehnt sich nach Ronêن. Munzur bringt in der Sekunde den Ronêن, der von der Frau des Ağa zubereitet wird, (von Dersim) zum Ağa nach Mekka. Als der Ağa wieder zurückkommt laufen ihm die Dorfbewohnenden entgegen, um ihn zu empfangen und willkommen zu heißen. Der Ağa erklärt den Menschen, dass Munzur derjenige ist, dem man Ehrerbietung zeigen muss, denn er sei ein Heiliger. Die Geschichte spricht sich herum. Munzur, der merkt, dass sein Geheimnis enthüllt ist, läuft in dem Moment in die heute als "Munzur Berge" (Gebirgskette; durchschnittlich: 3400 m) bekannt Richtung und verschwindet dort. Der Legende nach ist das Wasser, das in völligem Weiß aus den Quellen der Munzur Berge entspringt die Milch, die Bava Munzur aus seinem Krug ausgeschüttet hat, als er eilig davonflüchtete; das sind die Vierzig Quellen des Munzur. Zu den Vierzig Quellen des Munzur siehe Endnote Nr. 13. Eine ähnliche Legende adaptieren die Einheimischen an Khurêş und seinen Sohn Duzgin: Siehe Endnote Nr. 2 und 17.

24

Hêluge, çırış, güle benzeyen, çiçekleri olan, baharda taze iken yemeği yapılan bir bitki.

Hêluge, Kräuter, die wie eine Rose aussehen und Blüten haben; im Frühjahr, wenn es noch frisch ist, kann daraus Essen gemacht werden.

25

moresingi, yemlik, çayırlarda yetişen, pişirilmeden yeşil haliyle yenilen bir bitki.

Moresingi, Kräuter, die auf Wiesen blühen; können roh verzehrt werden.

26

moresingê phepugi, baykuş yemliği, yamaçlarda yetişen semiz otuna benzeyen bir bitki.

Moresingê Phepugi, Kraut, das auf Hügeln wächst; sieht aus wie Portulak.

27

alabend, yöresel olarak; bozkulak sakızı, dağ sakızı, yara sakızı veya alabent olarak adlandırılır.

Alabend, yüksek yerlerde, dağ yamaçlarında, kayalık yerlerde yetişir. Yapraklarının rengi külrengidir, süt verir. Sütü çok çabuk katılaşır. Tereyağıyla karıştırılarak yumuşak kalması sağlanır. Vücuttaki yaraları çok çabuk iyileştirir. Alabend, derinden kesildiğinde güçlü oranda süt gelir ve bu süt biraz kuruyunca pembe sakız (vience) olur.

Olebend/Alabend, wächst in Höhenlagen, auf Berghängen, an felsigen Stellen. Die Farbe seiner Blätter ist grau, in diesen ist Milch. Die Milch erstarrt sehr schnell. Sie wird mit Butter gemischt, um sie weich zu halten. Sie heilt Wunden am Körper sehr schnell.

28

mendike, yumuşak yerlerde yetişen, semiz otuna benzeyen bir bitki.

Mendike, Kräuter, die in Gegenden mit weicher Erde wachsen; sehen aus wie Portulak.

29

sow, sulak yerlerde kök salan, yaprakları incir yaprağına benzeyen, kokusu anasonu andıran bir biki.

Sow, Kräuter, die in gewässerten Gegenden wachsen; die Blätter sehen aus wie die von Feigen, sie duften wie Fenchel.

30

tarr, yenilebilen otların genel adı (*tarrê voreku*: kuzukulağı, tarro gilezingin: dereotu, *tarro sur*: kırmızı pancar).

Tarr, allgemeiner Name für Kräuter, die essbar sind; *Tarrê Voreku*: Sauerampferkraut; *Tarro Gilezingin*: Dille; Tarro Sur: Rote Rübe.

31

xiloki, nohut büyüklüğünde tarlalarda toprağın içinde olan, baharda yetişen, küçük patates gibi olan bir biki.

Xiloki, ähnelt Kichererbsen, wächst in der Erde im Frühling.

32

Derviş Cemal, Derviş Cemal'in Hace Bektaş Dergâhından Pirlık yapmak üzere vekalet aldığı bilinir. Derviş Cemal soyu Erzincan ve Erzurum'da bulunur. Onlar Şeyh Hasanan aşireti mensubu ailelere Pirlık yaparlar.

Dewrêş Cemal, hat vom Ordensgründer Bekta schismus Hace Bektaş Veli (12. Jhd.) die Mission übernommen, den Dienst des Pir zu verrichten. Der Stamm des Dewrêş Cemal lebt auch heute in den Provinzen Erzincan und Erzurum. Sie verrichten ihre Pir-Dienste für die Stam mesmitglieder der Şeyh (Sheich) Hasanan.

33

Khalo Sipê, Beyaz Bağır (Dağı); bkz. dipnot 12.

Khalo Sipe, ist Khalê Bağıra Sipi, siehe: Endnote Nr. 12.

34

Khal Ferat, Areyiz aşiretinin atası sayılır. Dahası Khal Ferat ile Khal Mem (Khalmem-i Sîrr) iki kardeş, kadim Kuzeydoğu Dersim bölgesindeki aşiretlerin ataları sayılır. Kadim Dersim bölgesinde toplam 12 kadim (kök) aşiret olduğu varsayılar.

Khal Ferat, gilt als Anführer des Stammes der Areyiz. Khal Ferat und Khal Mem (Khalmem-i Sîrr) sind zwei Brüder, die als Anführer und Spitze der Stämme des historischen Nordost-Dersim gelten. Im alten Dersim werden zwölf große Haupt-Stämme gezählt.

35

Kızılbel, Pülümür (Za. Pulemoriye) ilçesine bağlı bir köydür. Burası Pirlerin mekân tutukları yerdir. Kızılbaş Alevi inancının önemli merkezlerinden bir tanesidir. Khurêsiz Ocağının Kudan kolları buradan beslenmiş ve ayrılmıştır. Dersim inanç beyit ve duaslarını Kudanlılar önemli oranda beslemiş ve geliştirmek bugünlere taşımıştır.

Qızılbel, ist ein Dorf, das dem Landkreis Pülümür (Za. Pulemoriye) angehört. Dies ist der Ort, den die Pir besuchen und bewohnen. Es ist ein weiteres Zentrum der kızılbaş-alevitischen Lehre. Die Kudan-Gruppe des Stammes Khurêş, der als einer der höchsten Stämme und Gelehrten-/Priester stämme gilt, hat das Wissen, das sie von hier erworben hat, bis in unsere Gegenwart getragen.

36

Kudanlı Ali, Kudan'ların büyüklerindendir. Kudanlar Khurêsiz aşiretinin bir ezbetidir. Khurêsiz Derviş Mahmut, züriyeti türememiş, yani; çocukları olmuş ama yaşamamışlar. Anlatıma göre, sonra Lolan [aşiretinden] bir kız ile evlendirmiştir. Beş oğlu olmuş. (Aslında, Ocakzadel er Talip soyundan olan bireylerle evlenmezlermiş) Aliyê Kudi'nin babası Derviş Mahmud'un beş çocuğundan biriymiş. Aliyê Kudi, "Kudali" olarak bilinir. Bu lakabı, ayaklarının engelli olmasından dolayı almış. Kudali, halkozanı Davut Suları'nın dedesidi36

Aliyê Kudi, ist einer der Großen der Kudans (Stamm). Die Kudans sind eine Abzweigung der Khurêş Priesterfamilie. Der Khurêş Dervîş Mahmud konnte keine Nachkommen zurücklassen; d.h. er hat zwar Kinder bekommen, diese haben aber nicht überlebt. Es heißt, sie haben ihn dann mit einer jungen Frau aus dem Stamm der Lolan verehelicht. Fünf Söhne hat er bekommen [bekanntermaßen heiraten Priesterfamilien keine Mitglieder der Taliv-Stämme]. Aliyê Kudis war eines der fünf Kinder von Dervîş Mahmud. Aliyê Kudi wird auch „Kudali“ genannt. Er bekam diesen Spitznamen, weil er gehbehindert (Za. kud; ling) war. Kudali ist der Großvater des Volksmusikers Davut Sulari.

37

Aliyê Kiştim, Kiştim ve Pilvenk aşiretlerinin Piridir. Bkz. dipnot Nr. 15.

Aliyê Kiştim, ist der Pir der Kiştim- und Pilvenk-Stämme. Siehe Endnote 15.

38

Şah Hatayi, Şah İsmail Hatayi (d. 1487- ö. 1524), Safevi Devleti'nin kurucusu ve ilk hükümdarıdır. Kızılbaş Alevi geleneğiyle yetişmiş olan Şah İsmail Şiilik mezhebinin resmî kurucusu olarak bilinir. Şiirlerinde ‘Hatayî’ mahlasını kullanmıştır. Şiirlerinde Kızılbaş Alevilerine yönelik ve onlardan hareketle propaganda dili hâkimdir. Şah İsmail İran Safevi devletinin hükümdarı olarak Osmanlı Sünni (Hanefi) devletine karşı Anadolu topraklarında nüfuz sahası ve iktisadi rekabet içinde olmuştur. Hatayî beyitleri Kızılbaş Alevi inancı ve geleneğinde günümüze dek etkinliğini korumaktadır.

Sa Xetayı, Shah Ismail Hatayi (1487-1524) war der Gründer und erster Herrscher des Safawidenreiches. Shah Ismail I., der in der kizilbaş-alevitischen Tradition aufgewachsen ist, gilt als offizieller Gründer der schiitischen Rechtsschule des Islam. In seinen Gedichten benutzte er das Pseudonym „Hatayî“. In seinen Gedichten dominiert die Propagandasprache der kizilbaş-alevitischen Anhänger*innenschaft für deren Mobilisierung und Organisierung. Als Herrscher des iranischen Safawiden-Staates befand sich Schah Ismail I. Zeit seines Lebens in einer politischen und wirtschaftlichen Konkurrenz mit dem osmanischen, sunnitischen (Hanefi) Staat. Die Wirkung der Verse und Liturgie von Sa Xetayı ist bei den kizilbaş-Alevit*innen bis in die Gegenwart aufrecht.

39

Selman-ı Pak, bir diğer adıyla Selman-ı Farisi Müslümanlığı kabul etmiş ilk Arap olmayan tarihi figür, İsfahan doğumlu olduğu ve asıl inancının Zerdüştlük olduğu bilgisi mevcuttur. İnanç uğruna doğru yolu bulabilmek adına kendi zamanının koşullarınca çok çile ve yoksulluk çekmiş olduğu kabul edilir.

Selman-ı Pak, anders genannt auch Selman-ı Farisi (De. von den Persern) ist die erste nicht-arabische historische Figur, die den Islam angenommen hat. Den Einschätzungen nach wurde er in Isfahan (Iran) geboren und soll dem Glauben des Zarathustra angehört haben. Es wird angenommen, dass er für den Glauben und die Erkundung des richtigen (rechten) Weges einiges an Leid und Armut erfahren hat.

40

Hêniyo Pil, (Tr. Büyük Çeşme) Dersim/Pülümür'de (Za. Pulemoriye) bir ziyaret mekânıdır.
Hêniyo Pil, Tr. Büyük Çeşme (De. Großer Brunnen) eine Pilgerstätte im Dersim Landkreis
Pülümür (Za. Pilemoriye).

41

Pirê Xanku, Pülümür (Za. Pulemoriye) ilçesine bağlı bir köydür. Bu mekândan gelen Pirin
anıldığı isim.

Pirê Xanku, ist ein Dorf, das dem Landkreis Pülümür (Za. Pulemoriye) angehört. Dies ist der
Name des Pirs, der von hier stammt.

42

Kertê Sincu, dar bir geçit yeridir.

Kertê Sincu, ist ein Engpass.

43

Asıl (aslı Hasıl) Baba, Hinis ve Varto arasında bir ziyaretgâh.

Asıl Baba, eine Pilgerstätte zwischen den Landkreisen Hinis (Provinz Erzurum) und Varto
(Provinz Muş).

44

Ulu'nun Dört Nişangâhi, üç ayrı Pirin birlikte güneşe karşı diktikleri taşı denir. 'Çor'
Zazacada 4 demek; 3 Pir artı güneş. İnananlar açısından 'kutsal toprak' (Za. hardo dewres;
Tr. dervişlerin toprağı) olarak kabul edilen Dersim'de birçok yerde bulunabilir. İnananlar
yanından geçiklerinde niyaz eder, öper, saygı gösterir, dualar eder.

Çor Nisanunê Oli, der Stein, den drei Pirs Richtung Sonne aufgerichtet und gestellt haben.

„Çor“ heißt vier; drei Pire plus die Sonne machen vier. Diese Steine können auf der aus Sicht
der Gläubigen und Anhänger*innenschaft als heilig gepriesenen Erde (Za. hardo dewres; De.
Land der Heiligen) vielerorts sein. Die Gläubigen zeigen Ehrerbietung und Respekt und beten
sobald sie an diesem Stein vorbeigehen.

45

Bonê Muxundi, yani Muhundu'nun Evi; Mazgirt ilçesinin doğusunda (Tr.) Darikent (Za. Mux-
undi) köyünde Baba Mansur'un yürüttüğüne inanılan bir duvar bulunur. Burası Pirlerin üstü
olan Mürşidlerin makamlarındandır, inananlar için bir ziyaretgâhtır.

Bonê Muxndiye, ist das Haus des Muxundu; es befindet sich im Osten vom Landkreis Mazgirt,
im Dorf Muxundu (Tr. Darikent). Den Gläubigen zufolge befindet sich dort die Mauer, die
Bava Mansur zum Laufen gebracht hat. Es ist ein heiliger Ort, Thron des den Pir übergestell-
ten Mursid und Pilgerstätte für die Gläubigen.

kutsal toprak, yeşil gök, Dersim'de belli başlı renkler için; şia (siyah), sur (kirmizi), sipe (beyaz), hewz (mavi), khêwe (yeşil), gewr (gri), çeqer (sarı), boz (kül rengi) adlandırmaları ile karşılaşduğumuz gibi birçok yerde "hewz" ile "khêwe"nin (mavi ile yeşilin) birbiri yerine kullanıldığını da görürüz. Örn. "asmeno khêwe": İrani deyim. Buradaki "khêwe" açık yeşil, maviye kayıyor. Eski Dersim insanına göre gökyüzü açık yeşil, maviye kayan bir renktir. Mavi renk (hewz) değildir. "Gola hewz u kesk": mavi ile koyu yeşil karışımı ziyaret gölünün rengidir. "Kesk": koyu yeşil. "Hewz": mavi. "Khêwe": yeşil. "Khêwê birri": ormanın yeşilliği. "Pendir beno khêwik": Peynir yeşilimsi oluyor. Örn. Kanada'nın Kuzeybatısı'nda yaşayan yerliler kar yağışını on üç farklı kelime ile ifade ederlerken, Kaliforniya'da yaşayanlar bunu iki kelimeyle ifade eder.

Grüner Himmel, für bestimmte Farben in Dersim: Şia (Schwarz), Sur (Rot), Sipe (Weiß), Hewz (Blau), Khêwe (Grün), Gewr (Grau), Çeqer (Gelb), Boz (Aschefarbe) sehen wir oft, dass blau und grün visaversa an Stelle voneinander verwendet werden. Z.B. "Asmeno Khêwe": iranisches Idiom. Das "Khêwe" hier ist hellgrün und wechselt ins Blaue. Nach dem Glauben in Dersim hat der Himmel eine hellgrüne Farbe, die sich ins Blau verlagert. Es ist keine blaue Farbe (Hewz). "Gola hewz u kesk": Mischung aus Blau und Dunkelgrün, die Farbe des Sees an der Pilgerstätte. Kesk: Dunkelgrün, Hewz: Blau. Khêwe: Grün. "Khêwê birri": das Grün des Waldes. Za. "Pendir beno khêwik": Der Käse wird grünlich. Bsp.: Einheimische im Nordwesten Kanadas beschreiben Schneefall mit dreizehn verschiedenen Begriffen, während die Einwohner Kaliforniens zwei Begriffe verwenden, um ihn zu beschreiben.

Abdal Musa, 14. yy'da yaşamıştır. Hace Bektaş Veli'nin amcası Haydar Ata'nın oğlu, Hasan Gazi'nin oğladur. Hace Bektaş Dergâhi'ndan Pirlük yapmak üzere vekalet aldığı bilinir. Osmanlı İkinci Padışahı, Orhan Gazi'nin askerleriyle savaşlara katıldığı söylenir. Bugün mezarı Antalya/Elmalı'da olduğu bilinir.

Bataillon des Mursay, lebte im 14. Jahrhundert. Er ist der Sohn von Hasan Gazi, dem Sohn des Haydar Ata, dem Onkel von Hace Bektaş Veli (siehe Endnote 32). Er hat seine Vollmacht für die Leistung der Pir-Dienste vom Hace Bektaş Orden erhalten. Der Zweite Sultan der Osmanen, Orhan Gazi hat ihn für die Seelsorge und religiöse Motivation seiner Soldaten in Kriegsfeldzüge mitgenommen. Sein Grab befindet sich in Antalya/Landkreis: Elmalı.

Seyyid Nesimi (14., 15. yy), Alevi geleneğinin "Yedi Ulu Ozanlar"ındandır (Seyyid Nesîmî [14., 15. yy], Fuzulî [15., 16. yy], Şah Hatayı [16. yy], Pir Sultan Abdal [15., 16. yy], Kul Hımmet [16. yyl], Viranî [16., 17. yüzyıl] ve Yeminî [16. yüzyıl]). Halep müftüsü tarafından verilen fetvaya göre Seyyid Nesimi'nin derisi diri diri yüzülmüştür. Osmanlı İmparatorluğu'nda ortodoks İslam'ın Sünni mezhebinin yerleşme ve devletin ideolojik aygıtı olma sürecinde

Nesimi, mutlakiyetçi padişahlar tarafından Tanrı'nın yeryüzündeki temsilini sorgulamış ve dinin araçsallaştırılmasını eleştirmiştir. Ayrıca din, varlık ve yaratılışın kendisiyle ilgili soruları da ele almıştır.

Seyyid Nesimi (14., 15. Jhdt.) ist aserbaidschanischer Dichter, Philosoph, Systemkritiker und einer der Sieben Großen Dichter (Tr. Yedi Ulu Ozan) der alevitischen Poesietradition: Seyyid Nesîmî (14., 15. Jhdt.), Fuzûlî (15., 16. Jhdt.), Şâh Hâtâyî (16. Jhdt.), Pir Sultan Abdal (15., 16. Jhdt.), Kûl Hîmmet (16. Jhdt.), Vîrânî (16., 17. Jhdt.) und Yemînî (16. Jhdt.). Seyyid Nesimi wurde nach einer Fatwa des fanatischen Muftis von Aleppo bei lebendigem Leibe gehäutet. Im Zuge der Etablierung des orthodoxen Islam im Osmanischen Imperium stellte Nesimi die Vertretung Gottes auf Erden durch absolutistische Sultane in Frage und kritisierte die Instrumentalisierung der Religion. Weiters befasste er sich mit Fragen zur Religion, Existenz und der Schöpfung an sich, wofür er von den Machthabenden seiner Zeit zum Tode verurteilt wurde.

49

Pir Sultan Abdal, 16. yy Osmanlı'nın devletleşme ve Sünni mezhebinin devletin ideolojik aygıtı olma süreci sırasında şimdiki Sivas ilinde yaşayan bir halk ozanı, düşünür, filozof ve direnişcidir. Pir Sultan'ın gerçek adı Koca Haydar'dır ve günümüz Alevileri için özgürlük konusunda rol model olarak kabul edilmektedir. Şiirleri ve söyuledikleri bugüne kadar Aleviler tarafından bilinmekte ve okunmaktadır. Pir Sultan Abdal da Alevi geleneğinin Yedi Ulu Ozanlarından biridir.

Pir Sultan Abdal ist Volksdichter, Denker und Philosoph sowie Widerstandskämpfer, der zu Zeiten des mit der sunnitischen Rechtsschule ideologisierten osmanischen Staatsverdichtungsprozesses im 16. Jahrhundert in der heutigen Provinz Sivas lebte. Der richtige Name des Pir Sultan ist Koca Haydar und er gilt als Freiheitsvorbild für die heutigen Alevit*innen. Seine Gedichte und Verse werden von den Alevit*innen bis zum heutigen Tag rezitiert. Pir Sultan Abdal gilt daher als einer der Sieben Großen Dichter der alevitischen Poesietradition. Pir Sultan wurde als Widerstandskämpfer durch die Machthabenden seiner Zeit zum Tode verurteilt.

